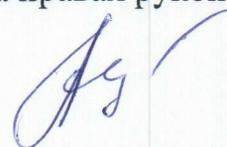


Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский национальный исследовательский государственный
университет»

На правах рукописи



Андерс Кристина Юрьевна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЕТХОЗАВЕТНЫХ КНИГ
МИХАИЛОМ ФОТИНСКИМ**

10.02.01 – Русский язык

Диссертация на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Л.Г. Панин

Новосибирск – 2016

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Восточнославянские переводы Ветхого Завета и перевод М. Фотинского: исторический аспект.....	16
1.1. История восточнославянских переводов Ветхого Завета.....	16
1.2. Перевод Михаила Фотинского в историческом аспекте	24
1.2.1. Палеографическое описание рукописи перевода М. Фотинского.....	24
1.2.2. История рукописи перевода М. Фотинского	27
1.2.3. Личность переводчика иерея Михаила Фотинского	30
1.2.4. Назначение перевода	33
1.2.5. Судьба перевода.....	37
Глава 2. Языковые особенности и стиль перевода М. Фотинского.....	43
2.1. Языковые особенности перевода М.Фотинского	43
2.1.1. Определение лингвонима <i>российский язык</i>	44
2.1.2. Идиолект М. Фотинского	46
2.2. Стилистическая концепция перевода М. Фотинского	62
Глава 3. Переводческие принципы М. Фотинского	68
3.1. Перевод М. Фотинского и древнееврейский оригинал.....	68
3.1.1. Авторские правила перевода	69
3.1.2. Метод перевода и переводческие приемы	72
3.1.3. «Результаты» пословного перевода	77
3.1.4. Переводческие отклонения от оригинального текста.....	80
3.2. Перевод М. Фотинского и церковнославянский текст	82
3.2.1. Перевод «темных мест»	83
3.2.2. Перевод М. Фотинского и церковнославянский язык	87
3.3. Перевод М. Фотинского и немецкий текст биуристов	90
3.4. Перевод М. Фотинского и еврейский комментарий Раши	101
Заключение	113
Литература и источники.....	118
Приложение	139

Введение

В настоящее время Библия как сакральный, исторический и культурно-значимый текст часто фигурирует в качестве объекта всестороннего исследования и научного изучения.

В отечественной науке интерес к филологическому изучению книг Ветхого и Нового Заветов наблюдается с 90-х годов прошлого века. В первую очередь, появляются многочисленные работы по изучению Библии как литературного [Цолин 2008; Орлова 2010; Маштакова 2014] и культурного памятника [Лебедев 2010; Новикова, Лебедев 2013], его художественных средств [Десницкий 2010], а также работы по библейской фразеологии [Жолобова 2005; Тимохина 2006; Коваленко 2010] и лексикологии [Форостенко 2003; Яцевич 2003; Пиевская 2005] и др.

Актуальность диссертационного исследования определяется традиционным интересом филологов к изучению библейских переводов разных периодов и особым местом библейского перевода как объекта исследования в современной филологии.

Кроме того, актуальность работы вызвана тем, что описание и исследование в диссертации неизвестной и неизученной рукописи, а также сопутствующих архивных документов способствует расширению круга исторических источников в широком смысле, выявлению и введению в научный оборот новых, ранее не использованных документов.

Среди работ последних лет отметим продолжающийся интерес исследователей к лингвистическому изучению оригинальных библейских текстов [Вдовиченко 2010] – древнегреческого текста Нового Завета [Вдовиченко 2004], древнееврейского текста Ветхого Завета [Федченко 2011], а также древнейших переводов – древнегреческого текста Септуагинты [Карпов 2003; Вдовиченко 2004; Лазаренко 2008; Гарин 2013; Desnitsky 2014], латинского текста Вульгаты [Сидоренко 2009; Хухуни, Валуйцева 2014]. Кроме того, филологи занимаются изучением других древних переводов Священного Писания, таких как готский [Карпов 2003; Смирницкая 2014; Хухуни, Осипова 2015], коптский [Emmenegger

2007]. Церковнославянский перевод и история славянской Библии также вызывает большой интерес у исследователей [Балаклицкий 2014; Успенский 2014; Громов 2009; Cooper 2003; Алексеев 1999; Камчатнов 1998].

Отдельные исторические переводы Библии привлекают к себе внимание исследователей истории и развития языка, как, например, немецкий перевод Мартина Лютера [Нагорная 2012; Попова 2014; Ермолова 2010], английский перевод короля Иакова [Егорова 2009]. Переводы библейских книг на современные языки часто становятся материалом для различных филологических исследований, например, в области когнитивной лингвистики [Кислянская 2010], концептуального моделирования и описания [Зелякова 2006; Яковенко 2007; Яковенко 2015], а также дискурс-анализа [Пиеская 2006].

Отдельное внимание в работах филологов посвящено проблемам перевода библейских книг на миноритарные языки России [Гомбоин 2008; Баянова, Санджиев 2012; Булатова 2014; Лебедев 2014].

С появлением в 2011 году нового русского перевода Библии [Современный русский перевод] возник научный интерес у ученых-филологов к этому тексту. Причем исследования концентрируются, в основном, на всестороннем анализе перевода Ветхого Завета, который был выполнен переводческой группой востоковедов-филологов под руководством М.Г. Селезнева. На протяжении последних пяти лет активно исследуется язык этого перевода: с точки зрения стилистики [Осипова 2014/1], в сопоставлении с языковыми характеристиками Синодального перевода [Осипова 2013; Осипова 2014/2; Осипова 2014/3], а также анализируются возможности функционирования и дистрибуции разных библейских переводов [Валуйцева, Хухуни 2013].

Разработкой практических аспектов библейского перевода занимаются [Десницкий 2015; Ивченко, Нем 2015; Лебедев 2015].

Состояние и степень разработанности темы исследования. В рамках нашей работы особого внимания заслуживает вопрос об исследовании истории библейских переводов на русский язык.

Вслед за исследователями XIX века начало истории русских библейских переводов принято связывать с деятельностью Российского библейского общества.

Краткому, но наполненному событиями четырнадцатилетнему периоду существования Российского библейского общества, посвящен труд академика Петербургской академии наук А.Н. Пыпина [Пыпин 1868]. В данной работе автор представляет обстоятельную историю РБО и его деятельности, уделяя большое внимание конкретным персонам и значению их действий и взглядов для России того времени.

Досинодальным переводам, а также подробной истории возникновения Синодального перевода посвящена ставшая классической работа профессора Санкт-Петербургской духовной академии И.А. Чистовича, вышедшая в свет в 1873 году, за три года до издания полного текста Синодального перевода. Сам автор определяет свой труд следующим образом: «предлагаемая история перевода Библии на русский язык есть собственно исторический очерк, образовавшийся из материалов, доступных составителю, и обнимающий, главным образом, внешнюю сторону этого дела. Автор его сознается, что даже для этой внешней стороны дела он не имел всех нужных материалов; внутренней же, филологической, стороны, требующей особого плана, он практически не касался» [Чистович 1899: 15-16]. Будучи вице-директором канцелярии обер-прокурора Священного Синода, проф. И.А. Чистович имел доступ ко многим архивным первоисточникам, а потому написанная «по горячим следам» монография представляет собой подробное описание хода истории возникновения Синодального перевода. Однако, в настоящее время данная работа, конечно, не может претендовать на роль полного исторического обозрения исследуемой проблемы.

На личности и переводческой деятельности митр. Филарета Дроздова – одного из инициаторов русского перевода Библии – останавливается в своих работах профессор Московской духовной академии И.Н. Корсунский [Корсунский 1894; Корсунский 1896].

Должны также упомянуть работу Н.А. Астафьева «Опыт истории Библии в России в связи с просвещением и нравами» [Астафьев 1889], изданную в 1889 году, которая представляет собой попытку автора описать историю переводов Библии на славяно-русской почве (с учетом истории церковнославянских переводов). Именно подчеркнутый интерес автора к библейским церковнославянским текстам позволяет ему противопоставлять свою работу монографии И.А. Чистовича, несмотря на то, что историю Библии в Новое время автор излагает исключительно на основе упомянутых выше трудов Чистовича и Пыпина.

В силу идеологических причин, в XX веке историей русских библейских переводов широко не занимались отечественные ученые, стоит упомянуть только обзорную работу М.И. Рижского [Рижский 1978].

Возвращение филологов к изучению истории библейских переводов на русский язык происходит только в 90-х гг. XX в. [Бычков 1993; Логачев 1995] и активно развивается в течение первого десятилетия XXI века [Тихомиров 2000; Тихомиров 2006; Великанов 2006; Тихомиров 2007; Снигирев 2008] и др.

Современные библеисты проводят специальные филологические исследования, посвященные первому русскому переводу – переводу Российского библейского общества [Алексеев 2002/2; Кравецкий 2015], а также Синодальному переводу, правкам его языка [Реморов 2003; Юревич 2011; Снигирев 2009], жанрово-стилистическим особенностям [Егоров 2013].

Кроме того, исследователи рассматривают процесс возникновения русских переводов Библии комплексно, в том числе и в контексте личности переводчиков XIX века, их исторического значения [Бежанидзе 2008, Тихомиров 2014; Зиновкин 2014].

Среди иностранных исследователей серьезно занимается вопросом истории русских библейских переводов американский историк Стивен Баталден. В своих последних работах [Batalden 2013; Баталден 2014] автор рассматривает историю создания библейских переводов в России XIX века в политическом и историческом контексте, раскрывая сложный механизм взаимодействия Синода,

императора со сторонниками перевода Библии. В концепции Баталдена процесс перевода библейских книг на русский язык рассматривается как самостоятельный феномен церковно-политической и социокультурной жизни [Лютько 2014], и практически не затрагивается лингвистическая проблематика.

Все названные работы начинают историю русского перевода Библии с работ Российского библейского общества. В рамках данного диссертационного исследования будет показано, что первый опыт перевода ветхозаветных книг был предпринят еще в 1806 году, что на 15 лет опережает работы РБО. В диссертации представлено комплексное исследование неизвестной для широкого научного сообщества рукописи, содержащей перевод нескольких книг Ветхого Завета, которая никогда ранее не была описана и исследована, а потому не учитывается современными авторами при изложении истории русских библейских переводов.

Автор сердечно благодарит доцента кафедры древних языков Новосибирского государственного университета И.А. Реморова, обнаружившего исследуемую рукопись в архивах Российской государственной библиотеки, который первым определил ее потенциальное научное значение и познакомил с ней автора, за предоставленную возможность изучения этого интересного материала, а также выражает признательность за ценные советы и рекомендации в течение всего времени работы над диссертацией.

Настоящее диссертационное исследование может быть вписано в круг работ филологов кафедры древних языков гуманитарного факультета Новосибирского государственного университета, где в последнее десятилетие был проведен ряд исследований, посвященных анализу русских переводов Священного Писания XIX века. Особо отметим публикации о Синодальном переводе и митрополите Филарете (Дроздове) [Реморов 2002; Реморов 2004], о переводческой деятельности Н.Н. Глубоковского [Реморова 2009], К.И. Победоносцева [Реморова 2015], профессора А.А. Некрасова [Коваленко 2012], епископа Никодима (Казанцева) [Реморов 2011; Антипов, Реморов 2009]; глубокое филологическое исследование перевода Нового Завета В.А. Жуковского было проведено на кафедре литературы XIX-XX вв. НГУ [Долгушин 2011; Долгушин

2008]. Настоящее диссертационное исследование становится первой в этом ряду работой, посвященной переводу Ветхого Завета.

Объектом диссертационного исследования является рукописный перевод ветхозаветных книг иерея Михаила Фотинского с древнееврейского оригинала на русский язык, выполненный в 1806 году. **Предмет** исследования — история рукописи, особенности языка перевода и переводческой техники Михаила Фотинского.

Цель работы — провести комплексное исследование неизвестной научному сообществу рукописи, представляющей собой русский перевод Ветхого Завета с древнееврейского языка, и выявить его научное значение. Комплексное научное исследование заключается в представлении палеографических характеристик рукописи, проведении лингвистического анализа языка рукописи, описании переводческих принципов автора, установлении источников перевода, а также изучении и описании сопутствующих архивных материалов, позволяющих дать достоверную историческую оценку рукописи.

Для достижения данной цели было необходимо решение следующих исследовательских задач:

- 1) изучить историю русских (и шире – восточнославянских) ветхозаветных переводов;
- 2) определить место исследуемого перевода среди других библейских переводов и вписать его в исторический контекст;
- 3) выполнить палеографическое описание рукописи перевода;
- 4) изучить архивный материал и на его основе систематизировать метаданные о рукописи: описать историю возникновения перевода, определить его цель и назначение, установить личность переводчика;
- 5) описать языковые особенности рукописи и соотнести их с тенденциями, характерными для русского языка XVIII-XIX века;
- 6) определить стилистическую концепцию переводчика;
- 7) установить возможные источники перевода;

8) описать принципы работы переводчика с каждым источником и установить значение каждого источника для перевода.

Методы исследования

Теоретико-методологическая база диссертационной работы представлена использованием различных общенаучных и филологических методов.

Описание – один из основных методов, примененных в данном диссертационном исследовании. В рамках диссертации представлено палеографическое описание рукописи, описание языковых особенностей перевода, описаны переводческие принципы и механизмы, а также архивные материалы.

Так как объектом диссертационного исследования выступает конкретный текст, в работе применяются различные методы лингвистического анализа текста: *метод анализа языковых фактов* (при изучении языковых особенностей перевода), *метод контекстного анализа* (при выявлении переводческих механизмов), *метод интертекстуального анализа* (при изучении использования переводчиком разных источников), *метод семантико-стилистического анализа* (при выявлении стилистической концепции переводчика и стилистической дистрибуции лексем).

В рамках анализа языковых особенностей перевода Михаила Фотинского применялся *квантитавный метод* при описании поведения различных языковых единиц, прежде всего, разных фонетико-морфологических вариантов.

Кроме того, в работе применялся *метод социолингвистического анализа языкового материала*. Квалификация некоторых встреченных в тексте языковых явлений проводилась с учетом социолингвистических данных о переводчике: его происхождения и возраста, рода профессиональной деятельности и социального положения.

Сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста в сопоставлении с формой и содержанием оригинала, – основной метод, использованный для раскрытия внутренних механизмов перевода М. Фотинского. Исследуемый перевод сопоставлялся не только с текстом древнееврейского

оригинала, но и с текстами других возможных источников. Результатом сопоставительного анализа стало описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса перевода, а также подтверждение гипотезы об использовании автором нескольких источников.

По причине того, что в рамках диссертационной работы изучается рукопись, которая впервые получает научное описание и оценку, мы использовали некоторые методы, характерные для исторического исследования, что придает исследованию *междисциплинарный* характер. *Нарративный (описательно-повествовательный)* метод применялся для изложения исторических фактов, связанных с обстоятельствами возникновения перевода и его дальнейшей судьбой. *Исторический метод* был использован для установления возможных причин, определивших историческую судьбу перевода М. Фотинского.

На основании данных, полученных в результате применения *метода обобщения*, были сформулированы выводы и представлены положения, выносимые на защиту.

Применение названных методов позволило провести комплексное исследование и подтвердить основные тезисы диссертационной работы.

Материал исследования

Материалом диссертационного исследования выступает рукописный перевод ветхозаветных книг М. Фотинского (РГБ НИОР, ф. 173.П, №12) , объемом 142 л., состоящий из раздела предуведомления (3 л.), непосредственного перевода книги Бытия (1,2 главы) и полностью переведенных книг Малахии (3 главы), Ионы (4 главы), Псалтири (150 псалмов), Песни Песней (8 глав), а также обширного комментария к переведенному тексту, общим объемом 1905 комментариев.

Исследование языка перевода осуществлялось на основе данных, полученных в результате сплошной выборки языковых фактов из всего текста рукописи.

Для изучения истории рукописи и для достоверного определения его научного и исторического значения, к исследованию были привлечены архивные материалы нескольких фондов из архивов Научно-исследовательского отдела рукописей Российской государственной библиотеки (ф. 172; ф. 173.I, II) и Центрального архива города Москвы (ф. 2393, д. 603).

Переводческие механизмы М. Фотинского исследовались в рамках сопоставительного анализа с источниками на различном материале. Сопоставительный анализ полного текста перевода М. Фотинского был проведен с древнееврейским оригиналом и церковнославянским текстом по Елизаветинской Библии. На материале перевода Псалтири Михаила Фотинского произведено сопоставление его с немецким переводом М. Мендельсона. Исследуемый перевод с древнееврейским комментарием Раши (в русском переводе) осуществлялся на материале первых двух глав книги Бытия, первых пятидесяти псалмов и 23 избранных псалмов из последующих ста, что составляет 50% от общего объема рукописи. В каждом случае объем материала, выбранного для сопоставления, квалифицируется как репрезентативный и достаточный для получения достоверных результатов исследования.

Научная новизна диссертационного исследования обусловлена *объектом исследования*: рукописный перевод ветхозаветных книг М. Фотинского никогда ранее не был описан и изучен. Привлекаемые для исследования истории рукописи архивные данные также описываются впервые.

Теоретическая значимость работы

Результаты диссертационного исследования позволяют пересмотреть принятую в современной науке хронологию возникновения русских библейских переводов. Перевод ветхозаветных книг М. Фотинского опережает первые известные опыты на 15 лет.

Кроме того, учитывая специфическое прикладное назначение исследуемого перевода с использованием древнееврейского комментария и переводов иудейской среды, считаем, что работа М. Фотинского предвещает труды

отечественных гебраистов, которые получили развитие начиная со второй половины XIX века.

Результаты лингвистического анализа исследуемой рукописи важны для адекватного построения истории русского литературного языка XVIII- начала XIX века, так как традиционно для описания языковых особенностей этого периода привлекаются преимущественно оригинальные художественные тексты и подробно исследуется язык отдельных писателей, в то время как другие языковые (под)системы остаются за пределами истории русского литературного языка. Исследуемый манускрипт может быть отнесен к духовной литературе в широком смысле.

Практическая значимость работы

Результаты диссертационного исследования могут быть использованы широким кругом исследователей, занимающихся историей библейских переводов, а также могут быть применены в вузовском курсе истории русского литературного языка и в специальных курсах, посвященных истории русских библейских переводов и церковной истории.

Положения диссертации, содержащие новизну и выносимые на защиту, заключаются в следующем:

1. «Опыт перевода точного ветхосвященных книг из подлинного еврейского на российский <...> учинен наместником иерем Михаилом Фотинским 1806 года» является самой ранней попыткой перевода Ветхого Завета с древнееврейского оригинала на русский язык, опережающей переводы Российского библейского общества на 15 лет.

2. Русский язык перевода М. Фотинского – русский язык середины XVIII века, в основе которого лежит преимущественно русская грамматическая система с присутствием реликтовых церковнославянских элементов, которые имеют тенденцию к замещению русскими эквивалентами и постепенному вытеснению. В идиолекте переводчика также встречаются фонетические украинские элементы, которые являются возможной нормой русского языка для

М. Фотинского, а лексический состав русского языка расширяется за счет украинского запаса языковых единиц.

3. Перевод ветхозаветных книг М. Фотинского характеризуется как образец *буквального перевода*, реализующего лингвистический принцип *пословности*, и может быть охарактеризован как *перевод-подстрочник*.

4. При работе над переводом иерей М. Фотинский использовал четыре источника: 1) древнееврейский масоретский текст Ветхого Завета; 2) церковнославянский перевод ветхозаветных книг по Елизаветинской Библии; 3) немецкий перевод Танаха «мендельсоновской» школы; 4) толкования средневекового иудейского раввина Раши.

5. Расхождения церковнославянского перевода с древнееврейским оригиналом Ветхого Завета побудили М. Фотинского к выполнению своего перевода. Между тем, целью его работы являлось не исправление славянского перевода по масоретскому тексту, а в широком смысле – знакомство русскоязычного читателя-христианина с оригинальным древнееврейским текстом посредством предоставленного перевода-подстрочника.

6. Прикладное назначение перевода, возможность его практического употребления в учебных целях, допустимость его функционирования в качестве вспомогательного средства для углубленного изучения Священного Писания позволяют считать перевод М. Фотинского первым опытом филологического перевода библейских книг на русский язык.

7. Перевод М. Фотинского находится в текстуальной зависимости от церковнославянского текста Елизаветинской Библии. Несмотря на то, что переводчик, согласно замыслу, намеренно отстает от церковнославянского текста, при переводе сложных мест он использует этот источник в качестве традиционного образца и авторитетной версии священного текста.

8. Важной характеристикой перевода М. Фотинского является ориентация переводчика на иудейскую традицию перевода и толкования, которая обусловлена использованием немецкого перевода Танаха, выполненного в

иудейской среде М. Мендельсоном и его единомышленниками в последней четверти XVIII в.

9. Основным источником для большинства комментариев, которыми сопровождается перевод М. Фотинского, выступают еврейские толкования к книгам Танаха средневекового раввина Раши, направленные на знакомство читателя с иудейской экзегезой.

Достоверность результатов исследования определяется комплексным изучением рукописи и междисциплинарным характером исследования с применением апробированного методического инструментария, а также обширным теоретическим материалом (библиографический список составляет более 200 наименований), репрезентативной эмпирической базой, включающей результаты сопоставительных анализов перевода с несколькими источниками и привлечением архивных документов.

Научно-практическая апробация работы.

Основные положения диссертационной работы обсуждались на заседаниях кафедры древних языков Новосибирского государственного университета (2013–2016 гг.). Результаты, полученные в ходе исследования, были опубликованы в четырех статьях в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ в качестве изданий, публикующих результаты исследований докторских и кандидатских диссертаций, в 2015, 2016 гг. в «Вестнике Волгоградского государственного университета», «Вестнике Московского государственного областного университета», «Вестнике Новосибирского государственного университета», в Международном славистическом журнале Института славяноведения РАН «Словѣне». Основные аспекты исследования представлены в тезисах, докладах и материалах ряда крупных международных научных конференций: Международной научной конференции «Historia chrzescijanstwa w zrodłach» «История христианства в источниках» (г. Краков (Польша), 2014 г.), Международном молодежном научном форуме «Ломоносов-2015» (г. Москва, 2015 г.), Международной научной конференции «Pražská rusistika» «Пражская русистика» (г. Прага (Чехия), 2015 г.), The Ninth World Congress of International

Council for Central and East European Studies IX Мировом конгрессе Международного Совета центральных и восточноевропейских исследований (г. Макухари (Япония), 2015 г.)

Структура и объем диссертационной работы.

Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, каждая из которых содержит несколько разделов, заключения, библиографического списка (более 200 наименований) и приложения.

В *первой главе* диссертационного исследования определено место перевода Михаила Фотинского в ряду других русских переводов Священного Писания, представлено палеографическое описание рукописи и ее особенностей и установлена история рукописи от возникновения в городке Радомышле Киевской губернии до включения ее в состав библиотеки Московской духовной академии.

Вторая глава исследования посвящена изучению языка рукописи, на основе которого описываются особенности идиолекта переводчика в соотношении с тенденциями развития русского языка XVIII-XIX вв. Также определена стилистическая концепция переводчика и проанализирована ее специфика.

В *третьей главе* фиксируются четыре источника, используемые М. Фотинским при подготовке перевода, а также определяется их значение для работы и степень зависимости перевода М. Фотинского от каждого из источников.

В *заключении* представлены основные итоги диссертационного исследования и намечены возможные перспективы изучения перевода.

В *приложении* представлены материалы сопоставительного анализа, демонстрирующие связь комментариев М. Фотинского с еврейскими толкованиями Раши.

Глава 1. Восточнославянские переводы Ветхого Завета и перевод М. Фотинского: исторический аспект

Первая глава состоит из двух разделов, целью которых является представление исследуемой рукописи в историческом аспекте. Первый раздел посвящен изучению восточнославянских переводов Ветхого Завета и в его задачи входит а) рассмотрение разных традиций библейского перевода и истории возникновения русских ветхозаветных переводов; б) определение места перевода М. Фотинского в истории русских библейских переводов.

Во втором разделе представлено разностороннее изучение исследуемой рукописи в исторической перспективе. К задачам, решаемым в этом разделе, относятся а) рассмотрение палеографических особенностей рукописи и их научное описание; б) изучение истории манускрипта, определение его происхождения и обстоятельств вхождения в состав библиотеки Московской духовной академии; в) установление личности переводчика; г) определение замысла переводчика и назначения исследуемого перевода; а также д) выяснение исторического значения перевода для его современников и разработка причин, повлиявших на его судьбу.

1.1. История восточнославянских переводов Ветхого Завета

Церковнославянская традиция перевода библейских книг напрямую связана с византийской и берет свое начало от основоположников славянской письменности братьев Кирилла и Мефодия, которые самостоятельно (либо стараниями своих учеников) выполнили перевод Библии с древнегреческого текста Септуагинты на старославянский язык [Верещагин 1997: 12]. По выражению А. А. Алексеева, «славянские библейские тексты представляют собой византийскую традицию в славянском языковом обличи» [Алексеев 2014: 18].

Для церковнославянских переводов характерна преемственность перевода, начинающаяся от первых книжников. Самый первый кирилло-мефодиевский перевод с Септуагинты выступает основой для всех более поздних переводов: он перерабатывается, дополняется, правится, но на протяжении восьми столетий (включая текст Елизаветинской Библии (1751), ветхозаветная часть которого до

сих пор используется при богослужении Русской Православной Церковью) прямая связь с традицией Солунских братьев не нарушается.

Заметим, что правки, которые предпринимались при подготовке Елизаветинской Библии, были сделаны не только по греческим, но и еврейским оригинальным источникам. Кроме того, уже после издания Елизаветинской Библии в 1770 году архиепископ Московский и Калужский Амвросий (Зертис-Каменский) выполнил перевод Псалтири с масоретского текста на церковнославянский язык: «никто не может спорить, чтобы читая на Славенском языке Псалтирь, мог оную со всей точностью разуместь. Сие единственно происходит от несовершенства перевода» [Амвросий 2009: 47].

Начиная с XV в. на восточнославянских территориях наблюдаются единичные попытки порвать с традицией церковнославянских переводов.

С конца XV в. в Польско-Литовском государстве был выполнен с разных языков ряд переводов библейских книг на «просту мову» – западнорусский литературный язык, распространенный среди населения Киевской митрополии.

Сохранился ранний рукописный восточнославянский перевод Песни Песней конца XV в. (хранение: ГИМ, Син. собр., № 558), сопровождаемый толкованием и выполненный с чешской гуситской Библии [Алексеев 1999: 228; Турилов 2003].

Кроме того, известно о существовании перевода Книги Товита, содержавшегося в пропавшем белорусском сборнике XVI в. из библиотеки графов Красинских в Варшаве. Установлено, что он был написан «на замечательно чистом западнорусском наречии старого времени» [Карский 1962: 218].

Перевод библейских книг Франциска Скорины «Бивлиа руска выложена доктором Франциском Скориною из славного града Полоцька, Богу ко чьти и людем посполитым к доброму научению», выполненный в XVI веке на белорусский извод церковнославянского языка [Булыка, Жураўскі, Свяжынскі, 1990: 210], представляет собой перевод нескольких новозаветных и ветхозаветных книг (Пятикнижие, Псалтирь, Книгуа пророка Иова, Книга Притчей Соломоновых, Книга Песнь Песней и др.). Перевод осуществлялся Скориною с латинского текста Вульгаты с использованием церковнославянского

оригинала и предназначался для жителей Великого Княжества Литовского. Некоторые исследователи считают, что при переводе Скорина руководствовался чешской гуситской Библией [Турилов 2003]. Основной задачей книжника было упростить язык библейских текстов и сделать их доступными для понимания простых людей. «Бивлия руска» была печатной книгой (переводчик вел издательскую деятельность в Праге, позднее же основал первую типографию Литовского княжества в Вильне), которая отвергала многие правила, характерные для переписывания священных книг: кроме того, что сам издатель (Скорина) переработал церковнославянские переводы, переложил их на «понятный» язык, так еще в издание были внесены гравюры с его изображением, потому его книги не могли получить церковного одобрения.

Кроме того, известно много опытов перевода библейских книг на западнорусских территориях середины и конца XVI в., но все они касаются исключительно книг Нового Завета (в основном, Евангелие и Апостол) [Толстой 1998: 121-142]. Возникновение этих переводов связано с распространением протестантизма в Речи Посполитой и реформационной деятельностью по переводу Священного Писания на национальные языки [Турилов 2003]. Однако объектом исследования данной диссертации является перевод ветхозаветных книг, поэтому в историческом обзоре рассматриваются только переводы Ветхого Завета. Традиция перевода книг Нового Завета в целом иная, поэтому учитывать опыты новозаветных переводов в нашем исследовании не целесообразно.

Для полноты представления истории ветхозаветных библейских переводов на восточнославянской почве необходимо затронуть феномен существования ранних переводов с древнееврейского оригинала.

В XVI в. на западнорусских территориях был выполнен перевод сборника, содержащего книги Иова, Руфи, Псалтири, Песни Песней, Екклесиаста, Притчей, Плача Иеремии, пророка Даниила и Есфири [Виленский сборник Песни Песней]. Как пишет А.А. Алексеев, «перевод, заключенный в Виленском сборнике, связан с еврейским населением, которое <...> стало проникать на западнорусские земли <...> после изгнания евреев из Испании» [Алексеев 2002/2: 140]. Потребность

евреев в переводе Библии на славянский язык объясняется необходимостью перевода оригинального текста при чтении в синагоге (в качестве таргума) на общепонятный язык, которым для рассеянных после вавилонского плена евреев становился язык соседей. Это объяснение подкрепляется и тем, что грамматика текста в Виленском списке отражает черты «живого языка начала XVI века» [Там же: 141].

Науке известен также перевод книги Песни Песней в Музейном списке (хранение: РГБ, ф.178, 8222), датируемый XVI веком, выполненный с древнееврейского. Его происхождение сложно определить. Он тесно связан с западнорусским окружением, о чем свидетельствует большое количество западнорусской лексики (украинизмы и белорусизмы) и слов, характерных для польского и чешского языков, но отношений с иудейской средой в нем нет, так как текст частично цитирует церковнославянский Толковый перевод Песни Песней [Алексеев 2002/2: 141–144].

В качестве наиболее раннего опыта перевода текста Ветхого Завета на язык, отличный от канонического церковнославянского, известен перевод Псалтири Авраамия Фирсова, выполненный в 1683 г. с польского оригинала Брестской Библии, на «простой обиходный словенский» язык [Целунова 2006: 7]. А. Фирсов переводил с польского оригинала Брестской Библии, используя кроме этого иные протестантские европейские переводы — «лютеров и другие <...>, хотя и предпринял исправить перевод по еврейскому тексту» [Чистович 1899: 2]. Этот перевод вызвал много споров, в первую очередь, потому что претендовал, по замыслу переводчика, на использование при богослужении, почему и был запрещен Патриархом Иоакимом [Там же: 3]. Основной причиной возникновения перевода была языковая: «“очистить” текст Псалтири от непонятных его современникам слов и выражений» [Целунова 2006: 7]. После проведения подробного лингвистического анализа, Е.А. Целунова приходит к выводу об оригинальной великорусской природе «простого» языка Авраамия Фирсова, в котором присутствуют специфические элементы — полонизмы как маркеры книжного стиля [Там же: 135-136].

История также располагает некоторыми данными о переводе Библии конца XVII в. протестантского пастора Эрнста Глюка с церковнославянского языка на русский. В записке шведскому Лифляндскому генерал-губернатору графу Дальбергу от 10 мая 1699 года, Глюк пишет: «Известно, какая Библия в Московском царстве, а именно славянская, от которой общеупотребительный русский язык до того отличается, что русский простолудин ни одного речения ее не в состоянии порядочно понять. <...> Я не оставался праздным, но, с упованием на милость Божию изготавил уже на русском языке школьные книги и содержу в доме у себя, хотя с немалым иждивением, русского пожилого священника, который служил мне помощником при переводе славянской Библии на простой русский язык... » [Астафьев 1889: 112-113; Пекарский 1862: 127]. Какие конкретно школьные книги были переведены Глюком, неизвестно, но предположительно, кроме Часослова и Апостола среди них могла быть ветхозаветная Псалтирь. Этот перевод не сохранился, так как был уничтожен в пожаре при осаде и взятии Мариенбурга [Алексеев 2003: 153]. Известно, что в 1703 году Петр I, слышавший о его трудах, поручил отправленному в Москву Глюку заняться переводом Нового Завета на русский [Астафьев 1889: 113], однако судьба этой инициативы неизвестна.

До начала XIX века других попыток переводить Священное Писание на русский язык не зафиксировано. Что касается названных выше работ, заметим, что эти единичные переводы, возникающие на разных территориях Российской империи, были вызваны одной и той же причиной – языковой: между церковнославянским и русским обиходным языком накопились существенные различия, и как следствие – возникли коммуникативные трудности. Авторы стремились решить проблему возможными для них способами, поэтому оригиналы, с которых выполнялись эти переводы, разнообразны и неоднозначны, а сами переводы часто были обречены на церковный запрет как «дерзость».

В самом начале XIX века была предпринята полуофициальная попытка обсуждения вопроса о русском переводе Библии на самом высоком государственном и церковном уровнях. Впервые в 1803 году обер-прокурор

А.А. Яковлев «докладывал о том Государю, и он изволил отозваться, что если Синод не найдет со своей стороны в том противного, то и он не изволит воспрепятствовать», однако, митрополит Амвросий (Подобедов) не дал своего согласия и пресек эту идею [Тихомиров 2005: 43].

Возникшее в 1812 году по образцу Британского императорского библейского общества, Российское библейское общество (РБО) выполнило несколько переводов на языки народов Российской империи и подчеркнуло «странное отсутствие» русского перевода Библии. Председателем РБО являлся обер-прокурор Св. Синода князь А.Н. Голицын, который сумел реализовать масштабный проект по переводу Священного Писания на русский язык, сообщив в феврале 1816 года Св. Синоду «искреннее и точное желание Его Величества доставить и россиянам способ читать слово Божие на природном своем российском языке» [Чистович 1899: 25]. В результате деятельности Переводного комитета РБО был подготовлен перевод Нового Завета, а также Псалтири и Восьмикнижия, именно этот переведенный текст традиционно называют переводом РБО. Перевод Псалтири выполнял гебраист прот. Герасим Павский с 1820 г.; текст опубликован в 1822 г. К 1825 году были переведены книги Восьмикнижия: пять книг Моисеевых, Иисуса Наввина, Судей и Руфь [Астафьев 1889: 144]. Параллельно с этим, в 1814 году митр. Филарет (Дроздов) издает «Опыт изъяснения псалма LXVII» [Филарет 1814], где представлен русский перевод псалма с еврейского оригинала, а в 1819 году был опубликован его перевод кн. Бытия [Филарет 1819] с древнееврейского оригинала и дополненный по Септуагинте [Алексеев 2003: 153]. Именно эти переводы исследователи называют первыми переводами Ветхого Завета на русский язык, начиная с классической работы И.А. Чистовича [Чистович 1899: 323] и продолжая современными исследователями [Алексеев 2003: 153; Тихомиров 2005: 46; Балута 2012: 56; Batalden 2013 и др.]

За переводом РБО закрепилось парафрастическое наименование «первый русский перевод», сложившееся в силу историографической традиции: оно называет первый масштабный опыт перевода Библии, предпринятый на высших

государственном и церковном уровнях, однако, этот перевод не может считаться самым ранним переводом Библии на русский язык.

Переводчики РБО не только сумели дать жизнь библейскому тексту на русском языке, но и утвердили **новую традицию библейских переводов**, которая пришла на смену церковнославянской. В недавнем исследовании А.Г. Кравецкого представлены данные, которые убедительно демонстрируют, что перевод РБО был адресован узкой читательской аудитории, а именно представителям «социальной элиты», плохо владеющим церковнославянским языком и вынужденным прибегать к помощи европейских переводов.

«Среди грамотных крестьян и мещан преобладали люди, которые учились грамоте так, как это было принято в Средневековой Руси, заучивая наизусть церковнославянский букварь, Часослов и Псалтирь. Для людей, изучавших грамоту таким образом, славянский текст Библии был более понятен, чем русский перевод. Поэтому аудиторией русской версии Писания были представители образованных классов, читающие Библию в переводах на европейские языки. Количество людей, которым был адресован русский перевод, было на порядок меньшим, чем людей, которым была адресована славянская версия Библии» [Кравецкий 2015: 190].

Таким образом, перевод РБО должен был стать русскоязычным аналогом европейских переводов.

В связи с деятельностью библейских обществ, позитивизмом XIX века и становлением филологической науки начинает доминировать представление о **масоретском тексте как об исконном, первичном оригинале Ветхого Завета** (*hebraica veritas*). Перевод ветхозаветных книг РБО, как мы уже отмечали выше, был выполнен с еврейского оригинала филологом-гебраистом Герасимом Павским.

Исследователь С. Баталден отмечает, что сотрудничество прот. Герасима Павского и секретаря РБО Э. Гендерсона «привело к формированию *нового подхода* (курсив наш – К.А.) к русским переводам Ветхого Завета, основанного, в отличие от прежней церковно-славянской ветхозаветной текстологии, на работе с еврейским текстом. Эта текстологическая традиция, начатая Павским, – которая именно и заключалась *в переводах еврейского масоретского текста, а не греческой Септуагинты* (курсив наш – К.А.), – легла в основу всех последующих

русских переводов, включая официальный синодальный перевод Ветхого Завета» [Баталден 2004: 57].

В нашем исследовании рассматривается перевод ветхозаветных книг, который опережает первые переводы РБО на 15 лет. Рукописный перевод Ветхого Завета иерея Михаила Фотинского, выполненный в 1806 году с еврейского оригинала на русский язык, хранится в архивах научно-исследовательского отдела рукописей Российской государственной библиотеки. Рукопись мало известна научному сообществу и потому не упоминается в исследованиях по истории библейских переводов на русский язык.

Однако предпринятая М. Фотинским инициатива представляет собой образец последовательного филологического перевода, и потому рукописи надлежит занять подобающее место в истории библейских переводов на русский язык.

1.2. Перевод Михаила Фотинского в историческом аспекте

1.2.1. Палеографическое описание рукописи перевода М. Фотинского

В текущем разделе представлено палеографическое описание исследуемой рукописи, которое предпринято впервые, так как ранее манускрипт был подвергнут только библиографическому описанию¹.

Название рукописи

«Опыт перевода точнаго ветхосвященныхъ книгъ из подлиннаго еврейскаго на российскій, по еврейскому переводу какъ они самы переводяты, съ приложениемъ некоторыхъ ихъ изъяснений учинень наместникомъ іереемъ Михаиломъ Фотинскимъ 1806 года».

Место хранения

Российская государственная библиотека (г. Москва), Научно-исследовательский отдел рукописей, фонд 173.П «Собрание Московской духовной академии дополнительное», ед. хр. 12.

Существует электронная фотокопия рукописи, которая доступна на сайте Троице-Сергиевой лавры: <http://old.stsl.ru/manuscripts/>

Формальные характеристики

Формат 4° (10,5*17,5 см), 142 л.

Бумага листов книжного блока – серо-голубая, плотная, с верже и понтюзо; форзаца – белая, с филигранями («1804», герб).

Чернила коричневого цвета.

Переплет – картон в коже, коричневого цвета.

Почерк

Рукопись написана одним почерком — отдельной скорописью второй половины XVIII века.

Фолиация

На бумаге манускрипта простым карандашом проставлены номера листов. По-видимому, данная фолиация выполнена библиотечными служащими. При

¹ См. Собрание Московской духовной академии дополнительное. Ф. 173.П. Описание, т.2. Государственная библиотека СССР им. В.И. Ленина, Отдел рукописей, Москва, 1965. С. 7.

этом собственная авторская писчая пагинация зачеркивается и исправляется на листовой счет. Счет фолиации начинается со второго листа книги.

Пагинация

Рукопись имеет «родную» авторскую пагинацию: с л. 7 (стр. 1) до л. 139 (стр. 255); счет ровный, не сбивается.

Состав

В состав рукописи входят два отдела: переводческие предувѣдомления, в которых иерей Михаил Фотинский формулирует некоторые принципы перевода, а также собственно перевод пяти библейских книг: Бытия (главы 1, 2), Ионы, Малахии, Псалтири, Песни Песней.

л. 4 — л. 6: Предъувѣдомленія;

л. 7 — л. 12об.: Законъ или Пять Пятинъ Закона. Бытія, Берешить (главы 1, 2);

л. 13 — л. 16: Иона (полностью);

л. 16 — л. 20об.: Малъахій (полностью);

л. 21 — л. 131об.: Хваленія или Псалтирь (полностью);

л. 131об. — л. 138: Пѣснь Пѣсней (полностью).

С точки зрения структуры, текст перевода состоит из двух частей: основной текст перевода и комментарии к каждой главе переведенного текста. Для этого автор использует систему сносок, обозначающих места, которые нуждаются в комментировании. Знаки сносок представляют собой буквы церковнославянского алфавита (включая такие графемы как [w] «омега», [s] «зело», [w̄] «от» (графема оформляется М. Фотинским как простое «о» с подписанным сверху распластанным «т»: ) [θ] «фита», [v] «ижица», [ẓ] «кси» и [ψ] «пси»), записанные определенным образом: в круглых скобках между двоеточиями — например, (:a:). Эти примечания помещаются после каждой главы текста под горизонтальной чертой. Счёт сносок начинается заново с (:a:) для каждой последующей главы.

Комментарий к переводу многочисленный, занимает примерно 50% от общего объема рукописи, представлен 1905 примечаниями.

Что касается нумерации глав в библейских книгах, то в переводе М. Фотинского сохранена масоретская традиция деления на главы и их нумерации. Церковнославянский текст² следует Септуагинте, имеющей иное разбиение текста по главам, что связано с объединением древнегреческими переводчиками в некоторых местах двух древнееврейских глав в одну и обратном процессе разделения одной главы. Из переведенных М. Фотинским книг расхождения нумерации касаются Псалтири, Книги Песни Песней и Книги пророка Ионы. В данном диссертационном исследовании нумерация глав везде будет приводиться по масоретской традиции.

Надписи

л. 1об. – инвентарная надпись «Въ настольномъ реэстрѣ под № 160»; выполнена раздельной скорописью XVIII века, почерком, отличным от основного.

Штампы и книжные знаки

л. 2 – библиотечные штампы «Библіотека Московской духовной академіи», «Российская государственная библиотека Отдел рукописей»;

на форзаце наклейка желтого цвета с печатным номерным экслибрисом «Рукопись Фундам. Б-ки №12 *дополнительная».

Состояние

С точки зрения сохранности, рукопись находится в идеальном состоянии: все листы тщательно прошиты, повреждения бумаги отсутствуют, чернила яркие, переплет целый.

При изучении рукописного источника значение данных, полученных в результате палеографического описания, очень важно. В начале нашей работы единственным исследовательским инструментом, способным помочь в выяснении и установлении истории рукописи, был тщательный анализ палеографических особенностей рукописи. Результаты этого анализа представлены в следующих параграфах, посвященных описанию истории рукописи.

² При подготовке русского Синодального перевода было принято решение сохранить традиционную нумерацию глав по Септуагинте.

1.2.2. История рукописи перевода М. Фотинского

Известно, что исследуемый манускрипт хранится в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки в составе фонда 173.П – дополнительного собрания Библиотеки Московской духовной академии.

Каким же образом рукописный перевод, который не был опубликован, мог войти в состав библиотеки?

Исходя из косвенных данных, содержащихся в самой рукописи: наличие формального официально-канцелярского оборота «учинень намѣстникомъ иереемъ Михаиломъ Фотинскимъ в 1806 году» в заглавии и делопроизводственной надписи «в настольномъ Реэстрѣ подь номеромъ 160», нами была выдвинута гипотеза, что рукопись в имеющемся виде предназначалась для официальной инстанции и была занесена в определенный реестр [Андерс 2015/1: 67]. И действительно, упоминание о рукописи «Опыт перевода ветхосвященныхъ книг... Михаиломъ Фотинскимъ» присутствует среди документов архива Московской духовной академии, а именно в материалах Московской духовной цензуры [Материалы цензуры], а также в архиве Московской духовной цензуры, находящемся в настоящий момент в Центральном государственном архиве г. Москвы [Архив цензуры].

Решение о создании Московской духовной цензуры было принято императором Павлом I, который 14 марта 1799 года издал указ «Об учрежденіи Духовной Цензуры въ Москвѣ при Ставропигіальномъ Донскомъ монастырѣ» [ПСЗРИ 25: 583], в котором предлагается «для освидѣтельствванія, разсмотрѣнія и исправленія переводовъ, касающихся до Церкви и церковнаго ученія, также и сочиненій <...> учредить подь непосредственнымъ вѣденіемъ Синода духовную Цензуру или Комиссію».

Московская духовная цензура при ставропигиальном Донском монастыре (далее – МДЦ), образованная в 1799 г., закончила свое существование в 1828 г. с принятием Устава духовной цензуры, который регулирует деятельность цензурных комитетов при духовных академиях. В 1828 г. архивные документы

МДЦ были переданы Московскому комитету по цензуре духовных книг при Московской духовной академии.

Фактографические сведения о рукописи получены нами из делопроизводительского документа — «Описи ценсурских архивных бумаг, 1799–1812 дек. 31-го» [Материалы цензуры], а также почерпнуты из самих архивных дел цензуры [Архив цензуры].

В разделе «Описи ценсурских бумаг за 1806 год» под порядковым номером 158 значится:

Дѣло о книгѣ: Опытъ перевода точнаго ветхосвященныхъ книгъ изъ подлиннаго Еврейскаго на Россійскій по Еврейскому переводу, какъ они сами переводятъ съ приложеніемъ нѣкоторыхъ ихъ изъясненій, присланной при прошеніи Кіевской Губерніи повѣтаго города Радомышля Троицкой Соборной церкви отъ намѣстника іерея Фотинскаго. Протоколъ о принятіи вышеозначенной книги о внесеніи ея в настольный Реэстръ и объ увѣдомленіи переводчика о полученіи ея цензурою, учиненъ сентября 17го дня. Книга сія оставлена в цензорскомъ архивѣ [Материалы цензуры, л. 75 об.]

Рукопись в 1806 году прислана в Московскую духовную цензуру в Донской монастырь, где была рассмотрена и оставлена в цензорском архиве, а в 1828 году вместе с архивом МДЦ передана в Московский комитет по цензуре и, таким образом, оказалась в Троице-Сергиевой лавре.

В сопроводительном документе Приношение в цензуру переводчик ссылается на государственный указ 1801 года, по причине которого он направляет свой труд в МДЦ:

въ силу указа 1801 года, ревностно дерзнулъ я здѣлать сей опытъ <...> съ намѣреніемъ въ пользу общую, который сей мой трудъ для разсмотрѣнія Духовной ценсурѣ нижайше приношу [Архив цензуры, л. 3]

Речь идет об указе Александра I от 14 июня 1801 г. «Об обозначении на заглавных листах печатаемых книг, в какой типографии и по одобрению какой цензуры печатаны» [ПСЗРИ 26: 698]. М. Фотинскому было необходимо одобрение цензоров МДЦ для того, чтобы напечатать свой перевод.

На рукописи присутствует номерной экслибрис «№12 *дополнительное собрание Библиотеки МДА», следовательно, формально в состав библиотеки она вошла в 1853 г. (или чуть позже) после создания по указу Синода (от 31 мая 1853 г.) дополнительного собрания библиотеки МДА, которое включало в себя

большую часть вновь поступающих рукописей и в которое также перешли некоторые рукописи библиотеки из первой трети XIX века [Указатель ГБЛ: 110].

Точно неизвестно, в какое время и при каких условиях рукопись была извлечена из архивных документов Московской духовной цензуры и включена в состав библиотеки МДА, но в «Каталоге русских книг и рукописей библиотеки Московской духовной академии» [Каталог МДА], составленном в 1830-е гг., исследуемый манускрипт отсутствует, а порядковый номер 12 экслибриса указывает на раннее включение рукописи в состав дополнительного собрания. Сам перенос рукописи из цензорского архива в библиотеку стал возможен, вероятно, из-за ее внешнего вида: рукопись выглядит как «книжица», объемна и хорошо сшита, в кожаном переплете.

Вопрос о времени и месте ее нахождения представляется значимым, так как ответ на него позволяет оценить вероятную степень знакомства с нею современников: если до 1853 года перевод хранился среди архивных бумаг Московской духовной цензуры (а не в составе библиотеки), то он был практически недоступен для современников.

Идеальное состояние рукописи служит косвенным подтверждением позднего извлечения ее из архива МДЦ, а также, вероятно, незначительного ее использования и нечастого обращения к ней читателей.

1.2.3. Личность переводчика иерея Михаила Фотинского

В архивных документах представлена информация о переводчике — иерее Михаиле Фотинском, наместнике Троицкой соборной церкви города Радомышля Киевской губернии.

Радомышль — небольшой город на севере Украины, который с 1746 года являлся резиденцией униатских киевских митрополитов [Селиванов, Тутковский 1899: 97]. В 1795 году была ликвидирована Киевская униатская митрополия, и город вошел в состав Волынской, а в 1797 г. — Киевской губернии. Собор Святой Троицы в Радомышле, который являлся кафедральным у греко-униатских священников, был превращен в православную Троицкую соборную церковь, настоятелем которой являлся иерей Михаил Фотинский [Доклады 1914: 92].

На данный момент мы не располагаем точными персональными данными о иерее М. Фотинском, поэтому можем только предполагать, что он был православным священником, выходцем из южнорусских или малоросских территорий Российской империи, возможно, присланным в Радомышль из Киева. В пользу невеликорусского происхождения переводчика свидетельствует лингвистический анализ его перевода ветхозаветных книг, яркой особенностью которого являются украинизмы.

Для выяснения уровня компетенции в древнееврейском языке священника-переводчика, необходимо обратиться к состоянию православной гебраистики в России в XVIII веке. В своем исследовании Е.И. Кислова заключает, что знание древнееврейского языка становится распространенным среди российского духовенства в XVIII в., что связано с развитием системы духовного образования, в том числе и активного переноса украинской традиции духовного образования на великорусские земли, ведь Киевская академия до конца XVIII в. служила образцом для всех учебных заведений [Кислова 2013: 37-50]. «Развитие преподавания древнееврейского, вероятно, стимулировалось более тесным контактом с территориями Прибалтики, в которых изучение этого языка уже было укоренено как элемент подготовки богословов протестантского вероисповедания <...>» [Там же: 38].

В библиотеке Киевской духовной академии с XVII в. хранились Библии на древнееврейском языке (об этом см. ниже), а также вспомогательная лингвистическая литература: «халдейский, талмудический и раввинистический лексикон Й. Буксдорфа (Базель, 1639); еврейско-халдейско-греко-немецкий словарь (без титула) <...> учебник еврейского и халдейского языков Буксдорфа (Базель, 1631); еврейская грамматика Михаэлиса (Братислава, 1748); многочисленные грамматики древних семитских языков: еврейские, халдейские, сирийские; <...> других авторов» [Головащенко 2011/2]. Такое обилие специальной лингвистической литературы свидетельствует об определенном интересе читателей библиотеки к древнееврейскому тексту Священного Писания, и, возможно, способствовало работе над библейским оригиналом и древними переводами.

Среди украинских, прежде всего, киевских интеллектуалов — Иннокентия Гизеля, Андрея Мужиловского, Петра Могилы, Афанасия Миславского, Феофана Прокоповича и других — уже с конца XVII в.—нач. XVIII в. было распространено знание древнееврейского языка: «они нередко пользовались еврейскими текстами библейских книг, а также раввинистическими комментариями на еврейском языке; в их библиотеках были соответствующие издания, равно как и пособия для изучения древнееврейского языка» [Там же].

Ко времени появления перевода М. Фотинского знание древнееврейского языка воспринималось как обязательный компонент полного богословского образования. Известно, что преподавание древнееврейского языка велось на протяжении всего XVIII века не только в Киевской академии, но и в Московской, а также семинарии Троице-Сергиевой лавры [Кислова 2013: 41]. Таким образом, переводчик Фотинский имел возможность изучить библейский язык в одном из духовных учебных заведений, вероятнее всего, в Киеве.

Кроме того, следует упомянуть еще один косвенный аргумент, который позволяет предполагать, что переводчик мог иметь отношение к Киеву. В комментарии к переводу «сложного» пророческого места в Пс 22:17 *ибо окружили мене пси, собраніе коварных обступили мене, прокололи руки мои и*

ноги мои Михаил Фотинский предлагает подробный текстологический комментарий:

вмѣсто сего слова: прокололи: еврее перевели: какъ левъ, т.е. какъ левъ устами, такъ они сокрушили руки мои и ноги мои; потому что в подлинникѣ написано: каарѣ, что значить: какъ левъ, и въ бібліах ихъ печатей по масорету, т.е. ихъ преданію, керѣ или исправка чтенія къ смыслу и содержанию (:что много въ ветхом Свящ: пис: на полах страницъ находится:) тутъ не имѣется; въ бібліах же хрістіанских печатей, **какъ въ липсіи 1725 года въ 8ху рейнекція**, здесь справка указываетъ читать, не каарѣ, но кару, что значить: прокололи, и означаетъ ранъ хрістовых <...> [Фотинский: 36].

Под упоминаемой М. Фотинским Библией *въ липсіи 1725 года въ 8ху рейнекція* следует понимать латинское издание древнееврейского библейского текста «*Biblia hebraica ad optimorum codicum et editionum fidem recensita et expressa*», напечатанное в Лейпциге в 1725 году Кристианом Рейнекцием (лат. Christiano Reineccius) — христианским протестантским исследователем-библеистом [Maas 1909; Siegfried 1889: 15]. Вероятно, переводчик имел возможность лично работать с этим изданием: он приводит полное описание книги, упоминая даже формат издания. По данным *Catalogus librorum Bibliothecae Academiae Kiioviensis*, составленному около 1792 г., в конце XVIII-нач. XIX в. в библиотеке Киевской духовной академии насчитывалось 13 (!) экземпляров древнееврейской Библии Рейнекция [Головащенко 2011/1]. Конечно, возможно, что М. Фотинский работал с другим экземпляром «липсіи 1725 года», не имеющим отношения к библиотеке КДА, однако, количественные сведения из каталога демонстрируют доступность и определенное распространение древнееврейских Библий на территории Украины.

Интересен этнический состав жителей городка Радомышля, находившегося в пределах черты постоянной еврейской оседлости. После второго раздела Польши в 1793 г. к России отошли Подолия и Волынь с многочисленным еврейским населением. В июне 1794 г. черта оседлости была расширена, и евреям стало разрешено селиться в Киевской, Черниговской и Полтавской губерниях. К 1797 г. на территории Украины проживало около 200 тыс. евреев [КЕЭ 1996]. Известно, что в Радомышле, который в 1795 г. становится уездным городом Волынской губернии, а с 1797 г. — Киевской, в 1803 г. работали две еврейские

школы [ЦГИАК: л. 70 об.], следовательно, в городке была достаточно велика еврейская община. Таким образом, у иерея Фотинского была возможность находиться в непосредственном контакте с иудеями-«соседями», и следовательно, ему могла быть доступна еврейская иудейская литература и другие издания, распространявшиеся среди еврейской общины, что способствовало выполнению перевода *какъ они самы* (евреи – К. А.) *переводятъ*³.

Продолжая разговор о личности переводчика, отметим, что иерей Михаил Фотинский был автором не только исследуемого перевода. В «Описи ценсурских архивных бумаг, 1799-1812 дек. 31-го» представлена информация о других его книгах:

отъ того же намѣстника іерея Михайла Фотинскаго присланы при прошеніи двѣ книжицы подѣ названіемъ: 1я правила о сродствѣхъ отъ прочіихъ къ супружеству препятствѣ часто въ обществѣ случающемся, 2я календарь или мѣсяцесловъ церковной Греко-Россійскій. Протоколь о принятіи по внесеніи помянутыхъ книгъ въ Настольный Реэстръ, учиненъ декабря 24го дня. Книги сіи, 1я правила о сродствѣхъ и проч. и 2я Календарь и проч. яко въ своемъ родѣ излишнія, возвращены къ сочинителю при сообщеніи [НИОР РГБ, ф. 172. т.1. к.83, ед. хр. 16, л. 76].

По причине того, что эти книги были возвращены автору, их нет в архивном доступе (по крайней мере, в архивах г. Москвы), и потому невозможно составить представление о них.

1.2.4. Назначение перевода

Замысел перевода сформулирован М. Фотинским в Приношении в Московскую духовную цензуру:

Усмотрѣль я, что изъ ветхаго Священнаго Писанія переводы, какъ славенно-россійскій, такъ и другихъ языковъ, на многихъ мѣстахъ, ѿ несумнительнаго въ невредимости подлинника, т.е. еврейскаго, противъ перевода еврейскаго и точности, или весьма далеко отстоятъ, или и совсѣмъ на другое значеніе перемѣнены [. . .] по чему ревностно дерзнулъ я здѣлать сей опытъ въ 1выхъ быт: 2хъ главахъ, въ книгахъ: Жоны, малъгахіа, псалтири и пѣснь пѣсней, желая за повелѣніемъ и помощію, всѣхъ оныхъ ветхо-священныхъ книгъ съ ряду симъ образомъ изъ еврейскаго на россійскій перевести, съ намѣреніемъ въ пользу общую [Архив цензуры: л. 1].

В «Описи ценсурских архивных бумаг, 1799–1812 дек. 31-го» под порядковым номером 159 приведена следующая информация:

Отъ того же іерея Михайла Фотинскаго отъ 19го июня 1807го года прошеніе, въ которомъ прописываетъ, что онъ намеренъ перевести всѣ вѣтхосвященныя книги съ

³ Об источниках перевода, в том числе иудейских, подробнее см. в главе III диссертационного исследования.

Еврейскаго на Россійскій, и чтобы Д. цензура представила о повѣленіи переводить ему Св. Писаніе [Материалы цензуры: л. 76 об.].

Выполнив перевод пяти ветхозаветных книг, переводчик представил их в цензуру для рассмотрения, но сверхзадачей иерея Михаила Фотинского был перевод всего Ветхого Завета целиком. Для этого он просит Духовную цензуру официально «повелеть» ему переводить Священное Писание. Официальное поручение от Духовной цензуры, которая находилась в непосредственном ведении Синода, могло предоставить переводчику дополнительные возможности: во-первых, разрешение и поддержку его инициативы в выполнении перевода, во-вторых, высокую вероятность издания, в-третьих, возможное материальное вознаграждение переводчику. Однако сам факт такого прошения был воспринят цензорами как дерзновение. Такая резолюция значится на листе прошения:

Увѣдомить просителя, что Цензура не находить нужды представлять о повелѣніи переводить ему Св. Писаніе съ еврейскаго языка; а когда есть его усердіе къ пользѣ Церкви Божіей, то онъ и безъ повелѣнія въ полезныхъ для нее трудахъ упражняться можетъ [Архив цензуры: л. 5].

Переводчик подразумевал, что он подготовит русский перевод Ветхого Завета для читателя, который пожелает разобраться в оригинальном тексте, получив при этом сопроводительную информацию из обширного комментария.

Перевод был задуман как перевод-толкование, перевод-комментарий к тексту оригинала. Он должен был восприниматься как вспомогательная версия Священного Писания для лучшего понимания, «уразумения» христианской истины. Выбранный переводчиком в качестве основного принципа – пословный перевод, из-за естественной разницы в лексическом объеме исходного и переводящего языков часто превращает перевод Михаила Фотинского в подстрочник. Автор выполнял специальный (прикладной) перевод, поэтому литературная и тем более художественная обработанность текста перевода не входила в его задачи, однако переводчик последовательно сохраняет выбранную стилистическую концепцию. Такой перевод, возможно, мог также предназначаться для обучения студентов в семинарии, которые могли использовать его вместе с комментарием на занятиях по изучению Ветхого Завета и древнееврейскому языку.

В этом отношении перевод М. Фотинского не может быть сопоставлен с переводом ветхозаветных книг Российского библейского общества (1822 –1826 гг.) или Синодальным переводом по причине различия между переводами в их назначении и переводческих установках.

Перевод РБО был запланирован как параллельный церковнославянскому перевод на русский «для постижения христианского учения в частной, домашней обстановке» [Алексеев 2002/1: 33]. Синодальный перевод «с самого начала функционировал как самостоятельная, а не подсобная версия Св. Писания и притом заведомо единственная на русском языке» [Там же: 34]. Перевод-подстрочник М. Фотинского выполнен, по нашему мнению, с иной целью: познакомить читателя с древнееврейским оригиналом Ветхого Завета, продемонстрировать возможность возникновения нескольких трактовок в силу текстовой многозначности оригинала, показать традицию иудейской интерпретации.

Более того, исследуемый перевод имел культурологический характер. При работе над переводом М. Фотинский использует иудейские переводы Библии на немецкий язык, а комментарии, предлагаемые М. Фотинским к тексту перевода, как будет показано в третьей главе диссертационного исследования, представляют собой перевод или точное следование толкованиям средневекового иудейского раввина Раши. Таким образом, работа М. Фотинского впервые предоставляла возможность русскоязычному христианскому читателю познакомиться с иудейской традицией перевода и культурой интерпретации.

В этом отношении труд Михаила Фотинского предварял работы гебраистов и библеистов второй половины XIX века. Наличие толкований к переводу позволяет рассматривать работу М. Фотинского не только как практику перевода, но и как опыт изучения Библии. В исторической перспективе именно в XIX веке появляются впервые в Российской империи труды по библеистике, новаторскую специфику которых так формулирует исследователь XIX в. Ф.Г. Елеонский:

«толкования предшествующего времени состояли главным образом в более ясной и понятной передаче славянского текста, с приведением отеческих толкований и присоединением нравственных наставлений, подобные по предмету труды нового

времени с верностью духу православной церкви и назидательностью соединяют научный, исследовательский характер, выражающийся вообще в раскрытии оснований для такого, а не иного понимания слов Писания – или решения библейских вопросов» [Елеонский 1901 :7].

Далее Елеонский называет и описывает первые, предпринятые в этой связи, работы Филарета (Дроздова) [Филарет 1814; Филарет 1816] и студенческую работу Герасима (Павского) «Обозрение книги Псалмов». Однако, труд М. Фотинского, в случае его рассмотрения в этом ряду, должен был бы их опережать. В третьей главе диссертационного исследования будут рассмотрены комментарии М. Фотинского, которые направлены на решение текстологических библейских вопросов, связанных, например, с разночтениями или разницей в огласовках.

Прикладное назначение перевода, его культурологический характер и межпредметное исследование позволяет говорить о том, что в своей работе М. Фотинский реализует *филологический* подход к переводу. Говоря о филологическом подходе мы, вслед за классиками отечественной науки, подразумеваем, что «понимание текста есть понимание всей стоящей за текстом жизни своей эпохи. Поэтому филология есть связь всех связей» [Лихачев 1989]. Цели филологии в этом смысле точно определяет выдающийся российский ученый С.С. Аверинцев: «Текст во всей совокупности своих внутренних аспектов и внешних связей — та исходная реальность, которая дана филологии и существенна для нее. <...> Ограничив себя текстом, сосредоточившись на нем, создавая к нему служебный “комментарий” (который есть наиболее древняя и классическая форма филологического труда, прототип всех иных его форм) и в этих “примечаниях” сию “приметить” все больше <...>, филология <...> обретает право и обязанность последовательно вбирать в свой кругозор “всю ширину и глубину человеческого бытия, прежде всего бытия духовного”» [Аверинцев 1972]. Переводчик М. Фотинский пытается рассмотреть внутренние и внешние связи оригинального текста (текстологические разночтения, отсылки), выявить и переосмыслить разные традиции интерпретации. Кроме того, переводческий метод М. Фотинского заключается в последовательном

выполнении точного перевода, с реализацией принципа пословности⁴. Все это позволяет говорить о предпринятой им попытке филологического перевода.

Таким образом, мы считаем, что комментированный перевод ветхозаветных книг Михаилом Фотинским осуществлен как новаторский для своего времени.

1.2.5. Судьба перевода

Обстоятельства сложились таким образом, что исследуемый перевод не привлек к себе должного внимания современников.

Несмотря на то, что необходимость в русском переводе Священного Писания в начале XIX века была ощутимой и возникновение перевода Ветхого Завета было естественным и гармоничным, парадоксальным образом оказалось, что иерей Михаил Фотинский предпринял свою инициативу слишком рано, опережая время. Цензоры Московской духовной цензуры, получив перевод Фотинского, приняли решение оставить его в цензурском архиве, как будто ожидая наступления подходящего времени и случая для его рассмотрения. Но когда подходящее время пришло (спустя шесть лет было образовано РБО), активной деятельностью занялись другие яркие личности, а перевод М. Фотинского так и остался в архиве Московской духовной цензуры.

Обратим внимание, что на страницах исследуемого рукописного перевода совершенно отсутствуют цензорские пометы и замечания. Этот факт может косвенно свидетельствовать о том, что цензоры тщательно не знакомились с содержанием рукописи. Резолюция об оставлении рукописи в архиве до окончания всего перевода Ветхого Завета может характеризоваться как намерение цензоров отсрочить рассмотрение рукописи.

К сожалению, мы не располагаем точными данными о степени знакомства современников с переводом М. Фотинского, но, вероятнее всего, оно было незначительным, если не отсутствовало совершенно. Архивные материалы подтверждают, что на просьбу о «повелении переводить ему Св. Писание» от Духовной цензуры переводчик получил ответ, что «Духовная цензура не находит этого нужным». Неизвестно, продолжил ли М. Фотинский свою работу над

⁴ Изучению переводческого метода М. Фотинского посвящена третья глава диссертации.

переводом Ветхого Завета после такой цензорской резолюции, но в более поздней переводческой деятельности не был замечен.

Невнимание современников к работе М. Фотинского объясняется рядом причин, общая суть которых сводится к тому, что его перевод явился новаторской инициативой, которая опередила свое время, осталась не востребована обществом и не получила одобрения цензоров.

В качестве первой причины назовем то, что идея выполнения перевода Священного Писания на русский язык в начале XIX века воспринималась неоднозначно отдельными церковными иерархами и общественными деятелями (прежде всего – митр. Серафимом и А.С.Шишковым, последний даже добился прекращения перевода Библии в 1820-х годах), которые видели в этом посягательство на традиционный церковнославянский текст, а также недопустимое смешение священного (сакрального) с мирским. Феномен идейного запрета перевода Библии на русский язык может быть объяснен через концепцию духовного пуризма, который «осмыслялся непосредственно в религиозных терминах, отступления от нормы понимались здесь не только как стилистические погрешности, но и как проявления неблагочестия» [Живов 1996: 485-486]. Нормой в данном случае выступает церковнославянский язык для священного текста. «Славянизмам приписывается атрибут сакральности, в то время как противопоставленные им русизмы определяются как элементы специфически профанные; в сакральном контексте замена сакральных элементов профанными естественно выступает как кощунство» [Реморов 2003: 39].

Во-вторых, отношение Русской Православной Церкви в начале XIX века к масоретскому тексту как к подлинному оригиналу Ветхого Завета было двойственным: с одной стороны, уже в середине XVIII века при подготовке Елизаветинской Библии предпринимались справки некоторых мест по древнееврейскому тексту, однако, для многих масоретский текст оставался чуждым источником, представляющим другую традицию и религию. Признание протестантами древнееврейского текста в качестве ветхозаветного подлинника

лишь усугубляло негативное отношение к нему православной церковной общественности.

В-третьих, использование при выполнении перевода православным священником классических комментариев иудейских раввинов (даже с оставлением их «забобонов» и стремлением к «лучшему изъяснению христианской истины»⁵) могло быть воспринято консервативной частью духовенства как «дерзость».

Кроме того, слабая литературная обработанность текста перевода также не могла положительно влиять на восприятие его цензорами. Но языковая причина – обилие украинизмов и неупорядоченность языка перевода, – по всей видимости, не могла стать препятствием для опубликования перевода. На протяжении XVIII века украинские и просторечные элементы в письменных текстах легко корректировались типографскими справщиками, занимавшимися подготовкой работ к печати. [Kislova 2014]. Внося название рукописи в «Опись ценсурских архивных бумаг, 1799-1812 дек. 31-го» старший писец Александр Светославский легко исправляет украинские языковые элементы на русские, заменяя, например, «самы» на «сами».

В качестве еще одной причины невнимания современников к переводу может выступать специальное (прикладное) назначение перевода, которое, вероятно, осталось не понятым духовными цензорами, которые «не нашли нужным» дальнейшую работу в этом направлении.

Кроме того, добавим, что не последнюю роль в судьбе перевода М. Фотинского могли сыграть возможные политические причины, такие как, например, украинское происхождение переводчика и перевода в период утверждения идеи о великорусской самодостаточности (в Московской духовной академии, например, под влиянием митрополита Платона (Левшина) [Лузин 1898: 117-120]), сложная ситуация со статусом переводчика иерея, который управлял православной церковью в бывшей униатской резиденции и пр. Однако, изучение

⁵ См. подробнее в главе 3.

этих обстоятельств требует дополнительного глубокого исследования, в нашей работе они приводятся лишь в качестве предположений.

Как бы то ни было, перевод М. Фотинского не был поддержан Московской духовной цензурой и не мог быть издан.

Выводы

В данной главе рукопись рассмотрена в историческом контексте и определено место исследуемого перевода среди других русских библейских переводов. Опыт перевода ветхозаветных книг М. Фотинским – самый ранний перевод Ветхого Завета на русский язык с древнееврейского оригинала.

Впервые произведено палеографическое описание рукописи.

В результате анализа палеографических особенностей рукописи установлена история манускрипта. Возникший на территории Киевской губернии перевод был направлен в 1806 г. в Москву для рассмотрения духовной цензурой, в архивах которой и остался. Вследствие идеального состояния и отличного внешнего вида спустя пятьдесят лет рукопись была извлечена из архивов и включена в состав дополнительного собрания библиотеки Московской духовной академии.

Переводчик М. Фотинский был иереем, настоятелем Троицкой соборной церкви города Радомышля Киевской губернии и, вероятно, украинцем по происхождению. Среди украинского духовенства и интеллектуальной элиты распространяется интерес к древнееврейскому языку уже с XVII века, и потому работа М. Фотинского по переводу ветхозаветных книг находится в согласии с культурным контекстом Киева XVIII века. Кроме того, в параграфе 1.2.3. текущей главы продемонстрирована доступность необходимой для работы переводчика литературы, в том числе и иудейских источников.

Особенностью перевода М. Фотинского является его специфическое прикладное назначение. Перевод задуман автором как перевод-комментарий к древнееврейскому тексту оригинала, как вспомогательная версия священного текста, позволявшая читателю познакомиться с иудейской традицией. Работа М. Фотинского направлена на изучение библейского текста Ветхого Завета. С этой точки зрения, перевод М. Фотинского становится предтечей отечественной гебраистики и библеистики.

Перевод М. Фотинского был настоящим новаторским проектом, опередившим свое время, но не привлек должного внимания цензоров, вследствие чего не мог быть напечатан и остался невостребованным.

Глава 2. Языковые особенности и стиль перевода М. Фотинского

2.1. Языковые особенности перевода М.Фотинского

Язык исследуемой рукописи, на наш взгляд, следует определять как русский язык середины XVIII в. Известно, что сама рукопись датирована 1806 г., но работа над переводом началась, конечно, раньше этой даты. Если наша гипотеза об использовании М. Фотинским переводов биуристов верна⁶, то он начал свою работу не ранее последнего десятилетия XVIII века (1788-1790 гг.), после издания немецких переводов. К этому времени, переводчик, по всей видимости, не был молод⁷ и использовал язык, усвоенный в середине XVIII века.

В текущем разделе проанализированы и описаны особенности идиолекта М. Фотинского и представлено их соотношение с тенденциями, характерными для русского языка XVIII века. Результаты лингвистического анализа важны для адекватного построения истории русского литературного языка XVIII – начала XIX века, так как традиционно языковые особенности этого периода описываются преимущественно на основе художественных текстов, в то время как другие языковые (под)системы (например, язык духовной книжности) остаются за пределами истории русского литературного языка.

«В классических работах советского времени по истории русского литературного языка [напр., Виноградов 1982, Горшков 1983, Мещерский 1981] феномен языка духовной книжности вообще выпадает из сферы рассмотрения» [Реморов 2003: 36]. Значение языка духовной литературы XVIII-XIX вв. для истории русского литературного языка в настоящий момент активно исследуется филологами. Язык духовной книжности был описан в фундаментальной работе В.М. Живова [Живов 1996], в современной науке подробно рассматриваются языковые особенности церковных гомилетических жанров, таких как проповеди [Моллаева, Шоцкая 2004; Кислова 2006; Кислова 2007; Шоцкая 2007; Моллаева 2009; Саломатова 2015]. В этом отношении, изучение языка перевода

⁶ Об этом подробнее см. в третьей главе.

⁷ Переводчик на высоком уровне древнееврейским и немецким языками, имел сан иерея и занимал должность церковного настоятеля что может быть достигнуто годами работы и службы. Лингвистические аргументы в пользу датировки языка рукописи серединой XVIII века – архаичные черты языка – будут рассмотрены далее.

ветхозаветных книг, выполненного Михаилом Фотинским, может стать частью более широкого актуального исследования языка духовной литературы XVIII-XIX вв.

В задачи текущего раздела входит: а) определить лингвоним *российский язык*, употребляемый М. Фотинским для наименования языка перевода; б) определить термин *идиолект* в) произвести лингвистический анализ рукописи и описать идиолект М. Фотинского.

2.1.1. Определение лингвонима *российский язык*

В заглавии исследуемого перевода М. Фотинский называет язык перевода *российским языком*, употребляя лингвоним, объем которого нуждается в дополнительном определении. Прежде всего, необходимо проследить историю употребления этого наименования и описать проблему сосуществования и сферы функционирования таких терминов для номинации языка, как *русский язык* и *российский язык*.

Нами было проведено исследование употребления указанных лингвонимов на материале источников, представленных в Национальном корпусе русского языка [НКРЯ].

Согласно данным НКРЯ, одно из наиболее ранних употреблений сочетания *российский язык* представлено в «Скифской истории», переведенной «с полсакого языка в российский» А. Лызловым в 1692 году. В XVIII веке этим термином пользуется М.В. Ломоносов в филологических работах «Предисловие о пользе книг церковных в российском языке» (1758) и «Российской грамматике» (1755), лингвоним *российский язык* употребляют А.Н. Радищев: «читал первые две части на российский язык переведенные» (в «Путешествии из Петербурга в Москву» (1779)) и Д.И. Фонвизин: «переведа оные на российский язык» (в произведении «Способ, коим...» (1783)) и др. Для XVIII столетия, века классицизма, с его опорой на государственность, возникшее частотное употребление термина *российский язык* вызвано конъюнктурой: российский язык как язык Российской империи. Что касается временных рамок, то, по статистическим данным НКРЯ,

данное терминологическое сочетание употребляется до первой трети XIX века, после чего его использование практически прекращается.

Заметим, что лингвоним *русский язык* не исчезает на протяжении XVIII-XIX вв. и не вытесняется первым. Те же авторы (и другие тоже) употребляют термин *русский язык* в аналогичных контекстах. Например, М.В. Ломоносов пишет: «и Перинскиольд, переводя *на русский язык* Стурлезонову историю о королях» (в «Древней российской истории» (1754)), Д.И. Фонвизин замечает: «мне хочется перевести ее *на русский язык*» (в произведении «Чистосердечное признание...» (1798)) и др. Одновременное использование двух терминов в качестве полных синонимов свидетельствует об одинаковом и равноценном их содержании, с той разницей, что лингвоним *российский язык* призван реализовывать идеологические задачи, государственно ориентирован, с чем и связана его актуализация в XVIII веке. Распределение количества употреблений обоих терминов по годам (на материале источников НКРЯ) представлено в таблице 1.

Таблица 1.

Годы	Количество употреблений лингвонима <i>российский язык</i>	Количество употреблений лингвонима <i>русский язык</i>
1731-1750	6	5
1751-1770	22	1
1771-1790	36	3
1791-1810	6	7
1811-1830	1	24
1831-1850	2	114

К аналогичным результатам приходит филолог А.Д. Дуличенко в своем исследовании, посвященном истории лингвонима для русского языка [Дуличенко 2014: 326-329]. По приведенным им данным, номинация *российский язык* появляется позже, чем *русский язык*: она «дает о себе знать в XVII в., но особенно – в XVIII в. <...> именно с XVIII в. начинается конкуренция между этими двумя

лингвонимами» [Там же: 327]. Приблизительно с середины XIX века использование номинации *российский язык* гаснет, он постепенно архаизируется и становится лексическим историзмом.

Таким образом, лингвоним *язык российский* является одним из наименований русского языка XVIII в., языка Российской империи.

2.1.2. Идиолект М. Фотинского

Язык исследуемой рукописи — текст комментированного перевода М. Фотинского — отражает язык конкретной личности или *идиолект* — «систему речевых средств индивидуума, формирующуюся на основе усвоения языка и развивающуюся в процессе жизнедеятельности данного индивидуума» [Щукин 1978: 8].

Понятие идиолекта выработывалось на протяжении долгого времени. В Словаре лингвистических терминов О.А. Ахманова определена идиолект как «совокупность индивидуальных (профессиональных, социальных, территориальных, психофизических и др.) особенностей, характеризующих речь данного индивида; индивидуальную разновидность языка» [СЛТ]. Л.В. Щерба предложил понятие «индивидуальных речевых систем» [Щерба 1974: 27-28]. Развивая идею системности идиолекта, В.Г. Щукин писал, что идиолект — это «упорядоченное иерархическое целое, обладающее структурой и воплощающее данную структуру в данную субстанцию для выполнения определенных целей» [Щукин 1978: 9].

Помимо этого, исследователями по-разному трактовался объем исследуемого понятия. Так, в широком смысле «идиолект — вообще реализация данного языка в устах индивида, т.е. совокупность текстов, порождаемых говорящим и исследуемых лингвистом с целью изучения системы языка; идиолект всегда есть “точечный” представитель определённого идиома (литературного языка, территориального или социального диалекта), соединяющий в себе общие и специфические черты его структуры, нормы и узуса» [ЛЭС]. При таком понимании идиолект становится единственной языковой

реальностью, данной в непосредственном наблюдении, причем психической реальностью, что приводит апологетов лингвоцентрической теории к выводу о том, что язык является суммой идиолектов, тем самым отказывая языку в объективном существовании. В узком же смысле под идиолектом понимаются только «специфические речевые особенности данного носителя языка» [ЛЭС].

Таким образом, основной *целью* анализа идиолекта является *выявление средств выражения языковой индивидуальности* [Щукин 1989; Богданов 1990: 26-31]. Именно поэтому язык художников слова — писателей и поэтов — в наибольшей степени привлекает внимание исследователей: Ф. М. Достоевского [Арутюнова 1996; Караулов 1996], А. М. Ремизова [Цивьян 1999], А. А. Фета [Косицына 2010], А. И. Введенского [Десятова 2009] и др. В таком контексте часто происходит отождествление понятия *идиолект* с понятием *идиостиля*, которые должны быть разведены.

В.В. Виноградов применял термин индивидуальный стиль (идиостиль) и определял его как «своеобразную, исторически обусловленную, сложную, но представляющую структурное единство систему средств и форм словесного выражения в ее развитии» [Виноградов 1959: 168].

В.П. Григорьев, делая попытку примирить между собой два близких понятия, пишет: «что касается реальности идиостиля, то его литературоведческая реальность (*своеобразие авторских индивидуальных стилей, «слог писателя» по терминологии А. И. Ефимова* [Ефимов 1957] — К.А.) никогда не ставилась под сомнение, лингвистическая же реальность идиостиля устанавливается по определению: всякий идиостиль как факт современной литературы является в то же время и идиолектом» [Григорьев 1983: 4].

Другие исследователи [Новиков, Преображенский 1990] замечают, что понятие идиостиля более широкое: под идиостилем понимается вся совокупность языковых выразительных средств автора, а в понятие идиолекта входят важнейшие черты идиостиля.

К тому же, авторы [те же: 56] отмечают, что «идиолект» как общелингвистический термин давно укоренился в языкознании, его значение

более или менее устойчиво». Согласно этому, термины разнятся своей принадлежностью к традиции: в лингвистической традиции принято говорить об идиолекте, а в литературоведческой — об идиостиле. «Если мы, согласно с лингвистической традицией, все индивидуальные компоненты авторской языковой системы назовем компонентами идиолекта, то те из них, что устойчиво реализуют коннотативную функцию, будут складывать идиостиль» [Те же: 57].

Оставаясь в рамках лингвистической традиции, принимая во внимание существующие интерпретации идиолекта, в работе мы исследуем **идиолект М. Фотинского как конкретную реализацию русского языка середины XVIII века, соединяющую в себе общие черты структуры, нормы и узуса идиома и специфические речевые особенности данного носителя языка**. Стилистическая концепция переводчика будет описана отдельно в разделе 2.2.

При описании идиолекта выделяются следующие компоненты: фонетические, словообразовательные, лексические элементы, которые трактуются в нашем исследовании как черты устной речи, а также особенности грамматической системы идиолекта, отражающие тенденции развития русского языка XVIII века.

2.1.2.1. Черты устной речи

Зыбкость орфографических границ, отсутствие четкой кодификации языка, стилистически неупорядоченное соседство языковых единиц – признаки, характерные для языка периода формирования и выработки норм, признаки, типичные для русского языка XVIII века [Живов 1996; Камчатнов 2008; Кислова 2010]. В перевод Михаила Фотинского достаточно часто проникают элементы, которые отражают живое произношение переводчика.

I. Одной из самых ярких особенностей языка перевода М. Фотинского являются системные украинские элементы, или украинизмы. К их числу относятся такие фонетические явления, как неразличение [и] / [ы], билабиальное произношение *в*, переход *ѣ* в *і* и другие языковые факты, которые подробно описаны ниже.

Неразличение гласных звуков [и] / [ы]

В украинском произношении звуки [и] / [ы] совпали в одном звуке, соответствующем русскому [ы]. Следствием этого является хаотичная мена букв **ы** и **и**; всего в тексте рукописи зафиксировано 545 случаев такой мены:

Ближними, вывъдывай, вылытой, винограды, гордини, гуслы ('гусли'), *диру* (дыру), *закрычали, зашити* ('защиты'), *идоли* ('идолы'), *излылися, изсихаеть, изь^обылны^х, испитоваль, испитуеть, истини* ('истины'), *копитистаго*, ('копытистого'), *крилатая, крило, кровопролыицу, къ нымъ* ('к ним'), *лысиць* ('лисиц'), *лышнемъ, любопитное, лѣтныє* ('летние'), *милостиню, мислитъ, наказиваль, наказиваль, наситятся, ныжныхъ, нить* ('нить'), *обязиваеть, обыльно, обыталище* ('обиталище'), *оливы* ('оливы'), *пастирю, перепригну, пластиремъ, показивать, покриваеть, полыжутъ, помыгаю* ('помигаю'), *посилаеть, постидятся, прежны^х, призывайте, призываль, пробудымымъ, проповѣдивать, пустини, рады* ('ради'), *развылись* ('развились'), *развъдивать, рассказивать, рассипаль* ('рассыпал'), *расхищалы* ('расхищали'), *рибу, с ными* ('с ними'), *самы, самыца* ('самица'), *святинѣ, синѣ, скриваешъ, слыскій, смирыль, совѣти* ('советы'), *спотикались, стрѣли*, ('стрелы'), *съ низу, сѣдини* ('седины'), *травысты^х, тѣсноти* ('тесноты'), *убыль* ('убил'), *уныметъ* ('унимет'), *четыре, ѿкрились* и др.

Билабиальное произношение согласного [в] в позиции перед согласным

О билабиальном произношении согласного [в] свидетельствует смешение при письме букв *в* и *у*. Такие примеры в переводе М. Фотинского встречаются редко, но они достаточно яркие и показательны. Это явление затрагивает в основном предлог *въ* и глагольные приставки.

Пример *върую у тебе* (Пс 40:11 комм.) является скорее исключением, чем правилом, так как обычно в подобных условиях переводчик употребляет предлог *въ* в соответствующем написании: *возрадуется въ трепеть* (Пс 2:12). Но приведенный пример свидетельствует о том, что произносительной нормой для М. Фотинского являлась именно билабиальная артикуляция, которая вкралась в письменный текст. Вероятно, фонетический принцип в написании вызван повышенной экспрессивностью данного выражения.

Обратные примеры встречаются при написании глагольных приставок: Пс 5:2 *вразумѣй помышление мое* в значении ‘уразумей’ (ср. цсл. разумѣй звáніе моé); Пс 7:16 *впадетъ въ пропасть* (ср. цсл. падéтъ въ яму), Пс 10:10 *и впадетъ въ силы его войско бѣдное* (ср. цсл. и падéтъ, внегда е́му облада́ти убóгими) в значении ‘упадет’.

Переход ѣ в і

Характерный для украинского языка исторический переход древнерусского ѣ в і наблюдается в различных условиях в языке М. Фотинского.

Прежде всего, произношение ѣ как [и] фиксируется в написании церковнославянизмов с корнем *дѣй-* через і: *прелюбодіями* (Пс 50:18), *блудодіаніемъ* (Пс 106:39 комм.), *благодіаніе* (Пс 75комм.), (Пс 109:5) и пр.

Аналогичное явление наблюдается при передаче переводчиком в транскрипции звука [і] через ѣ при транскрибировании древнееврейских слов, в том числе имен собственных:

Пс 81:12 *ѣсраель* – יִשְׂרָאֵל /yisra'el/ (ср. цсл. Израіиль); Песн. 1:14 *энь Гедѣа* – עֵין גֶּדִי /'ēn gedī/ (ср. цсл. енгáддовыхъ); Быт 2:11 *Пѣшон* – פִּישׁוֹן /pīšón/ (ср. цсл. Фисóнь); Песнь 5:14 *саппѣрами* – סַפְּיִר /sappír/ (ср. цсл. сапфíровѣ) и др.

Наиболее ярко этот процесс отражается в смешении М. Фотинским при письме букв ѣ и і. В качестве примера может выступить церковнославянское слово *змій*, написание которого в переводе колеблется *змѣевъ* (Пс 78комм., Пс 44:20), *зміевъ* (Пс 58комм., Пс 74:12).

Также зафиксированы примеры неверного написания переводчиком церковнославянизмов в результате того, что ѣ и і обозначают один звук: Пс 102:18 *вопѣющаго* (ср. цсл. вопіющій), Пс 17:4 *свѣрѣпнаго* (ср. цсл. сверѣпный).

Смешение звуков прослеживается при написании определительного местоимения множественного числа *все*, индифферентного к родам, которое переводчик пишет в косвенных падежах всегда с ѣ (*всѣхъ*, *всѣми*) и иногда в именительном (*всѣ*); также встречается вариант *вси* только в форме именительного падежа. Вопрос заключается в том, каким образом М. Фотинский

произносил это местоимение, что стали возможными такие смешения. Вероятно, произношение переводчика было украинским вариантом со звуком [и] в корне, который был обозначен буквой ъ. Тогда форма *вси* также произносилась с [и]. Несмотря на то, что М. Фотинский регулярно смешивает буквы *и* и *ы*, не различая звуки [и] и [ы], графема *и* в системе переводчика могла обозначать не только звук [ы], но и [и]. Потому на графическом уровне наблюдается хаотичная мена букв ъ//и.

То, что переводчик произносил ъ звуком [и], подтверждается примером гиперкоррекции, встречающейся в тексте перевода. В Пс 74:17 М. Фотинский пишет: *лѣто и зѣму ты создалъ еси ихъ*. Форма *зѣма*, зафиксированная в написании с ъ, вызвана смешением графем ъ и и, обозначающих один звук [и]. Вероятно, эта «ошибка» переводчика возникла по принципу аналогии: влияние оказало стоящее рядом слово *лѣто*, входящее в ту же тематическую группу и написанное через ъ.

Твердые губные согласные на конце слова

Отверждение губных согласных на конце слова – типичное для украинского языка явление – в тексте перевода М. Фотинского фиксируется несколькими примерами: *голубъ* (6 с учетом словоформ), *осмдесять*. Кроме того, встречаются колебания словоформ: *скорбъ* (2) и *скорь* (2).

Отсутствие начального гласного [и] в приставке *из-* в соответствии с украинской приставкой *з-*:

враги наши здѣваются (Пс 80:7) = ‘враги наши издеваются’

Фрикативное произношение заднеязычных

Рассмотрим несколько примеров, свидетельствующих о фрикативном произношении переводчиком смычных звуков [к], [г].

В текстологическом комментарии к Пс 22:17 переводчик упоминает формат издания Библии Рейнекия: *въ ђху* – чит. ‘в восьмерку’⁸. Написание *въ ђху* отражает фрикативное произношение переводчиком смычного [к].

⁸ Речь идет об историческом названии формата издания, размер книжного блока которого равен 1/8 части типографского листа (8°).

Другой пример встречается в Пс 111:3: переводчик записывает название пятой древнееврейской буквы η в виде *ze*. Как и в большинстве алфавитов, названия древнееврейских букв начинаются со звука, который обозначается. Буква η обозначает щелевой [h], который М. Фотинский передает графемой *z*. Следовательно, этот знак обозначает не обычный смычный [г], а отражает его фрикативное произношение.

Приведенные примеры аргументируют фрикативное произношение заднеязычных переводчиком и могут быть связаны с украинской произносительной нормой. Однако это явление может быть трактовано иначе. Примеры чередования *к//х*, *г//γ* относятся к церковнославянской норме: норме церковного произношения или же «высокого» литературного языка. Как пишет М.В. Панов, «в высоких речах во всех словах должна быть фонема <γ> с ее реализаторами: [γ—х], бытовой речи – фонема <г> с ее реализаторами: [г—к] [...] Произошла реставрация церковно-славянской нормы: ведь именно в церковном произношении (и в XVIII в., и позже) заднеязычный звонкий согласный всегда был щелевым» [Панов 1990: 297-298].

Кроме того, встречается еще один пример системного явления, характеризующего язык Михаила Фотинского, которое может быть трактовано как **грамматический украинизм** или **церковнославянизм**: совпадение форм *мене, тебе* личных местоимений 1, 2 л., ед.ч. для вин. п. *сищу тебе* (Песн. 8:1) и род. п. *ѡ мене* (Песн. 6:5).

Лексические украинизмы, встречающиеся в тексте перевода М. Фотинского, разнообразны и многочисленны.

Некоторые из них функционально обусловлены и намеренно используются переводчиком для соблюдения принципа пословности – главной составляющей переводческого метода М. Фотинского.

В Пс 22:30 употреблено древнееврейское $\text{קָרָא} /kāra'/$ – ‘пасть на колени’. В русском языке точный однословный аналог отсутствует, поэтому переводчик обращается к украинскому глаголу *клякнути* ‘падать на колени’ [УРС: 362]: *предь*

ны^М всклякнутъ [на колѣна упадутъ]⁹ всть низшедшии въ землю». Наличие переводческого комментария-толкования употребленной лексемы (*на колѣна упадутъ*) позволяет утверждать, что переводчик чувствовал инородность этих слов, осознавал, что они могут быть непонятны для потенциального читателя.

Однако абсолютное большинство лексических украинизмов стилистически нейтральны и воспринимаются переводчиком как часть языка «российского».

В переводе встречаются лексические украинизмы¹⁰ разного происхождения:

– фонетико-морфологические украинские варианты общеславянских слов: Пс 80:14 *свиня* (рус. свинья), Пс 58:12 *судя* (рус. судья, укр. суддя); Пс 35:6 *слыскій* (укр. слизькій, рус. скользкий); глагольные формы: Пс 65:10 *наповаешь* (укр. наповати), Пс 50:16 *примаешь* (укр. приймати), Пс 119:173 *помогти* (укр. помогти); Пс 19:6 *бѣгти* (укр. бігти); Пс 68:28 *молодшій*, Пс 45:13 *богатшій* и др.

– украинские заимствования из западнославянских языков: Пс 149:8 *ланцугами* ‘цепями’ (ср. польск. łańcuch), Псн. 5:15 *мармурные* ‘мраморные’ (ср. польск. marmur), Псн. 8:9 *мурь* ‘стена (каменная или кирпичная)’ (ср. польск. mur), Пс 125:3 *берло* ‘скипетр’ (ср. польск. berło) и др.

Осознание своего украинского произношения и украинизмов в качестве корректных элементов российского языка было типичным явлением для церковной среды XVIII века. Большинство представителей духовенства XVIII века были по происхождению украинцами и получали образование на Украине [Харлампович 1914]. Священнослужители сохраняли уверенность в высоком уровне своего владения верным, правильным языком. Так, при изучении русского языка будущая императрица Екатерина II столкнулась с тем, что псковский епископ Симон Тодорский, выходец из Киева, обучает ее украинскому произношению, а ученый и педагог Адодуров В.М. – иному, русскому. Екатерина была растеряна и обратилась за помощью к своему жениху – наследнику

⁹ Квадратные скобки [] используются для обозначения комментариев переводчика.

¹⁰ При подготовке описания использовались украинско-русские (Українсько-російський словник: у 6 томах, под ред. І. М. Кириченко [УРС], Никовський А. Словник українсько-російський [Никовський 1918]) и русско-украинские словари (Словарь російсько-український: у 4-х томах [Уманець, Спілка], Російсько-український (академічний) словник: у 4 томах [РУС]).

российского престола великому князю Петру Федоровичу, который посоветовал ей слушаться Адодурова, «иначе, сказал он, вы насмешите всех украинским произношением. <...> несмотря на псковского епископа, который однако считал себя правым» [Екатерина 1907: 48-49]. Исследователь Е.И. Кислова также фиксирует проникновение украинизмов в письменные тексты семинаристов Москвы и Санкт-Петербурга, которые усвоили эти элементы от своих учителей, украинцев по происхождению [Kislova 2014: 85-86].

Таким образом, украинские элементы в языке переводчика были для самого М. Фотинского гармоничной составляющей русского языка. С исторической точки зрения такой русский язык с украинскими вкраплениями и украинскими произносительными нормами являлся распространенным явлением среди церковных деятелей XVIII века.

II. Среди других элементов, маркирующих устную речь переводчика, не относящихся к украинизмам и встречающихся в языке рукописи, выделяются примеры аканья: *кагда* (Пс 53:7), *на атаву* (Пс 72:6) ('отава' – «трава, выросшая в тот же год на месте скошенной» [СРЯ XVIII]), *не вазвратится* (Пс 78:39), *раскошно* (Пс 84комм.), *разгавариваль* (Пс 119:65), *тамленіе* (Пс 10:14), *гара* (Пс 125:1), *раскалоль* (Пс 78:15), *поцалуеть*¹¹ (Песн. 1:2), *цалованій* (Песн.1:2), *поцалуй* (Песн. 1комм.), *поцалую* (Песн. 8:1), *поцалуют* (Пс 72комм.) Аканье противоречит украинской орфоэпической системе, а указанные примеры его, проникшие в текст, свидетельствуют о том, что в основе русского языка переводчика лежит системное акающее произношение.

Отметим, что в тексте перевода также наблюдаются примеры колебания нормы: *роскажутъ* (Пс 71:15), *роскажу* (Пс 71:18), *да роскажутъ* (Пс 108комм.), *да роскажутъ* (Пс 108комм.), *да роскажутъ* (Пс 108комм.), *да роскажутъ* (Пс 108комм.). Вероятно, написания этой лексемы с *о* может быть объяснено гиперкоррекцией.

¹¹ В тексте рукописи зафиксировано написание этого корня с ъ: ср. Пс 2:1 *цѣлуйте*, Пс 85:11 *цѣловались*.

Также есть единичные примеры окающего произношения, например, *розуму* (Быт 1 комм.), которые, по всей видимости, в языке переводчика фигурируют как застывшие словоформы; оканье для этих корней не системно: *разумгющій* (Пс 14:2), *разумгть* (Быт 1 комм.), *разумгніе* (Мал 2:7) и др.

В качестве других явлений устной речи, проникших в текст, могут быть названы:

– разные типы ассимиляции: по глухости: *пряшку* (Пс 60:10), *повяска* (Песн. 7:6), *крушка* (Песн. 7 комм.); по месту и способу образования *нещастія* (Пс 34:20 комм.), *ражжется* (Пс 79:5), *вышшим* (Пс 89:28), *вышшее* (Пс 132 комм.) и др.

– изменение чн в [шн] в результате диссимиляции: *паралишнею* (Пс 88 комм.);

– пропуск непроизносимых согласных: *позно* (Пс 127:2).

В тексте перевода зафиксировано написание *ничево* (Пс 139 комм., Пред, Иона 3:7, Пс 76 комм.), отражающее произношение. Форма *ничего* встречается у М. Фотинского трижды (Пс 6 комм., Пс 19 комм., Пс 106 комм.). Вероятно, другие аналогичные местоименные лексемы с окончанием *-ого/-его*, типа *того*, *никого*, *чего*, произносились с [ово]/[јэво] соответственно.

Икающее произношение наблюдается в написании следующих слов: *вить* (Пс 2:6), *выть* (Пс 49 комм.) для союза ‘ведь’; *кленуся* (Пс 24 комм.), *проклену* (Мал 2:2), *кленущи^хся* (Мал 3:4), *кленется* (Пс 15:4), (Пс 15 комм.), *кленуть* (Пс 62:5), *кленущійся* (Пс 63:12)¹²; *умиреть* (Быт 2:17), (Иона 4:8), (Пс 89 комм.)¹³.

К числу особенностей фонетической системы М. Фотинского также относится неразличение твердости-мягкости сонорных согласных:

теперь (6) и *теперь* (4); *моръ* (2) (род. пад. Мн.ч. от ‘море’) и *море* (50 с учетом словоформ); *звгрь* (9 с учетом словоформ) и *звгрь* (6 с учетом форм слова); *прамостями* и *прямгй*, *прямым*; *сгверь* (2) и *сгверя* (род. пад. ед.ч.); *первый* (38 с учетом словоформ) и *первая*, *первгйшее*; *распораженіе* и *распоряжал*; *разшираешъ* и *разширяль*; *сергами*; *кучеравые*; *горкую*; *сентябра*;

¹² Ср. *закляла* (Песн.2:7), (Песн. 3:5), (Песн. 5:8).

¹³ Ср. *умереть* (Пс 61 комм.)

лстивый, прелстился и льстить, прельстится, льстивые, льстивыми, льстятъ; гибелная, погибелный и гибель, погибелный; болший (9 с учетом словоформ) и большой (2 с учетом словоформ); сильный (11 с учетом словоформ) и сильный (35 с учетом словоформ); корабелщиковъ и корабельщиков, корабельный; утренная (3 с учетом словоформ) и утренняя (4 с учетом словоформ); изъ^обылны^х и обильно; игралны^х (9 с учетом словоформ); начальный (23 с учетом словоформ); Богохулны^х; раздълно; бездълниковъ; сцълникъ, свѣтилникъ; умилная, умывалница (2), перешелцы;

меншее (2 с учетом словоформ) и меньшие (5 с учетом словоформ); гнусность, гнусный и гнюсность.

Проникновение в большом количестве элементов устной речи в письменный текст свидетельствует об ориентации автора при письме на живой язык.

2.1.2.2. Характеристика грамматической системы

Начиная описание особенностей глагольной системы языка М. Фотинского, обратимся к **инфинитивным формам**.

Большинство употребленных в тексте перевода инфинитивов представлены формами на *-ть* (более 400). Формы инфинитива на *-ти* также присутствуют в системе языка, но они употребляются намного реже. Среди инфинитивов на безударный суффикс *-ти*¹⁴ (62 употребления) встречаются такие формы, которые однозначно квалифицируются как украинизмы (*бѣгти*); а некоторые формы – как церковнославянизмы (*напоити*). Принадлежность других инфинитивов на *-ти* сложно трактовать однозначно, т.к. это может быть как церковнославянизм, так и украинизм (*помиловати, искупити, дати*). Однако в системе языка М. Фотинского они не несут никакой стилистической или иной функциональной нагрузки и употребляются в тех же условиях, что и инфинитивы на *-ть*.

Часто один и тот же глагольный корень представлен в переводе М. Фотинского в двух вариантах, причем преобладают формы на *-ть*: *дѣлати* (4)

¹⁴ Мы не будем рассматривать инфинитивы с ударным суффиксом *-ти*, совпадавшие в русском и церковнославянском языках (*спасти, войти*).

– *дѣлать* (22)¹⁵, *дати* (1) – *дать* (5), *видѣти* (6) – *видѣть* (12), *просити* (1) – *просить* (3), *сидѣти* (1) – *сидѣть* (3) и пр. Формы на безударный суффикс *-ти* используются редко и вытесняются формами на *-ть*.

Кроме того, в тексте перевода М. Фотинского совершенно отсутствуют инфинитивы с церковнославянским суффиксом *-щи* или его русским вариантом на *-чь*. Примеры таких инфинитивов в переводе представлены в оформлении с сохранением основы на заднеязычный согласный: *помогти* (ср. рус. помочь), *берегтись* (ср. рус. беречься), типичном для украинского.

Что касается **настоящего времени** глагола, то отметим, что в переводе М. Фотинского формы 2 л. ед. ч. всегда оканчиваются на *-шь*: *пребываешь*, *перемѣнишь*, *отворишь* и т.д. Церковнославянская норма совершенно не поддерживается переводчиком: не зафиксировано ни одного примера употребления формы настоящего времени 2 л. ед.ч. на *-ши*.

В тексте перевода М. Фотинского очень распространены **действительные причастия настоящего времени** с суффиксами *-ущ(-ющ)/-ащ(-ящ)* (более 500 употреблений). Кроме того, в соответствии с церковнославянской грамматикой действительные причастия муж. р. им.п. ед.ч. образуются суффиксальным способом с преобразованием основы: *дѣлаяй*. Такие дериваты также системно представлены в тексте перевода (58 употреблений). На самом деле при детальном анализе языка М. Фотинского становится понятно, что указанная грамматическая церковнославянская норма часто нарушается: в 25 случаях употребляются причастия с суффиксами *-ющ/-ящ* в форме м.р. им.п. ед.ч., т.е. замещая причастия на *-яй*. Кроме того, иногда формы разного образования соседствуют в предложении в качестве однородных, что свидетельствует о тенденции к унификации этих форм:

Пс 101:7 *не живетъ въ домъ моемъ дѣлаяй лукавство, говорящій лжи не нравится предъ очима моими.* (ср. цсл: Не живяше посре́дѣ до́му моего́ **творяй** гордыню: **глаго́ляй** непра́ведная не исправля́ше предъ очима́ мои́ма.)

¹⁵ В скобках представлено количественное значение употреблений формы в исследуемой рукописи.

Пс 128:1 *Блаженъ всякъ боющійся ЕГОВУ, ходяй въ путехъ его.* (ср. цсл.: Блажéни всí боющіися Гóспода, ходящіи въ путéхъ егó – мн.ч.)

В тексте перевода М. Фотинского в качестве глагольных форм **прошедшего времени** встречаются архаичные формы старого причастия прошедшего времени на –л без утраты конечного сонорного в муж.р. ед.ч.: *берегль* (Пс 17:4), *спасль* (Пс 20:7), *воздвигль* (Пс 78:26), *вѣверзль* (Пс 74:15), *погибль* (Пс 119:92), *стерль* (Пс 89:11). Всего в тексте зафиксировано 10 употреблений таких форм. К некоторым из них могут быть подобраны формы с утраченным сонорным: *спась*, *распростерь*. Однако, преобладание в тексте М. Фотинского форм без суффикса –л и возможность употребления обоих вариантов свидетельствует о реликтовой природе более старых форм.

В употреблении М. Фотинским форм **сложного будущего времени** присутствует определенное колебание. Из истории русского языка известно, что будущее сложное первое образовывалось путем сочетания инфинитива основного глагола и вспомогательного глагола в форме настоящего времени соответствующего лица и числа. В функции вспомогательного глагола использовались глаголы *начати*, *хотѣти*, *имѣти*. Начиная с XV века, в функции вспомогательного глагола стал использоваться глагол *быти* в личных формах будущего времени, что связано с изменением его семантики [Сл. лингв. терм. 2014: 382]. В языке перевода Михаила Фотинского преобладают характерные для русского (и украинского) языка формы со вспомогательным глаголом *быть*: Пс 22:27 *будуть гѣсти смиренныя*, Пс 5:4 *буду чаять*. Но редко (всего 4 употребления) встречаются также более ранние формы, образовывавшие будущее время с помощью глагола *имѣти*: Предъувѣд. *имѣеть изъяснятись*, Пс 81комм. *имѣешь прогневати*, Пс 72комм. *имѣють выполнитъся*.

При написании **адъективных форм** муж. и ср. рода в род. пад. ед.ч. и муж. рода в вин. пад. ед.ч. наблюдается колебание нормы. В количественном отношении преобладают формы прилагательных и причастий на –аго (250 употреблений) и –яго (19 употреблений): *добротнаго*, *великаго*, *коварнаго*, *вышняго* и т.д. Данное орфографическое явление согласуется с нормами

правописания, принятыми в «Грамматике» М.В. Ломоносова [Ломоносов 1952: 452], которые своим происхождением обязаны церковнославянскому языку.

Ломоносов позволяет также употреблять и вариант: *-ого*. В переводе М. Фотинского редко, но встречаются такие формы (16 употреблений): *грубого, слъпного, хромого, жилиго* и т.д. Постепенный отказ от церковнославянской нормы на *-аго* особенно заметен в написании разных окончаний у одного и того же слова: *убогого* (6) – *убогаго* (7).

В переводе М. Фотинского наблюдается колебание нормы в написании **окончаний полных прилагательных** мн.ч. в им.п. и вин.п. М.В. Ломоносов в «Грамматике» следует нормам церковнославянского языка, замечая, что

сие различие букв е и я в родах имен прилагательных никакого разделения чувствительно не производит, следовательно, обеих букв е и я во всех родах употребление допускается, хотя мне и кажется, что е приличнее в мужеских, а я в женских и средних. <...> в окончании прилагательных множественного числа мужеского рода вместо е или я некоторые ставят везде и, что употреблению и слуху весьма противно [Там же: 430–432].

Что касается языка М. Фотинского, то в его переводе встречаются различные окончания прилагательных мн.ч. для им.п. и вин.п.: *-иу* (380), *-ые* (90)/*-ие* (38), *-ыя* (24)/ *-ія* (5).

Соответствие между окончанием и родом слова частично наблюдается только для флексий *-ыя/-ія* по отношению к среднему роду: *страшныя дѣла, великія дѣла*. Но и в этой группе окончаний присутствует по одному примеру слов не среднего рода: *суеты ложныя* (ж.р.), *киты великія* (м.р.)

Для остальных окончаний форм множественного числа прилагательных отсутствуют различия по родам, а вариации становятся возможными из-за неустойчивости нормы: часто одни и те же словосочетания написаны по-разному: *дочери Ерусалимскіи* (Песн. 1:5, 5:8, 5:16, 8:4), *дочери Ерусалимскіе* (Песн. 2:7, 3:5).

Самым частотным окончанием является недопустимое и «противное» Ломоносову *-иу* (*праведниу*), ввиду, вероятно, соответствия церковнославянскому окончанию муж. р. мн.ч. и близости к произносительной норме и типичному для украинского окончанию *-і* (ср. укр. *добрі* – мн.ч. им.п.).

В соответствии с «Грамматикой» М.В. Ломоносова **личное местоимение** 3 л. ж.р. ед.ч. в род. п. можно употреблять в форме равнозначных вариантов *ея* и *ее*, а в вин. п. – *ее* [Там же: 543].

В переводе М. Фотинского встречается 21 употребление формы *ее* для вин. п. (*назоветь ее*), для род. п. этот вариант не употребляется, а всегда в род. п. фиксируется форма *ея* (26): *одежда ея, честь ея*. Более того, эта форма часто встречается в вин.п., конкурируя с *ее* (8): *и привель ея, истребить ея, наповашь ея*.

Совпадение форм род.п. и вин.п. в местоименную форму *ея* – норма церковнославянского языка, которую М.В. Ломоносов не допускал для русского языка. В языке перевода М. Фотинского сталкиваются две традиции, но, судя по частотности употребления, церковнославянский вариант уступает.

Иногда в тексте перевода употребляется **двойственное число** существительных (всего 12 употреблений). Использование этой грамматической категории достаточно ограничено – для слов, обозначающих парные части тела: *очима* (9), *ушима* (2), *плечима* (1). В некоторых случаях употребление двойственного числа может быть вызвано точным переводом еврейского текста, в котором переводимая лексема стоит в такой форме. Например, в Пс 5:6 употребляется лексема в форме двойственного числа עֵינַיִךְ /'ēnējā/, и М. Фотинский соответственно переводит её двойственным числом – *очима*.

Однако, переводчик также использует двойственное число, не детерминированное оригиналом. Например, Пс 10:17 *внимай ушима твоими* М. Фотинский использует форму двойственного числа от существительного *ухо*, несмотря на то, что в оригинале употреблена форма единственного числа אָזְנְךָ /'āznəjā/ в сопряженной конструкции, в церковнославянском тексте также присутствует сингулярная форма – *ухо*.

Реликтовое двойственное число у М. Фотинского представлено только в формах тв.п., во всех остальных падежах лексемы склоняются по парадигме мн.ч.

Также отметим присутствие форм зват.п.: *Боже, царю, Творче, крепосте, избавителю, защитниче, пастирю, языку, Ерусалиме*.

С точки зрения грамматической системы в языке М. Фотинского присутствуют элементы, типичные для церковнославянского, собственно русского и украинского грамматического строя. В результате количественного анализа подтверждена тенденция к вытеснению церковнославянских грамматических форм и замене их русскими. Украинские грамматические элементы присутствуют в незначительном количестве, и часто они не дифференцируются от русских (сложное будущее с глаголом *быти*) или церковнославянских (совпадение форм *мене, тебе* для род.п и вин.п). Остаточное сохранение некоторых церковнославянских и старых русских форм, возможно, способствует стилизации языка (его архаизации), однако, непоследовательно. В целом, язык перевода М. Фотинского основан на русской грамматической системе.

Таким образом, идиолект Михаила Фотинского характеризуется присутствием многочисленных украинских элементов, в первую очередь, на фонетическом и лексическом уровнях. Однако эта особенность типична для XVIII века и широко распространена среди церковников, большая часть из которых были выходцами из Украины.

Наличие в тексте перевода элементов живой устной речи позволяет более детально представить фонетическую систему М. Фотинского и составить представление о его нормах произношения.

Грамматическая система идиолекта М. Фотинского – русская, с некоторым присутствием церковнославянских норм, которые планомерно вытесняются русскими. Украинские грамматические элементы представлены в тексте незначительно. Сохранение переводчиком реликтовых грамматических форм может способствовать стилизации языка.

2.2. Стилистическая концепция перевода М. Фотинского

Со второй половины XVIII в. русский литературный язык характеризуется полифункциональностью, общезначимостью, кодифицированностью и дифференциацией стилистических средств, что позволяет определять его как язык нового типа [Живов 1996: 14]. Такой язык может обслуживать разные сферы и передавать любые смыслы.

Основным назначением перевода, как указывает переводчик в заглавии рукописи, было рассмотрение, изучение и толкование оригинального еврейского текста: *с подлиннаго еврейскаго на российский, какъ они самы переводятъ с приложениемъ некоторых ихъ изъяснений*. Ключевую позицию при этом занимает требование ясности: перевод должен быть выполнен на максимально понятном для читателя языке, которым для М. Фотинского является русский.

Требование ясности при переводе библейских книг на русский язык приводит в определенном смысле к упрощению сакрального текста (хотя основной способ перевода, буквальный, также вызывает упрощение). Для описания строгого поста уверовавших ниневитян в книге Ионы автор выбирает простой, но не сниженный тон повествования, употребляя сочетание *одеться мешками* (Иона 3:5) вместо церковнославянского *облечься во вретища*.

Упрощение сакрального текста на уровне стилистической принадлежности компенсируется архаизацией переводчиком языка перевода.

Архаизация языка как стилеобразующий феномен достигается с помощью использования церковнославянизмов и употребления собственно архаизмов.

Реликты церковнославянских грамматических норм, о которых мы говорили выше, по всей видимости, способствуют стилизации перевода. В первую очередь, это связано с представлениями переводчика о книжном стиле и церковнославянских элементах как маркерах этого стиля.

Написание абсолютного большинства адъективных форм по церковнославянской норме с окончанием *-аго* является безусловной принадлежностью книжного стиля: *великаго, земнаго, наемническаго* и т.д. Наличие форм на *-ого* (*другого, убогого*) косвенно свидетельствуют о колебании

этой нормы в устной речи (откуда она и проникает в «Российскую грамматику»), но в письменном тексте М. Фотинский старается последовательно ее сохранить.

В переводе М. Фотинского формы род.п. и вин.п. совпадают в местоименной форме *ея*, что является нормой церковнославянского языка, которую уже М.В. Ломоносов в середине XVIII в. не допускал для русского языка. С этой точки зрения язык перевода М. Фотинского архаичен.

Обращением переводчика к церковнославянскому тексту по Елизаветинской Библии и ориентацией на него при подготовке своего перевода могут быть объяснены, например, такие примеры употребления причастий: *какъ огонь попяляй льсъ, какъ пламя пожигаяй горы* (ср. цсл. Яко ѓгнь попяляй дубравы, яко пламень пожига́й горы). Однако, переводчик употребляет такие формы и там, где церковнославянский текст выбирает другое выражение: Пс 128:1 *Блаженъ всякъ боящійся ЕГОВУ, **ходяй** въ путехъ его.* (ср. цсл. блажéни всi боящiися Гóспода, ходящiи въ путéхъ егó – мн.ч.). Этот элемент славянизации текста выдерживается непоследовательно.

Большинство лексических церковнославянизмов, встречаемых в тексте перевода, заимствованы М. Фотинским из церковнославянского текста Елизаветинской Библии. Переводчик переносит славянские слова в русский перевод, вероятно, считая их наиболее подходящими, не только с точки зрения адекватности перевода, но и с точки зрения стиля.

Славянизация перевода просматривается в употреблении неполногласной формы *гладь*: Пс 33:19 *препиталь ихъ **въ гладь*** (ср. цсл. препитáти я въ глáдь); Пс 37:19 *во днехъ глада наситятся* (ср. цсл. и во днéхъ глáда). Заметим, что неполногласный церковнославянизм встречается и в комментарии к тексту перевода: Пс 66комм. *когда покажешь мiру наказанiя: **гладь**, мечь и проч.* Полногласный вариант *голодь* встречается единожды: Пс 105:16 и *призваль **голодь** на землю* (ср. цсл. И призвá глáдь на зéмлю).

Книжные, церковнославянские лексемы выделяются в тексте перевода, так как, ощущая их инородность и возможную непонятность для читателя, М. Фотинский поясняет их значение в комментариях. Например, при переводе

изму его [выйму его изъ скорби] (Пс. 91:15) М. Фотинский следует церковнославянскому тексту и сохраняет книжную форму *изму*. Но в комментарии раскрывает значение церковнославянизма через аналогичную русскую форму *выйму*. Аналогичные примеры: Пс 17:12 *какъ скимень [молодой левъ]*, Пс 3:7 *не убоюся ѿ темъ [десятковъ тысячей]* и т.д.

Таким образом, через сохранение переводчиком церковнославянских элементов архаизируется язык его перевода. Указанные грамматические церковнославянизмы вытесняются русскими формами, а использование церковнославянских лексем как маркера книжного стиля в русском переводе кажется чуждым и непонятным даже для самого переводчика.

Грамматическими архаизмами выступают примеры употребления в тексте перевода старых форм причастий м.р. прошедшего времени с суффиксом –л в качестве форм прошедшего времени: *снесль*, а также древней формы образования сложного будущего времени со вспомогательным глаголом имѣти: *имеешь прогневати*.

Собственно лексическими архаизмами являются примеры с лексемами *вага*, *важить*, *крылы*: *на вага^x поднимать* (Пс 62:10), *важилъ стезю гнѣва своего* (Пс 78:50), *лежали ли вы между предѣлами крыль* (Пс 68:14), *подниму ли крылы утренной зари* (Пс 139:9). В Словаре русского языка XVIII в. указанные лексемы в соответствующих контексту значениях отмечены как выходящие из употребления [СРЯ XVIII 1985: 247]; [СРЯ XVIII 2000: 256]. Учитывая украинское происхождение переводчика, лексема *важить* может быть трактована как украинизм (укр. *важити*), а *крылы* как церковнославянизм, но по отношению к русскому языку исследуемого периода они архаичны.

Также рассмотрим использование М. Фотинским синонимичных причинных союзов *ибо* и *бо*.

Ибо (413) – самый частотный союз причины в рукописи: Мал 3:21 *и потопчете нечестивы^x, ибо будутъ какъ земля подъ пятами ногъ ваши^x*; Пс 4комм. [*т.е. для управляющаго, ибо многіе здесь главы сочинены для левітовъ*]; Пс 6:3 *помилуй мене ЕГОВА, ибо немощенъ я* и т.д.

В словаре русского языка XVIII века союз *ибо* имеет помету «обычно в книжных контекстах» [СРЯ XVIII]. Кроме того, словарь фиксирует нормативные указания П. И. Макарова, данные в конце XVIII века: «*ибо* слово русское, и может быть употреблено в самом высоком слоге» [Там же].

Однако, наряду с этим, переводчик употребляет другой причинный союз – *бо* (12): Пс 48:5 *уже бо цари согласились, сойшлись вмести*; Пс 60:13 *дай на^м помощь ѿ неприятеля, суетно бо спасение человецеское*; Песн. 2:14 *подай мнѣ голосъ свой, голосъ бо твой сладокъ* и др. Словарь русского языка XVIII века сопровождает лексикографическое описание указанием на то, что скрепа *бо* выходит из употребления [СРЯ XVIII]. Редкое использование М. Фотинским этого союза подтверждает тенденцию, зафиксированную в словаре, и свидетельствует о том, что он вытесняется, прежде всего, формой *ибо*.

Бо также может быть трактован как украинизм: «*бо, затім що, тому що, через те що. А вона не любить, бо я не багатий*» [Уманець, Спілка], но по отношению к русскому языку XVIII века эта форма архаична.

Процесс архаизации мог быть неосознанным для самого переводчика. Архаизирующие языковые элементы в переводе могут объясняться ориентацией на книжную традицию, тем более при переводе такого традиционного текста, как Библия. «В письменной речи эпоха сосуществования форм, как правило, отклоняется “в сторону” традиций, ибо пишущий субъективно ... всегда отдает предпочтение традиционной норме, даже если он не пользуется ею в повседневном диалоге, и никогда не ориентируется на новообразования, даже если они уже закреплены узусом — “обычным” употреблением на уровне устной (а не письменной) речи» [Хабургаев 1990: 25].

Другой языковой особенностью перевода является присутствие в тексте просторечных элементов — таких, которые не обладают яркой экспрессией (просторечные), и таких, которые имеют сниженную, грубую экспрессивную окраску (грубо-просторечные) [Лукьянова 2013: 126]. Таким образом, просторечные элементы не имеют стилистической маркированности, в то время как грубо-просторечные лексемы отчетливо маркируются как сниженные.

В тексте перевода регулярно встречается просторечная лексема *ишоль*, тождественная словоформе *шел* — глаголу прошедшего времени 3-го л. ед.ч. например: *и сискаль корабль, что ишоль на Таршишь* (Иона 1:3); *что не ишоль въ совѣтъ нечестивых* (Пс 1:1); [*когда ишоль въ харань*] (Пс 20).

Форма *ишел* отсутствует в словарях, но зафиксирована в источниках — тексте фольклорной песни: «Я ишёл, молодец, дорогою», записанной П.В. Киреевским в деревне Зиново Белевского уезда Тульской губернии [Песни 1929]. Указанная лексема может быть отнесена к *просторечным* формам, так как не несет стилевой нагрузки.

Грубо-просторечные элементы осознаются переводчиком как стилистически маркированные, и поэтому никогда не встречаются в самом тексте перевода. Однако в комментариях к библейскому тексту они используются для достижения ясности, максимальной понятности. Так, например, в комментарии к стиху *покриваетъ сѣдалище [жиром задницу]* (Пс 73:6) для возвышенного церковнославянского слова *сѣдалище* приводится слово *задница*, которое в Словаре русского языка XVIII в. сопровождается пометой «простое, просторечное».

Выводы

В основе идиолекта Михаила Фотинского лежит русская грамматическая система. В структуре языка присутствуют реликтовые церковнославянские элементы, противопоставленные русским, которые не усваиваются системой, часто замещаются русскими эквивалентами и постепенно вытесняются. Славянский компонент в тексте выполняет стилистическую роль маркера книжности, несмотря на ощутимую анахроничность. Лексические и грамматические архаизмы, присутствующие в переводе, подтверждают архаичность языка. Украинское влияние, в первую очередь, со стороны фонетической системы является возможной нормой русского языка, с точки зрения переводчика, а лексический состав российского языка расширяется за счет украинского запаса языковых единиц.

Выбор переводчиком *российского языка* для перевода священных книг показывает, что русский язык второй половины XVIII в. был максимально

понятным и близким для потенциального читателя. Несмотря на то, что употребление стилистически нейтральных русских лексем в библейском контексте приводит к некоторому упрощению священного повествования (особенно в сопоставлении с традиционным церковнославянским переводом), стилистическая принадлежность переводимого текста выдерживается за счет использования архаичных языковых элементов.

Глава 3. Переводческие принципы М. Фотинского

Целью данной главы диссертационного исследования является рассмотрение переводческих принципов М. Фотинского через изучение механизма его работы с текстом источников. Для достижения цели необходимо решить следующие задачи: а) установить и выявить возможные источники перевода ветхозаветных книг Михаила Фотинского; б) исследовать механизм работы переводчика с текстом источника; в) определить значение, специфику каждого источника для исследуемого перевода, а также выяснить степень зависимости перевода от каждого источника; г) описать переводческий метод М. Фотинского и принципы его перевода.

3.1. Перевод М. Фотинского и древнееврейский оригинал

В качестве основного источника – оригинала, с которого выполнен перевод Михаила Фотинского, – выступает древнееврейский масоретский текст.

Канонические книги Ветхого Завета были написаны на древнееврейском языке с некоторыми арамейскими вкраплениями, но ни протографы (т.е. оригинальные авторские рукописи), ни копии, близкие по времени к протографам, не сохранились. Известный текст основан на средневековых еврейских манускриптах. Масореты – средневековые еврейские ученые – разработали специальные приемы для того, чтобы не допустить случайной описки при создании нового манускрипта, поэтому различия между манускриптами незначительны; если не обращать внимания на огласовки, то расхождения буквально единичны. Текст средневековых еврейских манускриптов носит название масоретского. Масоретский текст уже на раннем этапе признан одним из основных течений в иудаизме в качестве единственного текста. Поскольку в иудаизме масоретский текст был основным текстом Библии, он стал также определяющим текстом для Ветхого Завета в христианстве и в научном мире. В прошлом гебраисты считали поразительное единство масоретской рукописной традиции доказательством ее боговдохновенности [Тов 2001:17; Селезнев 2008: 56-57].

перевода. Он подробно описывает и аргументированно обосновывает стратегию по выбору варианта перевода для каждого из еврейских имен Бога:

Первъѣйшее, собственнѣйше имя Божіе ЕГОВА оставилъ я безъ переводу и болшими буквами;
второе имя Божіе ЯГЪ <...> поставилъ я болшими буквами такъ же безъ переводу;
третое имя Божіе: Адонай <...>, сложенное отъ Адонъ, Господь, господинъ, и вышенаписаннаго: ЯГЪ, по его значенію перевелъ я: Господь Богъ¹⁷.
четвертое имя Божіе: Шаддай, тожь по его значенію перевелъ я: всемогущій.
сіи же имена Божіи: Эль, Элоагъ, Элогимъ <...> перевелъ я: Богъ, для различія поставилъ я вездѣ ѿ имени Элогимъ БОГЪ болшими буквами, а ѿ Эль и Элоагъ поставилъ я вездѣ Богъ, только первую букву болшую.
саваоѿ, по еврейски: цеваоѿ, въ славенороссійскомъ священномъ переводѣ безъ перевода употребленное, не есть имя Божіе, но есть множественное ѿ еврейскаго цева, и значить: войска множества, силы; а Господь саваоѿ значить: Господь силъ.
[Фотинский 1806, л. 4].

М. Фотинский стремится к формальной точности, строго фиксируя, каким образом будет переведена каждая еврейская лексема, обозначающая божественное имя. Среди переводческих приемов, реализованных в предуведомлениях, необходимо отметить **транскрипцию** как механизм употребления иноязычных слов без перевода.

Подробнее свою идею точного перевода М. Фотинский раскрывает в сопроводительном документе – «Приношении в Московскую духовную цензуру», в котором переводчик обосновывает цель своей переводческой деятельности и необходимость такого перевода. Позволим себе пространную цитату из «Приношения»:

Усмотрѣлъ я, что изъ ветхаго Священнаго Писанія переводы, какъ славенно-россійскій, такъ и другихъ языковъ, на многи^х мѣстахъ, ѿ несумнительнаго въ невредимости подлинника, т.е. еврейскаго, противъ перевода еврейскаго и точности, или весьма далеко отстоятъ, или и совсѣ^м на другое значеніе перемѣнены какъ напр: быт: г,2; с.6, переведено: источникъ же исхождаше, но еврейское слово מְצֻלָה эдъ точно значить: паръ, а не источникъ. или напр: псал: 4, с,4, переведено: удиви, гдѣ מְצֻלָה ежелибы еврейское слово: гифла написано было с алефо^м на концѣ אֶל־פֶּה , то значило бы: удивилъ, но написано съ геомъ на коцѣ אֶל־פֶּה , то значить: ѿдѣлилъ. или ѿ пса^лма 4го до пс: 139го, въ 1вы^х стиха^х переведено: въ конецъ, ежелибы написано было לְאַחַר ланецахъ, значило бы: въ конецъ, на всегда, до вѣка, но написано: לְאַחַר ламнацехахъ, составленное изъ частицы ל ламедъ, что значить дат: пад: и изъ прич:

¹⁷ В описании этого имени Бога переводчик М. Фотинский предлагает некорректную интерпретацию теонима, предполагая, что форма יְהוָה /'ăḏōnāy/ представляет собой сложение двух корней יָדָבַר /'ăḏōb/ – ‘господин’, ‘Господь’ и יָה /yāh/ – сокращенной формы от тетраграмматона יהוה . Однако в форме יְהוָה /'ăḏōnāy/ кроме указанного корня присутствует притяжательный суффикс 1 л., и перевод этого теонима – *Господь мой*.

наст: פָּזַחַּ меннацеахъ, וַיְהִי глагола פָּזַחַּ нищеахъ, что значить: возбуждался, побуждался, подвизался, укрѣплялся въ трудахъ, еще доказывается и изъ слѣдующаго: подвизающемуся въ пѣніяхъ^x, или на какомъ изъ показанныхъ тамъ орудій игральныхъ^x, и исторически, что в ерусалимской церквѣ всѣхъ тѣхъ псалмовъ левіте при Богослуженіи пѣли или на тѣхъ орудіяхъ играли.

по чему ревностно дерзнулъ я здѣлать сей опытъ въ 1выхъ быт: 2хъ главахъ, въ книгахъ: Ионы, малъахіа, псалтири и пѣснь пѣсней, желая за повелѣніемъ и помощію, всѣхъ оныхъ ветхо-священныхъ книгъ съ ряду симъ образомъ изъ еврейскаго на російскій перевести, съ намѣреніемъ въ пользу общую [Архив цензуры, л. 1].

Точный перевод М. Фотинского – это перевод, характеризующийся свойством семантической точности, строго отражающий оригинал, с точки зрения **содержания** (*совсѣм на другое значеніе перемѣнены*). Выше рассматривая переводческие предуведомления, мы отмечали, что Фотинский ориентируется на **формальную** сторону оригинала, стремясь к соблюдению формальной точности или **формального соответствия** между переводом и оригиналом. В концепции «точного» перевода М. Фотинского содержание и форма – две части единого целого, они не делимы; потому, чтобы передать точный «истинный» смысл оригинала, необходимо строго соблюдать в переводе его форму.

Стремление к формальной тождественности оригинала – распространенный прием в переводах сакральных текстов: «преклонение не только перед смыслом, но и перед буквой оригинала» [Комиссаров 1999: 232]. В качестве примера такой тождественности приведем перевод Священного Писания Акилы с древнееврейского языка на древнегреческий. Ориген называет Акилу рабствующим еврейскому тексту, перевод которого точно выражает смысл Священного Писания, а Иероним указывает на то, что он переводит слово в слово (*verbum de verbo*), т.к. в Писании каждое слово, каждая буква имеет значение, благодаря чему перевод Акилы отличается особым буквализмом. Точно следуя еврейским словам, он придумывает свои слова, тяжелые для греческого слуха и неудобопереводимые на другие языки [Тов 2001: 139; Юнгеров 2003: 287; Скобелев 2009: 171].

Михаил Фотинский для «вскрытия» первоначального смысла оригинала в качестве метода перевода использует *de verbo*.

3.1.2. Метод перевода и переводческие приемы

Необходимо отличать буквализм как метод обращения с текстом от переводческих принципов обращения с единицами языка. Термин “буквальный”, характеризующий перевод, относится скорее к текстологической составляющей переводческой практики, тогда как определение перевода как пословного характеризует собственно его лингвистическое содержание [Платонова 1997: 100]. Перевод М. Фотинского может быть охарактеризован как пример **буквального перевода**, реализующего лингвистический принцип **пословности**.

Формальная точность перевода достигается путем реализации лингвистического принципа пословности: одно слово оригинала передает одно слово в переводе. В действительности же такое количественное равенство слов выдержать крайне затруднительно из-за естественной разницы в объеме исходного и переводящего языков. Об этом свидетельствуют переводческие механизмы, с помощью которых М. Фотинский стремится точно передать оригинал в переводе и соблюсти принцип пословности перевода.

Используемый переводчиком прием **транскрипции** – распространенный способ передачи имен собственных и реалий, характерных для Ближнего Востока. Приведем некоторые примеры транскрибирования переводчиком имен собственных и реалий.

Рассмотрим, например, стих Пс 51:9 *очисть мене езовомъ* (צִיֹּן /'ēzōb/) [*окропи мене кропилом изъ зелія иссопа какъ посля оскверненія*].

В русском переводе Фотинский транскрибирует название растения с древнееврейского языка. Церковнославянский текст передает эту номинацию по греческой транскрипции – иссопомъ (от греч. ἴσσωπος), и в такой форме известен читателю, поэтому в комментариях переводчик поясняет значение стиха.

Аналогичный пример транскрибирования топонима встречается в Пс 45:13 *и городъ цоръ* (צֹר /šōr/) [*жители славнаго города Тира, под именем котораго, и всѣ славные города заключаются*] (ср. цсл. дщї тїрова, греч. θυγατέρες Τύρου).

Принцип пословности перевода регулярно соблюдается М. Фотинским при помощи **калькирования** – образования слов и выражений по

словообразовательным и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка.

В тексте исследуемого перевода используются лексические и синтаксические кальки.

Часто в переводе М. Фотинского встречаются **лексические кальки** – перевод лексемы оригинала путем замены ее составных частей (морфем) их лексическими соответствиями в языке перевода.

В стихе Песн 4:3 при описании красоты возлюбленной – лирической героини Песни Песней для лексемы מִדְּבָרַי /midbār/ переводчик предлагает в качестве перевода дериват от глагола “говорить” — *говорка: какъ ныть крашенная губы твои, и говорка (מִדְּבָרַי /midbār/) твоя пригожа.* (ср. цсл. Яко вѣрвь червлѣна устнѣ твой, и бесѣда твоя красна)

В Пс 106:19 и поклонились **вылитку** (מַסֵּקָא /massēkā/) [вылитой статуи, *оному теленку*] (ср. цсл. и поклони́шася истукáнному). По типичной для русского языка словообразовательной модели¹⁸ переводчик образует отглагольное существительной “вылиток” от глаг. “вылить”. Но такое слово, окказиональный неологизм, хотя его значение и достаточно «читаемо», может быть не понятно читателю, поэтому переводчик сопровождает кальку пояснительным комментарием — *вылитой статуи, оному теленку.*

Другой пример лексической кальки встречается в Пс 84:11 *избралъ я пороговать* [топтать, бить пороги, у порога стоять] *въ дому Бога моего* (ср. цсл. избóлихъ приметáтися въ до́му Бóга моего). Древнееврейский глагол סָפַר /sāpār/ со значением ‘стоять у порога’ однословно передается М. Фотинским: *пороговать*. Так же, как и всегда, в случае появления неологизма в тексте, переводчик поясняет его значение в комментарии.

Еще несколько аналогичных примеров лексических калек и одновременно неологизмов, созданных М. Фотинским:

¹⁸ Для XVIII века такая словообразовательная модель была типична, о чем свидетельствуют такие лексемы, зафиксированные в Словаре русского языка XVIII века, как: *выплавок* – кусок металла, выплавленный из руды; *вырезок* – то, что вырезано, вырезанная часть чего-л.; *выскребок* – то, что выскребено с чего-л. и т.д.

Быт 1:11 *да истравитъ* (אֲשִׁיף /dāšā'/ – ‘растительность, трава’) [*да исполнится и укріется одеждою травъ*] земля траву зелія (ср. цсл. да прорасти́ть земля быліе травно́е);

Пс 74:4 *посредъ нарочитища* (מִזְרִיעַ /mō'éd/ – ‘назначенное место’) [*здь въ нарочиты^x дня^x собираются, т.е. святилища*] твоего (ср. цсл. посредѣ́ прázдника твоегó).

Переводчик нередко калькирует глагольные словосочетания, типичные для древнееврейского языка, в которых глагол и объект выражены однокоренными словами.

Интересен в этом отношении пример перевода стиха Быт 1:11 *и сказали БОГЪ: да истравитъ земля траву зелія стьящую* [*родящую въ себя стья, чтобъ настятъ ны^М на друго^М мьсть*] *стья* (ср. цсл. да прорасти́ть земля быліе травно́е, сѣющее сѣмя).

В оригинальном еврейском тексте в этом стихе используется словосочетание, обе части которого имеют один корень – מִזְרִיעַ /mazrīa' zera'/. От трехконсонантного корня זרע /ZR'/ образовано существительное זָרַע /zera'/, обозначающее ‘семя’, а также причастие от глагола זרע /ZR'/, употребленного в породе hiphil. Если в своем первоначальном значении в породе qal данный глагол значит ‘сеять’, то его семантика в породе hiphil изменяется на ‘производить семя’.

М. Фотинский находит оригинальное решение, помогающее ему отразить особенности оригинала в переводе. По названной выше еврейской словообразовательной модели переводчик производит от существительного *стья* окказиональный неологизм *стьящий*, значение которого приводит в комментариях: *родящую въ себя стья, чтобъ настятъ ны^М на друго^М мьсть*.

Калькирование однокорневых глагольных словосочетаний встречается также в стихах Псалтири:

Пс 18:26 съ **преподобны^М** **преподобствуешь** (עִם-חַסִּיד תִּתְחַסֵּד /'im- ḥāsīd tithassād/), съ муже^М **непорочны^М** **непороченствуешь** (עִם-גִּבּוֹר תִּתְמַם /'im gəbār tāmīm tittammām/) [преподобно, т.е. милосердно, и непорочно поступаешь].

Образование глаголов со специфичной семантикой образа действия от прилагательных по древнееврейской модели влечет за собой появление окказиональных неологизмов, но максимально точно передает в таком виде масоретский оригинал. Для демонстрации возможных вариантов перевода этот пример может быть сопоставлен с церковнославянским текстом, в котором согласно Септуагинте такие глаголы переданы прилагательным с глаголом-связкой: Пс 17:26 съ преподобнымъ преподобенъ *будеши*, и съ мужемъ неповиннымъ неповиненъ *будеши*. Но М. Фотинский намеренно отступает от такого перевода, потому что данная передача не соответствует древнееврейскому оригиналу и принципу пословности перевода (хотя и соответствует нормам русского языка).

Синтаксические кальки характеризуются переносом особенностей построения фразы одного языка на язык другой. Рассмотрим перевод М. Фотинским синтаксических конструкций, образованных по моделям древнееврейского языка, на примере перевода *гендиадиса*.

Стилистическая фигура *гендиадис* (от греч. ἐν διὰ δύοῖν = «одно через два») характеризуется определением единого предмета или явления двумя лексическими единицами. Для древнееврейского языка типичен глагольный гендиадис, при котором два глагола выражают одну идею. Как правило, «в такой конструкции один из глаголов теряет самостоятельное значение и превращается во вспомогательный глагол, модифицирующий значение другого глагола» [Прокопенко 2010].

Исследователи [Seow 1995: 251; Прокопенко 2010] выделяют два типа еврейского глагольного гендиадиса: параллельный и адвербиальный.

При параллельном гендиадисе два *близких по смыслу* глагола употребляются вместе в одном и том же значении. Наиболее яркий пример параллельного гендиадиса — это конструкции с глаголом דַּבַּר /*ʿāmár*/ – ‘говорить’, который нормально используется перед прямой речью даже тогда, когда в предложении используются другие глаголы речи.

Песн. 2:10. *вскричалъ* (הִנָּח /‘ānā́/) *любезный мой, и сказалъ* (וַאֲמַר /wə’ámar/) *мнѣ*

Иона 3:4 *и воззвалъ* (וַיִּקְרָא /wayuqra’/) *и сказалъ* (וַיֹּאמֶר /wayuō’már/)

Пословный перевод гендиадиса поддерживается древними переводами: Песн. 2:10 ἀποκρίνεται ... λέγει (LXX), отвѣщаетъ ... глаголетъ (цсл). Такая фигура речи хорошо передает стилистику оригинального текста.

Вторым типом гендиадиса — адвербиальным — принято считать те случаи, когда два *разных по смыслу* глагола обозначают одно и то же действие, но формально выглядят как однородные сказуемые. «При этом один из глаголов обозначает само действие, а другой выражает характеристику этого действия» [Прокопенко 2010].

Рассмотрим ряд примеров использования гендиадиса при глаголе קום /qūm/ («вставать»), который десемантизируется и становится фазисным глаголом, обозначающим начало действия. М. Фотинский пословно переводит эту конструкцию, сохраняя параллелизм оригинального текста.

Песн. 2:10 *встань себѣ* (קוּמִי /qūmī/) *другиня моя, красивая моя, и иди себѣ* (וּלְכִי /ūləkī/)

Песн. 2:13 *смоква прорѣзала вѣтви свои, и лозы винограднии пупышками издали запахъ, встань себѣ* (קוּמִי /qūmī/) *другиня моя, и иди себѣ* (וּלְכִי /ūləkī/)

Иона 1:2 *встань* (קוּם /qūm/) *иди* (לֵךְ /lək/) *въ Нинве городъ великій*

Следующий пример демонстрирует пословный перевод гендиадиса с глаголом הָלַךְ /HLK/ – ‘идти’, который в таких конструкциях является вспомогательным, «теряет свое лексическое значение и передает лишь идею постепенности» [Ламбдин 2003: 346], продолжение действия, континуальность: Песн. 2.11. *дождь перестал, пойшолъ себѣ* (הָלַךְ /hālák/)

В гендиадисных конструкциях с глаголом חָמַד /HMD/ “желать, стремиться” реализуется значение ‘желать’ делать то, что обозначено смысловым глаголом, однако, переводчик калькирует формальную конструкцию: Песн 2:3 *я пожелала* (חָמַדְתִּי /himmádtī/) *и съела* (וַיִּשְׂבֹּטֵי /wəyāšábtī/).

В рассмотренных выше примерах сохраняется только формальная конструкция гendiадиса с двумя глаголами, но вспомогательный глагол не десемантизируется, и оба глагола выступают как смысловые и самостоятельные.

Лингвистический принцип пословности перевода реализуется М. Фотинским при помощи таких переводческих приемов, как транскрипция и калькирование. Переводчик транскрибирует древнееврейские имена собственные и типичные реалии. Кальки разных типов – распространенный переводческий прием. Окказиональные неологизмы, которые возникают вследствие процесса калькирования, являются результатом лингвокреативной деятельности переводчика и свидетельствуют об открытости системы русского языка, легко позволяющей создавать новые слова.

3.1.3. «Результаты» пословного перевода

Реализация переводческого принципа пословности приводит к определенным последствиям: перевод в результате этого приобретает специфические характеристики.

В результате пренебрежения контекстом при пословном переводе возникают **окказиональные ошибки**. Такой тип ошибок детерминирован тем, что переводчик концентрируется на лексеме как единице перевода, что является недостаточным уровнем для корректной передачи контекста. Невнимание к контексту усугубляется тем, что при чтении оригинала переводчик может ошибочно смешивать фонетически и/или формально сходные лексемы.

Рассмотрим пример Песн. 6:10. *красная какъ ливанъ* (לְבָנָן — /ləbānā/).

Употребленное в оригинале древнееврейское לְבָנָן – /ləbānā/ значит ‘луна’. Переводчик М. Фотинский ошибочно прочитывает здесь другое, близкое по форме слово לְבָנֹן (/ləbānōn/) – Ливан. Эта «ошибка» свидетельствует о том, что переводчик сконцентрирован только на масоретском тексте, причем на его формальной стороне, ибо смысловой параллелизм этого стиха явно демонстрирует несоответствие его перевода: *кто сія низглядая какъ утренная заря, красная какъ ливанъ, чистая какъ солнце*.

В стихе Песн. 3:6. *какъ финикъ* (תִּמְרֹת /tīmārōt/) *дымный* переводчик путает два однокоренных слова: в масоретском тексте употреблено תִּמְרָא /tīmārā/ – ‘столб, колонна’. М. Фотинский прочитывает на этом месте другое, схожее слово תָּמָר /tāmār/ – ‘финиковая пальма’. Из-за ошибки в идентификации слова оригинала создается странный образ дымного финика.

При пословном принципе перевода наиболее уязвимым уровнем переводного текста становится **синтаксис**. С точки зрения языковой системы, синтаксические единицы принадлежат к более высокому уровню, нежели лексические, которые выступают в качестве единиц перевода, а потому структурно-синтаксические нормы принимающего языка непременно нарушаются.

В виду этого в тексте перевода возникают грамматически несогласованные предложения: Пс 96:9 *трепещите предъ ным вся земля*.

Отсутствие пропусков и дополнений в тексте перевода – одно из требований пословного перевода. М. Фотинский осознает данную проблему и предлагает решение в разделе предуведомления: *малыя дополненія словъ въ еврейскомъ не имгьющихся, но по смислу нужно дополнить, поставилъ я въ ряду состава межъ знаками вмгъстительными*¹⁹.

Чаще всего, таким образом переводчик заполняет эллипсис, связанный с опущением члена предложения в оригинале: Пс 65:14 *одгъваются луги овцами, и долины покріются пашнею, воскликнуть (:люди:) и воспоятъ*. В данном примере присутствует пропуск подлежащего, которое дописано в тексте перевода в скобках.

Однако семантические лакуны, возникающие в результате пословного перевода, М. Фотинский также может устранять с помощью авторских

¹⁹ Заметим, что такой метод оформления добавлений, отсутствующих в оригинале слов, традиционен для европейских переводов. В своем переводе Псалтири Амвросий (Зертис-Каменский) поступает со вставками таким же образом: «Читатель во псалмах сих увидит поставленные знаки []; оныя употреблены для того, дабы сим способом отличить те слова, как в подлиннике Еврейском хотя и не обретаются, но для ясности и лучшаго разумения в самой текст внесены. Таковое прибавление учинено во всех вновь с Еврейскаго на Европейские языки переведенных в нынешнем веке Псалтирях» [Амвросий: 48].

комментариев, в который включены только собственные лингвистические пояснения переводчика. В рамках указанной группы можно выделить несколько подгрупп.

Во-первых, это комментарии, представляющие собой лексические добавления в текст перевода, необходимые для устранения эллипсиса.

М. Фотинский в комментарии добавляет отсутствующее в переводимом тексте подлежащее: Пс 78:7 *и положатъ [дѣти] на БОГА упование свое*, Пс 7:15 *вотъ зачнетъ [грѣшникъ] неправду*, прямое дополнение (объект): Пс 77:4 *поминаю [милость твою] БОЖЕ* и др.

Согласно переводческим принципам М. Фотинского, проблема отсутствия члена предложения в принимающем языке при пословном переводе и вызванной этим смысловой потери должна решаться внесением в текст перевода в специальных скобках недостающего слова. Но очень часто переводчик противоречит этому формальному решению и выносит соответствующие лексические вставки в комментарии.

Во-вторых, среди толкований М. Фотинского фиксируются комментарии, которые являются пояснениями употребленного в переводе слова через синонимы, парафразы или дефиниции.

Пс 103:21 *благословите ЕГОВУ всѣ силы [вои небесни] его*;

Пс 103:2 *не забывай всѣ^x награжденій [благодѣяній] его*.

В третьих, приведем примеры комментариев, представляющих собой реконструирование текста перевода в соответствии с нормами принимающего языка.

В Пс 103:22 при пословном переводе появляется такая конструкция: *благословите ЕГОВУ всѣ дѣла его на всѣхъ мѣстахъ владычества его*, которую М. Фотинский поясняет в комментариях: *т.е. гдѣ есть владычество его, вездѣ*.

В Пс 103:17 встречается конструкция, представляющая собой пословно переведенный еврейский оборот: *ѡ вѣка и до вѣка*, но смысл ее неясен, поэтому Фотинский переформулирует ее в комментариях: *ѡ вѣка сего до будущаго*.

Заметим, что рассмотренная группа лингвистических комментариев М. Фотинского составляет четверть всех комментариев рукописи (25%)²⁰.

Таким образом, переводческий принцип пословности приводит к созданию *перевода-подстрочника* – пословного перевода с соблюдением основных лексико-грамматических норм языка перевода, сопровождающегося замечаниями переводчика [ТПС 2003]. М. Фотинский выполняет точный перевод с древнееврейского оригинала и не предпринимает никакой правки, способной привести язык перевода в соответствие с нормами принимающего языка, потому что это не только не входило в его задачи, но и противоречило им²¹. Все переводческие комментарии, вносимые самим М. Фотинским, вызваны типом выполняемого перевода – подстрочником. Пояснения, представленные в них, направлены на предотвращение смысловых потерь и устранение семантических лакун.

3.1.4. Переводческие отклонения от оригинального текста

Несмотря на замысел выполнения точного перевода с древнееврейского языка, переводчик в своей работе отступает от оригинального текста. При анализе перевода М. Фотинского были зафиксированы отклонения от масоретского оригинала.

Михаил Фотинский вносит **семантико-синтаксические дополнения** в перевод, которые, возможно, не осознавались самим переводчиком. Так, например, лицо субъекта в древнееврейском языке чаще всего выражается глагольным окончанием, хотя дополнительно может обозначаться с помощью личного местоимения. В некоторых случаях Михаил Фотинский при переводе добавляет личное местоимение, обозначающее субъекта там, где оно отсутствует в оригинале. В Пс 6:7 *утомился я воздыханием моим* в древнееврейском тексте лицо выражено в глагольной форме – ״אָגָאִי /yāgá‘tī/, но М. Фотинский при переводе добавляет личное местоимение 1 л. ед.ч. Кстати, в церковнославянском

²⁰ См. данные сопоставительного анализа в Приложении.

²¹ См. подробнее об этом в параграфе 1.2.4., посвященном назначению перевода.

тексте местоимение отсутствует, переведена только глагольная форма, которая, однако, указывает на лицо субъекта – утрудихся.

В аналогичном примере Пс 26:1 *ибо я въ непорочности моей ходилъ, и на ЕГОВУ уповалъ я* в древнееврейском тексте личное местоимение употребляется только с первым сказуемым אָנִי הֵלַכְתִּי /'ānī hālāktī/ «я ходил», при втором предикате подлежащее опущено, а значение лица и числа выражено окончанием – בָּאֲהָתִי /bā'āhtī/. Но переводчик М. Фотинский в своей работе дублирует личное местоимение и добавляет “я” ко второму предикату тоже.

Другое явление, демонстрирующее отступление переводчика от оригинального масоретского текста, связано с культурным переносом. При реализации **приема культурной модификации** реалии чуждой культуры оригинального текста передаются аналогом родной культуры переводчика. Рассмотрим примеры из работы М. Фотинского:

Песн. 1:5 *какъ шатры татарскіи* (קִדְרִי /qēdār/),

Пс 120:5 *съ селеніями татарскими* (קִדְרִי /qēdār/).

В оригинальном масоретском тексте использовано слово קִדְרִי /qēdār/ – «(по значению — темнокожий) название потомков Измаила, образовавших народное племя бедуинов и живших в восточной части пустыни между каменистой Аравией и Вавилонией» [Штейнберг 1878: 416]. Септуагинта и церковнославянский текст следуют масоретскому тексту: ὡς σκηνώματα Κηδαρ; якоже селенія Кидарска, соответственно. Фотинский, выбирая первоначальное значение слова, отказывается от «чужих» еврейских этнонимов и подбирает аналогичный, существующий в родной ему культуре вариант — татары. Таким образом, переводчик как бы переносит библейскую историю в российский контекст, накладывает ее на близкие ему и его читателю события.

Кроме того, иногда М. Фотинский отклоняется от оригинального текста в пользу церковнославянского перевода, о чем речь пойдет в следующем разделе диссертационного исследования.

Подводя итоги, отметим основные особенности перевода М. Фотинского с точки зрения его корреляции с древнееврейским текстом. Масоретский текст является оригиналом, с которого выполнялся перевод. Переводческий метод – «точный», т.е. буквальный, с реализацией лингвистического принципа пословности. Используются такие переводческие приемы, как транскрипция и калькирование разных типов. Пословный принцип приводит к возникновению перевода-подстрочника, с характерными для него окказиональными ошибками, грамматической рассогласованностью, синтаксическими лакунами.

Однако, несмотря на достаточно последовательное соблюдение переводчиком выбранного метода, в результате анализа выявлены факты отклонения перевода от оригинального текста, среди которых отмечен специфичный прием культурной модификации.

3.2. Перевод М. Фотинского и церковнославянский текст

Библейский церковнославянский текст по Елизаветинской Библии Михаил Фотинский использует при работе над своим переводом в качестве источника.

Как уже было показано выше, перевод М. Фотинского выполняется с древнееврейского оригинала. Но сама идея такого перевода, его замысел подсказан автору определенной неточностью церковнославянского текста, а также стремлением исправить «ошибки», присутствующие в Елизаветинской Библии:

Усмотрѣль я, что изъ ветхаго Священнаго Писанія переводы, **какъ славенно-россійскій**, такъ и другихъ языковъ, **на многихъ мѣстахъ**, ꙗко несумнительнаго въ невредимости подлинника, т.е. еврейскаго, **противъ перевода еврейскаго и точности, или весьма далеко отстоятъ, или и совсѣмъ на другое значеніе перемѣнены** какъ напр: быт: г.2; с.6, переведено: источникъ же исхождаше, но еврейское слово **מַעְיָן** эдь точно значить: паръ, а не источникъ [Архив цензуры, л. 1].

Исходя из этого, предполагается, что использование церковнославянского текста Михаилом Фотинским в качестве источника перевода возможно в целях демонстрации «ошибок» Елизаветинской Библии. Нужно отметить, что в своем переводе и комментариях к нему автор не предлагает сопоставлений с церковнославянским текстом, подобных тем, что приведены им для обоснования цели и необходимости перевода.

Однако использование церковнославянского перевода в качестве источника не ограничивается только поиском разночтений. Значение этого текста для переводчика, который был православным священником, не может быть переоценено. Традиционный церковнославянский текст формировал конфессиональную основу мировоззрения переводчика, и потому был очень авторитетным для Михаила Фотинского. Вольно или невольно переводчик обращается к церковнославянскому тексту перевода как к традиционному образцу (книжности и культуры), из которого часто заимствует переводческие решения.

Необходимость прибегать к помощи церковнославянского образца наступает при возникновении затруднений, связанных со сложными для перевода элементами оригинального текста – «темными местами».

3.2.1. Перевод «темных мест»

Под «темными местами» понимаются неясные для переводчика фрагменты оригинального текста, «фрагменты, труднодоступные для понимания или допускающие неоднозначную интерпретацию» [Осипова 2013/2: 91].

Рассмотрим следующий пример: Пс 28:3 *не привлеци мене* [*не привычай, не дай мнѣ привыкнуть*] *съ нечестивыми*.

В этом стихе М. Фотинский переводит древнееврейский глагол רָשַׁע /MŠQ/ со значением ‘хватать, губить’ церковнославянизмом *не привлеци*, семантика которого была перенесена переводчиком из церковнославянского текста (ср. цсл. не привлѣцы менѣ со грѣшники). В комментарии переводчик поясняет: *не привычай, не дай мнѣ привыкнуть*. Это пояснение детерминировано еврейским комментарием Раши: «не дай мне привыкнуть к злодеям» [Книга Псалмов 2011: 193], но не связано с переводом – для славянского глагола “привлеци” не характерно значение ‘привыкать’. В данном случае М. Фотинский выбирает церковнославянский вариант перевода как наиболее подходящий и корректный, несмотря на то, что он противоречит еврейскому комментарию. Важно также, что, оставляя в своем переводе форму *привлеци*, М. Фотинский отступает от основной идеи своего перевода – исправлять несоответствия церковнославянского перевода древнееврейскому подлиннику.

К проблеме перевода «темных мест» мы относим также передачу М. Фотинским гапаксов и перевод им нехристианских трактовок.

Перевод гапаксов

Чаще всего вызывают сложности при переводе редкие слова, употребленные в оригинальном тексте, которые встречаются в других библейских книгах лишь несколько раз (или даже единожды). Для таких слов используется специальный термин — *гапакс* (от греч. ἄπαξ λεγόμενον — «единожды сказанное»). Недостаток контекстов употребления не позволяет убедительно судить о семантике этих лексем. При переводе гапаксов М. Фотинский следует церковнославянскому тексту как традиционному и наиболее авторитетному.

В последнем стихе первой главы книги Песни Песней описывается дом влюбленных. При этом употребляется специфическая лексика, называющая элементы постройки, которые ни в каких других источниках письменно не зафиксированы. Рассмотрим следующий пример: Песн. 1:17 *доски* (דִּשְׁטִיטָה /dāḥīṭēnū/) [*или: жердья, запоры, засовы; или: гильбища*] *наши* *буковыи*.

Древнееврейская лексема דִּשְׁטִיטָה /dāḥīṭēnū/ — это гапакс, перевод которого из-за недостатка контекстов всегда предположительный. М. Фотинский не уверен, каким образом лучше перевести, поэтому в комментариях предлагает четыре (!) разных варианта перевода (*жердья, запоры, засовы; или: гильбища*), но в качестве основного выбирает вариант *доски*, следуя церковнославянскому тексту: *дскѣ на́ша кипарѣсныя*.

В этом же стихе встречается другой гапакс: *переклады* (קִרְוֹת /qōrōt/) [*сволоки*] *домовъ наши*^x. Древнееврейское קִרְוֹת /qōrōt/ обычно переводится как ‘балка’. Но перевод Фотинского в данном случае, очевидно, соотносится с церковнославянским переводом: *преклады*.

Из рассмотренных примеров видно, что М. Фотинский не просто механически переносит в свой перевод церковнославянские слова; он осуществляет *перевод* с церковнославянского языка на русский с устранением неполногласия (*преклады-переклады*) или вокализацией редуцированного (*дски-доски*).

Рассмотрим другой пример: Иона 4:6 *и уготовилъ ЕГОВА БОГ тыкву* (תִּקְיָוֹן /qīqāyōṇ/) [*или: деревце оливное; или: нѣкоторая трава, что бошой листь*].

В оригинальном еврейском тексте употреблена лексема תִּקְיָוֹן /qīqāyōṇ/, гапакс, встречающийся только в этой главе. По тексту очевидно, что данное слово обозначает некоторое растение, достаточно высокое и широкое, способное обеспечить человеку теневое укрытие в зной. Церковнославянский перевод вслед за Септуагинтой связал это слово с тыквой (греч. κολόκυθα). Хотя тыква, возможно, и не удовлетворяет требованиям, предъявляемым смыслом стиха, по величине, размеру и т.д. М. Фотинский все же выбирает ее для непосредственного перевода, добавляя в комментариях более подходящие и вероятные варианты. Таким образом, переводчик вновь следует церковнославянской традиции как авторитетной.

В стихе Песн. 7:1 *какъ лики* (לִמְחֹלֶת /kīmḥōlāt/) [*пѣнія, пляски*] *полкове* употребляется лексема-гапакс מְחֹלָה /məḥōlā/ – ‘танец, хоровод’, которая переводится М. Фотинским в соответствии с церковнославянским текстом: *яко лики полковъ*. Несмотря на то, что перевод этой лексемы известен переводчику: семантика рассматривается в комментарии.

Перевод нехристианских трактовок

Переводческая проблема «темных мест» усугубляется при переводе текстов религиозного характера, так как «указанный момент осложняется необходимостью учитывать сакральный характер последних и сложившуюся традицию их репрезентации» [Осипова 2013/2: 91].

При работе над переводом древнееврейского текста Ветхого Завета, который одновременно является Танахом – священным текстом для иудаизма, переводчик обязательно сталкивается со сложностями, вызванными богословскими разночтениями. М. Фотинский стремился выполнить точный перевод по иудейской традиции (*какъ они самы* [евреи – К.А.] *переводятъ*), однако, при этом перевод должен быть христианским (*защищенію и лучшему изъясненію хрїстіанской истины служащее*). В случае возникновения противоречивых трактовок, расходящихся с христианским пониманием, Михаил

Фотинский следует церковнославянскому переводу, а в комментариях демонстрирует несостоятельность иноверных трактовок и истину христианской догматики.

При переводе места, считающегося в христианской традиции мессианским пророчеством: Пс 22:17 *ибо окружили мене пси, собраніе коварных обступили мене, **прокололи** руки мои и ноги мои*, Михаил Фотинский выбирает традиционное христианское чтение слова כָּרָו /kārū/, свидетельствующее о ранах Христа, распятого на кресте. В комментарии переводчик сам раскрывает значение этого стиха в Библии и текстологические расхождения:

вмѣсто сего слова: прокололи: еврее перевели: какъ левъ, т.е. какъ левъ устами, такъ они сокрушили руки мои и ноги мои потому что в подлинникѣ написано: каарѣ, что значить: какъ левъ, и въ бібліях ихъ печатей по масорету, т.е. ихъ преданію, керѣ или исправка чтенія къ смыслу и содержанію (:что много въ ветхом Свящ: пис: на полах страницъ находится:) тутъ не имѣется; въ бібліях же хрістіанских печатей, какъ въ липсіи 1725 года въ 8ху рейнекція, здесь справка указываетъ читать, не каарѣ, но кару, что значить: прокололи, и означаетъ ранъ хрістовых, ибо сія глава есть пророческое изображеніе страданія, воскресенія и будущаго пришествія хрістова, что доказуетъ содержаніе, да и самъ Спаситель во время распятія своего, сей главы начальные слова: Боже мой! Боже мой! Почему оставилъ ты мене, проговорилъ; хотяжь еврее толкуютъ, что сія глава о Есфирѣ царицѣ сказана, но вес'ма не сходно; *и посему я здесь ихъ переводъ оставилъ* [Фотинский, л. 36].

Таким образом, переводчик сознательно отступает от оригинального еврейского текста.

Другой сложный пример – это сотворение человека. К стиху Быт 1:26 *и сказала БОГЪ: **сотворимъ** чловѣка* переводчик приводит большое пространное экзегетическое рассуждение о множественном числе глагола, употребляемого по отношению к Богу, объясняемое троичностью Бога в христианском богословии.

Приведем объемную цитату переводчика Михаила Фотинского:

и тутъ еврее насильственно здоровому разуму, единственно въ упорство признанію троиственнаго свѣта, толкуютъ такъ: Божіе снизхожденіе узнаем ѿ сего, ибо чловѣкъ есть по подобію аггеловъ, и возревновали о немъ, для того посовѣтовался ными, и когда судить царей, совѣтуется съ присутствіем своимъ <...>. Но сіи ихъ враки коротко проверяются: свойственно ли Богу имѣть присутствующих членовъ судей? И соравнительно ли Творцу совѣтоватся и брать дозволений у своего созданія, какъ чловѣкъ ѿ чловѣка? <...> и по сему таковых ихъ Богохулныхъ выражений и писать не смѣю, развѣ нѣкоторыхъ нужнѣйшихъ мѣсть намѣренъ я по силамъ своимъ для разсмотренія изяснить; а въ самом дѣлѣ, какъ имя Божіе Элогімъ оконченія множественнаго числа, вмѣсто троиственнаго, котораго не имѣется, съ которымъ именемъ на многихъ мѣстахъ по еврейски и прочіи части рѣчи согласуются въ томъ

числѣ, какъ въ предувѣдомленіи моемъ сказано, изъясняетъ пресвятое троиство Божіихъ лицъ, такъ и здѣсь сказала Богъ: сотворимъ, въ множ: ч: не совѣтуясь ни с кѣмъ, но единственно согласуя къ числу трехъ лицъ своих; <...> и многія въ С: Писаніи о Божіемъ триличествѣ ясныя находятся доказательства + *Въ прочемъ же таковыя места не могутъ порочить ихъ сей весь переводъ и другихъ изъясненій.* [Фотинский, л. 9]

Подобные комментарии переводчика переносят его работу в область библейской критики и текстологической герменевтики.

Показанные примеры демонстрируют текстуальную зависимость перевода М. Фотинского от церковнославянской Библии. Примеры с переводом нехристианских трактовок ставят работу переводчика в более широкий контекст библейских христианских переводов и текстологических разысканий.

3.2.2. Перевод М. Фотинского и церковнославянский язык

На языковом уровне ситуация с использованием церковнославянского текста как источника усложняется тем, что, как известно, в процессе своего формирования русский язык мог легко обращаться к языковым возможностям церковнославянского языка, много и гармонично заимствовал церковнославянские элементы (прежде всего, конечно, лексемы). Вследствие этой характерной особенности затруднительно разграничить разные причины появления церковнославянизмов в тексте перевода. В некоторых случаях невозможно точно идентифицировать, что обусловило употребление славянского элемента в переводе: обращение Михаила Фотинского к церковнославянскому тексту как к источнику или использование им языковых возможностей церковнославянского языка.

Во-первых, церковнославянские языковые элементы используются М. Фотинским для соблюдения принципа пословности при переводе.

В Пс 17:12 в оригинальном еврейском тексте употреблено слово כַּפְיָר /kəp̄īr/, представляющее собой специальное слово для обозначения молодого льва, которое отсутствует в русском языке. Фотинскому удастся найти точный аналог в ресурсах церковнославянского, используя лексику *скимень*: Пс 17:12 *какъ скимень [молодой левъ] сидяй въ скритностяхъ.*

Данный пример, на наш взгляд, демонстрирует то, что Михаил Фотинский использует здесь церковнославянизм, добиваясь пословности перевода: это не «темное место», так как переводчику точно известно значение древнееврейского слова, и он не отрицает еврейскую традицию перевода. Также М. Фотинский считает, что используемое им слово *скимень* не входит в лексикон русского языка, и потому объясняет его значение в комментариях: *молодой лев*.

Другой пример: Иона 4:11 *в котором есть больше \bar{w} дванадцать темъ [тма значитъ десять тысячъ] чловѣка*; Пс 3:7 *не убоюся \bar{w} темъ [десятковъ тысячей]*.

Древнееврейское גִּבּוֹן /gibbōn/ – специальное количественное числительное – нашло свои эквиваленты как в греческом (LXX: $\mu\upsilon\text{ρί}\alpha\varsigma$), так и церковнославянском (тьма). В русском языке XVIII в. точного аналога, вероятно, не находилось, поэтому Фотинский употребляет церковнославянское “темъ”, поясняя в комментарии значение этого слова.

Во-вторых, переводчик использует церковнославянскую транскрипцию²² для разграничения лексических значений полисемантов.

При передаче имени собственного в Иона 1:3 *бѣжать на Таршишь* переводчик сохраняет еврейское чтение и транскрибирует еврейскую лексему (תַּרְשִׁישׁ /taršīš/). В другом стихе встречается та же еврейская лексема, но в другом значении, переводчик представляет ее в церковнославянском виде: Псн. 5:14 *насажень *Θарсисомъ* (תַּרְשִׁישׁ /taršīš/) [драгоценный камень]; ср. LXX $\theta\alpha\rho\sigma\acute{\iota}\varsigma$; цсл. *Θарсисъ*.*

В-третьих, книжные, церковнославянские лексемы употребляются переводчиком как маркеры книжного стиля. Они явно выделяются в тексте перевода, так как, ощущая их инородность и возможную непонятность для читателя, М. Фотинский старается дополнительно объяснить их значение в комментариях. Например, при переводе *изму его* [*выйму его изъ скорби*]

²² Вернее будет назвать ее греко-славянской, потому что церковнославянский текст отражает греческое чтение.

(Пс 91:15) М. Фотинский употребляет церковнославянизм *изму*, но в комментарии раскрывает его значение через аналогичную русскую форму *выйму*.

Таким образом, церковнославянский текст как источник по-разному используется переводчиком. С одной стороны, М. Фотинский отталкивается в своем переводе от церковнославянского текста, избегая церковнославянизмов и (в замысле) исправляя «ошибки» славянской Библии, вызванные иным оригиналом – Септуагинтой. С другой стороны, переводчик текстуально зависит от церковнославянского перевода, т.к. Елизаветинский текст очень авторитетен для М. Фотинского и традиционный церковнославянский вариант определяет вариант перевода М. Фотинского при множественности возможных переводов. Кроме того, переводчик использует вместе с этим языковые возможности церковнославянского языка при реализации переводческого метода.

3.3. Перевод М. Фотинского и немецкий текст биуристов

В Прощении от 1807 года [Архив цензуры, л. 5], которое переводчик направил в Духовную цензуру спустя год после «Опыта перевода...», иерей Михаил Фотинский называет третий источник, которым он располагал при переводе:

При пѣрвомъ прошедшаго 1806 года сентября въ оную цензуру мною отосланномъ моемъ опитъ перевода имѣль я у себе <...> перевода ихъ на нѣмецкій языкъ ними употребляемый [Архив цензуры, л. 5].

Формулировка М. Фотинского «*перевод их на немецкий язык ними* [евреями – К.А.] *употребляемый*» может быть понята двояко: во-первых, как немецкий перевод Танаха для евреев, во-вторых, как перевод на немецкий язык, используемый евреями, то есть идиш.

Заметим, что немецкоязычные христианские переводы Библии – прежде всего, Мартина Лютера и последующие протестантские и католические переводы – нами не рассматриваются, так как переводчик четко сообщает, что он располагал иудейским немецким текстом, а не христианским.

Обратимся к истории библейских переводов на немецкий язык для евреев. Первые попытки такого рода связаны с переводом Танаха на идиш. Полный текст Танаха на идиш был издан Исааком Блитцем в Амстердаме в 1676-1678 гг. [Howell, Gottheil]. Этот текст, предназначавшийся для использования польскими евреями, содержал много голландских слов и выражений [Wiener 2011: 19]. Второй перевод, опубликованный Йозефом Витценхаузенем в 1679 году и изданный несколько раз, вошел в состав *Biblia Pentapla*, в котором текст набран латиницей – немецкими буквами. Переводчика этого текста Йозефа Атиаса исследователи уличают в непоследовательном переводе терминов и в его недостаточной языковой компетенции [Wexler 2006: 587]. Однако, предположение о том, что М. Фотинский располагал каким-то переводом на идиш, сложно подкрепить логически: в начале XIX века под термином «немецкий язык» понималось конкретное языковое образование, и весьма сомнителен тот факт, что переводчик, владеющий еврейским языком, назвал идиш немецким

языком. Кроме того, названные выше переводы на идиш характеризуются низким языковым качеством.

К следующему этапу в истории библейских переводов на немецкий для евреев относятся переводы так называемой «мендельсоновской школы». Спустя 100 лет после издания первого перевода на идиш, Мозес Мендельсон задумал издать немецкий перевод Библии, который «сделает доступным простой и возвышенный смысл Священного Писания, затемненный громоздким наслоением комментариев и суперкомментариев» [Цинберг]. Для объяснения используемых в переводе толкований Мендельсон предложил своим единомышленникам написать комментарий – «биур» (от евр. ביאור – ‘примечание’, ‘комментарий’). Биур включал в себя толкования к переводу, основанные на буквальном смысле оригинала, а также грамматические пояснения к тексту. Несмотря на то, что активная деятельность биуристов вызвала шквал неодобрения среди раввинов, которые опасались чрезмерного влияния немецкой культуры на молодое поколение, Мендельсон и его последователи на протяжении 30 лет проделали большую работу по переводу библейских книг и сопровождению перевода биуром.

В 1773 году вышел пробный выпуск перевода Книги Бытия на немецкий язык, выполненный М. Мендельсоном, с комментариями, подготовленными С. Дубно [Там же]. В 1788 году Иоэль Леве (Бриль) издает Псалтирь в немецком переводе М. Мендельсона, сопровождая его биуром и пространным эссе о еврейской поэзии, также он переводит Книгу пророка Ионы и сопровождает ее комментарием, а в 1789 году публикует Песнь Песней в немецком переводе М. Мендельсона и в соавторстве с А. Вольфсоном пишет к ней биур [Mendelssohn 1845: 369]. После этого они подготовили и издали Руфь, Книгу пророка Иеремии, Книгу Екклесиаста и Книгу Есфирь [Singer, Schreiber]. Спустя три года в 1791 году А. Вольфсон издал с переводом и комментарием Книгу пророка Иова, а в 1800 году 1-ую Книгу Царей²³. Позже И. Эйхелем была подготовлена и издана Книга Притчей Соломоновых; перевод Малых Пророков с комментарием,

²³ 1-ая Книга Царей соответствует 3-ей Книги Царств в отечественной традиции.

выполненный В. Дессау, М. Филиппсоном, И. Нейманом, опубликован в 1805 году. С. Детмольд перевел и комментировал: Книгу пророка Иезекииля, Книгу пророка Даниила, Книгу Ездры, Книгу Неемии, Хроники²⁴ и 2-ую книгу Самуила²⁵; М. Оберник — Книгу Иисуса Навина, Книгу Судей Израелевых, 1-ую Книгу Самуила, 2-ую Книгу Царей²⁶ и Книгу пророка Исаии. Полное издание Библии подготовил М. Оберник: в 15 томов вошли все указанные переводы и комментарии (Вена, 1792—1806) [Хамуталь, Копельман, 1999: 79].

По всей видимости, именно немецкими переводами биуристов располагал Михаил Фотинский. Приведем несколько аргументов в пользу данной гипотезы.

Во-первых, сам автор указывает на немецкий перевод как на источник, и исходя из хронологических рамок, только переводы «мендельсоновской школы» были изданы ранее 1806 года – времени выполнения перевода М. Фотинским – и могли быть доступны переводчику.

Во-вторых, нельзя не обратить внимание на совпадение состава переведенных М. Фотинским книг с ранними переводами биуристов. Для наглядности представим таблицу, в которой перечислим в порядке издания немецкие переводы и ветхозаветные книги, переведенные М. Фотинским.

Таблица 2

Год издания	Перевод биуристов	Перевод М. Фотинского
1773	Бытие	Бытие (1-2 главы)
1788	Псалтирь	Псалтирь
1788	Иона	Иона
1788	Песнь Песней	Песнь Песней

Состав «Опыта перевода...» идентичен книгам, которые были переведены и изданы биуристами раньше других. Исключение представляет только Книга пророка Малахии, которая переведена М. Фотинским в ряду прочих ранних книг, но в переводе биуристов известна в издании Малых пророков, опубликованных с биуром только в 1805 году. В соответствии с нашей гипотезой, могло существовать более раннее, возможно, отдельное издание книги Малахии,

²⁴ Хроники в отечественной традиции называются 1-ая и 2-ая книги Паралипоменон.

²⁵ 1-ая и 2-ая Книги Самуила в отечественной традиции соответствует 1-ой и 2-ой Книгам Царств

²⁶ 2-ая Книга Царей соответствует 4-ой Книги Царств в отечественной традиции.

которое было доступно переводчику М. Фотинскому вместе с другими книгами, но не описанное в доступных нам обзорных источниках.

В-третьих, формат, в котором М. Фотинский выполняет свой перевод, схож с концепцией немецких биуристов. В первую очередь, замысел М. Фотинского сделать «точный» и понятный перевод оригинала аналогичен идее М. Мендельсона сделать доступным и ясным смысл Писания. Кроме того, М. Фотинский подчеркивает в заглавии, что его работа – это «опыт перевода ... как они сами [евреи – К.А.] переводят». И действительно, прослеживается соответствие в содержании его перевода с переводом биуристов. Прямые ссылки М. Фотинского на источник, как «здесь евреи переводят», «туть евреи толкуют», могут относиться к немецкому переводу М. Мендельсона и его последователей, а также к еврейскому комментарию Раши.

Рассмотрим пример перевода М. Фотинским Пс 106:20 и сопоставим его комментарий с переводом биуристов (таблица 3).

Таблица 3

Стих	Перевод Михаила Фотинского	Комментарий Михаила Фотинского	Перевод М. Мендельсона
Пс 106:20	промѣняли честь ихъ въ подобіе вола ядущаго траву [Фотинский, л. 103]	[т.е. Божию, еврее переводятъ: честь его, т.е. Божию, хотя по еврейски мн. чис. написано, и ничего не изъясняетъ, но тутъ ясно, что: ихъ изъясняетъ Божіе триличіе, т.е. честь ихъ трехъ лицъ Божіи ^x единаго Бога, какъ и на многи ^x мѣста ^x] [Фотинский, л. 104]	Und wandelten Vereherung Gottes In Bildniß eines Stiers, der Grass verzehrt ²⁷ . [Mendelssohn 1845:286]

В оригинальном еврейском тексте употребляется существительное כְבוֹד /kābōd/ с суффиксом 3 л. м.р. мн.ч. в форме – אֶת־כְבוֹדָם /'et-kəbōdām/. М. Фотинский обосновывает корректность своего перевода местоимением во мн.ч. соответствием оригиналу и триединству христианского Бога, противопоставляя свой вариант иудейской традиции перевода, которую демонстрирует немецкий текст биуристов. В немецком тексте М. Мендельсона, правда, оригинальный суффикс мн.ч. передан не сингулярной местоименной формой, а существительным в род. п. ед. ч. – Gottes. Отметим также, что у Раши в комментариях к Псалтири рассматриваемый фрагмент не толкуется.

Несмотря на то, что сам переводчик обращает внимание на иудейскую традицию толкования этого примера, в то же самое время он корректирует и церковнославянский текст: и измѣниша славу **его** въ подобіе телца ядущаго траву.

Также обратимся к рассмотренному выше примеру перевода пророческого места Пс 22:17 и сравним его с переводом биуристов (таблица 4).

²⁷ И променяли почитание Бога

По образу тельца, поедającego траву. [Перевод наш – К.А.]

Таблица 4

Стих	Перевод Фотинского Михаила	Комментарий Фотинского Михаила	Перевод Мозеса Мендельсона
Пс 22:17	ибо окружили мене пси, собрание коварных обступили мене, прокололи руки мои и ноги мои [Фотинский, л. 35об.]	вместо сего слова: прокололи: еврее перевели: какъ левъ, т.е. какъ левъ устаи, такъ они сокрушили руки мои и ноги мои; [Фотинский, л. 36]	Denn Hunde haben mich umringet, Der Frebler Rotte mich umgeben, Einem Löwen gleich ²⁸ . Hände, Füße, (Пс 22:18) Alle meine Glieder zähl' ich [Mendelssohn 1845:158]

Пример, представленный в таблице 4, демонстрирует, что иудейское чтение и понимание М. Фотинский мог заимствовать у М. Мендельсона, однако, не соглашается с ним и не вносит в текст перевода, но приводит его в комментариях, подкрепляя грамматическими пояснениями.

Сложность исследования зависимости перевода М. Фотинского от немецкого текста «мендельсоновской школы» состоит прежде всего в том, что немецкий перевод по иудейской традиции и биур немецких иудеев часто основан на комментариях Раши, которые также используются переводчиком в качестве источника. Про мендельсоновский перевод Пятикнижия известно даже, что он, помимо биура, был снабжен комментариями Раши [Раши]. Таким образом, текстологические различия между иудейской и христианской традициями, фиксируемые переводчиком, как в примере выше, в равной мере могут быть заимствованы им из немецкого текста биуристов и комментариев Раши.

Для того чтобы оценить значение перевода биуристов для М. Фотинского и определить, каким образом он работал с этим источником, необходимо помнить о

²⁸ Потому что собаки меня окружили,
Злая толпа меня обступила,
Подобно льву. Руки, ноги
Все мои конечности (пере)считал я [Перевод наш – К.А.]

том, что первым, главным и «несумнительным в невредимости» подлинником для переводчика выступал древнееврейский текст. К другим источникам он обращается как к посредникам только в случае возникновения трудностей при выполнении прямого перевода с оригинала.

Интересен пример с лексемой מִקְטָמִּים /miktām/, которая употребляется для надписания псалмов четыре раза (Пс 16:1, 56:1, 57:1, 60:1).

При первом употреблении в Пс 16:1 М. Фотинский следует древнееврейскому оригиналу и оставляет лексему без перевода в транскрибированном виде: *міхтамъ давидовъ* (ср. цсл: Давіду въ столпописа́ніе), но предлагает также другие значения в комментариях: *міхтамъ переводятъ: или голосъ пѣнія, распѣвъ; или: любимое, как бы презолотое и вѣчное пѣніе, которое онъ часто повторялъ.*

Далее в других стихах Михаил Фотинский начинает переводить данную лексему מִקְטָמִּים – ‘золотое’²⁹, что вызвано, на наш взгляд, следованием немецкому переводу биуристов, который во всех случаях это слово передает как Kleinsod – ‘сокровище, золото’.

«Трудностью» перевода, спровоцировавшей обращение переводчика к немецкому тексту, выступила множественность вариантов перевода, которая была известна М. Фотинскому (приводит их в комментариях к Пс 16:1), но выбор конкретного перевода далее был подсказан переводчику последовательным употреблением, встреченным в немецком тексте.

Однако, следование этому источнику для переводчика возможно не всегда. Немецкий перевод биуристов, как уже отмечалось выше, представляет собой работу немецкоязычных иудеев, он был написан, по наблюдению исследователя XIX века, «nicht die geschichtliche deutsche Sprache, sondern hebräisch-rabbinischen

²⁹ Заметим, что согласно словарю древнееврейского языка [BDB] точное значение технического термина מִקְטָמִּים /miktām/ неизвестно, но однокоренное מִקְטָם /ketém/ действительно означает ‘золото’, хотя это слово в древнееврейском исключительно поэтическое и позднее и, скорее всего, является заимствованием.

Judendeutsch»³⁰ [Bunsen 1858:17] и имеет свои принципы и определенную переводческую методику. Среди приемов, используемых немецкими переводчиками, встречается транскрипция. Например, некоторые имена существительные, именующие специфические денотаты, оставлены биуристами в виде транскрипции с древнееврейского языка.

В Пс 22:22 в оригинальном еврейском тексте употребляется лексема רִמְיִם /rēmím/ – редкое библейское слово, встречающееся всего трижды (Иов 39:9, Числ. 23:22, Пс 22:22), обозначающее некое крупное животное, современные исследователи определяют его как ‘разновидность диких буйволов’ [Lurker 1990: 89-90]. В немецком переводе М. Мендельсона данная лексема употребляется без перевода, в транскрибированном виде – *der Hörnern wilder Reemim* [Mendelssohn 1845: 159] “рогов диких рэмимов”. Церковнославянский перевод демонстрирует чтение Септуагинты и переводит *от рогъ единорожь* (μνοκερώτων). Фотинский обращается к церковнославянскому тексту и переводит согласно ему: *ŵ roгъ единороговъ*.

Форма комментированного перевода, которую реализует М. Фотинский, очень схожа с биуром «мендельсоновской школы», которая основывается на раввинистической традиции толкования Священного Писания. Комментарий чаще всего представляет собой пояснение к какому-либо слову или выражению. В таблице 5 (см. стр. 103) представлено сопоставление перевода и комментария М. Фотинского с работой биуристов и толкованиями Раши.

Что касается биура, сопровождающего немецкий перевод, то в рамках данного исследования не выявлено непосредственной зависимости перевода М. Фотинского от этого текста³¹, в то время как доказано, что содержательно комментарии переводчика прямо соотносятся с еврейскими толкованиями Раши³², которые были также источником для биуров немецких иудеев.

³⁰ «не на историческом немецком языке, а на еврейско-раввинском иудейском немецком». [Перевод наш – К.А.]

³¹ Текстуальная зависимость перевода и комментария М. Фотинского от немецкого перевода биуристов может быть охарактеризована как крайне незначительная: менее 1 %.

³² Подробнее см. в следующем разделе.

Стих	Перевод М. Фотинского	Комментарий М. Фотинского	Перевод М. Мендельсона	Биур	Комментарий Раши
Пс 49:6	по чему убоюся въ днехъ зла (:в:), беззаконіе пяты моей окружить мене (:г:) [Фотинский, л. 56об.]	(:в:) на старшно ^М судѣ, потому что. (:г:) грѣхи которы ^х имѣю за легки ^х и маловажны ^х обвинять мене [Фотинский, л. 57]	Soll ich verzagen in der bösen Zeit? Trifft mich die Strafe meiner Untertreter? ³³ [Mendelssohn 1845:201]	וַיַּזְעִיף heißt sowohl Strafe als Missethat. Der Sinn ist: stolze Tharannen müssen sich in bösen Tagen fürchten, dieß ist ihre Strafe; aber der Gerechte, der von ihnen Unterdrückte, – warum sollte der Strafe leiden? Welche der Übertreter verdient ³⁴ . [Mendelssohn 1845:360]	в день, когда припомнят грех. преступления, которые я топчу ногами, то есть пренебрегаю ими, которые мне кажутся легкими, именно они обвиняют меня на суде [Книга Псалмов 2011: 326]
Пс 49:15	и обладают ними правіи завтра (:к:) [Фотинский, л. 56об.]	(:к:) въ будущемъ пришествіи [Фотинский, л. 57]	Die Seligen beherrschen sie an jenem Morgen ³⁵ . [Mendelssohn 1845:202]	לְבֹקֶר an jenem Morgen, also am Morgen der Auferstehung ³⁶ [Mendelssohn 1845:361]	В утро спасения, когда взойдет утро Израиля, будете преследовать их <...> [Книга Псалмов 2011: 331]

³³ «Должен ли я унывать в плохие времена?

Настигнет ли меня наказание моего угнетателя?» [Перевод наш – К.А.]

³⁴ «Слово *йаон* значит как наказание, так и проступок. Смысл таков: грешники должны в плохие дни бояться, это их наказание; но праведники, которые ими угнетены, – почему должны терпеть наказание? его заслужил угнетатель» [Перевод наш – К.А.]

³⁵ «Блаженные будут властвовать в то утро» [Перевод наш – К.А.].

³⁶ «в то утро, также в утро воскресения» [Перевод наш – К.А.]

Немецкий перевод биуристов выступает вспомогательным источником перевода М. Фотинского, переводом-посредником между древнееврейским оригиналом и исследуемым русским переводом. М. Фотинский прибегает к его помощи при возникновении трудностей с непосредственным переводом с оригинала. С этой точки зрения немецкоязычный источник схож в функционировании с церковнославянским переводом. Однако, как уже было показано выше, «правки» по церковнославянскому тексту часто оказываются внутри перевода М. Фотинского, в то время как примеры текстуальной зависимости его перевода от немецкого текста единичны. Кроме того, мендельсоновский текст, представляющий собой еврейский перевод, используется М. Фотинским в качестве источника иудейской экзегезы.

Использование немецкого перевода «биуристов» при переводе подчеркивает смелость и новаторство его инициативы. Переводы «мендельсоновской школы» в свое время не имели однозначной оценки в еврейской среде, но М. Фотинский использует их, только что опубликованные, в качестве источника иудейской экзегезы и заимствует их интерпретацию. Возможно, к самой идее выполнить свой «Опыт перевода...» М. Фотинский пришел, знакомясь с немецкими работами биуристов, формально и концептуально эти переводы схожи.

3.4. Перевод М. Фотинского и еврейский комментарий Раши

В Прошении от 1807 года [Архив цензуры, л. 5], которое переводчик направил в Духовную цензуру спустя год после «Опыта перевода...», иерей Михаил Фотинский называет источники, которыми он располагал при переводе:

*При първомъ прошедшаго 1806 года сентября въ оную цензуру мною отосланномъ моемъ опытъ перевода имгль я у себе только **одного главнѣйшаго и прежнѣйшаго еврейскаго толкователя**, <...> [Архив цензуры, л. 5].*

Под «важнейшим и главнейшим толкователем еврейским», чьими комментариями владел переводчик М. Фотинский, по всей видимости, следует понимать Раши. Именованье «Раши» является акронимом имени раввина – рабби Шломо Ицхаки (1040–1105) – крупнейшего и наиболее известного средневекового иудейского комментатора. Раши написал комментарии к большинству книг Библии [Раши]. Главная особенность комментариев Раши — найденный им компромисс между буквальным и агадическим толкованием библейского текста: «прежде всего здравый смысл читателя как предпосылка понимания подлинного смысла текста» [Мацих 2010: 20]. Комментарии Раши базируются главным образом на Талмуде, Мидраше и других раввинистических источниках. Раши выбирал те толкования, которые ближе всего к буквальному пониманию библейского текста или способствуют решению трудных вопросов, порождаемых этим текстом. Комментарии Раши распространены повсеместно и очень популярны. Первая печатная книга на еврейском языке представляет собой комментарий Раши к Пятикнижию (1475). С XV века, как правило, все издания Библии для евреев печатались с комментариями Раши [Раши]. Ввиду широкого распространения их представляется вполне вероятным то, что переводчик мог располагать одним из них.

Для подтверждения предложенной гипотезы проведем текстуально-сопоставительный анализ на материале Псалма 7 и комментария к нему Михаила Фотинского с комментарием Раши на книгу Тегиллим (для

удобства цитируем по русскому переводу [Книга Псалмов 2011]). Результаты анализа представим в виде таблицы 6.

Таблица 6
Псалом 7

Стих	Перевод Михаила Фотинского	Комментарий Михаила Фотинского	Комментарий Раши (в переводе на русский язык Меира Левина).
Пс 7:1	Шигајонъ давидовъ, котораго воспѣль ЕГОВѢ о дѣла ^х Хуша сина Емініва (:а:).	(:а:) шигајонъ разно переводятъ еврее: 1е) имя орудія игралнаго, т.е. на такой голосъ какъ играть на шигајонъ. 2е) погрѣшность, что давидъ погрѣшилъ пѣніемъ предъ Бого ^м о паденіи саулово ^м здесь Хушо ^м названно ^м , какъ Хушъ, т.е. Еѳіопъ или муринъ, кожею своею отмѣнный, такъ сауль былъ дѣлами своими ѿмѣнный. 3е) погрѣшность, что давидъ первѣе просилъ Бога, чтобъ предаль его въ руки непріятели, апосля перемѣнилъ молитву, и симъ молится за первую погрѣшность. 4е) погрѣшность, что давидъ ѿрѣзаль саулу полу въ пещерѣ, къ сему согласно и содержаніе сей главы.	Менахем утверждает, что это тоже одно из названий мелодии по названію музыкальнаго инструмента <...> Это слово означает «заблуждение» – признание и молитва в том, что в заблужденіи прочел гимн о паденіи Шауля <...> как куши (‘негр’) выделяется кожей, так и Шауль выделяется своими поступками. <...> Давид пел Господу о своем заблужденіи, что просил у Святого, благословен Он, попасть в руки врагов в наказание себе за Шауля, погибшего по его вине. Другой вариант: О заблужденіи – О том, как отрезал полу одеянія царя Шауля.
Пс 7:4	ЕГОВА Боже мой! Ежели здѣлаль я сіе (:б:), ежели есть неправда въ рука ^х мой ^х .	(:б:) слѣдующее.	То, что подробно излагается вслед за этим.
Пс 7:5	ежели воздаваль я воздаяніемъ зло, и раздѣваль я непріятели моего (:г:) въ обнаженіе.	(:г:) саула ѿрѣзаниемъ полы по ненависти.	Я повредил его рубаху, когда отрезал полу одеянія его. Разве я просто хотел навредить, раздеть, оставить без всего, разве я в ненависти все это проделал?!
Пс 7:6	да поженеть врагъ душу мою, и честь мою въ землю положить, вѣчно (:д:).	(:д:) но я то здѣлаль только показать, что онъ былъ въ моей рукѣ убить его, и я не убилъ.	Я же хотел, чтобы знали, что я мог его убить, но не убил.

Пс 7:7	встань ЕГОВА гнѣво ^М твои ^М , вознесися (:е:) яростію врага ^М мои ^М , и возбуди ко мнѣ (:ж:) судъ (:какъ:) повелѣлъ ты (:с:).	(:е:) прославися. (:ж:) чтобъ я здѣлалъ. (:с:) сокрушишь ихъ лозою желѣзною.	Прослався, дав увидеть яростную месть, пронесшуюся над ними. Чтобы я мог исполнить приговор о мщени, который Ты заповедал <...> Сокрушишь их тростью железной (Тегилим 2:9)
Пс 7:8	Когда собраніе языковъ обыдетъ тебе (:з:), то ѿ него на высоту возвратится (:и:).	(:з:) съ прошеніемъ помощи. (:и:) ѿступи ѿ ны ^Х на небо.	Если они будут умолять тебя спасти их, не слушай их, удались от них, вернись к месту пребывания Своего в высотах.
Пс 7:10	да скончится же (:і:) зло грѣшниковъ, и устроишь праведнаго, провѣдивая же сердца и помышленія Боже праведный.	(:і:) погибнуть.	<...> на все поколения положен конец
Пс 7:12	БОГЪ судія праведный, и БОГЪ гнѣвайся на всякъ день (:к:).	(:к:) когда видитъ злыя дѣла грѣшниковъ.	Когда видит деянія преступников.
Пс 7:13	Ежели не обратится (:л:), мечъ свой изъостритъ, лукъ свой напряжетъ, и уготуетъ его.	(:л:) грѣшниковъ ѿ грѣховъ свои ^Х , то Богъ.	Злодей от злодейства своего
Пс 7:14	и на него (:м:) уготуетъ орудія сме ^Р тныя (:н:), стрѣлы свои на гонит ^{ЕЛ} ей (:о:) направить.	(:м:) на грѣшника. (:н:) чи ^М убить его. (:о:) которыи гонять праведниковъ.	Злодею Святой, благословен Он, готовит орудия смерти. Для преследователей <...>
Пс 7:15	вотъ зачнетъ (:п:) неправду, оберемится обманом ^М , и уродитъ ложъ (:р:).	(:п:) грѣшникъ. (:р:) т.е. всѣ дѣла его непостоянны.	Все, что он порождает и трудится над ним, все обманывает его, не удается ему.
Пс 7:18	восхваляю ЕГОВУ по правдѣ его (:с:), и воспою имя ЕГОВЫ вышняго.	(:с:) когда правдою своею осудитъ грѣшниковъ по грѣхамъ ихъ.	Когда он утвердит окончательный приговор: осудитъ злодеев по злодейству их.

Из 18 комментариев, предлагаемых М. Фотинским к переводу Псалма 7, только одно примечание переводчика — (:п:) — направлено на устранение семантической лакуны, вызванной пропуском подлежащего при пословном переводе, оставшиеся 17 комментариев полностью соответствуют толкованиям Раши.

Сам переводчик свой метод работы с еврейским комментарием в предуведомлениях к переводу описывает как выборочный:

касательно до изъясненій еврейскихх <...> **выбираль я съ возможною осторожностію, что показалось полезное, нужное и вѣроятія или примѣчанія достойное**, ибо и изъ гною золото выбирается, и пчела изъ разнаго сорту береть, и составляет медь. [Фотинский, л. 5].

Для того чтобы выяснить, в какой мере М. Фотинский использует толкования Раши и в какой степени комментарий исследуемого перевода зависит от толкований Раши, проведен сопоставительный анализ комментариев на материале двух глав Книги Бытия, первых пятидесяти псалмов, а также нескольких выборочных псалмов из следующих ста.

Полные сопоставительные таблицы совпадений комментариев М. Фотинского и Раши представлены в Приложении к диссертационной работе.

В результате проведенного сопоставительного анализа, комментарии М. Фотинского к его переводу могут быть сгруппированы следующим образом.

В первую группу входят комментарии М. Фотинского, представляющие собой перевод или точное следование толкованию Раши.

Таких комментариев преобладающее количественное большинство (70%), и они составляют основу всего толкового аппарата М. Фотинского.

Для верной трактовки толкований Раши и детерминированных ими комментариев М. Фотинского необходимо обратиться к обзору двух еврейских традиций интерпретации Писания – пшат и мидраш.

«Пшат» – базовый уровень понимания Писания, традиция, основывающаяся на выведении простого смысла на основе прямых значений

слов и контекста. Методы пшат сходны с методами современного филологического анализа: в расчет берутся различные варианты значения слова в древнем языке, контексты, в которых слово появляется в различных местах Писания, возможные разночтения и т.д. [Тан 2015].

«Мидраш» – традиция, рассматривающая слово вне его непосредственного контекста, грамматических и семантических характеристик; мидраш «вырывает слово из его синтаксического и смыслового окружения и возносит в иной контекст – культурный» [Тан 2015].

В своих комментаторских работах Раши гармонично сочетает две названные традиции: несмотря на то, что он сам прямо заявляет о приверженности к пшат, текст его толкований наполнен мидрашами других авторов, его предшественников [Тан 2015; Мацих 2010].

Когда М. Фотинский сталкивается с толкованиям Раши по методу пшат, то в основном переводчик придерживается двух тактик: либо опускает такой комментарий, либо заимствует саму идею толкования у Раши и выражает доступными ему средствами.

Обратимся к примерам.

Опущение комментария переводчиком часто связано с тем, что лингвистический комментарий Раши выразится непосредственно в тексте перевода. Так, использование толкования Раши помогает Фотинскому подобрать верный и точный вариант перевода, при этом сам комментарий еврейского раввина в таком случае опускается.

В церковнославянском переводе в стихе Пс 18:37 *и не поколеблятся лодышки мои* употреблена лексема плеснѣ – ‘стопы’. Раши в своем комментарии определяет редкий библейский соматизм לַרְסֹלִים /qarsól/ следующим образом: «это ноги от щиколотки и ниже, называемые chevile³⁷ на языке этого народа» (*от фр. chevile ‘лодыжка’*).

³⁷ Раши – представитель французского еврейства, но отдельные объяснения слов в книге Тегилим посредством перевода на старофранцузский проставлены не самим Раши.

Иногда пшат Раши строится на основе сведений из этимологии древнееврейского языка, что не может быть передано в переводе. В комментарии на Пс 7:3 *дабы не похитилъ какъ левъ душу мою, терзая и нѣтъ избавляющаго* к глаголу פִּרְקוּ /PRQ/ (терзая – в переводе М. Фотинского) Раши пишет: «в том же значении, что: “Вытащите золотые серьги...” (Исх. 32:2)». В толковании на Книгу Исход 32:2 представлен старофранцузский перевод этого слова: *descharjier* (“выгружать”, “разбирать”). Однако это этимологическое значение не передано М. Фотинским в переводе, а сложный комментарий опущен.

В качестве примера переработки толкования Раши переводчиком может быть рассмотрен Пс 32:8 *вразумлю тебе и покажу тебѣ путь, въ который пойдешь, посоветую на тебе оком мои^М [какъ бы помыгаю]*. В своем комментарии Раши объясняет значение древнееврейского глагола יָיַן /yā‘aš/ здесь: «Подмигну, чтобы ты знал, что делать. Слово это означает ‘подмигнуть’ <...>» [Книга Псалмов 2011: 215]

В комментариях М. Фотинского также встречается самоцитирование его перевода как способ переработки иудейского комментария. Обращаясь к еврейскому толкованию Раши, переводчик часто встречается с отсылками на определенные места в библейских книгах. Так, в толковании к Пс 7:7 Раши цитирует повеление Господа, отсылая читателя к Пс 2:9. Вслед за ним, М. Фотинский в комментарии к Пс 7:7 *встань ЕГОВА гнѣво^М твои^М, вознесися яростію врага^М мои^М, и возбуди ко мнѣ судъ (:какъ:) повелѣль ты* приводит выдержку из Пс 2:9 [*сокрушиши ихъ лозою желѣзною*], не указывая при этом на номер псалма, но точно его цитируя. Заметим, что этот метод выдерживается переводчиком крайне непоследовательно, но именно эта особенность комментария М. Фотинского позволила нам предположить возможность переводной природы его толкований.

Что касается мидрашей, то переводчик часто сохраняет в своем комментарии еврейские толкования, восходящие к этой традиции, так как в них представлена традиционная культурная составляющая.

В Пс 29:9 представлено описание силы голоса Бога: *голосъ ЕГОВЫ* <...> *обнажитъ лѣсовъ*. Под обнажением лесов принято понимать потерю листвы деревьями, как во время смены времен года. Однако псалмопевец-иудей подразумевал под обнажением деревьев нечто иное, что, вероятно, удивило переводчика, который переводит комментарий Раши: [*остружитъ ѡ коры*]. При таком прочтении наблюдается гиперболизация: Божественный голос настолько силен, что он не просто стрясает листву с деревьев, но и оголяет стволы. Сохраняя комментарий, переводчик открывает читателю возможность познакомиться с иудейской традицией.

Другой любопытный пример – Пс 18:34 *выправляетъ ноги мои, какъ ланей [оленовыхъ самыцъ, которыхъ ноги прямѣй стоятъ нежели у самцовъ оленовъ]*. Этот комментарий заимствован М. Фотинским у Раши, который поясняет употребление в древнееврейском тексте формы мн.ч., ж.р. – לַאֲיָלוֹת /*lā'ayuālōt*/: «самки ставят ноги прямее, чем самцы». То же наблюдается в Пс 29:9 *голосъ ЕГОВЫ стрясаетъ ланей [которыи самыцы крѣпчайшии на ноги, нежели самыцы олени]*, что соответствует комментарию Раши к этому месту: «здесь говорится <...> самок, потому что их ноги стоят тверже, чем ноги самцов» [Книга Псалмов 2011: 197].

Мидраши часто представляют собой народные предания:

Пс 147:9 *даетъ скоту пищу его, цыпленкамъ вороновы^м призывающии^м его [пишутъ еврее, что ворона не милосерда къ дѣтя^м свои^м, и ѡлѣтаетъ, то Богъ уготуетъ имъ мурашки изъ калу ихъ, и входятъ в уста ихъ]*³⁸;

Пс 103:5 *обновится какъ у орла юность твоя [орель ежегодно обновляетъ перья и крила свои; или: есть родъ орловъ, что на старость ѡмолодѣетъ]*³⁹.

³⁸ ср. комментарий Раши: «Наши мудрецы толковали, что они жестоки к своим птенцам, и Святой, благословен Он, жалеет тех, и посыпает им в помет насекомых, которые прыгают им прямо в глотку» [Книга Псалмов 2011: 869].

³⁹ ср. комментарий Раши: «Как орел, который меняет свои перья каждый год. А есть агадический мидраш об орле, который в старости возвращается в юность» [Книга Псалмов 2011: 652]

М. Фотинский точно передает такие комментарии, так как они имеют особое значение в рамках культурного контекста.

Ко второй группе комментариев (2,5%) следует отнести те комментарии М. Фотинского, в которых приводится древнееврейское толкование Раши и представлено отношение переводчика к этому суждению.

Если приводится противоречивая нехристианская трактовка, встречающаяся у Раши, то М. Фотинский вносит в него конфессиональную корректировку. Такие комментарии часто построены по принципу противопоставления: в них представлена ссылка на иудейскую трактовку («еврее толкуют, переводят, изъясняют...» и т.д.) и обязательно присутствует отношение переводчика к иудейскому толкованию.

Например, в комментарии к Пс 110:1 православный переводчик выражает несогласие с иудейской экзегезой:

Таблица 7

Стих	Перевод Михаила Фотинского	Комментарий Михаила Фотинского	Комментарий Раши (в переводе на русский язык Меира Левина).
Пс 110:1	Давидово пѣніе. Говориль ЕГОВА къ Господу моему (:а:)	(:а:) еврее толкуютъ: говориль Богъ къ Аврааму, или: къ Давиду о саулѣ; но несправедливо, а о сидѣннїи хріста одесную ѿца.	Наши мудрецы толковали о нашем праотце Аврааме, и я объясню по их словам: “Сказал Господь Аврааму, которого весь мир звал ‘господин мой’: ‘Послушай меня, господин мой’” (Берешит 23:15) По поводу отношений с господином моим (Давида – К.А.) Шаулем, когда тот меня преследовал.

Иногда переводчик достаточно жестко оценивает противоречащие христианской традиции интерпретации как абсурдные, не имеющие ничего общего со здравым смыслом:

(Быт 1:21) и сотвориль БОГЪ киты великія [туть еврее толкуютъ: левіаѳана самца и самицу, но увидѣль Богъ, что ежелибы стали плодятся, то свѣтъ не могъ бы устоять предъ ними, и убиль Богъ самицу, и усолить ее для праведниковъ въ будущее пришествіе; таковыхъ то смѣшных ихъ басней впредь я оставиль] [Фотинский, л. 8].

Таким образом, иудейские толкования используются переводчиком в качестве обличительного средства против иудаизма. При расхождении христианского понимания с иудейским прочтением последнее однозначно определяется автором как вздор и заблуждения, “смешные ихъ басни” и “забобоны”. Лексема *забобоны*, первоначально выступавшая как синоним слова *суеверия* и относящаяся к характеристике нехристианских религиозных традиций, со второй половины XVIII в. употребляется преимущественно в пейоративном значении ‘вздор, враки, нелепые рассказы’ [Живов 2012: 144]. Так Михаил Фотинский демонстрирует неодобрение, порицание и несостоятельность иноверных трактовок.

Однако, помимо обличения иудейской традиции, М. Фотинский использует еврейские толкования для подтверждения христианского понимания, *защищенію и лучшему изъясненію хрістіанской истины служащее*. В качестве примера использования еврейского комментария в таких целях может быть приведен стих Мал 3:2 *и кто стерпитъ день пришествія его, и кто устоитъ в явленіи его [Бога, так самы еврее изъясняютъ]*. Пророческий пассаж о Судном дне, признаваемый иудеями, подтверждает истинность христианской догматики для Михаила Фотинского, что и подчеркивает переводчик.

В другом примере Пс 9:2 *восхваляю ЕГОВУ всѣмъ сердцемъ моим, раскажу всѣ чудеса твои [т.е. послѣднее чудесное спасеніе паче всѣх чудесъ; такъ самы еврее изъясняютъ]* переводчик снова акцентирует внимание на согласованности христианского и иудейского толкования.

Кроме того, в комментариях переводчика часто содержится его мнение и личностное отношение к иудейской экзегезе, не связанное с религиозной подоплёкой. Например, в толковании к Иона 2:6 встречается такой комментарий:

(Иона 2:6) окружили мене воды до души, бездна обошла мене, ситникъ связался головѣ моей [еврее переводятъ: море чермное связалось надъ головою моею, что Богъ ему сквозь рыбьихъ очей показал Красное море, и какъ ѳраельтяне перейшли въ немъ, и онъ видѣлъ все что въ морѣ; **но мнѣ то лышнее и странное показуется**, и не сходно съ переводо^М] [Фотинский, л. 13].

Таким образом, основным источником комментария Михаила Фотинского являются толкования средневекового иудейского раввина Раши. Иудейские интерпретации в переводе М. Фотинского имеют ознакомительный характер. Некоторые из них используются переводчиком как обличительное средство против иудаизма, а другие – для подтверждения истинности христианского учения.

Выводы

Оригиналом перевода ветхозаветных книг М. Фотинского является древнееврейский масоретский текст. При работе переводчик использует буквальный метод (точный перевод) и реализует лингвистический принцип пословности, с использованием таких переводческих приемов, как транскрипция и калькирование разных типов, которые вызывают возникновение перевода-подстрочника.

Церковнославянский текст Елизаветинской Библии выступает вторым источником перевода М. Фотинского: в большинстве случаев переводчик, согласно замыслу, намеренно отступает от церковнославянского перевода, но, при переводе сложных мест, этот текст используется переводчиком в качестве традиционного образца. В этих случаях М. Фотинский отклоняется от древнееврейского подлинника.

Отклонения от оригинального масоретского текста также отмечаются в использовании переводчиком специфического приема культурной модификации.

Немецкий перевод биуристов выступает вспомогательным источником перевода М. Фотинского, посредником между древнееврейским оригиналом и русским переводом: к его помощи обращаются при возникновении трудностей с непосредственным переводом с оригинала, однако примеры зависимости перевода от немецкого текста единичны. Дополнительно мендельсоновский текст используется М. Фотинским в качестве источника иудейской экзегезы.

Толкования средневекового еврейского раввина Раши – основной источник комментария Михаила Фотинского, а также иудейских интерпретаций в переводе. Значение этих толкований заключается в том, что они имеют культурологический ознакомительный характер. Некоторые из них используются переводчиком как обличительное средство против иудаизма, а другие – для подтверждения истинности христианского учения.

Совокупное использование четырех источников формирует своеобразие перевода М. Фотинского.

Заключение

В рамках диссертационной работы проведено комплексное исследование рукописи «Опыт перевода точного ветхосвященных книг из подлинного еврейского на российский по еврейскому переводу, как они сами переводят, с приложением некоторых их изъяснений», выполненного наместником иерем Михаилом Фотинским в 1806 году, благодаря чему обоснована необходимость введения неизвестной ранее широкому научному сообществу рукописи в научный оборот.

В заключение резюмируем основные результаты диссертационного исследования.

1. Определено место исследуемого перевода среди других русских библейских переводов.

«Опыт перевода точного ветхосвященных книг из подлинного еврейского на российский <> учинен наместником иерем Михаилом Фотинским 1806 года», является самой ранней попыткой перевода Ветхого Завета с древнееврейского оригинала на русский язык, опережающий переводы Российского библейского общества на 15 лет.

Важным при определении места исследуемого перевода среди других переводов становится то, что работа М. Фотинского выполнена не на церковнославянский, а на русский язык, что методологически отличает исследуемый памятник от церковнославянского перевода Псалтири Амвросия (Зертис-Каменского).

С точки зрения цели и назначения перевода, работа М. Фотинского значительно отличается не только от переводов Российского библейского общества, но и других, с которыми может быть хронологически сопоставлена. Перевод М. Фотинского — перевод-подстрочник для читателя, желающего изучить древнееврейский оригинал, а также познакомиться с традицией иудейского толкования и перевода, перевод, выступающий вспомогательным средством для углубленного изучения Священного Писания — может быть квалифицирован как первый опыт филологического перевода библейских книг на русский язык.

2. Проведен лингвистический анализ текста исследуемой рукописи и описан идиолект переводчика М. Фотинского.

Идиолект М. Фотинского как конкретная реализация русского языка середины XVIII века характеризуется соединением в себе общих черт структуры, нормы и узуса идиома и специфических речевых особенностей автора.

Выявленные черты устной речи свидетельствует об ориентации М. Фотинского при письме на живой язык при характерной для русского языка XVIII в. зыбкости орфографических границ и отсутствии четкой кодификации.

При описании языка рукописи рассмотрены не только элементы устной речи (украинизмы, аканье, разные типы ассимиляций и др.), но и особенности грамматической системы идиолекта, отражающие тенденции развития русского языка XVIII века (вытеснение церковнославянских грамматических форм и замена их русскими).

Комментированный библейский перевод М. Фотинского может быть отнесен к духовной литературе в широком смысле. Таким образом, языковые факты, полученные в результате лингвистического анализа рукописи, дополняют научное изучение истории русского литературного языка XVIII в., которая традиционно строится на основе рассмотрения художественных текстов, не учитывая другие языковые (под)системы. В этом отношении, изучение языка перевода ветхозаветных книг, выполненного Михаилом Фотинским становится частью более широкого актуального исследования языка духовной литературы XVIII-XIX вв.

Дальнейшим этапом в исследовании манускрипта в перспективе может стать подготовка его к публикации и издание текста рукописи и сопутствующих архивных материалов. Важным представляется публикация в открытом доступе электронного текста перевода М. Фотинского, что позволит исследователям библейских переводов использовать его работу при проведении сопоставительных анализов, а также использовать текст

М. Фотинского в качестве материала при изучении истории русского литературного языка XVIII века.

Примечательно, что предпринятое изучение идиолекта переводчика дополнено исследованием экстралингвистических факторов, среди которых социальные и исторические параметры.

Украинские элементы, зафиксированные в языке рукописи, воспринимаемые иереем М. Фотинского в качестве гармоничной составляющей русского языка, – распространенное явление среди церковников XVIII века, большинство из которых были украинцами по происхождению. Таким образом, украинизмы в идиолекте М. Фотинского свидетельствуют, во-первых, о происхождении переводчика (социальный критерий), во-вторых, о принадлежности его к определенной языковой группе (историко-социальный критерий).

Более широкий, интегративный подход при описании идиолекта переводчика способствует реконструкции его языковой личности, трактуемой и а) «как индивидуума и автора текстов со своим характером, интересами, социальными и психологическими предпочтениями и установками», и б) «как типового представителя данной языковой общности и более узкого входящего в нее речевого коллектива, совокупного или усредненного носителя данного языка» [Караулов 2010: 16]. Однако для полноценного исследования языковой личности М. Фотинского в перспективе необходимо обратиться к разысканию его персональных данных: сведений о возрасте, образовании и т.д., а также расширить круг текстов автора и изучить другие работы: кроме перевода Ветхого Завета М. Фотинским были направлены в цензуру еще две книги, которые по цензорской резолюции возвращены отправителю.

3. Описан переводческий метод М. Фотинского

Точный метод перевода, избранный М. Фотинским, характеризуется последовательной реализацией принципа пословности, что из-за естественной разницы в лексическом объеме языков, превращает перевод в

подстрочник, в котором текст предстает как последовательность слов: они сохраняются в том же порядке и в тех же формах, что и в оригинале. Некорректные с точки зрения принимающего языка высказывания, получающиеся на выходе, необработанные фразы не рассматриваются как недостаток. Такой перевод становится отражением оригинала и способен дать представление об исходном тексте незнакомому с оригинальным языком читателю. Подобное значение имеют современные научные подстрочники (т.н. *интерлинеарии*) – пословные переводы Библии с лингвистическими комментариями, которые широко используются как инструмент филологического описания. Перевод М. Фотинского – опыт последовательного филологического перевода библейских книг на русский язык.

4. Установлено четыре источника исследуемого перевода и выяснена роль каждого из них для перевода ветхозаветных книг М. Фотинского

Древнееврейский масоретский текст – основной источник перевода, его оригинал. Переводчик в концепции своей работы придерживается представления о масоретском тексте как об исконном, первичном оригинале Ветхого Завета (*hebraica veritas*). Однако традиционная церковнославянская Библия, перевод которой выполнен с древнегреческой Септуагинты, не утрачивает своего авторитета. Хотя перевод задуман как «исправление» славянского текста, в действительности сама славянская Библия становится источником перевода, от которого текстуально зависит переводчик. Таким образом, работа М. Фотинского демонстрирует синтез традиций: греко-славянского перевода и масоретского текста. При этом задачей переводчика является знакомство читателя с иудейской традицией перевода Священного Писания и его интерпретации, источниками для которой становятся немецкий перевод Танаха биуристов, а также толкования к Танаху раввина Раши.

Замысел перевода, экстравагантные источники иудейской экзегезы, синтез нескольких переводческих традиций — все это позволяет оценить новаторство и своеобразие исследуемой работы М. Фотинского.

Список сокращений, принятых в работе

- LXX – древнегреческий текст Септуагинты
КДА – Киевская духовная академия
МДА – Московская духовная академия
МДЦ – Московская духовная цензура
РБО – Российское библейское общество
РГБ – Российская государственная библиотека
Цсл. – церковнославянский текст Елизаветинской Библии

Литература и источники

Основные источники

1. Фотинский – Опыт перевода точнаго ветхо-священныхъ книгъ изъ подлиннаго еврейскаго на российскій, по еврейскому переводу, какъ они самы переводятъ, съ приложеніемъ нѣкоторыхъ ихъ изъясненій учиненъ Намѣстникомъ Іереемъ Міхайломъ Фотінскимъ 1806 года // НИОР РГБ. Ф. 173.П. Ед. хр. 12 (дополнительное собрание Московской духовной академии). Цит. по интернет-изданию электронной фотоконии на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры: <http://old.stsl.ru/manuscripts/>; последнее обращение: 05.12.2015.
2. Biblia Hebraica Stuttgartensia – Stuttgart, 1967/77. – Режим доступа: <http://www.bibelwissenschaft.de/online-bibeln/biblia-hebraica-stuttgartensia-bhs/lesen-im-bibeltext/>
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. – М.: Российское Библейское Общество, 2005. – 610 с.
4. Mendelssohn's gesammelte Schriften. – Leipzig, 1845. – 455 S.
5. Классические библейские комментарии. Книга Бытия (Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита). – М. : Олимп , 2010. – 707 с.
6. Книга Псалмов [“Тегилим”] / Перевод с иврита Меира Левинова. – М.: Книжники; Лехаим, 2011. – 880 с.
7. Архив цензуры // ЦГАМ. Ф. 2393. Оп. 1. Д. 603 (Архивные дела цензуры)
8. Материалы цензуры // НИОР РГБ. Ф. 172. Т. 1. К. 83. Ед. хр. 16 (Материалы Московской духовной цензуры).
9. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/>

Словари

1. СРЯ XVIII – Словарь русского языка XVIII века / АН СССР. Ин-т рус. яз.; Под. ред.: Ю. С. Сорокина. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ие, 1984-1991. Вып. 1. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ие, 1984. – 224 с; Вып. 2. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ие, 1985. – 247 с.; Вып. 8. – СПб.: Наука, 1995. – 256 с.; Вып. 11. СПб.: Наука, 2000. – 256 с.; Вып. 17. – СПб.: Наука, 2007. – 254 с.
2. СЛТ — Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., 2004. – 608 с.
3. Никовський А. Словник українсько-російський / А. Никовський. – Горно, 1927. – 864с.
4. РУС – Російсько-український (академічний) словник: у 4 томах / гол. ред. А. Кримський, С. Єфремов. – Київ, 1924–1933.
5. Сл. лингв. терм. – Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык. В 2 т. – Т. 2 / А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева, М.А. Лапыгин, ред.: А.Н. Тихонов, ред.: Р.И. Хашимов. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2014. – 815 с.
6. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 686 с.
7. ТПС – Толковый переводоведческий словарь. / Л.Л. Нелюбин. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
8. Уманець, Спілка – Словарь російсько-український: у 4-х томах / Зібрали і впорядкували М. Уманець, А. Спілка. – Львів: Типографія товариства імені Шевченка, 1893-1898.
9. УРС – Українсько-російський словник: у 6 томах / Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР; гол. редактор І. М. Кириченко. – Київ: вид. АН УРСР, 1953–1963. – Т. 2. – 784 с.
10. Штейнберг, О.П. Еврейский и Халдейский этимологический словарь к книгам Ветхаго Завета. – Вильна, 1878. – 292 с.
11. BDB – Brown F., Driver S.R., Briggs C.A. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an appendix containing the biblical Aramaic. – Oxford: Clarendon, 1939. – 1216 p.
12. Gesenius 1857 – Gesenius's Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testamnet Scriptures, Translated, with Additions and Corrections from the Author's Thesaurus and Other Works. – London: Samuel Bagster & Sons, Limited, 1857. – 919 p.
13. Holladay – Holladay, W. L. A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament Based on the First, Second and Third Editions of the

Koehler-Baumgartner Lexicon in Veteris Testamenti Libros. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Company, 1988. – 425 p.

Дополнительные источники

1. Виленский список Песни Песней // Библиотека Академии наук Литвы, № 262.
2. Восточнославянский перевод Песни Песней // Государственный исторический музей, Синодальное собрание, № 558.
3. Каталог МДА – Каталог русских книг и рукописей библиотеки Московской духовной академии. // НИОР РГБ. Ф. 173.I (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии). Ед. хр. № 616.
4. Музейный список Песни Песней // РГБ. Ф.178. Ед.хр. 8222.

Список литературы

1. Аверинцев, С. С. Филология // Краткая литературная энциклопедия: В 9 т. – М.: Сов. Энцикл., 1962—1978. – Т. 7: «Советская Украина» – Флиаки / Гл. ред. А. А. Сурков. – М.: Сов. энцикл., 1972. – 1008 стб.
2. Алексеев, А. А. Текстология славянской Библии. / А. А. Алексеев. –СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. – 256 с.
3. Алексеев 2002/1 – Алексеев, А. А. Первый русский перевод Нового Завета в издании 1823 года / А. А. Алексеев // Роль переводов Библии в становлении и развитии славянских литературных языков. – Москва, 2002. С. 7–38.
4. Алексеев 2002/2 – Алексеев, А. А. Песнь Песней в древней славяно-русской письменности / А. А. Алексеев. – СПб., 2002. – 238 с.
5. Алексеев 2003 – Алексеев, А. А. Переводы Священного Писания на русский язык // Православная энциклопедия. – Т. V. – Москва, 2003. – С. 153-161.
6. Алексеев, А. А. Biblia Slavica // Русский язык в научном освещении. – №2. – 2009. – С. 250-260.
7. Алексеев, А. А. Переводы и переводчики Киевского периода русской литературы глазами лингвиста // Русская литература. – №1. – 2013. – С. 218-220.
8. Алексеев, А. А. Библейские исследования в России в XIX и XX вв. / А. А. Алексеев // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. – Серия 3: Филология. – 2014. – №1 (36). – С. 9-28.

9. Алексеев, А. А. Ветхозаветный текст и археология / А.А. Алексеев / XLIII Международная филологическая конференция, Санкт-Петербург, 11–16 марта 2014 г.: Избранные труды. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2015. – С. 5–36.
10. Амвросий – (Зертис-Каменский), А. Псалтирь у еврей нарицаемая Книга Песней вновь переведенная в Москве / Амвросий (Зертис-Каменский) // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. – М.: РАНХиГС, 2009. – С. 39-196.
11. Андерс 2015/1 – Андерс К.Ю. Переводческие принципы Михаила Фотинского // Prazska rusistika: Recenzovaný sborník příspěvků z konference pražská rusistika 2015. – Praha: Univerzita Karlova v Praze – Pedagogická fakulta, 2015. – С. 62-68.
12. Андерс К.Ю. Источник перевода ветхозаветных книг Михаила Фотинского // Вестник Московского государственного областного университета. – Серия: «Русская филология». – №2. – Апрель 2016. – В печати
13. Андерс К.Ю. Иудейская экзегеза в переводе Ветхого Завета Михаила Фотинского // Тринадцатый Славянский научный собор «Урал. Православие. Культура». Кирилло-Мефодиевская традиция в культуре России: история в современности: материалы Всероссийской научно-практической конференции / сост. И. Н. Морозова, С. С. Бредихин; Челяб. гос. акад. культуры и искусств. – Челябинск, 2015. С. 122-125.
14. Андерс К.Ю. К вопросу о степени зависимости перевода ветхозаветных книг М. Фотинского от славянской Библии // "Студент и научно-технический прогресс", международная научная студенческая конференция. Материалы XLXIII международной научной студенческой конференции "Студент и научно-технический прогресс", 14–18 апреля 2014 г. Языкознание / [редкол.: Н.Б. Кошкарёва (пред.) и др.]. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2014. – С. 75.
15. Андерс К.Ю. Межъязыковые трансформации в первом русском переводе Ветхого Завета // Материалы 53-й Международной научной студенческой конференции МНСК-2015: Языкознание / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2015. – С. 6.
16. Андерс К.Ю. О стиле перевода ветхозаветных книг М. Фотинского // Вестник Новосибирского государственного университета. – Серия: История. Филология. – Апрель 2016. – В печати
17. Андерс К.Ю. О судьбе самого раннего русского перевода Ветхого Завета // Международный славистический журнал «Slověne=Словѣне». – М.: Ин-т славяноведения РАН, 2016. – №1. – В печати

18. Андерс К.Ю. Об источниках первого русского перевода Ветхого Завета // Вестник Волгоградского государственного университета. – Серия 2: Языкознание. – 2015. – №5 (29). – С. 19-25.
19. Андерс К.Ю. Первый русский перевод книг Ветхого Завета с древнееврейского языка // Textus et Studia. – Krakow, 2016. – В печати
20. Андерс К.Ю. Перевод ветхозаветных книг М. Фотинского: метод и межъязыковые трансформации // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2015» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс] – М.: МАКС Пресс, 2015. – 1 электрон. опт. Диск (DVD-ROM).
21. Антипов, Реморов 2009 – Антипов М.А., диакон Иоанн Реморов // Никодим (Казанцев), первый епископ Красноярский, как переводчик Библии // Сибирь на перекрестье мировых религий: материалы 4-й межрегион. науч.-практ. конф., посвящ. памяти М. И. Рижского / Новосиб. гос. ун-т, Гуманит. фак., РАН, Сиб. отд-ние, Ин-т археологии и этнографии, Ин-т истории.– Новосибирск, 2009.
22. Арутюнова Н.Д. Стиль Достоевского в рамках русской картины мира // Поэтика: Стилистика. Язык и культура. Памяти Т. Г. Винокур. – М., 1996. – С. 61-69.
23. Астафьев, Н. А. Опыт истории Библии в России в связи с просвещением и нравами / Н. А. Астафьев. – СПб., 1889. – 254 с.
24. Балаклицкий, М. А. Славянские переводы Библии: истории и судьбы [Электронный ресурс] / М. А. Балаклицкий // Гуманитарные научные исследования. – 2013. – № 4. – Режим доступа: URL: <http://human.snauka.ru/2013/04/2667>.
25. Балута А. А. История перевода Библии на русский язык / А. А. Балута, Н. Г. Епифанцева, А. Д. Кузьмина, О. В. Ряховская // Библейский текст и особенности его перевода. – М., 2012. – С. 33–60.
26. Баталден 2014 – Баталден, С. К. Русские библейские войны: современный перевод Священного Писания и вопрос духовного авторитета / С. К. Баталден // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. – Серия 17. Философия. Конфликтология. Культурология. Религиоведение. – 2014. – Вып. 1. – С. 84-92.
27. Баталден, С. Мусульманский и еврейский вопросы / С. Баталден // Вопросы истории. – 2004. – №5. – С. 46-63.
28. Баянова, А. Т., Санджиев, Ч. А. Православные издания на калмыцком языке (традиционная форма ойратской книги) / А. Т. Баянова, Ч. А. Санджиев // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2012. – № 37. – С. 43-47.

29. Бежанидзе, Г. В. Обер-прокурор Святейшего Синода А.П. Толстой и святитель Филарет (Дроздов) / Г. В. Бежанидзе // Филаретовский альманах. – 2008. – № 4. – С. 93-121.
30. Богданов, В. В. Коммуникативная компетенция и коммуникативное мастерство / В.В. Богданов // Язык, дискурс и личность. Тверь, 1990. – С. 26-31.
31. Булатова, Н. Я. Перевод Библии как условие сохранения духовности и языка эвенков / Н. Я. Булатова // Обучение иностранному языку студентов высших и средних общеобразовательных учреждений на современном этапе материалы всероссийской научно-методической видеоконференции. – Благовещенск, 2014. – С. 196-201.
32. Булыка, А. М., Жураўскі, А. І., Свяжынскі, У. М. Мова выданняў Францыска Скарыны / А. М. Булыка, А. І. Жураўскі, У. М. Свяжынскі. – Мн.: Наука і тэхніка, 1990. – 253 с.
33. Бычков, А. М. Книга Книг (Из истории переводов Священного Писания в России) / А. М. Бычков // Мир Библии. – 1993. – № 11. – С. 75-78.
34. Валуйцева, И. И., Хухуни, Г. Т. Различные переводы Библии: проблема сосуществования / И. И. Валуйцева, Г. Т. Хухуни // Вестник Московского университета. – Сер. 22. Теория перевода. – 2013. – №4. – С. 26-35.
35. Валуйцева, И. И., Хухуни, Г. Т. «Понятность» и традиция: к вопросу о принципах библейских переводов на русский язык // Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2012. – № 2. – С. 24-30.
36. Вдовиченко, А. В. Проблема лингвистического статуса библейских текстов / А. В. Вдовиченко // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. – Серия III: Филология. – 2010. – Вып. 2 (20). – С 25-41.
37. Вдовиченко, А. В. Проблемы лингвистической интерпретации текстов Септуагинты и Нового Завета : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Вдовиченко Андрей Викторович. – Москва, 2004. – 30 с.
38. Великанов, Г. В. Российское библейское общество как явление духовной жизни / Г. В. Великанов // Государство, религия, Церковь в России и за рубежом. – 2006. – № 1-2. – С. 108-144.
39. Верещагин, Е. М. Два исследовательских инструмента в приложении к концепции русской Библии митр. Филарета (Дроздова). К 100-летию выхода в свет Гильтебрандтова конкорданса к Псалтыри / Е.М. Верещагин // Вопросы языкознания. – №5. – 1998. – С. 53-66.

40. Верещагин, Е. М. «Слово было к Богу»: высший смысл или бессмыслица? Об амфиболической функции сакрального текста // Ученые записки Казанского университета. – Серия: Гуманитарные науки. – Т. 152. – № 2. – 2010. – С. 161-172.

41. Верещагин, Е. М. Переводческая деятельность первоучителей Кирилла и Мефодия в 863 г.: контрастивный анализ // Славянские языки и литературы в синхронии и диахронии: Материалы международной научной конференции / Ред. колл. М.Л. Ремнёва, К.В. Никифоров, Н.Е. Ананьева, О.А. Ржанникова, Г.Е. Кедрова, Е.В. Тимонина, О.В. Александрова, К.В. Лифанов, Е.Н. Ковтун, А.Г., Шешкен, В.Ф. Васильева, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2013. – С. 69.

42. Верещагин, Е. М. Трансплантация иной культуры и реакция воспринимающего языка // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2014. – Вып. 50. – С. 48-55.

43. Верещагин, Е.М. Славяно-русский первоучитель Кирилл Философ о богословском значении Св. Писания на иврите // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. – 2011. – Т. 1. – № 21. – С. 222-226.

44. Верещагин, Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е. М. Верещагин. – М.: Мартис, 1997. – 315 с.

45. Верещагин, Е. М. Рецепция иудео-христианского диалога в Пространном житии Константина-Кирилла Философа / Е.М. Верещагин // Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. – М., 2001. – С. 174-192.

46. Вернер, И. В. Лингвистические особенности перевода “латинских” книг Геннадиевской Библии 1499 г. / И. В. Вернер // *Studi Slavistici*. – vol. VII. – Firenze University Press: Firenze, 2010. — С. 7-31.

47. Ветхий Завет: Плач Иеремии; Экклесиаст; Песнь песней / [Перевод, коммент. И.М.Дьяконова, Л.Е. Когана при участии Л.В.Маневича].– М.: Изд-во Рос. гос. гуманит. ун-та, 1998. – 342 с.

48. Виноградов, В. В. О языке художественной литературы / В.В. Виноградов. – М., 1959. – 655 с.

49. Виноградов, В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX вв. / В.В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1982. – 528 с.

50. Гарин, С. В. Лексика гнева и ярости в древнегреческих текстах Септуагинты / С. В. Гарин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 8-1 (26). – С. 53-56.

51. Головащенко 2011/1 – Головащенко, С. І. Библия и библиологическая литература в Киево-Могилянской Академии конца XVIII – начала XIX ст.: тексты, жанры, традиции (Из опытов реконструкции духовно-интеллектуального наследия КДА) / С. І. Головащенко. // Труды Київської Духовної Академії. – 2011. – №15. – С. 23–40.

52. Головащенко 2011/2 – Головащенко, С. І. Древнееврейский язык в КДА как язык Библии: культурно-конфессиональные и идеологические обстоятельства изучения и преподавания [Электронный ресурс] / С. І. Головащенко. – Режим доступа: <http://www.jcrelations.net/.3424.0.html?L=7&page=1&pdf=1>.

53. Головащенко, С. І. Библия и библиологическая литература в Киево-Могилянской Академии конца XVIII–начала XIX ст.: тексты, жанры, традиции (Из опытов реконструкции духовно-интеллектуального наследия КДА) / С. І. Головащенко. // Труды Київської Духовної Академії. – Київ, 2011. – № 15. – С. 23–40.

54. Гомбоин, И. Т. Лингвистические аспекты перевода книги Бытия с древнееврейского на бурятский язык : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / Гомбоин Ирина Тумуровна. – Улан-Удэ, 2008. – 24 с.

55. Горшков, А. И. Теоретические основы истории русского литературного языка. / А.И. Горшков. – М.: Изд-во «Наука», 1983. – 160 с.

56. Григорьев, В. П. Грамматика идиостиля. В. Хлебников. / В.П. Григорьев. – М., 1983. – 205 с.

57. Громов, М. Н. Культурно-историческое и философское значение славянской Псалтири /М. Н. Громов // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. – Москва: Издательство РАНХиГС, 2009. – С. 18-37.

58. Десницкий, А. С. Современный библейский перевод. Теория и методология / А. С. Десницкий. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2015. – 432 с.

59. Десницкий, А. С. Характер и функции параллелизма в библейских текстах : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.01.03 / Десницкий Андрей Сергеевич. – Москва, 2010. – 30 с.

60. Десятова, А. В. Норма и аномалия в поэтическом идиолекте Александра Введенского : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Десятова Анна Владимировна. – М., 2009. – 30 с.

61. Доклады 1914 – Доклады Радомысльской уездной земской управы. – Т. 1. – Радомысль, 1914.

62. Долгушин, Д. В. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод В.А. Жуковского / Ред. коллектив: Ф.З. Канунова (гл. редактор), И.А. Айзикова (подгот. текста и Приложений), свящ. Д. Долгушин (подгот. текста, Приложений и коммент.). – СПб.: Дмитрий Буланин, 2008. – 566 с.

63. Долгушин, Д. В. О языке и стиле библейских переводов В.А. Жуковского / Д. В. Долгушин // Вестник Новосибирского государственного университета. – Серия: История, филология. – 2011. – Т. 10. – № 9. – С. 153-162.
64. Дуличенко, А. Д. Введение в славянскую филологию / А.Д. Дуличенко. – М.: «Флинта», 2014. – 720 с.
65. Дьяченко, Г. М. Полный церковно-славянский словарь / Г. М. Дьяченко. – М., 1900.
66. Егоров, А. В. Жанрово-стилистические особенности функционирования субстантивированных причастий на материале Синодального перевода Нового Завета / А. В. Егоров // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2013. – №4 (79). – С. 94-98.
67. Егорова, Л. В. Английская Библия и становление стиля метафизической поэзии : автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. : 10.01.03 / Егорова Людмила Владимировна. – Москва, 2009. – 36 с.
68. Екатерина – Записки императрицы Екатерины Второй. – Санкт-Петербург, 1907. – 772 с.
69. Елеонский, Ф. Г. Отечественные труды по изучению Библии в XIX веке. / Ф.Г. Елеонский // Христианское чтение. – 1901. – 1. – С. 5-28, 633-660.
70. Ермолова, М. В. Комплексный анализ семантики запрета в Библии Мартина Лютера / М. В. Ермолова // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2010. – № 1-24. – С. 33-38.
71. Ефимов, А. И. Стилистика художественной речи. – М., 1957. – 517 с.
72. Живов, В. М. Суеверия и забобоны / В. М. Живов, Ю. В. Кагарлицкий // Эволюция понятий в свете истории русской культуры. – Москва, 2012. – С. 130–150.
73. Живов, В. М. Язык и культура В России XVIII века / В. М. Живов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 591 с.
74. Жолобова, А. О. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском, испанском и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Жолобова Анна Олеговна. – Казань, 2005. – 18 с.
75. Зелякова, Т. В. Актуализация концепта "mann" в тексте Ветхого Завета : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Зелякова Татьяна Викторовна. – Барнаул, 2006. – 21 с.

76. Зиновкин, А. Ю. Переводческая деятельность прот. Герасима Павского (1787-1863) / А. Ю. Зиновкин // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. – 2014. – Т. 15. – № 3. – С. 190-201.

77. Ивченко, М. В., Нем, Э. В. Некоторые лексические трудности перевода оригинальных текстов Библии на русский язык / М. В. Ивченко, Э. В. Нем // Вестник непрерывного образования. – 2015. – № 3. – С. 164-167.

78. Каверина, В. В. Становление русской орфографии в XVII – XIX вв.: правописный узус и кодификация: автореф. дисс. ... докт. филол. наук / В.В. Каверина. – М., 2010. – 44 с.

79. Камчатнов, А. М. История и герменевтика славянской Библии / А. М. Камчатнов. – М.: Наука, 1998. – 223 с.

80. Камчатнов, А. М. История русского литературного языка: XI – первая половина XIX века: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. пед. учеб. заведений. / А. М. Камчатнов. – Москва: Издательский центр «Академия», 2008. – 618 с.

81. Караулов, Ю. Н. Русская речь, русская идея и идиостиль Достоевского / Ю.Н. Караулов // Язык как творчество. – М., 1996. – С. 237-249.

82. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М., 2010. – 264 с.

83. Карпов, В. И. Буквализм древних переводов Библии и проблема адекватной передачи текста / В. И. Карпов // Вестник Воронежского государственного университета. – Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – №2. – С. 45-49.

84. Карский, Е. Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. / Е. Ф. Карский. – М.: Из-во Академии наук СССР, 1962. – 712 с.

85. КЕЭ 1996 – Украина. Евреи в населенных украинцами регионах Российской и Австрийской империй (конец 18 в. – 1914 г.) // Краткая еврейская энциклопедия.– Т.8. – Иерусалим, 1996. – С. 1187-1211. (цит. по интернет-изданию Электронная еврейская энциклопедия, режим доступа: <http://www.eleven.co.il/>).

86. Кислова, Е. И. Древнееврейский язык в православных учебных заведениях в России XVIII в. (К истории лингвистической компетенции церковной среды) / Е. И. Кислова // Вестник Московского университета. – Серия 9. Филология. – 2013. – №1. – С. 35–50.

87. Кислова, Е. И. Взаимодействие орфографических систем в России середины XVIII века / Е. И. Кислова // Fisher K.B., Krumbholz G., Lazar M., Rabiega-Wisniewska J. (Hrsg.). Beitrage der Europaischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) – №13. – Muenchen, 2010. – S. 78-85.

88. Кислова, Е. И. Норма языка русской проповеди середины XVIII века // Вестник Московского государственного университета. – Серия 9: Филология. – №5. – 2006. – С. 43-49.
89. Кислова, Е. И. Грамматическая норма языка проповеди Елизаветинского периода автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Кислова Екатерина Игоревна. – Москва, 2007. – 24 с.
90. Кислянская, Е. А. Структурно-семантические особенности универсальных концептов в англоязычном религиозном дискурсе (на материале текста Библии) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Кислянская Евгения Анатольевна. – Белгород, 2010. – 22 с.
91. Коваленко, Г. А. Функционирование библейской лексики и фразеологии в светском дискурсе (на материале российских и французских масс-медиа) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Коваленко Галина Александровна. — Чебоксары, 2010. – 21 с.
92. Коваленко, М. Д. К вопросу об оппозиции настоящего времени и аориста в древнегреческом языке (на материале заметок профессора А.А. Некрасова к русскому переводу Нового Завета) / М. Д. Коваленко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – № 7-2 (18). – С. 92-95.
93. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. — Москва: ЧеРо, 1999. – 132 с.
94. Корсунский, И. Н. Памяти святителя Филарета, митрополита Московского. К истории редакции русского перевода Священного Писания / И. Н. Корсунский. – М.: Университет, типогр., 1894. – 74 с.
95. Корсунский, И. Н. Филарет, митрополит Московский, в его отношениях и деятельности по вопросу о переводе Библии на русский язык / И. Н. Корсунский. – М., 1886. – 174 с.
96. Косицына, Н. О. Лексика религиозной культуры в идиолекте А.А. Фета: автореф. дис. ... канд. филол. наук. : 10.02.01 / Косицына Наталья Олеговна. – Курск, 2010. – 21 с.
97. Кравецкий, А. Г. Социолингвистические аспекты первых переводов Библии на русский язык / А. Г. Кравецкий // Международный славистический журнал Slověne. – 2015. –Т. IV. – № 1. – С. 191-203.
98. Кулькова, Н. Цитаты из Священного Писания в переводах Руфина Аквилейского / Н. Кулькова. // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. – Серия III: Филология – 2007. – №4. – С. 94-113.

99. Лазаренко, О. М. Своеобразие языка и переводческой техники греческой Псалтири (на материале ментальной лексики) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.14 / Лазаренко Олег Мирчевич. – М., 2008. – 25 с.
100. Ламбдин, Т. О. Учебник древнееврейского языка: пер. с англ. / Пер. Я. Д. Эйделькинд, ред. М. Г. Селезнев – 3-е изд. – М.: Российское Библейское Общество, 2003. – 508 с.
101. Лебедев, А. В. Перевод Священного Писания как лингвистическая и культурологическая проблема / А. В. Лебедев // Перевод в меняющемся мире. Материалы Международной научно-практической конференции. – 2015. – С. 217-220.
102. Лебедев, А. В. Проблема интерпретации библейских текстов в истории культуры : дис. ... канд. культурологии : 24.00.01 / Лебедев Антон Валерьевич. – Саранск, 2010. – 191 с.
103. Лебедев, А. В. Христианские нравственные регулятивы как культуuroобразующая основа (на материале переводов Библии на мордовский язык) / А. В. Лебедев // Финно-угорский мир. – 2014. – № 1 (18). – С. 70-73.
104. Лебедев, А. В., Новикова, Н. Л. Проблемы лингвокультурологической интерпретации библейского текста в переводоведении / Н. Л. Новикова, А. В. Лебедев // Регионология. – 2013. – № 4 (85). – С. 286-297.
105. Лихачев, Д. С. О филологии. / Д.С Лихачев. – М.: Высшая школа, 1989. – 208 с.
106. Логачёв, К. И. Христианское Священное Писание в России / К. И. Логачёв // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. – СПб., 1995. – С. 114-126.
107. Ломоносов М.В. Полное собрание сочинение – Т. 7. Труды по филологии (1739–1758 гг.) – М., – Л.: Издательство Академии наук СССР, 1952. – 996 с.
108. Лузин, М. Очерк истории толкования Библии / Михаил (Лузин), еп. – Тула, 1898. – 149 с.
109. Лукьянова, Н. А. Термины и понятия лексикологии в схемах, таблицах, пояснениях и образцы анализа слов: Учеб. пособие / Н. А. Лукьянова. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2013. – 134 с.
110. Лютко 2014 – Лютко, Е. И. Рецензия «Batalden Stephen K. Russian Bible Wars: Modern Scriptural Translation and Cultural Authority. Cambridge: Cambridge University Press, 2013» / Е. И. Лютко // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. – Серия 1: Богословие. Философия. – 2014. – Вып. № 52 (2). – С. 137-142.

111. Мацих, Л. А. Раши // Классические библейские комментарии. Книга Бытия (Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита). – М. : Олимп, 2010. – С. XVII-XXII.
112. Маштакова, А. Г. Псалом 109 (110) как мессианский текст / А. Г. Маштакова // Иудаика и арамеистика: Сборник научных статей на основе материалов Третьей ежегодной конференции по иудаике и востоковедению. – Серия: Филология и культурология. – 2014. – С. 28-36.
113. Мещерский, Н. А. История русского литературного языка / Н.А. Мещерский. – Л.:Изд-во Ленингр. ун-та, 1981. – 279 с.
114. Моллаева, А. А. Экспрессивность синтаксиса в православных проповедях XVIII века // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – №1. – 2009. – С. 72-74.
115. Моллаева, А.А., Шоцкая, Л.И. Православная проповедь XVIII века в истории русского литературного языка. / А.А. Моллаева, Л.И. Шоцкая. – Махачкала, 2004. – 248 с.
116. Молодов, Е. А. Ибн Эзра / Е. А. Молодов // Православная энциклопедия. – Т. 20. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2009 – С. 628–630.
117. Нагорная, Т. А. Языковая вариативность библейских текстов в переводе М. Лютера : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Нагорная Татьяна Алексеевна. – Томск, 2011. – 19 с.
118. Нагорная, Т. А. Варьирование синонимов в библейских текстах в переводе М. Лютера / Т. А. Нагорная // Вестник Томского государственного университета. – 2012. – №365. – С. 25-28.
119. Новиков, Л. А., Преображенский, С. Ю. Грамматический аспект описания идиостилей: синтаксическая доминанта // Очерки истории языка русской поэзии XX века. Поэтический язык и идиостиль / Под ред. В.П. Григорьева. – М., 1990. – С. 56-68.
120. Орлова, Н. М. Библейский текст как прецедентный феномен : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Орлова Надежда Михайловна. – Саратов, 2010. – 50 с.
121. Осипова 2013/1 – Осипова, А. А. Сопоставительный анализ языковых характеристик книги Руфь в переводах Священного Писания на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. – Серия: Лингвистика. – 2013. – № 5. – С. 73-78.
122. Осипова 2013/2 – Осипова, А. А. «Темные места» как переводческая проблема // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – №160. – 2013. – С. 91-97.

123. Осипова 2014/1 – Осипова, А. А. К вопросу о лингвистическом аспекте языка Священного Писания / А. А. Осипова // Вестник Московского государственного областного университета. – Серия: Лингвистика. – 2014. – № 1. – С. 33-36.

124. Осипова 2014/2 – Осипова, А. А. Сопоставительный анализ русских переводов книги Ездры (на материале Синодального и современного переводов) / А. А. Осипова // Вестник Московского государственного областного университета. – Серия: Лингвистика. – 2014. – № 3. – С. 84-92.

125. Осипова 2014/3 – Осипова, А. А. Особенности переводов религиозного текста на русский язык (на примере книги Притчей Соломоновых) / А. А. Осипова // Вестник Московского государственного областного университета. – Серия: Лингвистика. – 2014. – № 5. – С.104-109.

126. Панов, М. В. История русского литературного произношения XVIII-XX вв. / М. В. Панов. – М.: Едиториал УРСС, 2007. – 456 с.

127. Парижский, С. Г. Ибн Эзра / С. Г. Парижский // Классические библейские комментарии. Книга Бытия (Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита). – М. : Олимп, 2010. – С. XXII-XXVI.

128. Пекарский, П. Наука и литература в России при Петре Великом / П. Пекарский. – Санкт-Петербург: Издание товарищества «Общественная польза», 1862. – Т.1. – 578 с.

129. Песни, собранные П. В. Киреевским. Новая серия / Под ред. акад. В. Ф. Миллера и проф. М. Н. Сперанского [Электронный ресурс]. – М.: О-во любителей рос. словесности при Моск. ун-те, 1911-1929. Вып. II, ч. 2: Песни необрядовые. – 1929. – 389 с. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/byliny/texts/p22/p2220095.html>

130. Пиевская, И. М. Системные отношения религиозного дискурса (на материале английского и русского переводов «Книги Псалмов») : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Пиевская Ирина Михайловна. – Воронеж, 2006. – 23 с.

131. Пиевская, И. М. Стилистические и лингвопереводческие особенности теонимов (на материале книги Псалмов) / И. М. Пиевская // Вестник Воронежского государственного университета. – Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 117-120.

132. Платонова, И. В. Перевод в риторическом типе культуры: переводческая техника в Геннадиевской Библии 1499 г. : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Платонова Инна Вениаминовна. – М., 1997. – 198 с.

133. Плетнева, А. А. К характеристике языковой ситуации в России XVIII-XIX вв. / А. А. Плетнева // Русский язык в научном освещении. – № 2 (12). – М., 2006. – С. 213-229.

134. Попова, Н. Ю. Сходства и различия в истории перевода Библии на русский и немецкий языки / Н. Ю. Попова // Формирование культурной и языковой компетентности в процессе изучения иностранного языка. Интернет и изучение иностранного языка. Сборник материалов международной научной конференции. – Москва, 2014. – С. 132-134.

135. Прокопенко, А. Синтаксис древнееврейского языка [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: http://www.propovedi.ru/wpcontent/uploads/2009/12/syntax_prokopenko.pdf

136. ПСЗРИ 25, 26 – Полное собрание законов Российской империи. – т. 25. – 1798-1799 гг.; т. 26. – 1800-1801. – СПб, 1830.

137. Пыпин, А. Н. Российское Библейское Общество: 1812 – 1826 // Вестник Европы. 1868. №№ 8, 9, 11, 12. В работе цитируется по изданию: Российское библейское общество // А.Н. Пыпин. Исследования и статьи по эпохе Александра I. – Т. 1. Религиозные движения при Александре I. – Петроград: ОГНИ, 1916. – С. 3-293.

138. Раши // Краткая еврейская энциклопедия. [Электронный ресурс]. – Т. 7. – Режим доступа: <http://www.eleven.co.il/article/13466>

139. Реморов, И. Перевод части Библии, выполненный в 1848-1873 гг. епископом енисейским и Красноярским Никодимом (Казанцевым) / И. Реморов // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. – 2011. – Т. 1. – № 21. – С. 237-240.

140. Реморов, И. Правка грамматики митрополитом Филаретом (Дроздовым) при подготовке Синодального перевода Нового Завета / И. Реморов // Τέχνη γραμματικῆ (Искусство грамматики). – Вып.1, посвященный 90-летию проф. К.А. Тимофеева. – Новосибирск, 2004.

141. Реморов, И. А. Митрополит Филарет (Дроздов) как редактор Синодального перевода Нового Завета: церковнославянизмы и принцип стилистической дифференциации контекстов / И. А. Реморов // Сибирь на перекрестке мировых религий. Материалы межрегиональной конференции. – Новосибирск, 2002. – С. 78-99.

142. Реморов, И. А. Формирование языка Синодального перевода Нового Завета (на материале редакторской правки митрополита Филарета (Дроздова)) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Реморов Иван Александрович. – Томск, 2003. – 236 с.

143. Реморова, Е. Е. Н.Н. Глубоковский и К.П. Победоносцев: о творческом взаимодействии в деле перевода на русский язык Нового Завета // Сибирский филологический журнал. – 2009. – № 1. – С. 125-130.
144. Реморова, Е. Е. Новый Завет в переводе К.П. Победоносцева: о некоторых особенностях в области лексики / Е. Е. Реморова // Новые информационные технологии в науке. Сборник статей Международной научно-практической конференции. – Уфа, 2015. – С. 44-50.
145. Рижский, М. И. История переводов Библии в России / М. И. Рижский. – Новосибирск: Наука. Сибирское отделение, 1978. – 208 с.
146. Саломатова, О.В. Непридворные проповеди Арсения Мацеевича: языковой анализ рукописной тетради / О.В. Саломатова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 1-1(43). – 2015. – С. 147-150.
147. Селезнев, М.Г. Еврейский текст Библии и Септуагинта: два оригинала, два перевода? / М.Г. Селезнев // XVIII Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета: Материалы. – Т. I. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2008. – С. 56-61.
148. Селиванов, Тутковский 1899 – Селиванов, А. Ф., Тутковский, П. А. Радомысль // Энциклопедический словарь. / Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. – Т. 26. – СПб., 1899. – С. 96–98.
149. Сидоренко, А. К. Септуагинта и Вульгата в свете исследований рукописей Мертвого моря / А. К. Сидоренко // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – №33. – С. 12-18.
150. Скобелев, М. А. Значение переводов Акилы, Симмаха и Теодотиона для церковной экзегезы / М. А. Скобелев // Материалы XIX Ежегодной Богословской конференции Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. – Москва. – 2009. – С. 170–176.
151. Смирницкая, О. А. От слова к смыслу: Вульфила как переводчик готского Священного Писания / О. А. Смирницкая // Stephanos. – 2014. – №2 (4). – С. 10-41.
152. Снигирев, Р. Л. Принципы исправления Синодального перевода в свете истории Библии короля Иакова и ее позднейших версий как пример национальной Библии / Р. Л. Снигирев // Вестник Санкт-Петербургского университета. – Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2009. – № 2-2. – С. 195-200.
153. Снигирев, Р. Л. Русские переводы Ветхого Завета середины XIX в. / Р. Л. Снигирев // Вестник Санкт-Петербургского университета. – Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2008. – № 4-2. – С. 189-197.

154. Современный русский перевод – Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. – Москва: Российское Библейское общество, 2011.

155. Тан, Р. Пшат и мидраш: обзор еврейской традиции интерпретации библейского текста на примере комментария Раши / Р. Тан. // Перевод. Язык. Культура. – Материалы VI международной научно-практической конференции. – СПб.: Из-во. Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина, 2015.

156. Тимохина, Е. И. Фразеологизмы-бibleизмы в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Тимохина Елена Измайловна. – Алматы, 2006. – 27 с.

157. Тихомиров, Б. А. К истории отечественной Библии [Электронный ресурс] / Б. А. Тихомиров. — М., 2006. – Режим доступа: http://www.biblia.ru/reading/new_translations/sinodal1.html

158. Тихомиров, Б. А. Начало истории русского перевода Библии и Российское библейское общество / Б. А. Тихомиров // Христианское чтение. – 2007. – № 28. – С. 111-146.

159. Тихомиров, Б. А. Первый русский перевод Библии: позиция светской и церковной власти / Б. А. Тихомиров // Материалы XV Ежегодной Богословской конференции Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. – Москва. – 2005. – С. 42–54.

160. Тихомиров, Б. А. Предисловие // Пятикнижие Моисеево в переводе архимандрита Макария. – М.: Российское Библейское общество, 2000.

161. Тихомиров, Б. А. Протоиерей Герасим Петрович Павский: богослов, ученый, переводчик Библии / Б. А. Тихомиров // Церковь и время. – 2014. – № 4 (69). – С. 128-187.

162. Тов, Э. Текстология Ветхого Завета / Э. Тов. – М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2001. – 464 с.

163. Толстой, Н. И. Взаимоотношение локальных типов древнеславянского литературного языка позднего периода (вторая половина XVI-XVII вв.) / Н. И. Толстой // Избранные труды. – Т. II: Славянская литературно-языковая ситуация. – М.: Языки русской культуры, 1998. – С. 102-147.

164. Турилов, А. А. Белорусско-украинские переводы XV-XVI вв. / А. А. Турилов. // Православная энциклопедия. – Т. V. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2003. – С. 147-148.

165. Указатель ГБЛ – Рукописные собрания государственной библиотеки СССР им. В. И Ленина: указатель. – Т.1: 1917–1947 гг.. – М., 1986. – 381 с.
166. Успенский, Б. А. Из истории Славянской Библии: славяно-еврейские языковые контакты в Древней Руси (на материале *Nomina Sacra*) / Б. А. Успенский // Вопросы языкознания. – 2014. – №5. – С. 24-55.
167. Федченко, В. В. Еврейско-греческие диалекты: от переводов Библии к языку оригинальных произведений / В. В. Федченко // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XV. – Материалы чтений, посвященных памяти проф. И.М. Тронского, 20-22 июня 2011 г. – Санкт-Петербург: Наука, 2011. – С. 564-578.
168. Филарет 1814 – (Дроздов), Ф. Опыт изъяснения псалма LXVII / Филарет (Дроздов). – СПб., 1814.
169. Филарет 1819 – (Дроздов), Ф. Записки на книгу Бытие / Филарет (Дроздов). – СПб., 1819.
170. Форостенко, А. В. Топология современных переводов Библии на английский язык : автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.04 / Форостенко Анна Владимировна. – М., 2003. – 21 с.
171. Хабургаев, Г. А. Очерки исторической морфологии русского языка: Имена. / Г. А. Хабургаев. – М., 1990. – 295 с.
172. Хамуталь, Б.-Й., Копельман, З. Антология ивритской литературы / Б.-Й. Хамуталь, З. Копельман. – М.: РГГУ, 1999. – 631 с.
173. Харлампович, К. Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь / К. Харлампович. – Казань, 1914. – 980 с.
174. Хухуни, Г. Т., Валуйцева, И. И. Вульгата или оригиналы? (Из истории библейского перевода в Англии) / Г. Т. Хухуни, И. И. Валуйцева // Формирование культурной и языковой компетентности в процессе изучения иностранного языка. Интернет и изучение иностранного языка. Сборник материалов международной научной конференции. – Москва, 2014. – С. 154-156.
175. Хухуни, Г. Т., Осипова, А. А. Два библейских перевода и их историческая судьба (о готской и славянской версиях Священного Писания) / Г. Т. Хухуни, А. А. Осипова // Вестник Московского государственного областного университета (Электронный журнал). – 2015. – № 1.
176. Целунова, Е. А. Псалтирь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова. / Е. А. Целунова // М.: Языки славянских культур, 2006. – 624 с.
177. Цивьян, Т. В. О концепте слова у позднего Ремизова // Славянское и балканское языкознание: Проблемы лексикологии и семантики слова в контексте культуры. — М., 1999. — С. 230-248.

178. Цинберг, С. Л. Биуристы // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Эфрона. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ru.wikisource.org/wiki/ЕЭБЭ/Биуристы>

179. Цолин, Д. В. Трансформация литературных форм Пятикнижия в таргумах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.03 / Цолин Дмитрий Васильевич. — СПб, 2008. — 30 с.

180. Чистович, И. А. История перевода Библии на русский язык. / И. А. Чистович. — СПб: Типография М.М. Стасюлевича, 1899. — Репринт: Москва: Росс. Библ. О-во, 1997. — 347 с.

181. Шощкая, Л. И. Эволюция языка православной проповеди как отражение процесса демократизации русского литературного языка XVIII века // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. — №1. — 2007. — С. 44-51.

182. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Ред. Л.Р. Зиндер, М. И. Матусевич; Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и яз., Комис. по истории филол. наук. — Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. — 427 с.

183. Щукин, В. Г. Лингвистические аспекты проблемы идиолекта: автореф. дис. канд. филол. наук. / В.Г. Щукин. — Л., 1978. — 19 с.

184. Щукин, В. Г. О лингвистическом содержании понятия «идиолект» // Лингвистика и модели речевого поведения. — Л., 1989. — С. 76-85.

185. Юнгеров, П. А. Введение в Ветхий Завет. / П.А. Юнгеров. — Кн. 1. — М., 2003. — 325 с.

186. Юревич, Д. Анализ правок, внесенных в Синодальный перевод Нового Завета святителем Филаретом (Дроздовым), на основании его предложений по корректурам текстам 1859-1862 гг. / Д. Юревич // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. — 2011. — Т. 1. — № 21. — С. 234-237.

187. Яковенко, Е. Б. К вопросу о корреляции концептов в библейских текстах — первоисточниках и переводах / Е. Б. Яковенко // Когнитивные исследования языка. — 2015. — № 22. — С. 530-532.

188. Яковенко, Е. Б. Языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии (опыт концептуального моделирования) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Яковенко Екатерина Борисовна. — Москва, 2007. — 48 с.

189. Яцевич, К. В. Библизмы в чешском литературном языке (на фоне русского и немецкого) : автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.03 / Яцевич Ксения Владимировна. — СПб., 2003. — 20 с.

190. Batalden 2013 – Batalden, S. K. Russian Bible Wars: Modern Scriptural Translation and Cultural Authority / Stephen K. Batalden. – Cambridge: Cambridge University Press, 2013. – 397 p.
191. Bunsen, C.C.J. Vollständiges Bibelwerk für die Gemeinde. – Band 1. – Leipzig, 1858. – 349 S.
192. Cooper, H. R. Slavic Scriptures (the formation of the Church Slavonic version of the Holy Bible) / Henry R. Cooper, Jr. – Madison: Fairleigh Dickinson University Press, 2003. – 306 p.
193. Desnitsky, A. Euphony in the Septuagint: Genesis 49 and Exodus 15 as Study Cases / A. Desnitsky // Journal of Biblical Text Research. – 2014. – No 35. – pp. 218-248.
194. Emmenegger, G. Der Text des koptischen Psalters aus al-Mudil (Ein Beitrag zur Textgeschichte der Septuaginta und zur Textkritik koptischer Bibelhandschriften, mit der kritischen Neuausgabe des Papyrus 37 der British Library London (U) und des Papyrus 39 der Leipziger Universitätsbibliothek (2013)). // G. Emmenegger. – Text und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. – 159. – Berlin: Walter de Gruyter, 2007. – Pp. xxviii, 391.
195. Guenther, K. Die Schrift von Buber und Rosenzweig im Rahmen der juedischen Schriftauslegung / K. Guenther // Altes Testament und Moderne. – Berlin, 2014. – Bund 25. – S. 27-63.
196. Heller, M. J. The Seventeenth Century Hebrew Book. An Abridged Thesaurus / Marvin J. Heller. – Boston, 2011. – Vol. 2. – 1524 p.
197. Howell, C., Gottheil, R. Bible translations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/3269-bible-t-28>
198. Kislova, E. Ukrainian pronunciation of the 18th-century Russian clergy / Gutierrez Rubio E., Falkowska M., Kislova E., Stepien M. (Hrsg.). // Beitrage der Europaeischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV). – №17. – Muenchen – Berlin – Washington, D.C. – 2014. – P. 84-91.
199. Lurker, M. Wörterbuch biblischer Bilder und Suembole / M. Lurker. – München. 1990. – 4. Aufl. – S.89-90.
200. Maas 1909 – Maas, A. J. Editions of the Bible / A. J. Mass // The Catholic Encyclopedia. – Vol. 5. – New York, 1909. (цит. по интернет-изданию The Original Catholic Encyclopedia. – Режим доступа: <http://oce.catholic.com/>).
201. Seow, C. L. A Grammar for Biblical Hebrew. / C. L. Seow. – Nashville, TN: Abingdon Press, 1995. – 380 p.
202. Siegfried 1889 – Siegfried, C. Reineccius Christian / C. Siegfried // Allgemeine Deutsche Biographie. – Vol.28. – Leipzig, 1889. – S. 15-17. (цит. по

интернет-изданию Deutsche Biographie.– Режим доступа:
<http://www.deutsche-biographie.de>).

203. Singer, I., Schreiber, E. Joel, Loewe [Электронный ресурс]. –
Режим доступа: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/3714-brill-joel>

204. Wexler, P. Jewish and Non-Jewish Creators of ‘Jewish’ Language
with special attention to judaized Arabic, Chinese, German, Greek, Persian,
Portuguese, Slavic (Modern Hebrew/Yiddish), Spanish, and Karaite, and Semitic
Hebrew/Ladino. / P. Wexler. – Harrassowitz Verlag, 2006. – 909 p.

205. Wiener, L. The history of Yiddish literature in the nineteenth century.
/ L. Wiener. – London, 2011. – 416 p.

Приложение

В приложении представлены сопоставительные таблицы совпадений комментариев М. Фотинского и толкований Раши на материале первых двух глав книги Бытия, а также 73 глав Псалтири: Пс 1-50, 101-123.

Для книги Бытия комментарии Раши цитируются в русском переводе Н. Корякиной, М. Вогман, Е. Малаховой по изданию *Классические библейские комментарии. Книга Бытия (Сборник переводов с древнееврейского, арамейского и средневекового иврита)*. — М., 2010. — 700 с.

Для Псалтири комментарии Раши цитируются в русском переводе М. Левинова по изданию *Книга Псалмов [“Тегилим”] / Перевод с иврита Меира Левинова*. — М.: Книжники; Лехаим, 2011. — 880с.

Методика сопоставительного анализа

Целью сопоставительного анализа является установление совпадений между комментарием М. Фотинского и толкованиями Раши, а также выявление других источников.

В сопоставительных таблицах представлены только те стихи, к которым есть комментарий М. Фотинского, соответственно, некомментируемые стихи опущены.

Комментарии М. Фотинского, которые **не совпадают** с толкованием Раши, выделены полужирным шрифтом, и их источник указан условным обозначением:

М.Ф. Лингв. — лингвистический комментарий Михаила Фотинского к переводу-подстрочнику;

М.Ф. Экзег. — комментарий Михаила Фотинского экзегетической направленности;

*Биур*⁴⁰ — комментарий, восходящий к немецкому переводу М. Мендельсона и/или его биуру;

Неуст. — источник комментария не установлен.

Обработка результатов: подсчитывается количество комментариев, восходящих к каждому источнику, и рассчитывается их доля.

Результаты анализа

⁴⁰ Этот источник будет указываться только в том случае, если он не совпадает с толкованием Раши и, следовательно, служит единственным источником для комментария.

При сопоставительном анализе рассмотрено 943 комментария, что составляет 50% от всего комментария рукописи.

Из них:

- комментарии, совпадающие с толкованиями Раши, – 651 (69 %)
- лингвистические комментарии М. Фотинского к переводу – 226 (24 %)
- источник комментариев не установлен – 48 (5,1 %)
- комментарии М.Фотинского экзегетической направленности – 15 (1,6 %)
- комментарии, восходящие к переводу биуристов и их биуру – 3 (0,3 %)



Книга Бытия

Стих	Перевод Михаила Фотинского	Комментарий Михаила Фотинского	Комментарий Раши	Иной источник
Быт 1:1	въ началѣ (:а:) сотворилъ БОГЪ небо и землю (:б:).	(:а:) т.е. перваго дни, одны ^М первы ^М свои ^М словомъ. (:б:) и все что на нихъ, а въ показаны ^х дня ^х распорядилъ, основалъ и утвердилъ.	<p><...></p> <p>Прямое значение стиха таково: В начале сотворения неба и земли, земля же была хаосом, пустотой и тьмой и т. д. И сказал Бог: «Да будет свет». Этот стих приводится не для того, чтобы раскрыть последовательность творения и сказать, что одно предшествовало другому. Если бы он предназначался для этого, то было бы написано: «Сначала он создал небеса и т. д.» <...></p> <p>Если у тебя возникнет сомнение, что, может быть, воды были созданы в начале, ведь написано: «И дух Божий носился над водою», и хотя еще ничего не говорилось о времени сотворения воды, запомни, что вода предшествовала земле, ведь все еще не раскрывается последовательность творения. И до тех пор, пока небеса не были созданы из огня и воды по необходимости, Писание не сообщает ничего о порядке предшествующих и последующих (актов</p>	

			творения).	
Быт 1:2	земля же была пуста и порожняя и тма верху бездны (:в:), и духъ Божій носился верху воды.	(:в:) надъ водою по всей земли; когдажъ Богъ = ^{создалъ} землю, воду и тму въ писаніи не упомянуто, но они, какъ выше сказано, созданы перваго дни.	<...> над водою, которая покрывает землю.	
Быт 1:3	и сказалъ БОГЪ: да будетъ свѣтъ, и сталъ свѣтъ.	(:г:) есть свѣтъ, и не пристойно ему съ тмою вмѣстѣ служить.	<...> Он увидел, что свет хорош, и не понравилось ему, чтобы им пользовались в смешении, и Он установил, что областью света будетъ день, а областью тьмы – ночь.	
Быт 1:4	и видѣлъ БОГЪ, что добрый (:г:), и разлучилъ БОГЪ между свѣтомъ и между тмою.			
Быт 1:5	и назвалъ БОГЪ свѣтъ день, а тму назвалъ ночь, и былъ вечеръ, и было утро, день единъ (:д:).	(:д:) т.е. окончились сутки одны, что зовется одинъ день, считая по надлежитости сутки съ вечера до вечера.		Неуст.
Быт 1:6	и сказал БОГЪ: да будетъ распростертъе посредѣ водъ (:е:), и да будетъ разлучать между водъ и водъ.	(:е:) думаю то синета что мы видимъ, и коликое растояніе \bar{w} распростертъя до водъ что на земли, толикое отъ распростертъя до водъ вышны ^x , которыи висятъ на воздухѣ.	Внутри вод, поскольку имеется равное расстояние между верхними водами и твердью и между твердью и водами на земле. <...>	
Быт 1:7	и сотворилъ (:ж:) БОГЪ распростертъе, и разлучилъ между водъ, что подъ распростертъемъ, и между водъ, что надъ распростертъем ^m , и стало такъ (:с:).	(:ж:) утвердилъ на своемъ основаніи. (:с:) тутъ же не сказано: и видѣлъ Богъ что добро, потому что сего втораго дни не окончились совершенно дѣла о вода ^x , а окончились третяго дни, и тамъ сказано дважды: и видѣлъ Богъ что добро, одно къ совершенству водъ, другое къ совершенству дѣла тогодневнаго.	Установил ее на ее месте <...> А почему не сказано о сотворенном во второй день, что [оно] хорошо? Потому что работа с водой не была закончена до третьяго дня. <...> В третій же день, когда закончилась работа с водами, и Он начал и завершил другой труд, Он дважды сказал, что хорошо: один раз – о	

			завершении труда второго дня, и один раз – по завершении труда этого дня.	
Быт 1:8	и назвал БОГЪ распротертые небо (:з:), и былъ вечер, и было утро, день второй.	(:з:) по еврейски: шамаімъ, значить, какъ толкуютъ, или: шомъ маімъ, та ^М воды, или эшъ умаімъ, огонь и вода, изъ огня съ водою смѣшеннаго сотворенное.	<...> «огонь и воды», которые он смешал друг с другом и создал из них небеса. Иначе: небо (шамаим) – «там (шам) воды (маим)».	
Быт 1:9	и сказал БОГЪ: да соберутся воды поднебесныи (:и:) въ мѣсто одно, и да явится суша, и стало такъ	(:и:) что по всей земли распротерсты	Которые покрывают поверхность всей земли, он направил в океан, являющийся величайшим из морей.	
Быт 1:10	и назвал БОГЪ сушу земля, а собраніе водъ (:і:) назвалъ моря, и видѣлъ, что добро.	(:і:) мѣста гдѣ собрались воды.		
Быт 1:11	и сказалъ БОГЪ: да истравить земля траву зелія (:к:) сѣмящую (:л:) сѣмя, древо овощное, дѣлающее овощъ по роду своему, что сѣмя его (:м:) въ немъ на земли, и здѣлалось такъ.	(:к:) да исполнится и укріется одеждою травъ; всѣ зелія во обще зовутся трава, а всякій родъ особо зовется зеліе такоето, на пр: ячмень, бобъ, букваца, и проч: (:л:) родящую въ себѣ сѣмя, чтобъ насѣять ны ^М на друго ^М мѣстѣ. (:м:) зерно въ овощѣ.	Трава – это не то же самое, что зелень, а зелень не то же самое, что трава. <...> Чтоб росло на ней семя, которое можно посеять в другом месте Таковы семена каждого плода <...>	
Быт 1:12	и произвела земля траву зелія, сѣмящую сѣмя по роду его (:н:), и древо дѣлающее овощъ, что сѣмя его в немъ по роду его, и видѣлъ БОГЪ что добро.	(:н:) хотя въ повелѣніи къ травѣ не сказано: по роду его, но въ подражаніе древу здѣлала.	Несмотря на то, что не было приказано, какие виды трав, они услышали то, что было приказано деревьям, и также поступили по отношению к себе.	
Быт 1:14	и сказалъ БОГЪ: да будутъ свѣтила въ распротертыхъ небесно ^М , чтобъ разлучать	(:о:) чтобъ по ихъ примѣчать перемѣны, и считать времена, т.е. весну, лѣто, осѣнь зѣму, дни и годы.	На исходе 365 дней они закончат свое движение по 12 созвездиям, которые им служат, и это – год. И они возвращаются	

	между днем и между ночью, и будут въ знаки, и во времена, и во дни и въ годы (:о:).		и начинают снова обращаться по кругу, как и ранее.	
Быт 1:15	и будутъ во свѣтила въ распростертѣи небесно ^М (:п:), чтобъ свѣтити на землю и стало такъ	(:п:) еще сія будетъ ихъ услуга	Также они всегда будут служить для освещения.	
Быт 1:20	и сказалъ БОГЪ: да издвигуть (:р:) воды движущееся, душу жизни (:с:), и птицу летающую на земли по распростертю небесномъ.	(:р:) исплодять. (:с:) живу.	В которой будет способность к жизни	М.Ф. Лингв.
Быт 1:21	и сотворилъ БОГЪ киты великія (:т:), и всяку душу жизни, которыхъ издвигили воды, по рода ^М ихъ, и всякую птицу крилату по роду ея, и видѣлъ БОГЪ что добро.	(:т:) тутъ еврее толкуютъ: левиаѳана самца и самицу, но увидѣлъ Богъ, что ежелибы стали плодятся, то свѣтъ не могъ бы устоять предъ ними, и убилъ Богъ самицу, и усолить ее для праведниковъ въ будущее пришествіе; таковыхъ то смѣшны ^х ихъ басней впредъ я оставилъ.	Это – Левиафан и его подруга. Господь создал их самцом и самкой, убил самку и засолил ее для праведников в будущем мире. Ели бы они плодились и размножались, мир не мог бы существовать из-за них.	
Быт 1:22	и благословил ихъ БОГЪ (:у:), сказуя: плодитесь и множитесь (:ф:), и наполняйте воды въ моряхъ, и птица да множится на земли.	(:у:) понеже будутъ уменьшатся употребленіемъ въ пищу, требовали благословенія, хотя и звѣрей надобно было благословить, но чрезъ змѣя; который имель проклинатся, не благословилъ, дабы змѣй не былъ во общѣ. (:ф:) ежели бы только сказано: плодитесь, то бы одно одного только родило, для того сказано: и множитесь, дабы одно родило много.	Так как их число уменьшается: на них охотятся и их поедают, они нуждались в благословении. Звери также нуждались в благословении, но из-за змеи, которая в будущем заслужит проклятие, он не благословил их, чтобы и змей не получил благословения со всеми. Если бы Он сказал только «плодитесь», то одна особь порождала бы только одного потомка, и не больше, но сказано «размножайтесь», чтобы один рождал многих.	
Быт	и сказалъ БОГЪ: да изведеть	(:х:) ибо все; какъ в перво ^М стиху сказано,	<...> все было создано с первого же дня,	

1:24	(:x:) земля душу жизни по роду ея, скотъ и ползущее, и звѣрь земный по роду своему, и стало такъ.	перваго дни сотворено, а токо требовало произведенія.	и нужно было только извлечь все оттуда.	
Быт 1:26	и сказалъ БОГЪ: сотворимъ чловѣка (:w:) въ образѣ (:ц:) нашемъ, по подобію нашему (:ч:), и да обладаютъ рибою морскою, и птицею небесною, и ското ^М , и всѣ ^М ползущимъ, что ползаетъ на земли.	(:w:) и тутъ еврее насильственно здоровому разуму, единственно въ упорство признанію троиственнаго свѣта, толкуютъ такъ: Божіе снизхожденіе узнае ^М w̄ сего, ибо чловѣкъ есть по подобію аггеловъ, и возревновали о немъ, для того посовѣтовался ными, и когда судить царей, совѣтуется съ присутствіемъ своимъ, ибо такъ находи ^М у ахава, что сказалъ ему михей: видѣлъ я Бога сидящаго на престолѣ своемъ, и вся сила небесная стоятъ при немъ, съ правой его и съ лѣвой его, развѣ есть правая и лѣвая, но сіи о правой своей къ оправданію, а сіи о лѣвой своей къ обвиненію; такъ и здесь, у присутствія своего взялъ дозволеніе, сказуя имъ: есть въ вышны ^Х по подобію моему, ежели не будетъ по подобію моему въ нижнихъ, то будетъ ревность въ сотвореніи начально ^М ; сотворимъ чловѣка, хотя они не пособляли Ему въ созиданіи, непрминуло писаніе учить учтивства и мѣры снизходительства, дабы болшій совѣтовался и бралъ дозволенія у меншаго, и ежелибы написаль: сотворю чловѣка, то не зналибы, что онъ говорилъ с присутствующими своими, но съ собою	<...> из-за того, что человек имеет образ ангелов, и они могли ему позавидовать. Он советовался с ними. И когда Он судит царей, Он советуется со своей свитой. Мы нашли в истории об Ахаве, что сказал ему Михей: «Я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло при нем, по правую и по левую руку Его». <...> стоящие справа выступают в защиту, а стоящие слева – обвиняют. <...> И здесь сказано, что он просил разрешения у своей свиты. Он им сказал: «Среди высших есть подобные моему образу. Если среди низших не будет подобных Моему образу, то в сотворенном мире появится зависть.» Сотворим человека – несмотря на то, что его творение не завершили, и еще только предстоит появиться двум полам, написанное здесь все равно доступно учит качеству смирения, и пусть высший посоветуется с низшим и попросит у него разрешения. Если бы было написано «Создам человека», мы узнали бы, что	

	<p>самы^М, ѡвѣтъ же сему написанъ тутъ же: и сотворилъ человекѣ, а не сотворили. досель. Но сии ихъ враки коротко проверяются: свойственно ли Богу имѣть присутствующи^Х членовъ судей? И соравнител^Ьно ли Творцу совѣтоватся и брать дозволеній у своего созданиа, какъ человекѣ ѡ человекѣ? И когда они самы сознають, что аггели не пособляли въ созидании, то слѣдовало Богу сказать: сотворю, хотя бы по совѣту и дозволенію; міхеевъ же примѣръ сюда весьма несходный; и по сему таковы^Х ихъ Богохулны^Х выраженій и писать не смѣю, развѣ нѣкоторыхъ нужнѣйши^Х мѣсть намѣренъ я по силамъ свои^М для разсмотренія изъяснить; а въ само^М дѣлѣ, какъ имя Божіе Элогіи^М оконченія множественнаго числа, вмѣсто тройственнаго, котораго не имѣется, съ которы^М именемъ на многи^Х мѣста^Х по еврейски и прочіи части рѣчи согласуются въ томъ числѣ, какъ въ пре^Дувѣдомленіи мое^М сказано, изъясняетъ пресвятое троиство Божіи^Х лицъ, такъ и здесь сказалъ Богъ: сотворимъ, въ множ: ч: не совѣтуясь ни с кѣмъ, но единственно согласуя къ числу трехъ лицъ свои^Х; напротивъ же Патриархъ Авраамъ къ тремъ раздѣльно явившимся ему Божества лица^М, ниже г. 18; с. 3, сказалъ въ ед:ч: Господи Боже, изъясняя Едино Божество въ тѣ^Х трехъ лица^Х; а что не къ аггела^М то</p>	<p>это дело было бы решением не его суда, а его самого. Его же ответ записан от лица многих: «Создадим человека», и не написано «Создали они человека».</p>	
--	---	---	--

		<p>Авраамъ говорилъ, какъ еврее толкують, но къ Богу, доказуетъ 1е) что тамъ в 1во^М стиху Зей главы сказано: и явился ему Егова, т.е. слѣдующи^М образо^М. 2е) что та^М самы еврее по масорету в справкѣ означаютъ, и въ изъясненія^Х изъясняютъ: не просто адонѣ, господине мой, но свято Адонай, Господи Боже, къ аггела^М же нигдѣ въ Свящ: Писаніи не сказано свято Адонай, на пр.: ниже в 19.г; с.2. сказалъ лоть къ дво^М аггела^М просто адонай, с патахо^М, а не с кацецо^М подъ нунъ, множест: числа, Господа мои; хотяже в тойже 19 г; с. 18. Сказал лоть къ нымъ же свято Адонай, Господи Боже, но тамъ тое слово: свято Адонай ѿносится къ Богу с моленіемъ, какъ следуе^Т тамъ в 19то^М стиху: дабы дать жизнь душѣ моей, у котораго Единаго власть жизни и смерти, о чемъ та^М самы еврее такъ означаютъ и изъясняютъ. Иисус Нав: въ своей книгѣ, г. 5; с. 14., сказалъ к аггелу проста адонѣ господине мой. Судей, 6.13. Гедеонъ сказалъ къ аггелу просто адонѣ, а въ 15то^М стиху къ Богу свято Адонай, и въ 22ро^М стиху къ Богу свято Адонай; и многія въ С: Писаніи о Божіе^М трилициствѣ ясныя находятя доказательства +. Въ протчемъ же таковыя места не могутъ порочить ихъ сей весь переводъ и другихъ изъясненій.</p> <p>(:ц:) печати, формѣ.</p>	<p>По форме Себя</p>	
--	--	--	----------------------	--

		(:ч:) что ^б смислить и разумѣть.	Умеющим понимать и осмысливать.	
Быт 1:27	и сотворилъ БОГЪ челоуѣка въ образѣ своемъ (:ш:), въ образѣ Божиємъ (:щ:) сотворилъ его, мужескій полъ и женскій полъ (:ъ:) сотворилъ ихъ.	(:ш:) въ формѣ своей, что для его зделана, ибо все создано слово ^м , а чѣловекъ созданъ руками. (:щ:) которая форма была что изображенію Творца. (:ъ:) какъ ниже въ г.2; с. 21, сіе дѣйствіе изъясняется, ибо сего шестаго дни обѣихъ сотворилъ, хотя здесь въ Писаніи порядокъ гісторіи перемѣшанъ, но много въ сихъ свящ: книга ^х бываетъ, что въ точности своей онъ не наблюдается.	По форме, созданной для него. Ведь все сотворено словом, а он сотворен руками <...>. Совершенный образ – это черты изображения Творца. Далее говорится: «Взял одно из ребер его и т.д.» (Быт 2:21). <...> было создано два лика первого творения, а затем он разделил их. Но прямо в этом стихе говорится, что оба они были созданы в шестой день, и не истолковывается, каким способом они были сотворены. Это объясняется в другом месте.	
Быт 1:29	и сказалъ БОГЪ: се даль я ва ^м всякое зеліе сѣмящее сѣмя, что по всей земли, и всякое древо, что въ немъ плодъ древа, сѣмящій сѣмя, вамъ да будетъ, чтобъ ѣсти его (:ы:).	(:ы:) а мясо ѿ животны ^х ѣсти челоуѣку не дозволено было до Ноаха, ниже г. 9; с. 3.	<...> Когда пришли сыновья Ноя, он разрешил им [есть] мясо, как сказано, «Я дал вам все живое, что движется ...» (Быт. 9:3)	
Быт 1:31	и видѣлъ БОГЪ все что сотворилъ, и се добро очень, и былъ вечеръ, и было утро, день шестый (:ъ:).	(:ъ:) т.е. окончились сутки шестые.		Неуст.
Быт 2:1	И совершились небо и земля, и вся сила (:а:) ихъ.	(:а:) все множество твореній.		М.Ф. Лингв.
Быт 2: 2	и совершилъ (:б:) Богъ въ день седмый (:в:) дѣло свое, что дѣлалъ, и опочилъ в день	(:б:) окончилъ. (:в:) в точности начало дня седмаго.		М.Ф. Лингв.

	седмый ѿ всего дѣла своего, что делалъ.			Неуст.
Быт 2: 4	сія суть произведенія неба и земли, когда создались в день (:г:) когда сотворилъ ЕГОВА Богъ небо и землю.	(:г:) доказательство первому стиху 1вой главы, что в 1вой день одны ^М первы ^М свои ^М словомъ создалъ все	Чтобы научить тебя, что все они были созданы в первый день <...>	
Быт 2: 5	и всякъ кустарникъ (:д:) полевой, пока еще не было на земли, и всяку траву полевую, пока еще не произрастало, ибо не одождилъ ЕГОВА Богъ на землю, и человекъ не было работать землю.	(:д:) т.е. дерева		М.Ф. Лингв.
Быт 2: 7	и создалъ ЕГОВА Богъ человекъ пороухъ ѿ земли и вдунул въ ноздры его дыханіе жизни, и сталъ (:е:) человекъ въ душу живу.	(:е:) здѣлался.		М.Ф. Лингв.
Быт 2: 8	и насадилъ ЕГОВА БОГЪ садъ в Эденѣ ѿ востока (:ж:), и посадилъ тамъ человекъ котораго создалъ.	(:ж:) ѿ восточной стороны Эдена; Эден значитъ: увеселеніе, т.е. веселое, пріятное мѣсто, который садъ с эденомъ зовется рай.	На востоке Эдема он посадил сад.	
Быт 2: 9	и произрастилъ ЕГОВА БОГЪ (:с:) ѿ земли всякое дерево желательное по виду, и доброе в пищу, и дерево жизни посреде сада, и дерево знанія (:з:) добраго и злаго.	(:с:) въ саду. (:з:) кто съѣстъ овощъ его	Повествователь говорит о саде.	Неуст.
Быт 2: 11	имя одной Пѣшон (:и:), она окружаетъ всю землю хавілскую, гдѣ есть золото.	(:и:) то есть Ниль рѣка Египетская.	Фисон – это Нил, река Египта <...>	
Быт 2: 15	и взялъ ЕГОВА Богъ человекъ, и посадилъ его в саду	(:і:) въ рай.		

	Эденскомъ (:i:) чтобъ работать его и хранить его.			
Быт 2: 16	и повелѣлъ ЕГОВА Богъ Адаму (:к:) сказауа: отъ всякаго древа сада ѣсти ѣжъ.	(:к:) адамъ значить: челоуѣкъ.		
Быт 2: 19	и создалъ ЕГОВА Богъ изъ земли всякій звѣръ полевой, и всякую птицу небесную (:л:) и привелъ къ Адаму, чтобы увидѣть, какъ назоветъ его, и всякую, какъ назоветъ ее, душу живую, то имя его (:м:)	(:л:) Тое созиданіе что выше в 1вой главѣ ст: 25 здесь изъясняется, что создалъ ихъ ѿ земли, и что въ день ихъ созиданія привелъ ихъ к адаму для названія именъ. (:м:) на всегда.	Работа, о которой упоминалось выше: «И создал Богъ зверей зменных...» (Быт 1:25). Но следуетъ толковать так: птицы созданы из мокрой земли <...> в час их сотворения Он сразу, в тот же день, привел их к челоуеку, чтобы дать им имена. Имя, данное Адамомъ каждому животному, станет его именемъ навсегда.	
Быт 2: 20	и назвалъ Адамъ имена всякому скоту, и всякой птицѣ небесной, и всякому звѣру полевому, а даму же не сискалъ помощь противъ себе (:н:).	(:н:) сказалъ: всякое животное имѣеть пару себѣ, а я не имѣю.	Когда Господь приводилъ [животных], то приводилъ к челоуеку все виды, и самцов и самок, Адамъ сказалъ: «У всехъ есть пара, а у меня нетъ пары» <...>	
Быт 2: 23	и сказалъ Адамъ: сей разъ (:о:) кость ѿ костей мои ^x , и тѣло ѿ тѣла моего, по сему да зовется жена, ибо ѿ — — мужа взята она(:п:).	(:о:) теперь, привязалась мысль его къ ней. (:п:) по еврейски мужъ, ишъ, а жену назвалъ иша, да и всякому животному далъ Адамъ имя по еврейскому значенію, и сіе есть доказательство (= а много находятся), что миръ созданъ еврейски ^М языко ^М .	Игра слов (иша – женщина и иш – мужчина), из которой следуетъ, что миръ былъ созданъ при помощи священнаго языка.	
Быт 2: 24	Того ради оставитъ челоуѣкъ ѿца своего и мать свою (:р:), и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ в плоть едину (:с:).	(:р:) домъ жительства. (:с:) младенецъ начинается чрезъ обоихъ, и тамъ станетъ ихъ плоть одна.	Они оба создаютъ потомка, и в немъ ихъ плоть становится однимъ целымъ.	Неуст.

Псалтирь

Стих	Перевод Михаила Фотинского	Комментарий Михаила Фотинского	Комментарий Раши	Иной источник
Пс 1:1	Блаженства (:а:) всякаго (:б:), что не ишоль въ совѣтъ нечестивы ^х , и въ пути грѣшниковъ не сталь, и въ засѣданіи насмѣшниковъ не сѣдалъ.	(:а:) похвалы, ибо блаженство значитъ и похвалу и благополучіе, но здесь похвалу. (:б:) т.е. человекъ суть сія.	Блага и слава человека состоят в том, что он «не ходил» <...>	М.Ф. Лингв.
Пс 1:3	и будетъ (:в:) какъ деревоо посаженное при потока ^х водъ, которое плодъ свой дастъ во время свое, и листъ его не увянетъ, и все что будетъ дѣлать успѣетъ.	(:в:) тотъ человекъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 1:5	сего ради не устоятъ нечестивіи на судѣ (:г:), и грѣшники (:д:) въ соборѣ праведны ^х .	(:г:) будущемъ. (:д:) не устоятъ же чтобъ написались.		М.Ф. Лингв. Неуст.
Пс 1:6	ибо вѣдаетъ ЕГОВА (:е:) путь праведны ^х , путь же нечестивы ^х (ж:) <u>погибнетъ.</u>	(:е:) всегда предъ собою какъ любимаго имѣетъ. (:ж:) какъ ненавидимаго ѿ себе ѿвращаетъ, и потому.	Так как Он знает путь праведников и этот путь лежит перед Ним, то Он всегда признает его, а дорога злодеев ненавистна Ему и Он отвергает ее. Поэтому злодеи не устоят в Судный день, а грешники не будут причислены к общине праведников.	
Пс 2:1	Почему взбунтовались язычники (:а:), и царства	(:а:) евреи пишутъ, что сія глава о царѣ Христѣ сказана, или и просто	Наши мудрецы толкуют содержание в применении к	

	помышляют пустое?	о Давидѣ, по ст:17;2,5; 2 Цар:	Машиаху, но согласно простому смыслу, верно будет отнести его к самому Давиду, как сказано (Шмуэль II 5:17) <...>	
Пс 2:3	расторгнемъ узлы (:б:) ихъ, и избросимъ изъ себе веревки (:в:) ихъ.	(:б:) ремень яремный, т.е. ѿвяжимъ иго Божіею и Христаго, или: Давидоваго закона. (:в:) шлейки.	<...> это ремни, которыми привязывают ярмо. {les cordes (“их веревки”) на языке этого народа}	
Пс 2:6	вить я (:г:) поставилъ царя моего надъ Ціоно ^М горою святою моею (:д:).	(:г:) говорить Богъ: почему вы бунтуетесь. (:д:) т.е. над Ерусалимо ^М , гдѣ на горѣ Ціонѣ хра ^М Божій, и надъ всѣ ^М государство ^М .	Зачем вы шумите<...>	Неуст.
Пс 2:7	раскажу по долгу (:е:), ЕГОВА сказалъ ко мнѣ: синь мой еси ты, я сего дня родилъ тебе.	(:е:) долженъ я рассказать, говорить Христось или давидъ.	Сказал Давид: «Это установленный закон, и я принял миссию рассказать его и сделать известным».	
Пс 2:9	сокрушишь ихъ лозою железною (:ж:), какъ сосуда горшечника растолчешъ ихъ.	(:ж:) мечемъ		М.Ф. Лингв.
Пс 2:10	нынѣ же цари (:с:)! Вразумѣйтесь, накажитесь (:з:) судіи земли.	(:с:) говорить Христось или давидъ желая ихъ покаянія. (:з:) исправляйтесь.	Пророки Израиля — люди милосердные, и они увещевают народы мира свернуть с дурной стези, ведь Святой, благословен Он, протягивает руку	М.Ф. Лингв.
Пс 2:11	служите ЕГОВѣ со страхом ^М , и возрадуетесь въ трепетѣ (:и:).	(:и:) когда придетъ трепеть.	Когда придет трепет, о котором сказано <...>	
Пс 2:12	ободрайтесь чистотою	(:і:) чистосердечіемъ; или:	Поспешите [запасться] чистотой	

	(:і:), дабы не прогнѣвался (:к:), и погубите путь (:л:), ибо возгорится какъ мало (:м:) гнѣвъ его, блаженны (:н:) вси уповающїи на него.	<p>возжелайте чистоту, чистосердечїе, такъ еврее переводятъ, но мнѣ кажется собственѣе, и согласнѣе: цѣлуйте сина, т.е. Хрїста сина Божїя.</p> <p>(:к:) Богъ; или по моему мнѣнію: синь.</p> <p>(:л:) какъ выше: и путь нечестивы^x погибнетъ.</p> <p>(:м:) время, скоро.</p> <p>(:н:) похвальны.</p>	<p>сердца. Менахем относит его к “вожделению” <...></p> <p>Как сказано: “Путь преступников доведет до гибели” (Пс 1:6).</p> <p>Ибо гнев Его на вас разгорится стремительно, неожиданно</p> <p>будут видны все счастливые, полагающїеся на Него</p>	<p>М.Ф. Экзег.</p> <p>М.Ф. Экзег.</p> <p>М.Ф. Лингв.</p>
Пс 3:1	Пѣніе давидово (:а:), когда бѣжалъ ѿ Авшалома сина своего (:б:).	<p>(:а:) давидъ сочинилъ.</p> <p>(:б:) пѣлъ зато что не ѿ раба, или блудороднаго сина, чая ѿ сего сина милосердія, 2Цар:12, 11.</p>	<p>Авторы агады в этой теме создали множество толкований, а наши мудрецы учили, что когда пророк сказал ему: «Вот Я поставлю тебе несчастье из твоего же дома» (Шмуэль II 12:11), – то было тревожно у него на сердце: “Вдруг раб или незаконорожденный восстанет против меня. Тогда он меня не пожалеет”. Когда же узнал, что это его сын, то обрадовался» <...>.</p>	М.Ф. Лингв.
Пс 3:2	ЕГОВА! Сколь многи	(:в:) важные люди, яко: сауль,	Люди, великие в Горе, великие в	

	непріятели мои, великіе (:в:) встають на мене.	доикъ, ахитофель.	мудрости, великие в богатствах и великие статью. Например Шауль, потомки Рафы, Доэг и Ахитофель.	
Пс 3:3	великіи говорятъ о душѣ моей: нѣтъ спасенія ему въ БОГА (:г:) вѣчно.	(:г:) за урину жену.	Потому что он согрешил с мужней женой.	
Пс 3:6	я лежалъ и уснулъ (:д:), возбудился, ибо ЕГОВА подкрѣпитъ мене.	(:д:) ѿ печали, и страху, но.	Мое сердце сжимается от опасений и страха	
Пс 3:7	не убоюся ѿ темъ (:е:) народа, что кругом обступили на мене.	(:е:) десятковъ тысячей.		М.Ф. Лингв.
Пс 3:8	побилъ ты всѣх ^x враговъ моих ^x въ щеку (:ж:), зубы грѣшниковъ (:с:) сокрушилъ еси.	(:ж:) ударъ безчестный; или: о Ахитофель, 2цар: 17, 23. (:с:) силу ихъ.	Это удар, наносящий оскорбление <...> А агадический мидраш таков: «Поразишь уста», как сказано [об Ахтиофеле] (Самуил II 17:23) <...> их силу	
Пс 3:9	на ЕГОВУ спасеніе, на людехъ твоих ^x благословеніе твое (:з:), <u>вѣчно.</u>	(:з:) Божіе дѣло спасать, людей же твоих ^x должность благословить тебе.	На Него [возложено] спасать рабов Своих и народ Свой, а на народ Его возложено благославлять Его и благодарить Его вовек.	
Пс 4:1	Подвизающемуся въ пѣніяхъ (:а:), пѣніе давидово.	(:а:) т.е. для управляющаго, ибо многіе здесь главы сочинены для левитовъ, дабы они при богослуженіи въ бывшей Ерусалимской церквѣ по подложенному голосу, иных ^x пѣли,	Этот псалом установил Давид, дабы его произносили левиты, руководящие пением гимнов на подиуме.	

		ины ^х на разныхъ игралны ^х орудія ^х , яко: нехілоть, шемѣнить, алмутъ, гитшить и проч: играли.		
Пс 4:2	въ званіи моемъ ѿвѣчай мнѣ БОЖЕ правды моей, въ скорби разширяль ты мнѣ (:б:), помилуй мене и услышь молитву мою.	(:б:) послабляль, облегчалъ ты мнѣ до сель, и ѿсель прошу.	В дни, которые прошли надо мною. А теперь ... помилуй меня, услышь молитву мою!	
Пс 4:3	сины челоѳческіи (:в:)! Доколь слава моя въ поруганіе? Любите суету, ищите ложь, вѣчно.	(:в:) люди!		М.Ф. Лингв.
Пс 4:5	трепещѣте (:г:) и не согрѣшайте, подумайте в сердца ^х ваши ^х (:д:) на постеля ^х ваши ^х , и молчите (:е:)вѣчно.	(:г:) бойтесь Бога. (:д:) о Божіе ^М запрещеніи. (:е:) не клеветайте.	Трепещите перед Святым, благословен Он, и не грешите. Затвердите в сердце своем, что Святой, благословен Он, предупредил об этом.	М.Ф. Лингв.
Пс 4:6	пожрѣте жертвы правды (:ж:), и уповайте на <u>ЕГОВУ.</u>	(:ж:) дѣлайте правду, и будетъ какъ жертва.	Делая праведные свои дела, вы какъ будто приносите жертвоприношения.	
Пс 4:7	многіе (:с:) говорятъ: кто покажетъ намъ добра (:з:), удиви (:и:) на насъ свѣтъ лица твоего <u>ЕГОВА!</u>	(:с:) изъ праведниковъ видя язычниковъ в богатствѣ и спокойствіи. (:з:) чтобъ и на ^М было такъ.	Многие в Израеле, когда видят {народы мира} в богатстве и счастливом покое, порой говорят: «Кто бы дал нам увидеть благо?» – стать богатыми и достичь того, чего мы вождедем.	

Пс 4:8	далъ ты веселіе въ сердцѣ моемъ ѿ времени, когда жита ихъ и вина ихъ умножились (:і:)	(:і:) нетолько не завидую, но еще веселюся, что когда прогнѣвляющи ^М тебе такъ на земли награждаешь за малую ихъ добродѣтель, кольми паче праведны ^М въ будущій день награжденія будетъ вѣчное.	<...> я им не завидую, ибо на сердце у меня радость. Я уверен, если такое ниспосылается тем, кто гневит Его, то насколько же больше получают в день грядущий, в день получения награды те, кто исполняют волю Его.	
Пс 4:9	въ мирѣ купно ^М (:к:) лягу и усну, ибо ты ЕГОВА на единѣ безопасно посадишь мене (:л:).	(:к:) когда я в союзно ^М со всѣми своими былъ мирѣ, то было. (:л:) что не надобно было мнѣ войска содержать.	Если бы весь Израиль пребывал в мире со мной, я бы ложился спасть спокойным, не боялся бы никакого неприятеля и врага. <...> то есть нет нужды в сопровождении охраны	
Пс 5:2	слова мои внушай ЕГОВА (:а:), вразумѣй помышленіе мое.	(:а:) когда я здоровъ, когдажъ я болень ѿ печали и не въ сила ^х молитися, то.	Когда у меня есть силы попросить у Тебя необходимое мне. Когда же у меня нет сил молиться Тебе <...>	
Пс 5:4	ЕГОВА! Заутра (:б:) услышь голосъ мой, заутра уготовю (:в:) къ тебѣ, и буду чаять.	(:б:) рано во время утреннее. (:в:) молитву мою.	Утром я взываю к Тебе о них Излагаю молитву мою об этом	
Пс 5:5	ибо Богъ не желай беззаконіе ты еси (:г:), не пребудетъ при тебѣ злый.	(:г:) и потому погуби нечестивы ^х .	Достойно Тебя изгнать злодейство из мира.	
Пс 5:7	погубишь говорящи ^х ложь, челоѣка кровей и лести (:д:) гнушается ЕГОВА.	(:д:) кровопрольицу и коварнаго.		М.Ф. Лингв.
Пс 5:8	я же за великіи милости твои (:е:) приду в домъ	(:е:) что ты дѣлалъ мнѣ.	Поблагодарить Тебя за многие милости, чудесно оказанные нам,	

	твой поклонюся ко храму святому твоему со страхо ^М твоимъ.		когда Ты дал нам <...>	
Пс 5:10	ибо нѣтъ въ устахъ ихъ основанія (:ж:), помышленія ихъ суть лукавства, (:какъ:) гробъ отворенный (:с:), горло ихъ, языкомъ свои ^М льстятъ.	(:ж:) основательности, правды, показываются пріятелями, а они непріятели. (:с:) чтобъ поглотить тѣло, такъ чтобъ глотать чужое.	Они выглядят друзьями, а [на самом деле] враги. пытаются поглотить других, подобно могиле, поглощающей тело.	
Пс 5:11	обвини ихъ (:з:) БОЖЕ! Да упадутъ ради совѣтовъ свои ^Х (:и:), ради множества беззаконій ихъ изжени ихъ , ибо сопротивились теб.	(:з:) осуди ихъ. (:и:) лукавы ^Х .	Они умышляютъ противъ Израиля...	М.Ф. Лингв.
Пс 5:12	и возвеселятся вси уповающіи на тебе, во вѣкъ воспюють, и покріешъ (:і:) надъ ними, и възиграють тобою любящіи имя твое.	(:і:) защитишь ихъ.	Защити и укрой их.	
Пс 6:1	Подвизающемуся въ пѣнія ^Х на шемѣнитѣ (:а:), пѣніе давидово.	(:а:) такимъ голосо ^М какъ играть на шемѣнитѣ, шемѣнитѣ значить: осмиструнная арфа, октава.	Восьмиструнная лира, называется так. И аналогичное значение [этого слова] мы находим в стихе: “.. .на лирах и на восьмиструнной лире поддерживали <...>	
Пс 6:4	и душа моя устрашилась очень, ты же ЕГОВА! Доколь (:б:)?	(:б:) смотришь и не исцѣляешь.	Будешь смотреть и не лечить?	

Пс 6:5	обратися ЕГОВА (:в:), выйми (:г:) душу мою, поможи мнѣ ради милости твоей.	(:в:) отъ гнѣва твоего. (:г:) изъ болѣзни.	Гнев Свой. От болезней моих.	
Пс 6:6	ибо нѣтъ въ смерти (:д:) памяти твоей, въ гробѣ кто восхвалить тебе? (:е:).	(:д:) по смерти. (:е:) потому дай мнѣ жить, чтобъ я хвалиль тебе.		М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.
Пс 6:8	потемнѣло ѿ гнѣва око мое, состарѣлось чрезъ всѣ ^х враговъ мои ^х (:ж:).	(:ж:) что опечаляють мене.	Из-за бед, причиняемых мне	
Пс 6:9	ѿворотитесь ѿ мене всѣ дѣлающіи несправедливость (:с:), ибо услышалъ ЕГОВА голосъ плача моего.	(:с:) ничего не возможете здѣлать.		Неуст.
Пс 6:11	постидятся и устрашатся очень вси враги мои, возвратятся постидятся (:з:) мгновенно.	(:з:) и опять вторично.	почему повторяется “отступят пристыженные”? <...>	
Пс 7:1	Шигајонъ давидовъ, котораго воспѣлъ ЕГОВѣ о дѣла ^х Хуша сина Еминива (:а:).	(:а:) шигајонъ разно переводятъ еврее: 1е) имя орудія игралнаго, т.е. на такой голосъ какъ играть на шигајонъ. 2е) погрѣшность, что давидъ погрѣшилъ пѣніемъ предъ Бого ^м о падении саулово ^м здесь Хушо ^м названно ^м , какъ Хушъ, т.е. Евіопъ или муринъ, кожею своею отмѣнный, такъ сауль былъ дѣлами своими ѿмѣнный. 3е) погрѣшность, что давидъ	Менахем утверждает, что это тоже одно из названий мелодии по названию музыкального инструмента <...> Это слово означает «заблуждение» – признание и молитва в том, что в заблуждении прочел гимн о падении Шауля <...> как куши (‘негр’) выделяется кожей, так и Шауль выделяется своими поступками. <...> Давид пел Господу о своем	

		первѣ просиль Бога, чтобъ предаль его въ руки непріятеля, апосля перемѣнилъ молитву, и симъ молится за первую погрѣшность. 4е)погрѣшность, что давидъ ѿрѣзаль саулу полу въ пещерѣ, къ сему согласно и содержаніе сей главы.	заблуждени, что просил у Святого, благословен Он, попасть в руки врагов в наказание себе за Шауля, погибшего по его вине. Другой вариант: О заблуждени – О том, как отрезал полу одеяния царя Шауля.	
Пс 7:4	ЕГОВА Боже мой! Ежели здѣлалъ я сіе (:б:), ежели есть неправда въ рука ^x мои ^x .	(:б:) слѣдующее.	То, что подробно излагается вслед за этим.	
Пс 7:5	ежели воздаваль я воздаяніемъ зло, и раздѣваль я непріятеля моего (:г:) въ обнаженіе.	(:г:) саула ѿрѣзаниемъ полы по ненависти.	Я повредил его рубаху, когда отрезал полу одеяния его. Разве я просто хотел навредить, раздеть, оставить без всего, разве я в ненависти все это проделал?!	
Пс 7:6	да поженеть врагъ душу мою, и честь мою въ землю положить, вѣчно (:д:).	(:д:) но я то здѣлалъ только показать, что онъ былъ въ моей рукѣ убить его, и я не убилъ.	Я же хотел, чтобы знали, что я мог его убить, но не убил.	
Пс 7:7	встань ЕГОВА гнѣво ^M твой ^M , вознесися (:е:) яростію врага ^M мои ^M , и возбуди ко мнѣ (:ж:) судъ (:какъ:) повелѣль ты (:с:).	(:е:) прославися. (:ж:) чтобъ я здѣлалъ. (:с:) сокрушишь ихъ лозою желѣзною.	Прослався, дав увидеть яростную месть, пронесшуюся над ними. Чтобы я мог исполнить приговор о мщени, который Ты заповедал <...> Сокрушишь их тростью железной (Тегилим 2:9)	
Пс 7:8	Когда собраніе языковъ обыдетъ тебе (:з:), то ѿ него на высоту	(:з:) съ прошеніемъ помощи. (:и:) ѿступи ѿ ны ^x на небо.	Если они будут умолять тебя спасти их, не слушай их, удались от них, вернись к месту	

	возвратится (:и:).		пребывания Своего в высотах.	
Пс 7:10	да скончится же (:і:) зло грѣшниковъ, и устроишь праведнаго, провѣдивая же сердца и помышления Боже праведный.	(:і:) погибнуть.	<...> на все поколения положен конец	
Пс 7:12	БОГЪ судія праведный, и БОГЪ гнѣваяйся на всякъ день (:к:).	(:к:) когда видитъ злыя дѣла грѣшниковъ.	Когда видит деяния преступников.	
Пс 7:13	Ежели не обратится (:л:), мечъ свой изъостритъ, лукъ свой напряжетъ, и уготуетъ его.	(:л:) грѣшниковъ ѿ грѣховъ свои ^x , то Богъ.	Злодей от злодейства своего	
Пс 7:14	и на него (:м:) уготуетъ орудія смертныя (:н:), стрѣлы свои на гонит ^{ел} ей (:о:) направить.	(:м:) на грѣшника. (:н:) чи ^m убить его. (:о:) которыи гонять праведниковъ.	Злодею Святой, благословен Он, готовит орудия смерти. Для преследователей <...>	
Пс 7:15	вотъ зачнетъ (:п:) неправду, оберемится обманом ^m , и уродитъ ложь (:р:).	(:п:) грѣшникъ. (:р:) т.е. всѣ дѣла его непостоянны.	Все, что он порождает и трудится над ним, все обманывает его, не удается ему.	М.Ф. Лингв.
Пс 7:18	восхваляю ЕГОВУ по правдѣ его (:с:), и воспою имя ЕГОВЫ вышняго.	(:с:) когда правдою своею осудить грѣшниковъ по грѣхамъ ихъ.	Когда он утвердит окончательный приговор: осудить злодеев по злодейству их.	
Пс 8:1	Подвизающемуся на гиттитъ (:а:), пѣніе давидово.	(:а:) орудіе игралное, названное по городу: Гатъ, гдѣ дѣлались.	Музыкальный инструмент, привезенный из Гата, где живут мастера, которые их делают.	

Пс 8:2	ЕГОВА Господи нашъ! Сколь сильно имя твое по всей земли (:б:), что далъ бы ты великолѣпіе свое на небеси (:в:).	(:б:) сверхъ силы и достоинствъ человѣческихъ. (:в:) а не на земли.	мощь, превышающая размеры дольного мира. Дольный мир недостаточен, чтобы Твое Пребывание упокоилось на нем.	М.Ф. Лингв.
Пс 8:3	Ѡ усть младенцовъ и ссуци ^х основаль ты силу (:г:) ради врагъ твой ^х , чтобъ истребить врага и мстителя.	(:г:) по великому снисхождительству твоему Ѡ ны ^х принимашь хвалу.	Но Ты, в великой скромности Своей, упокоил Пребывание Свое в Храме и установил признавать мощь Свою устами левитов и когенов, которые всего лишь люди, выросшие в грязи, словно [копающиеся в грязи] грудные младенцы.	
Пс 8:5	(:д:) что есть человѣкъ, что вспомнишь его, и синъ человѣческой, что посѣтишь его.	(:д:) удивляясь говорю.	<...> поражаюсь в сердце своем	
Пс 8:6	и уменьшилъ ты его малы ^м Ѡ БОГА (:е:), и честію и красотою вѣнчалъ еси его.	еврее изъясняютъ: Ѡ аггеловъ; но въ сей главѣ предсказуется: о воплощеніи, вѣханіи, и вознесеніи Спасителевомъ.	В смысле “по сравнению с ангелами” <...>	М.Ф. Экзег.
Пс 9:1	Подвизающемуся аль мутъ лаббень (:а:), пѣніе давидово.	(:а:) аль муть ла ^б бень еврее переводятъ: 1) о смерти сина, т.е. авшалома. 2) о смерти Лаббена некоего царя сего имени съ давидо ^м воззавшаго. 3) юность побѣлѣть. 4) на игрално ^м орудіи чтобъ было вразумительно, лаббень вмѣсто: легавинъ; но точное есть Івое: о смерти сина, т.е. Хріста сина	Некоторые объясняют “на смерть сына”— о смерти его сына Авшалома <...> Некоторые объясняют как “на смерть Наваля” (Лавван, прочитанное задом наперед – прим.перев.) <...> Белизна юности <...> <i>Аламот</i> – по названію музыкального инструмента, для	М.Ф. Экзег.

		Божіего, и сина давидова.	понимания (от להבין) ”мелодия, чтобы научить”.	
Пс 9:2	восхвалю ЕГОВУ всѣмъ сердцемъ мой ^м , расскажу всѣ чудеса твои (:б:).	(:б:) т.е. послѣднее чудесное спасеніе паче всѣ ^х чудесъ; такъ самы еврее изъясняютъ.	Окончательное Избавление, которое перевесит все чудеса	
Пс 9:7	враги исчезли (:в:), мечи до вѣка, и городовъ (:ихъ:) искоренилъ еси, погубоа память ихъ самы ^х .	(:в:) кои суть на себе; имъ на насъ	тот враг, мечи ненависти которого были направлены против нас вечно	
Пс 9:13	ибо взыскуеть кровей (:г:), ихъ (:д:) помянулъ онъ, не забылъ вопль смиренны ^х .	(:г:) невинныхъ. (:д:) тѣхъ кровей.	О крови, пролитой в [народе] Израиля.	
Пс 9:16	(:е:) погрузились язычники въ пропасть, котору здѣлали, въ сѣтѣ той, котору скрили, увязла нога ихъ:	(:е:) сіи суть хвалы которы ^х расскажу.	Это и есть те хвалы, которые я буду возвещать	
Пс 9:17	узнань ЕГОВА судъ здѣлавши (:ж:), въ дѣлѣ рукъ свои ^х уловляется грѣшникъ, размышленіе (:сіе мнѣ:) вѣчно.	(:ж:) когда Богъ судъ здѣлаеть, тогда узнають его власть и правосудіе.	Все это люди [узнают] из хвалы: что Он правит, что Он властвует и несет отмщение врагам Его, ведь Он судит их— <i>justice</i> (“суд”, “наказание”) на языке этого народа.	
Пс 9:20	возстань ЕГОВА, да не укрѣпится челоуѣкъ, да осудятся языки о лицѣ твоёмъ (:с:).	(:с:) что прогнѣвали величество твое; или: предъ лицомъ твоимъ.	За гнев, которым гневили Тебя в Храме	М.Ф. Лингв.
Пс 9:21	поставь ЕГОВА власть (:з:) на ны ^х , да узнають языки, что челоуѣкъ они	(:з:) т.е. иго; или: изверженіе; или: бритву; но 1вое точное.	Господство и ярмо. Другой вариант: в значении “бросать” <...> .А некоторые говорят в	М.Ф. Экзег.

	суть (:и.), вѣчно.	(:и.) а не боги.	значении “бритва” Что они люди, а не божество <..>	
Пс 10:3	ибо хвалится нечестивый о желаніи души своей (:а:), и обидяй хвалится что прогнѣвалъ ЕГОВУ (:б:).	(:а:) что получилъ. (:б:) и Богъ его не наказуетъ.	Грабитель хвастается, говоря: “Возвел я хулу на Господа, а все равно мне будет хорошо”.	М.Ф. Лингв.
Пс 10:4	нечестивый по высокости лица своего (:в:), не изыщетъ, нѣтъ БОГА, вси (:таковы суть:) помышленія его.	(:в:) по гордости своей, думаетъ что Богъ.	Это “высокомеріе”: он высоко задирает голову, чтобы его нос был повыше.	
Пс 10:5	удаются вси пути его во всякое время высоко суды твои ѿ противъ его (:г:), всѣ ^x враговъ свои ^x дуесть на ныхъ (:д:).	(:г:) удалены, что не наказуешь его. (:д:) т.е. враги его падаютъ ѿ дуновенія его.	Отделены и далеки от него Твои приговоры о страданиях и бедствиях, ибо они не настигают его. Он дунет на них, и они падают перед ним.	
Пс 10:6	думаетъ въ сердце своемъ, не поколеблюся въ родъ и родъ, что не (:е:) въ злѣ.	(:е:) что не былъ и не будетъ.	Не падет на меня несчастье во всех моих поколениях.	
Пс 10:8	засѣдае ^T въ засадѣ дворовъ, въ скритности ^x убьетъ неповиннаго, очи его на войско твое кроются (:ж:).	(:ж:) т.е. на праведниковъ тайно смотреть.	Глаза Амалека высматривают из засады Израиль, который “Твое войско”	
Пс 10:10	избѣднится, угнется (:с:), и впадетъ въ силы его войско бѣдное (:з:).	(:с:) нечестивый обманно.	Так обычно ведет себя тот, кто сидит в засаде,—пригибается, прижимается к земле, пытается	

		(:з:) т.е. праведникъ.	стать меньше, чтобы быть незаметным. Имущество сломленных.	
Пс 10:14	видѣль еси (:и:), ибо ты на тамленіе и гнѣвъ смотришь, чтобъ дать (:і:) рукою твоею на тебе оставить (:к:) войско твое (:л:), сиротѣ ты былъ еси помощникъ.	(:и:) Боже его худыя дѣла, да молчишь. (:і:) имъ успѣхъ въ ихъ злѣ. (:к:) бремя, что ты поможешь ему, и ѿмстишь грѣшникамъ. (:л:) праведники твои.	То, что он делает, но Ты молчишь. Ты протягиваешь руку злодеям, чтобы те преуспевали в своем злодействе. Израиль — народ Твой, Твое воинство, на Тебя перекладывают ношу, чтобы Ты совершил приговор над злодеями.	
Пс 10:15	сокруши плечо нечестиваго и злаго (:м:), възыщешъ нечестіе его, не възыщешъ.	(:м:) когда нечестивому добро, тогда праведный претывается, когда жъ сокрушишь нечестиваго, тогда у праведнаго.	Когда преступники в народе Израиля видят преуспевающих злодеев, их сердца склоняются к преступлению. Но когда Ты обломаешь руки злодеев, то, придя спросить с преступников Израиля, Ты не найдешь их.	
Пс 10:16	ЕГОВА царь во вѣкъ вѣка (:н:) погibli языки ѿ земли его.	(:н:) тогда когда.	После того, как исчезнут [чужие] народы из Земли Его	
Пс 10:18	чтобъ судить сиротѣ и бѣдному, дабы болѣе не сокрушаль (:о:) челоѡка ѿ земли.	(:о:) обижаль бѣднаго.	Унижать и сокрушать слабых и больных.	
Пс 11:1	Подвизающемуся (:а:), давидово (:б:). Въ ЕГОВУ уповаю, какъ	(:а:) т.е. въ пѣніа ^x . (:б:) т.е. пѣніе. (:в:) прогоняете ѿ земли нашей.	<...> тогда его изгнали за пределы	М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.

	скажете душѣ моей, скитайся ѿ горь ваши ^x (:какь:) птица (:в:).		Страны	
Пс 11:2	ибо се нечестивіи наступили (:г:) лукъ, уготовили стрѣлы свои, на струнѣ (:д:) стрѣляти въ темнотѣ на правосердечны ^x .	(:г:) ногою напрягли. (:д:) на шнурѣ.	Слово “наступить” связано с луком, потому что на тугой лук надо наступить ногой, когда хотят приладить к нему тетиву.	М.Ф. Лингв.
Пс 11:3	ибо основанія разорили (:е:), праведникъ же что здѣлалъ (:ж:).	(:е:) выбили священнической городъ новъ съ священниками, 1 цар: 22,18. (:ж:) давидъ же въ томъ не виновенъ, что туда бѣжалъ, но Дойкъ виновенъ за клевету.	От ваших рук погибли священники Господа, праведники, которые и есть “основания мира”. Что поделатъ Давиду, который ни в чем не согрешил? Это на вас грех, а не на мне.	Неуст.
Пс 11:4	ЕГОВА въ храмѣ свято ^m своемъ, ЕГОВА въ небѣ престоль его, очи его усматриваютъ, рѣсницы (:с:) его испытуютъ синовъ человѣческихъ.	(:с:) повѣки, чимъ закривается глазь.		М.Ф. Лингв.
Пс 11:5	ЕГОВА праведнаго испытуетъ (:з:), нечестивагоже и любящаго похищенія ненавидитъ воля его.	(:з:) устоитъ ли в наказанія ^x , въ искушенія ^x .	<...> Свойство Святого, благословен Он, таково, что Он наказывает и испытывает праведников, а не злодеев.	
Пс 11:6	одождитъ на нечестивы ^x уголья огненные (:и:) и сѣру, и вѣтръ жгущій (:і:), воздаяніе чаши (:к:)	(:и:) огонь геенскій. (:і:) или: духъ страшилищный; только мнѣ сіе непокажется.	<...> отправляет его в Геенну То есть “горящий”. Менахем же объясняет в значении “буря	

	ихъ.		губительная” (<i>Иешаягу</i> 28:2) и аналогично: “Буря голода” (<i>Эйха</i> 5:10): а также “Приходил в содрогание (<i>Тегилим</i> 119:53). <...>	М.Ф.Лингв.
Пс 11:7	ибо праведень ЕГОВА, справедливости возлюбиль, (:и у кого:) (:л:) правость смотреть лице его.	(:л:) и того человекъ любить что.	Он милует праведника и любит тех, кто <...>	
Пс 12:2	помоги ЕГОВА! Ибо окончился преподобный, ибо истаяли вѣрныє (:а:) изъ синовъ человекъски ^x .	(:а:) не стало преподобнаго, и вѣрны ^x , всѣ изневѣрились мнѣ, и выдали мене, 1 цар:26,1; и 23,19.	Кончились. Все лгуг мне, выслеживают, где я прячусь, чтобы донести Шаулю: «Давид скрывается у нас».	Неуст.
Пс 12:3	ложь говорятъ одинъ съ други ^m , устами льстивыми, сердцемъ и сердцемъ (:б:) говорятъ.	(:б:) т.е. двоякимъсердце ^m , показываютъ миръ, а въ сердцѣ ненависть.	Двумя сердцами—мне демонстрируютъ дружбу, а в сердце скрывается ненависть.	
Пс 12:7	слова ЕГОВЫ, слова чистыи, серебро перечищенное по земли (:в:), перепущенное седмью седмь (:г:).	(:в:) сияющее. (:г:) т.е. слова Божіи тверды и оснавательны.	Ясные и исполняемые. Все, что Он обещал, исполняет,	М.Ф. Лингв.
Пс 12:8	ты ЕГОВА сохрани ихъ (:д:), и соблюди ихъ ѿ рода сего (:е:) во вѣкъ.	(:д:) убогихъ. (:е:) ѿ вѣка сего, ѿсель.	о тех разоренных и несчастных, которых преследует это поколение доносчиков.	М.Ф. Лингв
Пс 12:9	окоу нечестивіи ходять (:ж:), за возвышеніе подлости у синовъ человекъски ^x	(:ж:) чтобъ уловить мене. (:с:) что Богъ возвысилъ давида	Ставить ловушки на меня, чтобы я споткнулся. Из зависти, из-за того, что они	

	(:s:).	изъ подлости на царство.	завидуют моему величию, ибо я был взят от стад в цари.	
Пс 13:2	доколь ЕГОВА забудешъ мене вѣчно? Доколь закріешъ лице твое (:а:) ѿ мене?	(:а:) благодать твою.		М.Ф. Лингв
Пс 13:4	смотри, ѿвѣчай мнѣ ЕГОВА Боже мой, просвѣти очи мои (:б:), дабы я не уснулъ въ смерть (:в:).	(:б:) въ законѣ твоємъ. (:в:) чтобъ не умеръ въ смертельны ^x грѣхахъ.	Смерть называется сном	М.Ф. Лингв.
Пс 13:6	но я на милость твою уповаю, возрадуется сердце мое о спасеніи твоємъ, воспою ЕГОВѣ, что наградилъ мене (:г:).	(:г:) добромъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 14:7	кто бы далъ (:а:) ѿ Ціона спасеніе ѿраелево, возрадуется Яковъ, возвеселится ѿраель.	(:а:) когда бы Богъ далъ.	Тогда придетъ день, когда Он даруетъ с Сиона спасеніе [народу] Израиля, и тогда	
Пс 15:1	Пѣніе давидово. ЕГОВА! Кто живетъ въ жилищѣ твоємъ? Кто пребываетъ на горѣ святой твоей (:а:)?	(:а:) кто достоинъ жить и пребывать? Развѣ такой.		Неуст.
Пс 15:4	презрѣнный (:б:) въ оча ^x его гнусный, боящи ^x ся же ЕГОВУ почитаетъ, кленется (:в:) на зло, и не перемѣнитъ (:г:).	(:б:) который у людей презрѣнъ за нечестіе. (:в:) хотя и себѣ.	Презренные за преступленія ненавистны праведнику [Если поклялся] сделать нечто неприятное себе, не нарушит, а	

		(:г:) свою клятву, кольми паче не перемѣнить, когда кленется на зло.	тем более не нарушает в том, что не нанесет ему вреда.	
Пс 15:5	серебра своего (:д:) не давалъ на ростъ (:е:), и подкупъ на невиннаго (:ж:) не бралъ; дѣлая сіе не поколеблется на вѣки (:с:).	(:д:) денегъ свои ^x . (:е:) въ процентъ; но безъ проценту. (:ж:) чтобъ въ судѣ невиннаго обвинить, или хотя и извинить, кольми паче виновнаго извинить. (:с:) т.е. хотя упадетъ, то встанетъ, и достоинъ жить въ жилищѣ Божіемъ.	Не брал подкупа с невиннаго, чтобы оправдать его, и уж тем более не брал подкупа, чтобы извратить суд. Если споткнется, то не навеки падение его, но споткнется и поднимется.	М.Ф. Лингв. Неуст.
Пс 16:1	Міхтамъ давидовъ (:а:), сохрани мене Боже! Ибо уповалъ я на тебе.	(:а:) міхтамъ переводятъ: или голось пѣнія, распѣвъ; или: любимое, как бы презолотое и вѣчное пѣніе, которое онъ часто повторялъ.	название одной из разновидностей мелодии и мелодического строя; в смысле “ограда” (венец, корона – примеч. переводчика)	Биур.
Пс 16:2	говорила еси (:душа моя:) къ ЕГОВЪ: Господь Богъ еси ты, благодаренія мои (:б:) не на тебе (:в:).	(:б:) ѿ тебе мною получаемыя. (:в:) наложенныя, т.е. не по должности твоей, ибо не по заслуга ^М мои ^М , но по одной благодати твоей.	Блага, которые Ты оказываешь мне,—на Тебе [нет обязанности] воздавать мне, ведь не по праведности моей Ты это делаешь.	
Пс 16:3	ради святы ^x , которые в землѣ (:г:) суть оныя (:д:), и крѣпкіи (:е:) все желаніе мое (:ж:) ради ихъ.	(:г:) мертвіи. (:д:) благодаренія.	Ради святых, которые уже похоронены в земле, ради тех, что ходили перед Тобой в праведности.	

		(:е:) оныи святыи. (:ж:) вси надобности мои получаю.	Они, могучие, в заслугу которых исполняется то, что мне необходимо.	
Пс 16:4	да умножатся печали ихъ, кой къ чужому (:s:) спѣшили, не пролію проливаніе ихъ ѿ крови (:з:), и не возму имена ихъ (:и:) на уста ^x моихъ.	(:s:) богу. (:з:) не пожру жертвованіе вина ихъ божкамъ съ кропленіемъ крови. (:и:) тѣхъ божковъ.	Пусть умножаются горести тех, кто изменил Тебе, тех, кто поспешает поклоняться чужому божеству. Я не стану им подобным, не буду возливать кровь идолам и упоминать их имена.	
Пс 16:5	ЕГОВА есть даръ части моей, и чаши моей (:i:), ты подкрѣпляешь жребій мой (:к:).	(:i:) вси благодѣянія ѿ него. (:к:) ты наводишь руку мою, чтобъ я выбралъ добрый жребій.	Все, у меня есть хорошего,—от Него. ты—тог, кто положил мои руки на благой жребий <...>	
Пс 16:6	удѣлы (:л:) упали мнѣ съ пріятностями (:м:), и наслѣдіе изрядное на мене.	(:л:) части, жребіи. (:м:) что въ Божій жребійя впаль.	Когда мне выпал жребий оказаться в Твоем наделе? это оказался прекрасный надел	
Пс 16:7	возблагословлю ЕГОВУ, что посовѣтовалъ мнѣ (:н:), и по ноща ^m наказуютъ мене нирки мои (:о:).	(:н:) выбрать путь жизни. (:о:) утробы, помышленія, совѣти мои.	который наставил меня выбрать жизнь и следовать Его путям	М.Ф. Лингв.
Пс 16:8	предложилъ я ЕГОВУ (:п:) предъ собою всегда, ибо одесную мене есть, дабы я не преткнулся.	(:п:) во всѣ ^x дѣлахъ моихъ страхъ его.	Во всех своих делах я всегда представлял Его перед собой.	
Пс 16:9	для того возвеселится сердце мое, и возрадуется слава моя, и	(:р:) во гробѣ.		М.Ф. Лингв.

	тѣло мое опочіеть (:р:) спокойно.			
Пс 16:10	ибо (:с:) не попустишь душу мою до ада, не даси преподобному твоему видѣти поврежденіе (:т:).	(:с:) я надеженъ что. (:т:) но еврее переводятъ: пропасть, т.е. геену.	Так уверен я, что Он не оставит мою душу бездне, ведь о великом грехе, который был на мне, мне поведали: “Господь простил грех твой”	Неуст.
Пс 17:2	ѡ предъ тебе судъ мой да отыдедетъ (:а:), очи твои да усматриваютъ (:б:).	(:а:) да отыдуть грѣхи мои ѡ предъ тебе въ судѣ моемъ, чтобъ я не былъ за ихъ наказанъ. (:б:) которы ^х имѣю в оправданіе мене.	пусть мои преступления, за которые я достоинъ бытъ приговореннымъ к страданиям, уйдут от Тебя и не предстанут пред Тобой во время суда. Если у меня есть немногие заслуги, прямо на них глядят глаза Твои.	
Пс 17:3	извѣдалъ еси сердце мое, примѣтилъ еси ночью (:в:), искусилъ еси мене, не сискалъ еси (:г:), помышленіе мое (:д:) да не пройдетъ чрезъ устъ мои ^х .	(:в:) когда я въ вечеръ согрѣшилъ съ уриною женою. (:г:) во мнѣ желаніе твое, чтобъ я устоялъ, но я прелстился. (:д:) когда впредъ вздумаю простить тебе, какъ прежде просилъ я: искуси мене.	К вечеру. О грехе с Бат-Шевой Испытал меня. Я тебе оказался неугоден. Если еще раз мне придет мысль пройти испытание перед Тобою, пусть не сойдет с уст моих еще раз сказать: “Проверь меня, испытай меня”	
Пс 17:4	къ дѣла ^м человѣчески ^м (:е:) ради слова устъ твои ^х (:ж:) я берегль путей свѣрипаго (:с:).	(:е:) ѡсель когда схочу какъ человѣкъ согрѣшати. (:ж:) ради повелѣнїя твоего. (:с:) чтобъ я не ходилъ по ихъ.	С тех пор и в дальнейшем во всех моих действиях, которые я намереваюсь совершить, стараюсь отклониться от них, чтобы не	

			пойти по ним . Поддержи стопы мои, чтобы я оставался на Твоих путях, чтобы я не сошел с них.	
Пс 17:5	подкрѣпи хождение мое въ стезя ^x твои ^x , дабы не выдвигнулись (:з:) стопы мои.	(:з:) изъ стезь.		М.Ф. Лингв.
Пс 17:7	ѡдѣли милость твою спасая уповающи ^x (:на тебе:) ѡ востающи ^x (:и:) десницею твоєю.	(:и:) на ныхъ враговъ.	Выдели праведников, чтобы спасти десницей Своей тех, кто под покровительством Твоим, от бунтовщиков!	
Пс 17:9	ради нечестивы ^x , что разорили мене, непріятели мои о душѣ моей (:і:) окружили на мене.	(:і:) чтобъ взять душу.	Чтобы забрать душу мою.	
Пс 17:10	жиромъ свои ^m затворили (:к:), устами своими говорили гордо.	(:к:) глаза и сердце ѡ страха Божія.	Жиром и ,туком закрыты их сердца и глаза, [не давая] увидеть деяния Твои, [не давая] страшиться Тебя.	
Пс 17:11	стопъ наши ^x нынѣ окружили (:л:), очи свои положили чтобъ уклонять (:судъ:) на земли.	(:л:) враги.	позади кружат враги и следят, как бы им ворваться в Страну.	
Пс 17:12	уподобились какъ левъ желая похитить, и какъ скимень (:м:) сидя въ скритности ^x .	(:м:) молодой левъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 17:13	встань ЕГОВА! Предъупреди лице его (:н:), повергни его,	(:н:) непріятелево. (:о:) который нечестивый есть	Врагов. От любого злодея, который	

	избавь душу мою \bar{w} нечестиваго, меча твоего (:о:).	орудіе твое, чи ^М наказуешь за грѣхи.	является “мечом Твоим”. Ибо Ты даруешь злодею силу, чтобы взыскать с виновных перед Тобой	
Пс 17:14	(:п:) изъ умирающи ^х рукою твоею ЕГОВА! (:р:) из умирающи ^х \bar{w} времени (:с:), часть ихъ в жизни (:т:), и сокровище ^М твои ^М (:у:) наполнится чрево ихъ, насытятся (:ф:) дѣтей, и оставить остатокъ свой (:х:) младенца ^М свои ^М .	(:п:) да буду. (:р:) \bar{w} руки твоей на постели своей. (:с:) \bar{w} вѣка, выживши вѣкъ свой, \bar{w} старости. (:т:) вѣчной. (:у:) что скриль ты для праведниковъ. (:ф:) довольно имѣть будутъ. (:х:) имѣніе въ наслѣдіе.	Я выбираю быть одним из тех, кто умирает от руки Твоей—в своей постели. Из тех, кто умер от старости <...> которые Ты сложил в сокровищницу для боящихся Тебя Имущество, оставшееся после их смерти.	М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.
Пс 17:15	я въ правдѣ (:w̄:) увижу лице твое, насыщуся въ возбужденіи (:ц:) образомъ твоимъ.	(:w̄:) твоей тогда. (:ц:) по воскресеніи лицезрѣніемъ твоимъ.	“Увижу я в правде лицо Твое” <...> Насытит меня лицезрение образа Твоего по пробуждении мертвых	
Пс 18:1	Подвизающемуся (:а:), раба ЕГОВЫ Давида, который говорил ЕГОВѣ слова пѣсни сей въ день, когда избавилъ ЕГОВА его изъ ладони всѣ ^х враговъ его, и изъ руки саула (:б:).	(:а:) въ пѣніа^х, и сіе пѣніе есть (:б:) сіе пѣніе на старость уже сказано по освобожденіи \bar{w} всѣ ^х бѣдъ; саулажъ особо выразилъ, что \bar{w} него болѣе претерпѣвалъ. Къ сей главѣ снеси 2 цар: гл: 22.	Когда состарелся и все эти несчастья благополучно прошли. Разве Шауль не был в числе [врагов]? Но [он упомянут отдельно, потому что] был самым твердым из них и преследовал его [Давида] больше всех.	М.Ф. Лингв. Неуст.

Пс 18:2 (в рукописи нет обозначения 2 стиха)	И сказалъ: возлюблю тебе ЕГОВА! Крѣпость (:в:) моя.	(:в:) сила.	То есть укрепление.	
Пс 18:3	ЕГОВА камень мой (:г:), и крѣпость (:д:) моя, и избавитель мой, Богъ мой, скала моя, защищуся нею (:е:), защита моя, и рогъ (:ж:) спасенія моего, крѣпость (:с:) моя.	(:г:) камень раздѣлений, 1 цар: г. 23; с. 26 и 28. (:д:) замокъ, т.е. прибѣжище. (:е:) какъ подорожные защищаются подъ скалою ѿ непогодъ. (:ж:) владычество, власть. (:с:) сила.	Он помог мне, когда я был слаб, и нас разделяла с людьми Шауля только скала, как рассказано: “А Шауль и его люди окружили Давида” (Самуил 23:26). Abrier (“предоставлять убежище”) на языке этого народа. Потому что скалы прикрывают и защищают путешественников от ветра и ливня.	М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.
Пс 18:4	расхваленъ (:з:) призову ЕГОВУ, и ѿ враговъ мой ^x спасуся.	(:з:) съ хвалами.	Я взываю к Нему восхвалениями и молюсь пред Ним постоянно.	
Пс 18:5	окужали (:и:) мене болѣзни смертныя (:и:), и рѣки (:і:) бездѣльниковъ стривожили мене.	(:и:) многажды. (:и:) или: полки нечестивы ^x . (:і:) т.е. полки.	Многokrатно меня окужали враги. “Лагерь врагов” <...> Это тоже означает “войска”, которые смывают все, как поток.	
Пс 18:6	полки адовы (:к:) окужили мене,	(:к:) надлежащии въ адъ, т.е. нечестивии.	Подобно “слуги смерти”	

	упредили мене сѣти смертніи.			
Пс 18:8	и подвигнулась и потряслась земля, и основанія горъ вострепетали и подвигнулись, когда вохъярился (:л:).	(:л:) Богъ на фараона и на египтянь, и пришлоль ѿмстити нечестивы ^x .	Когда Он разгневался и решил отомстить фараону и его народу за Свой народ и Своих слуг, “потряслась, поколебалась земля”	
Пс 18:9	выйшоль дымъ въ ноздре ^x его, и огонь ѿ усть его горѣль, уголья запалились ѿ него (:м:).	(:м:) изображается ярость гнѣва.		М.Ф. Лингв.
Пс 18:11	и всѣль на херувима (:н:), и полетѣль, и понесся на крила ^x вѣтра.	(:н:) ангела.		М.Ф. Лингв.
Пс 18:12	положилъ тму закритье свое округъ жилища = ^{своего} , тму водную, облаковъ небесны ^x (:о:).	(:о:) т.е. Богъ темными облаками закрыль небо, жилище свое; но.	Тучи небесные—это и есть тьма, что окружает Его.	
Пс 18:13	ѿ свѣтлости (:что:) предъ нымъ (:п:) облаковъ прошли градъ и уголья огненніи (:р:).	(:п:) на небѣ, сквозь. (:р:) на египтянь.	<i>Trespasent</i> на языке этого народа. Град пробивается [сквозь тучи] и падает на египтян у Чермного моря.	
Пс 18:15	и послалъ стрѣлы свои, и рассипалъ ихъ (:с:), и блистанія много, и возмутилъ ихъ.	(:с:) египтянь.		М.Ф. Лингв.
Пс 18:16	и явились глубины морскіи (:т:), и ѿкрылись основанія вселенной (:у:), ѿ угроженія (:ф:) твоего ЕГОВА, ѿ дхновенія духа ноздръ	(:т:) когда раздѣлилось море. (:у:) еврее пишутъ что тогда и по всей вселенной воды раздѣлились.	Когда рассеклось море. Ибо вся вода в мире расступила	

	твой ^х .	(:ф:) т.е. повелѣнія.		М.Ф. Лингв.
Пс 18:17	послалъ съ высоты (:х:), повелъ мене, извлекъ мене изъ водъ велики ^х .	(:х:) съ неба аггеловъ для избавленія давида ѿ саула у камня раздѣлений, 1 цар: 23, 27.	Ангелов своих, чтобы спасти народ Израиля от моря и египтян.	Неуст.
Пс 18:21	да наградить мене ЕГОВА по правдѣ моей, по чистотѣ (:ѡ:) рукъ мои ^х воздасть мнѣ.	(:ѡ:) непорочности.		М.Ф. Лингв.
Пс 18:26	съ преподобны ^м преподобствуешь, съ муже ^м непорочны ^м непороченствуешь (:ц:).	(:ц:) преподобно, т.е. милосердно, и непорочно поступаешь.		М.Ф. Лингв.
Пс 18:27	съ чисты ^м чистуешь (:ч:), а съ развратны ^м жесточаешь (:ш:).	(:ч:) с вѣрны ^м вѣрно поступаешь (:ш:) жестоко поступаешь.	С верным	М.Ф. Лингв.
Пс 18:30	ибо тобою (:щ:) побѣжу на армію (:ъ:), и Бого ^м мои ^м (:ы:) перепригну мурь.	(:щ:) помощію твоею. (:ъ:) или: разобью армію. (:ы:) помощію его.	Полагаясь на Тебя И снизил для него Святой, благословен Он, стену, и перепрыгнул он [Давид]..	М.Ф. Лингв.
Пс 18:31	Богъ непороченъ путь его, слово ЕГОВЫ перечищенное (:ъ:), защита онъ всѣ ^м уповающимъ на него.	(:ъ:) т.е. твердое, надежное.	обещает и исполняет.	
Пс 18:33	Богъ препоясуеть мене силою, и даетъ непороченъ (:ѣ:) путь мой.	(:ѣ:) дѣлаеть безпреткновенный.	Убрал с моей дороги все препятствия и преткновенія настолько, что она стала мощеной и удобной.	
Пс 18:34	выправляетъ ноги мои,	(:ю:) оленовы ^х самыц, которы ^х	Самки туров ставят ноги прямее,	

	какъ ланей (:ю:), и на высокихъ мой ^x поставляетъ мене.	ноги прямѣй стоятъ нежели у самцовъ оленовъ.	чем самцы	
Пс 18:36	и даль ты мнѣ щить спасенія твоего, и десница твоя подкрѣпитъ мене, и кротость твою (:ж:) умножилъ еси на мнѣ.	(:ж:) снисходительство твое.		М.Ф. Лингв.
Пс 18:37	разшираешь стопы (:я:) мои подомною (:џ:), и ^{=не} поколеблятся лодышки мои.	(:я:) шаги. (:џ:) чтобъ безопасно ступать.	Когда человек широко шагает, ему 'труднее упасть.	М.Ф. Лингв.
Пс 18:40	и опоясалъ ты мене силою на войну. опрокинулъ еси (:џ:) враговъ мой ^x подо мною.	(:џ:) бросилъ на колѣна.		М.Ф. Лингв.
Пс 18:41	и враговъ мой ^x даль ты мнѣ зашеекъ (:ѳ:).	(:ѳ:) задняя часть шеи , т.е. что бѣжать ѿмене.	Они разворачиваются ко мне спиной и убегают.	М.Ф. Лингв.
Пс 18:42	вопіють (:v:), нѣтъ пособляяй (:aa:), къ ЕГОВѢ, и не ѡвѣчаютъ имъ.	(:v:) къ идола ^m свои ^m . (:aa:) понеже идоли не могутъ, а посля.	Своим идолам. [идолы] не могут спасти, и тогда они [враги] взываютъ к Господу,	
Пс 18:44	избавъ мене ѡ тяжebъ людей (:bb:), поставъ мене начальникомъ языкамъ (:vv:), люди которы ^x я не зналъ да поработятъ мнѣ.	(:bb:) твои ^x , чтобъ я не былъ наказанъ чрезъ ихъ за неправосудіе или за излишнее = ^{=порабощеніе} ими. (:vv:) за кои ^x мнѣ не будетъ наказаніе.	то есть от внутренних врагов. Чтобы я не был наказан за неправедный суд, и чтобы я не поработал народ Израиля более дозволенного. ибо за них нет наказания.	
Пс 18:45	ѡ слуху уха (:gg:) да	(:gg:) какъ только послушать ѡ	Даже в моем отсутствии, только	

	повинуются мнѣ, сыны чужіи (:дд:) солгутъ мнѣ.	мене чрезъ посла. (:дд:) язычники ѿ страху	услышав от моих посланцев. Из-за страха передо мной.	
Пс 18:46	сыны чужіи да увядають, и устрашатся ѿ темницъ свои ^х (:ее:).	(:ее:) или: и похромають ѿ оковъ свои ^х , т.е. когда засаж ихъ въ тюрьмы; или закую въ кандалы.	как “хромают из-за кандалов” <...> Из-за страданий, приносимых оковами в заключении. Ибо я их поместил туда и наказываю их.	
Пс 18:47	живь ЕГОВА, и благословень создатель мой, и вознесенъ Богъ спасенія моего (:жж:).	(:жж:) что дѣлаеть мнѣ сіе.	Который даровал мне все это.	
Пс 18:48	Богъ даий ѿмщеніе мнѣ (:сс:), и покоряеть людей подь мене.	(:сс:) дае ^т мнѣ силу, чтобъ я ѿмстиль.	Дающий мне силы отомстить врагам моим.	
Пс 18:51	увеличивая спасенія царя своего, и дѣлая милость помазанному своему Давиду, и сѣмени (:зз:) его до вѣка.	(:зз:) потомка^м.		М.Ф. Лингв.
Пс 19:2	небеса объявляютъ славу Божию, и дѣло рукъ его (:а:) доказываетъ распростертъе (:б:).	(:а:) солнце, луна и звѣзды. (:б:) тожь небо.	Звезды и созвездия— произведения рук Святого, благословен Он, находящиеся там [на небесах], И оттуда они повествуют о Его Славе.	
Пс 19:3	день дню (:в:) произноситъ слово, и ночь ночи (:г:) рассказываетъ разумѣніе.	(:в:) одинъ день другому восхожденіемъ и захожденіемъ солнца. (:г:) луною и звѣздами.	Деяние воначальное обновляется изо дня в день. Вечером солнце заходит, а утром восходит, и в честь этого творения читают славословия. Существование дней и ночей учит	

			творения прославлению и благодарности.	
Пс 19:4	нѣтъ рѣчи, и нѣтъ словъ, не слышно голосу ихъ (:д:).	(:д:) небес, т.е. небеса самы ничего не говорятъ.	они ни с кем не говорят <...>	
Пс 19:5	чрезъ всю землю проходитъ протяженіе ихъ (:е:), и въ конецъ вселенной слова ихъ (:ж:), солнцу положилъ обиталище въ ны ^х (:с:).	(:е:) распространение небес. (:ж:) люди на земли видя сіи чудесаа на небѣ, прославляютъ Бога. (:с:) въ небеса ^х .	Линия простирается над всей землей, а потому слова их доходят до самого края, ведь все говорят о чудесах, которые видят.	
Пс 19:6	и оное (:з:) какъ жени ^х выходитъ из чертога (:и:) своего, играетъ какъ герой чтобъ бѣгти на путь (:і:).	(:з:) солнце каждаго утра. (:и:) брачнаго, спальни. (:і:) который на пути никого не боится.	Во всякое утро.	М.Ф. Лингв. Неуст.
Пс 19:7	ѿ конца небесъ исходъ его (:к:), и оборотъ его на конца ^х ихъ, и ничто не укріется теплоты его.	(:к:) солнца.		М.Ф. Лингв.
Пс 19:8	законъ ЕГОВЫ непорочень (:л:) ^{онъ} , есть обращеніе души (:м:) ^{онъ} ^{есть} , свидѣтельство ЕГОВЫ вѣрное (:н:), вразумляетъ безумнаго.	(:л:) чистый, свѣтлый какъ солнце. (:м:) къ жизни; или: оживленіе, подкрѣпленіе души. (:н:) законъ свидѣтельствуеъ предъ Бого ^м вѣрно, что упражняющ ^х ся въ немъ ѿвращаетъ ѿ пути худаго, т.е.	Она тоже светит, как солнце Возвращает душу с путей смерти на пути жизни. Она [Тора] достойна доверия, чтобы свидетельствовать в пользу тех, кто изучает ее.	
Пс 19:11	вождѣленны паче золота и топаза (:о:) многа и	(:о:) добротнаго золота.		М.Ф. Лингв.

	сладши ѿ меда и сота (:п:).	(:п:) чистый медъ, патока.	“Сладость сот” — <i>bresches</i> (“соты”) на языке этого народа.	
Пс 19:12	и рабъ твой бережется въ нихъ, въ храненіи ихъ, ради великости (:р:).	(:р:) будущего награжденія.		М.Ф. Лингв.
Пс 19:13	неумышленны ^x (:грѣховъ:) кто провѣдаетъ (:с:), ѿ скриты ^x (:т:) очисти мене.	(:с:) чтобъ уберегтись ѿ нихъ (:т:) ѿ невѣдомы ^x грѣховъ.	Я оберегаюсь от них, но невозможно уберечься, чтобы не оплошать. Ты же очисти меня от неведомых мне ошибок, ибо не знаю я о своих прегрешениях, совершённых по неведению.	
Пс 19:15	да будутъ во благоволеніе (:у:) слова устъ мой ^x , и помышленіе сердца моего предъ тобою ЕГОВА, крѣпосте моя, и избавителю мой.	(:у:) во умилоствленіе твое ко мнѣ.	Дабы помириться с Тобой, стать угодным Тебе.	
Пс 20:1	Подвизающемуся, пѣніе Давидово (:а:).	(:а:) Давидъ молился когда высилалъ Йоава съ ѣзраельтянами на войну, а самъ оставался въ Ерусалимѣ.	Этот псалом связан с войной, когда [Давид] послал Йоава и израильтян на войну, а сам остался в Иерусалиме и молился за них,	
Пс 20:2	да ѿвѣчаетъ тебѣ ЕГОВА въ день тѣсноты, да укрѣпитъ тебе имя БОГА Яковлева (:б:).	(:б:) какъ общалъ Якову, когда ишоль въ харанъ, исх: 28, 13.	Который пообещал [Якову], когда он уходил в землю Харан, и выполнил Свое обещание.	
Пс 20:4	да помянетъ всѣ приношенія твои (:в:), и	(:в:) приношенія и всесоженія здесь значать молитвы.	Это молитвы, которые вы читаете во время войны.	

	всесоуженіе твое да утучить во вѣки.			
Пс 20:5	да дасть тебѣ по сердцу (:г:) твоему, и всѣ совѣти твои да исполнить.	(:г:) желанію.		М.Ф. Лингв.
Пс 20:6	(:д:) възиграемъ о спасеніи твоємъ, и именемъ БОГА нашего охоружимся (:е:), да исполнить ЕГОВА всѣ прошенія твои.	(:д:) и когда спасет тебе, то. (:е:) украсимся, умножимся хоругвами, войсками.	когда тебя спасет Святой, благословен Он, мы все будем радоваться <...>	М.Ф. Лингв.
Пс 20:7	нынѣ позналъ я (:ж:), что спаслъ ЕГОВА помазаннаго своего, ѡвѣчаетъ ему съ неба святаго своего силами спасенія десницы своей.	(:ж:) сію пѣснь по побѣдѣ воспою.	Это и есть то, что мы будем петь, воспевая спасение, ниспосланное Йоаву и народу Израиля.	
Пс 20:8	сіи на колесницу, а сіи на кони (:надѣются:), мы же во имя ЕГОВЫ БОГА нашего вспомынемъ (:с:).	(:с:) помолимся.		М.Ф. Лингв.
Пс 20:9	они вслякнули (:з:), и упали мыже встали, и ободрились.	(:з:) на колѣна упали.		М.Ф. Лингв.
Пс 21:1	Подвизающемуся, пѣніе Давидово (:а:).	(:а:) пишутъ что сіе пѣніе сказалъ давидъ о царѣ хрістѣ, или о себѣ.	Наши мудрецы относят его [содержание этого псалма] к царю Машиаху, а правильно будет отнести также к самому Давиду, как ответ {тем, которые отвернулись от него}	

Пс 21:2	ЕГОВА! Силою твоею возвеселится царь (:б:), и о спасеніи твоёмъ сколь возрадуется зѣло.	(:б:) христось или давидъ.	Наши мудрецы относят его [содержание этого псалма] к царю Машиаху, а правильно будет отнести также к самому Давиду, как ответ {тем, которые отвернулись от него}	
Пс 21:4	ибо предъупредилъ ты его (:в:) благословеніями благости, положилъ ты на голову его вѣнецъ топазный (:г:).	(:в:) прежде прошенія. (:г:) золота добротнаго.	Еще до того, как я попросил Тебя, Ты уже прислал мне благословение через пророка Натана	М.Ф. Лингв.
Пс 21:7	ибо положилъ ты его во благословенія (:д:) во вѣки, возвеселишь его веселостію предъ лицемъ твоимъ ^М (:е:).	(:д:) что другіи ны ^М благословятся. (:е:) давида съ праведными; или о христѣ, какъ ерем: 30, 21; даниила 7,13.	А наши мудрецы, которые относят [псалом] к царю Машиаху, приводят как доказательство: "...и к старцу подвели, к нему представили" (Даниэль 7:13), — и сказано: "И подвели, и ко Мне приблизился..." (Ирмеягу 30:21)	М.Ф. Лингв.
Пс 21:8	ибо царь (:ж:) уповаеть на ЕГОВУ, и на милость вышняго, что не поткнется.	(:ж:) христось или давидъ.		
Пс 21:9	да сищеть (:с:) рука твоя всѣ ^х враговъ твои ^х , десница твоя да сищеть ненависящи ^х тебе.	(:с:) постигнетъ наказаніемъ.	Любой удар, который ты собираешься нанести, достигнет врага.	
Пс 21:10	здѣлай ихъ какъ печь огненная (:з:) во время гнѣва твоего, ЕГОВА гнѣво ^М свои ^М да пожретъ ихъ, и да сожжетъ ихъ огонь.	(:з:) чтобъ они были какъ печь съ огнемъ.	"в пору лика твоего".	

Пс 21:13	ибо положишь ихъ въ подѣль (:и:), тетивами твоими (:і:) наготуешь на лице ихъ.	(:и:) что имѣніемъ ихъ праведніи подѣлятся. (:і:) струнами луковъ твои ^x наведешь стрѣлы.	Ты разделил их на части, так чтобы народ Израиля мог поделить добычу, тетивами луков направил стрелы и уготовил, чтобы они летели им в лица	
Пс 21:14	вознесися ЕГОВА (:к:), воспоимъ и поемъ силу твою.	(:к:) на враги.	над бунтовщиками <...>	
Пс 22:1	Подвизающемуся на ајелеть гашахаръ (:а:), пѣніе Давидово.	(:а:) имя орудія игралнаго; или: на ајелеть значить: лань, оленова самыца.	Название музыкального инструмента <...>	
Пс 22:4	ты же святой сидишь (:ради:) хваленіи ѳраелевы ^x (:б:).	(:б:) чтобъ выслушать ихъ.	И ты постоянно слушаешь славословія Израиля с древних времен	
Пс 22:5	на тебе уповали ѿцы (:в:) наши, уповали и избавлялъ ты ихъ.	(:в:) предки.		М.Ф. Лингв.
Пс 22:7	яжъ червь (:г:), а не человѣкъ, поношеніе человѣковъ, и уничтоженіе народа.	(:г:) такъ безсильный какъ червь, а не такъ сильный какъ человѣкъ.	Весь Израиль нарекается как единый человек	
Пс 22:8	всѣ видящии мене поругаются мнѣ, раззѣвають (:д:) уста, покивають головою.	(:д:) растворяють.		М.Ф. Лингв.
Пс 22:9	сложить (:е:) на ЕГОВУ дабы избавилъ его, дабы спасъ его, ибо желаетъ его.	(:е:) долженъ человѣкъ попеченіе.	Как “перекатит”. Человек должен “скинуть” свои заботы на Создателя своего, чтобы Тот избавил его	
Пс 22:10	ибо ты изводитель мой	(:ж:) какъ всякаго младенца вся	ты даровал женщине грудь, чтобы	

	изъ чрева, обнадежишь мене на сосцы матери моей (:ж:).	надежда корму на сосцы.	человек мог получать пропитание.	
Пс 22:13	обойшли мене быки (:s:) многіе, крѣпкіи туко ^М окружили мене.	(:s:) т.е. цари.	Могучие царства	
Пс 22:17	ибо окружили мене пси, собраніе коварны ^Х обступили мене, прокололи (:з:) руки мои и ноги мои.	(:з:) вмѣсто сего слова: прокололи: еврее перевели: какъ левъ, т.е. какъ левъ устами, такъ они сокрушили руки мои и ноги мои; потому что в подлинникѣ написано: каарѣ, что значить: какъ левъ,, и въ біблія ^Х ихъ печатей по масорету, т.е. ихъ преданію, керѣ или исправка чтенія къ смимлу и содержанию (:что много въ ветхо ^М Свящ: пис: на пола ^Х страницъ находится:) тутъ не имѣется; въ біблія^Х же хрістіански^Х печатей, какъ въ липсіи 1725 года въ 8ху рейнекція, здесь справка указываетъ читать, не каарѣ, но кару, что значить: прокололи, и означаетъ ранъ хрістовы^Х, ибо сія глава есть пророческое изъображеніе страданія, воскресенія и будущаго пришествія хрістова, что доказуетъ содержаніе, да и самъ Спаситель во время распятіясвоего, сей главы началныя слова: Боже мой!	Какъ будто они [народ Израиля] в пасти льва, и такъ сказалъ царь Хизкия: “Подобно льву, дробит все кости мои” (Йешаягу 38:13)	М.Ф. Экзег.

		Боже мой! Почему оставил ты мене, проговорилъ; хотяжь еврее толкують, что сія глава о Есфирѣ царицѣ сказана, но вес'ма не сходно; и посмеу я здесь ихъ переводъ оставилъ.		
Пс 22:21	избавь ѿ меча душу мою, ѿ пса единую мою (:и:).	(:и:) душу.		М.Ф. Лингв.
Пс 22:22	спаси мене ѿ усть львовыхъ, и ѿ рогъ единороговъ услышь мене (:и:).	(:и:) т.е. спаси мене.		М.Ф. Лингв.
Пс 22:25	ибо не презрѣлъ и не возгнушался вопля (:к:) убогого, и не скриль лице свое ѿ него, и когда вопіеть къ нему, услышитъ.	(:к:) или: смиренія.	Крики бедняка. Слово קָוָה в Писании означает “крик”, “призыв”. И еще можно объяснять קָוָה в значении “подчиняться”, как [в выражении] “...подчиниться (קָוָה) Мне (Шмот 10:3), - подчиниться, молиться Ему.	
Пс 22:26	ѿ тебе похвала моя (:л:), въ собраніи велико ^М , обѣты мои возда ^Ю предъ боящимися его.	(:л:) ты дѣлаешь что мене хвалять.		М.Ф. Лингв.
Пс 22:27	будутъ ѣсти смиренные (:м:), и насытятся, восхвалятъ ЕГОВУ взискающіи его, поживетъ сердце ваше во вѣкъ	(:м:) насладятся въ будущемъ пришествіи.	Когда придет Избавление, во времена Машиаха	
Пс 22:30	ѣли, и поклонятся, всѣ ^х сытостей земны ^х (:н:), предъ ны ^М вслякнутъ	(:н:) смиренные ѣли всѣ ^х сытостей земны ^х , и поклонятся.	[Буквально: “Вкусите всех земных благ и поклонитесь перед Ним...”] Это стих с переставленными	

	(:о:) всѣ низшедши въ землю (:п:).	(:о:) на колѣна упадутъ. (:п:) воскресши изъ мертвы ^х .	словами: “Ешьте, страждущие, от всех земных благ и преклонитесь перед Господом в благодарности за благодеяния” В те времена. Все погибшие злодеи в Геенне, а Он не помилует их и не воскресит их души из Геенны.	М.Ф. Лингв.
Пс 22:31	сѣмя работавшее ему раскажетъ (:р:) Господу Богу въ родъ (:вѣчный:).	(:р:) прославится въ похвалу Божию.	“Перескажут последнему поколению, во Имя Господа и во славу Его то, что содеял Он тому потомству”.	
Пс 22:32	придутъ и расскажутъ милость его народу родившемуся, что здѣлалъ (:с:).	(:с:) Богъ милость.	Прежние расскажут о благодеяниях Его народу, который родится, — расскажут, что Он оказал им благодеяния.	
Пс 23:1	Пѣніе Давидово. ЕГОВА пастирь мой (:а:), не лышуся.	(:а:) сіе пѣніе пѣль Давидъ въ пустинѣ, бѣжа ѿ саула, и потому подобляетъ пастушеству.		Неуст.
Пс 23:2	въ жилища ^х травысты ^х (:б:) поселилъ мене, на вда ^х спокойны ^х повелъ мене.	(:б:) изъ^обылны^х.		М.Ф. Лингв.
Пс 23:3	душу мою (:в:) возвратитъ, поведетъ мене въ стези правіи, ради имени своего.	(:в:) котора вышла изъ тѣла ѿ бѣдъ.	Вернет прежнее состояние моему духу, павшему в несчастьях и бегстве	
Пс 23:4	и когда пойду в долину	(:г:) т.е. наказаніе твое и помощь	[...] Страдания, постигшие меня, и	

	темную, не убоюся зла, ибо ты со мною еси, лоза твоя и подпора твоя (:г:) ти утѣшатъ мене.	твоя.	посох уверенности в Твоей милости	
Пс 23:5	уготуешь предомною столь противъ непріятелей мои ^x , утучилъ ты елеемъ голову мою (:д:), чаша моя сытая (:е:).	(:д:) помазалъ ты мене царемъ. (:е:) комментарий отсутствует в рукописи	Я уже помазан на царство по слову Твоему.	
Пс 24:1	Давидово пѣніе (:а:), ЕГОВѢ земля и исполненіе ея, вселенная и живущіи на ней.	(:а:) пишутъ еврее: гдѣ надпись: давидово пѣніе, та ^м прежде благодать Божія опочила на него, а послѣ пѣль; гдѣжъ надпись: пѣніе давидово, та ^м прежде пѣль, а послѣ благодать опочила на него.	Наши мудрецы сказали: Повсюду, где сказано “Псалом Давида”, он вначалѣ пел, а потом на него нисходила Шехина: псалом, чтобы пророческій дух оказался на Давиде. А всюду, где сказано “Давида псалом”, вначалѣ на него нисходила Шехина, а потом он произносилъ пѣснь (<i>комментарій Раши к Пс 23:1 – примеч. К.А.</i>)	
Пс 24:3	кто взойдетъ на гору ЕГОВЫ, и кто станетъ на мѣстѣ свято ^м его (:б:).	(:б:) т.е. хотя всѣ суть его, но не всѣ достойны приближаться ему, только.	Хотя все жители вселенной – Ему принадлежат, не все достойны приблизиться к Нему, а только <...>	
Пс 24:4	неповиненъ руками, и чистъ сердцемъ, который не бралъ на ложь: душею моею (:в:), и не клялся въ обманъ.	(:в:) не говорилъ сихъ словъ: душею моею кленуся.	Не клялся именем Моим и Мною понапрасну	
Пс 24:6	сей (:г:) есть родъ взыскающи ^x его, взыскающи ^x лице твое	(:г:) кто такъ дѣлаеть. (:д:) Боже! родъ.	Если таковы деянія его <...>	М.Ф. Лингв.

	(:д:), Яковлевъ, вѣчно.			
Пс 25:3	путей твои ^х ЕГОВА извѣсти мнѣ, стезь твоихъ научи мене.	(:а:) которыи грабятъ и испражняють людей ѿ имѣній.	Грабители, обиралы, дочиста лишающие нищих имущества.	
Пс 25:6	грѣхи юности моей, и беззаконія мои не помяни, по милости твоей помяни мнѣ (:б:) ты ради благодти твоей, ЕГОВА!	(:б:) мои добрыи дѣла.	милостью, достойной Тебя, припомни обо всех моих добрых делах.	
Пс 25:7	благъ и правъ ЕГОВА (:в:), того ради наставля ^{етъ} грѣшниковъ на путь (:г:).	(:в:) желаетъ оправдить всѣ ^х . (:г:) къ покаянію.	Он желает оправдать творения Свои Путь раскаяния.	
Пс 25:10	ради имени твоего (:д:) ЕГОВА! Прости беззаконіе мое, ибо великое есть (:е:).	(:д:) великаго дѣлай сіе. (:е:) и пристойно великому имени великому великое простить беззаконіе.	Великого, прости грех Ибо великому достойно прощать грех великий	
Пс 25:11	кто есть человекъ боящійся ЕГОВУ, покажетъ (:ж:) путь, котораго избереть.	(:ж:) Богъ тому добрый.	святой, благословен Он, укажет, какой избрать путь, чтобы был он путем добра.	
Пс 25:12	душа его въ благодти обночует ^т (:с:), и сѣмя его наслѣдитъ землю (:з:).	(:с:) т.е. въ гробѣ. (:з:) ѿцевскую по смерти.	Когда он ляжет в могилу, душа его будет отдыхать во благе	М.Ф. Лингв.
Пс 25:13	тайну (:и:) ЕГОВА боящимся его, и завѣтъ свой возвѣститъ имъ.	(:и:) свою ѿкріетъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 25:14	смотри враговъ мои ^х , какъ умножились, и ненавистію	(:і:) неправедною.		М.Ф. Лингв.

	насилъственною (:і:) возненавидѣли мене.			
Пс 26:1	Давидово. Суди мене ЕГОВА (:а:), ибо я въ непорочности моей ходилъ, и на ЕГОВУ уповалъ я, не поткнуся.	(:а:) противъ грѣшниковъ, а не противъ праведниковъ; ибо на друго ^М мѣстѣ молится: не входи въ судъ съ рабомъ твоим ^М .	Когда Ты судишь злодеев, то и меня суди, потому что по сравненію со злодеями я праведен, а когда Ты судишь праведников, не суди меня”	
Пс 26:2	испитуй мене ЕГОВА, и испусти мене, перечисти (:б:) нирки мои и сердце мое.	(:б:) какъ серебро растопливаніемъ.		Неуст.
Пс 26:4	не сидѣлъ я съ смертными (:в:) лживыми, и съ скритыми (:г:) не входилъ я.	(:в:) человекѣми. (:г:) тайными грѣшниками.	Те, кто собираются тайно, чтобы во тьме творить дела свои.	М.Ф. Лингв.
Пс 26:9	не скончайвай съ грѣшниками душу мою, и съ мужами кровей (:д:) жизнь мою.	(:д:) съ кровопроліицами.		М.Ф. Лингв.
Пс26:12	нога моя встала на правотѣ (:е:), въ собраніа ^х <u>возблагословлю ЕГОВУ.</u>	(:е:) на правомъ пути.	На прямой дороге.	
Пс 27:3	хотя ополчится на мене полкъ, не убоится сердце мое, хотя встанетъ на мене война, на сіе (:а:) я уповаю.	(:а:) вышесказанное, что ЕГОВА крѣпость жизни моей.	В то, что было сказано выше, что Господь – крѣпость моей жизни	
Пс 27:4	одно желалъ я ѿ	(:б:) каждого утра быть; или:	Являться туда всякое утро.	Неуст.

	ЕГОВЫ, того ищю, пребывания моего в домѣ ЕГОВЫ всѣ дни жизни моей, чтобъ смотрѣть на пріятность ЕГОВЫ, и чтобъ утренновати (:б:) въ храмѣ его.	чтобъ разсудати.		
Пс 27:5	ибо схоронить мене въ палаткѣ своей, въ день зла скріетъ мене въ скритіи селенія своего, на камень вознесетъ мене (:в:).	(:в:) на твердо ^М мѣстѣ поставить мене.	Поставил меня на твердую скалу.	
Пс 27:6	и нынѣ вознесетъ голова моя надъ врагами моими, что округъ мене, и пожру въ селеніи его жертвы восклицанія (:г:), воспою, и воспою (:д:) ЕГОВѣ.	(:г:) что должно пѣть надъ ними. (:д:) пѣснь и пѣніе.	Жертвы, при приношении которых поют песнь.	М.Ф. Лингв.
Пс 27:8	ради тебе (:е:) сказало сердце мое: взыщите лице мое, (:ж:) лица твоего ЕГОВА взыщу.	(:е:) ѿ тебе. (:ж:) и я повинуюсь.	Для Тебя, будучи Твоим посланцем, сердце {мне} подсказывает: “Все вы [весь Израиль], ищите лица Моего!”—и я послушен ему [сердцу] и ищю Лик Твой, Господь!	
Пс 27:9	не скривай лица твоего (:с:) ѿ мене, не наклдни (:з:) гнѣво ^М раба твоего, помощь моя былъ еси, не покидай мене, и не оставь мене БОЖЕ	(:с:) благодать твою. (:з:) непреважъ.	Не ставь на колени, как [в стихе]: “Наклонил Он небеса...”	М.Ф. Лингв.

	спасенія моего.			
Пс 27:12	не предай мене въ желаніе непріятелей мой ^x (:и:), ибо встали на мене свидѣтели ложніи, и говорятъ о похищеніи.	(:и:) чтобъ не исполнилось на мнѣ ихъ желаніе.	На радость врагам, чтобы их замыслы обо мне исполнились.	
Пс 27:13	ежелибы я не вѣровалъ видѣть благодать ЕГОВЫ въ земли живы ^x (:і:).	(:і:) въ будущей жизни, то давно мене оныи ложніи свидѣтели истребили бы.	Если бы я не полагался на Святого, благословен Он, то встали бы против меня лжесвидетели и покончили бы со мною.	
Пс 27:14	уповай на ЕГОВУ, укрѣпись, и да укрѣпѣтъ (:к:) сердце твое, и (:л:) <u>уповай на ЕГОВУ.</u>	(:к:) Богъ. (:л:) хотя не скоро получишь прошеніе твое, не унывай, но паки.	А если твоя молитва останется без ответа, все равно надейся.	М.Ф. Лингв.
Пс 28:1	Давидово. Къ тебѣ ЕГОВА воззову, Творче мой! Не умолчи ѿ мене (:а:), дабы не, когда умолчишь, и уподоблюся съ снисходящими въ гробъ (:б:).	(:а:) молчаніемъ не оставь мене, но ѿвѣчай мнѣ. (:б:) когда умолчишь то умру.		М.Ф. Лингв.
Пс 28:3	не привлеци мене (:в:) съ нечестивыми, и съ дѣлающими неправду, говорящими миръ съ ближними своими, а зло въ сердце ихъ.	(:в:) не привычай, не дай мнѣ привыкнутьъ.	Не дай мне привыкнуть к злодеям	
Пс 28:5	ибо не внимають къ	(:г:) т.е. къ закону.		Неуст.

	дѣла ^М ЕГОВЫ (:г:), и къ дѣлу рукъ его, разоряють ихъ, а не созидають.			
Пс 28:8	ЕГОВА крѣпость имъ (:д:), и сила спасенія помазаннаго своего есть.	(:д:) народу моему.		М.Ф. Лингв.
Пс 28:9	спаси людей твои ^х , и благослови наслѣдіе твое, и упаси ихъ (:е:), и <u>вознеси ихъ до вѣка.</u>	(:е:) дай и потребная.		Неуст.
Пс 29:1	Пѣніе Давидово. Уготуйте (:а:) ЕГОВѣ сины сильны ^х (:б:), уготуйте ЕГОВѣ честь и силу.	(:а:) или: дайте. (:б:) силны ^х земли; или: сильны ^х предковъ, т.е. праведніи.	А Менахем объясняет как “давать” Подготовьте для Господа, подготовьте для Него, вы, сыны сильных земли. Отсюда мы учим, что следует читать [в ежедневной молитве благословение] о праотцах.	
Пс 29:5	голосъ ЕГОВЫ сокрушаетъ кедры, и сокрушае ^Т кедры ливанскіи (:в:).	(:в:) лѣсовые.		М.Ф. Лингв.
Пс 29:6	и здѣлалъ ихъ (:г:) скакати какъ теленокъ, ливанъ и ширјонъ (:д:) какъ единорожекъ (:е:).	(:г:) кедровъ и горъ. (:д:) имена горъ, скакали. (:е:) молодой, малenkій единорогъ.	Кедры и горы <...> Названия гор.	М.Ф. Лингв.
Пс 29:8	голосъ ЕГОВЫ	(:ж:) дѣлаетъ трепатать.	Слово имеет то же значение, что и	

	стрясаеть (:ж:) пустыню, стрясаеть ЕГОВА пустыню кадешъ (:s:).	(:s:) т.е. синайскую, ибо та пустыня называется: синайская, цїонская, кадешская, кадмоѳская, и паранская; но кадешъ собственно значить: святость.	[в выражении] “трясло как роженицу” Это пустыня Синай, как объясняют наши мудрецы в трактате <i>Шабат</i> : Пятью именами она нарекается: пустыня Синай, пустыня Цин, пустыня Кадеш, пустыня Кдамот и пустыня Паран. “Пустыня Кадеш (‘святыня’)” — потому что в ней сыны Израиля стали по-вящены Ему	
Пс 29:9	голосъ ЕГОВЫ стрясаеть ланей (:з:), и обнажить (:и:) лѳсовъ, и въ храмѳ его всякъ сказуеть славу.	(:з:) которыи самыцы крѳпчайшии на ноги, нежели самцы олени. (:и:) остружить ѱ коры.	Здесь говорится не “туров”, а самок-туров, потому что их ноги стоят тверже, чем ноги самцов ободрал лесные деревья до ствола	
Пс 29:10	ЕГОВА при потоѳъ сидѳль (:i:), и сядеть ЕГОВА царемъ во вѳкъ.	(:i:) пребываль въ величествѳ свое ^М .	ибо только Ему принадлежит слава.	
Пс 30:1	Пѳніе пѳсни обновленія дому (:a:), Давидово.	(:a:) Божіего, имѳвшаго бытъ при солмонѳ, для пѳнія левита ^М .	которую пели левиты во время освящения Храма в дни Шломо	
Пс 30:3	ЕГОВА Боже мой! Вopilъ я къ тебѳ, и исцѳлилъ ты мене (:б:)	(:б:) простилъ ты грѳхи мои.	Это прощение греха <...>	
Пс 30:4	ЕГОВА! Возвелъ ты ѱ гроба душу мою, оживилъ ты мене ѱ низхожденія моего въ гробъ (:в:).	(:в:) не допустилъ ты мене низходить въ гробъ.	<...>“не допустив моего спуска в могилу” <...>	
Пс 30:6	ибо на мгновение (:есть	(:г:) въ умилоствленіи, когда кто	[Мгновение] малое — гне-	

	он:) въ ярости своей, животъ въ благоволеніи (:г:) его, въ вечеръ занокуеть плачь, а на утро пѣніе (:д:).	умилостивить. (:д:) ибо онъ скоро милуетъ.	ва Его.Длинная жизнь дается, чтобы добиться Его благосклонности и примирения с Ним.	
Пс 30:8	ЕГОВА! благоволеніе ^М твой ^М поставилъ еси горѣ моей силу (:е:), закрилъ еси лице твое, сталъ я утрашенъ.	(:е:) утвердилъ еси царство мое, а какъ скоро.		М.Ф. Лингв.
Пс 30:10	какая польза (:ж:) въ кровѣ моей, въ низхожденіи моемъ въ гробъ, восхвалить ли тебе земля, расскажетъ ли истину твою.	(:ж:) тебѣ Боже.	постоянно говорить Тебе:	
Пс 30:12	перемѣнилъ ты сѣтованіе мое въ лики мнѣ, разрѣшилъ ты мѣшокъ мой (:с:), и опоясалъ ты мене веселіемъ.	(:с:) которы^М я одѣвался въ печали.		М.Ф. Лингв.
Пс 30:13	дабы вос ^П ѣла тебе честь (:з:), и не умолчала бы, ЕГОВА Боже мой! Во <u>вѣкъ восхваляю тебе.</u>	(:з:) честные люди.		М.Ф. Лингв.
Пс 31:6	въ руку твою схороню (:а:) духъ мой, искуплялъ ты мене ЕГОВА Боже истинный.	(:а:) или вручаю.	<i>Comandreie</i> (“вручаю”) на языке этого народа	

Пс 31:7	возненавидѣль я хранящи ^х суеты ложныя (:б:), яжь на ЕГОВУ уповаль.	(:б:) надѣющихся на идоловъ.	Ожидающих спасения от своих идолов.	
Пс 31:9	и не предаль ты мене въ руку врага, поставиль ты мене пространно (:в:) ноги мои.	(:в:) чтобъ не упаль		М.Ф. Лингв.
Пс 31:12	ѡ всѣ ^х неприятелей мои ^х сталъ я поношеніе, и сосѣда ^м мои ^м вес ^б ма, и стра ^х знаемымъ мои ^м (:г:), видящии мене на улицѣ ѡступили ѡ мене.	(:г:) устѣрашаются ослучившихся мнѣ.	<i>a mes conpreinz</i> (“для товарищей своих”). Они боятся [за себя] из-за [знакомства] со мною.	
Пс 31:13	забвень сталъ я какъ мертвый (:д:) ѡ сердца, сталъ я какъ сосудъ погубляемый (:е:).	(:д:) обыкновенно мертваго забываютъ. (:е:) на погубленіе, непотребень.	Уже пропавшая. Слово נ 7 касается не того, кто потерял, не потерявшего, а самой по- тери, как сказано: “.. которая потеряется у него, а ты найдешь— не можешь закрыть глаза”	Неуст.
Пс 31:14	ибо слыхаль я разговоръ (:ж:) многи ^х , страхъ округъ (:с:), совѣтуясь вкупѣ на мене, чтобъ взять душу мою помышляли.	(:ж:) съ совѣто ^м . (:с:) устрашаютъ мене.	Совещания многих. Наводящие на меня страх и ужас.	
Пс 31:16	въ рукѣ твоей времена мои (:з:), избавь мене	(:з:) въ опредѣленіи твое ^м благополучія и неблагополучія	события, приключаются со мною,—по слову Твоему, по	

	изъ руки враговъ мой ^х , и гонящи ^х мене.	мои.	приговору Твоему.	
Пс 31:19	да онѣмѣють уста ложныи, говорящи на праведнаго ѿвращеніе (:и:), съ гордостію и презрѣніемъ.	(:и:) говорятъ саулу: давидъ ищетъ твое зло.	Те, что говорятъ Шаулю обо мне: “Давидъ хочетъ завладеть твоей женой”.	
Пс 31:20	сколь великое добро твое, которое ты схоронилъ боящимся тебе (:і:), здѣлалъ ты (:к:) уповающи ^м на тебе пре ^д синами челоуѣческими.	(:і:) на будущу жизнь. (:к:) оное награжденіе.	Я знаю, что в мире грядущем велико благо для боящихся Тебя.	М.Ф. Лингв.
Пс 31:22	благословенъ ЕГОВА, что удивилъ милость свою ко мнѣ въ городѣ крѣпости (:л:).	(:л:) въ городѣ кеиль, 1 цар: 23.	В Кайле, когда Шауль ска- залъ обо мне: “Предалъ его Богъ в мои руки, ибо вошелъ онъ в городъ, за врата и засовы” (<i>Самуилъ I 23:7</i>).	
Пс 31:23	иже я думалъ въ пос ^п ѣшеніи моемъ (:м:), что ѿсѣченъ я ѿ предѣ очей твоихъ (:н:), ей услышалъ ты голосъ моленій моихъ въ вопль моемъ къ тебѣ.	(:м:) когда бѣжалъ изъ кеилья. (:н:) Боже! что пойметъ мене сауль.	когда я покинулъ Кайлу и пришелъ в пустыню, я в смятении думалъ, что Шауль настигнетъ меня и вместе со своимъ войскомъ устроитъ облаву, чтобы схватить меня.	
Пс 31:24	возлюбите ЕГОВУ всѣ благочестніи его, вѣрующи ^х хранитель ЕГОВА, и воздастъ по шнурѣ (:о:) дѣлающи ^м гордость.	(:о:) ровно по заслугѣ.	В точности мера за меру <...>	
Пс 32:1	Давидово. Вразумляя (:а:). Блаженъ кому	(:а:) гдѣ надпись: вразумляя, значить что чрезъ то ^л мача сказано,	Мудрецы говорятъ, что всякий псаломъ, в которомъ проставлено	

	снесено беззаконіе, и прикрился грѣхъ.	когда Духъ Святыи соидеть на пророка, то пророкъ поставитъ предъ собою толмача, и говоритъ то ^л мачу, а то ^л мачъ возглашае ^т народу.	“учение”, произнесен через глашатая. Пророкъ ставил перед собой глашатая, и когда на него нисходил дух пророчества, то произносил пророчество глашатаю, а тот провозглашал его.	
Пс 32:2	блаженъ человекъ, которому не вмѣнитъ ЕГОВА беззаконіе (:б:), и нѣтъ въ духѣ его обмани (:в:).	(:б:) только ежели. (:в:) чтобъ не возвратился на блевету свою.	В том случае, если “...в душе его нет обмана...”, то есть нет намерения “вернуться к блевотине своей”.	
Пс 32:3	ибо когда умолчалъ я (:г:), обветшали кости мои в воплѣ моемъ весь день (:д:).	(:г:) ѿ испѣданія грѣховъ. (:д:) боясь наказанія.	Пока я молчал и не признавал перед Тобою свои грехи. От каждодневных вздохов и забот, ибо страдал я из-за бедствий.	
Пс 32:4	ибо денно и ночно отяготѣла на мнѣ рука твоя (:е:), пересѣнилась влажность моя въ суши лѣтныя, вѣчно.	(:е:) страхъ руки твоей и опредѣлений твоих ^х .	Все тяжелее становилась тяжесть длани Твоей и приговоры, выносимые мне.	
Пс 32:5	грѣхъ мой объявлю тебѣ, и беззаконіе мое не закрилъ я (:ж:), признаюсь на беззаконіе мое ЕГОВѣ, ты же (:с:) снеслъ еси беззаконіе грѣха моего, вѣчно.	(:ж:) подумалъ я что лучше. (:с:) по сознании мною предъ Нафано ^м , что согрѣшилъ я.	Ибо я сказал: “Лучше признать перед Господом преступления свои...” И теперь, когда я признал их и сказал пророку Натану: “Согрешил я” (<i>Самуил II 12:13</i>).	
Пс 32:6	о семь да помолится всякъ благочестный къ	(:з:) когда сищеть у тебе милосердіе.	Когда Ты близок, чтобы принять молитву его. И в чем она	

	тебѣ во время обрѣтенія (:з:), только о наводненіи водъ многи ^x (:и:), чтобы его не постигли.	(:и:) т.е. о нападеніи неприятелей.	[молитва] состоит? “Чтобы поток бурных вод не настиг его”, — чтобы не попасть в руки народов, что словно воды бурные.	
Пс 32:7	ты скритіе мнѣ ѿ неприятеля, сохрани мене, пѣніемъ о избавленіи окружаешь мене (:і:), вѣчно.	(:і:) всегда пою о избавленіи.		М.Ф. Лингв.
Пс 32:8	вразумлю тебе (:к:), и покажу тебѣ путь, въ который пойдешь, посовѣтую (:л:) на тебе оком мои ^m .	(:к:) говоритъ Богъ. (:л:) какъ бы помыгаю.	Подмигну, чтобы ты знал, что делать.	М.Ф. Лингв.
Пс 32:9	не будьте какъ конь и лошакъ не разумѣющій (:м:), что уздою и муштукомъ въ украшеніи его (:н:) объуздаешь, чтобы не приблизился къ тебѣ.	(:м:) кто ему зло, и кто добро дѣлаетъ. (:н:) когда его украшаешь, что добро дѣлаешь, нужно.	не понимает, когда о нем заботятся, а когда обижают. Когда ты прихорашиваешь его, когда чистишь и расчесываешь, тебе приходится закрыть ему рот уздой и удилами, чтобы он не приблизился к тебе.	
Пс 32:10	многиі (:о:) болѣзни нечестивому, уповающаго же на ЕГОВУ милость обыйдетъ.	(:о:) или: великіи.		М.Ф. Лингв.
Пс 33:1	воскличайте праведніи о ЕГОВѣ, правымъ пристойно хваленіе (:а:).	(:а:) чтобъ хвалили.		М.Ф. Лингв.

Пс 33:2	хвалите ЕГОВУ на гуслехъ, на органѣ десятично ^М (:б:).	(:б:) на которо ^М десять голосовъ играется.	[Буквально: “На лире десяти”.] Лира с десятью струнами.	
Пс 33:7	собирай какъ костерь воды морскіи, дая въ сокровенны ^Х бездны (:в:).	(:в:) под землю.	под землю	
Пс 33:15	сотвориай купно (:г:) сердца ихъ, раз ^У мѣяй всѣ дѣла ихъ.	(:г:) заровно, вдругъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 34:1	Давидово. Когда перемѣнилъ видъ свой предъ Авимелехо ^М (:а:), и прогналъ его, и пойшоль.	(:а:) рѣчь и природу предъ царемъ филистимски ^М , 1 цар: 21, 13; имя тому царю было: Ахишь, но какъ всѣ цари египетскіе назывались фараонами, такъ вси филистимскіе Авимелехами; или потому что сей ахишь такой былъ праведный какъ авимелехъ, что не хотѣлъ убить давида, и тогда давид притворился изъумленны ^М .	Так называются все филистимлянские цари, подобно тому, как все египетские нарекаются фараонами. И хотя звали его Ахиш, называли его Авимелех. А агадическое толкование таково: он был праведным, как Авимелех, и он не хотел его [Давида] убивать, хотя его люди говорили: “Не это ли Давид, царь страны...” (Испугавшись, Давид притворился сумасшедшим и Ахиш отпустил его [Мидраш Тегиллим]).	
Пс 34:6	смотрѣли на него, и провѣтились (:б:), и лица ихъ не постидились	(:б:) кои смотрѣли, тѣ просвѣтились.	Все, кто в беде своей обратят на Него взоры. Просияет их лицо.	
Пс 34:8	пребываетъ аггель ЕГОВЫ округъ	(:в:) избавитъ ѿ бѣдъ.		М.Ф. Лингв.

	боящихся его, и извлечеть ихъ (:в:).			
Пс 34:9	вкусите (:г:), и смотрите, что благъ ЕГОВА, блаженъ мужъ, что упоеть на него.	(:г:) ѿвѣдайте, узнавайте.	Попробуйте слово Его.	
Пс 34:10	бойтесь ЕГОВУ святіи его, ибо нѣтъ лишенія (:д:) боящи ^м ся его.	(:д:) недостатка.		М.Ф. Лингв.
Пс 34:11	молодые льви (:е:) обнищали, и взалкали, взыскающіи же ЕГОВУ не лышатся всякаго добра.	которые хотя они сильные, однакъ бываетъ что лышаются — — —		Неуст.
Пс 34:15	ѿворотися ѿ за, и дѣлай добро, ищи миръ, и пожени его (:ж:).	(:ж:) мира.		
Пс 34:17	лице ЕГОВЫ (:с:) на дѣлающи ^х зло, чтобъ истребить ѿ земли память ихъ.	(:с:) гнѣвное.	Гневный лик, <i>les ires</i> (“ярость”) на языке этого народа <...>	М.Ф. Лингв.
Пс 34:18	вопили (:з:), и ЕГОВА услышалъ, и ѿ всѣ ^х бѣдъ ихъ избавить ихъ.	(:з:) праведніи.	Праведники <...>	
Пс 34:20	многія злы (:и:) праведному, и ѿ всѣ ^х ихъ избавить ихъ ЕГОВА.	(:и:) нещастія, бѣды	Множество несчастий и угроз настигают его, но он от всех спасется.	
Пс 34:22	умерщвляетъ нечестиваго зло (:і:), и ненавидящіи праведнаго опустѣють.	(:і:) которое онъ дѣлаеть.	Умертвит преступника злодейство, которое он сам чинит.	
Пс 34:23	искупляетъ ЕГОВУ	(:к:) не раскается тѣ ^м что	Не пожалеют, не придется им	

	душу рабъ свои ^х , и не обвинять себе (:к:) всѣ уповающіи на него.	уповають.	говорить: “Мы наказаны потому, что полагались на Тебя”,— <i>repentiront</i> (“сожалеть”) на языке этого народа.	
Пс 35:3	вынимаю копіе, и затвори (:а:) противъ гонящи ^х мене, скажи душѣ моей: спасеніе твое я.	(:а:) перегорди, будь за мною прегражденіе какъ стѣна.	Защити, какъ будто стеной между мною и ими.	
Пс 35:8	да придетъ ему тма, чтобъ онъ не зналъ (:б:), и сѣть его, котору онъ скривилъ да пойметъ его, въ темнотѣ да впадетъ въ ее.	(:б:) какъ берегтись.		М.Ф. Лингв.
Пс 35:11	востають на мене свидѣтели неправедніи, чего я не зналъ, требуютъ у мене (:в:).	(:в:) ставятъ ложны ^х свидѣтелей, якобы я что вызычилъ у ны ^х .	Противъ меня все время лжесвидетели.	
Пс 35:13	яжъ въ болѣзнованіи ихъ одѣвался въ мѣокъ, угнѣталъ я посто ^м душу мою, и (:г:) молитва моя въ пазуху мою да возвратится.	(:г:) что я вѣрно объ ихъ выздоровленіи молился.	Иными словами, если они скажут, что я изнурялъ себя постомъ ради того, чтобы причинить имъ вред, чтобы ихъ болѣзнь стала тяжелей, то пусть моя молитва ко мнѣ вернется.	
Пс 35:14	какъ съ друго ^м , какъ съ брато ^м я обращался, какъ сѣтованіемъ матерны ^м (:д:) очернѣлый смирился.	(:д:) какъ сынъ по матери, или мать по сина сѣтуеть.	“Какъ сынъ оплакиваетъ мать” или же “какъ мать оплакиваетъ сына”.	
Пс 35:15	въ хроманіи же моемъ (:е:) возвеселились они,	(:е:) когда мнѣ печаль приходитъ.	А когда я хромаю, меня постигло поражение (Это слово означает	

	и собрались, собрались на мене хромые (:ж:), и не зналь я (:s:), разорвали бы, и не было бы крови.	(:ж:) подлые. (:s:) ихъ, и ѿ стыда хотя мене.	“перелом”, “поломка”. Раши регулярно использует его в переносном значении: “несчастье”, “трагедия” – примеч. переводчика) <...> <i>amenuisier</i> (“ничтожные”, “униженные”) на языке этого народа. Если бы они терзали мою плоть, кровь бы моя так не лилась на землю, как [она льется] когда меня оскорбляют (Раши цитирует мидраш, в подтексте которого лежит следующее высказывание: “Тот, кто своими словами прилюдно заставляет покраснеть от стыда другого, словно проливает кровь” – примеч. переводчика)	
Пс 35:16	въ ласкательствѣ поругаясь (:мнѣ:) за пищу (:з:) скрежетали на мене зубами своими.	(:з:) что кушали у саула.	Подлизываться, прибегая к шутовству, ради еды и питья, — они подлизывались к Шаулю, чтобы он их кормил и поил	
Пс 35:17	Господи Боже! сколь смотришь (:и:)? Возврати душу мою ѿ темности (:i:) ихъ, ѿ молоды ^x львовъ (:к:) единицу мою (:л:).	(:и:) долготерпѣливо на сіе. (:i:) или: разоренія. (:к:) своевольныхъ, развратны^x людей.	Сколько у Тебя терпения смотреть на все это? От их мрака.	Неуст.

		(:л:) душу.	“...единственная моя...” — “душа моя”	
Пс 35:19	да не возрадуются о мнѣ враги мои ложніи (:м:), ненавидящии мене напрасно да не помыгають окомъ (:н:).	(:м:) что говорят на мене ложь. (:н:) на мене съ поруганіемъ.	Те, кто ненавидят меня из-за клеветы, которую разносят обо мне о том, что никогда и в голову мне не приходило, пусть не радуются моему падению. Пусть ненавидящие меня не перемигиваются, радостно переглядываясь по поводу моего падения.	
Пс 35:23	пробуди и возбуди (:о:) къ суду моему, Боже мой! И Господи боже къ тяжбѣ моей.	(:о:) сии слова по еврейски дѣйствительно положены, потому еврее изъясняютъ: пробуди и возбуди началство вышнее, т.е. аггеловъ; но мнѣ кажется что здѣсь взаимственно разумѣется: пробуди и возбуди себе.	Свита небесная, чтобы отомстить за меня врагам.	
Пс 35:25	да не подумаютъ въ сердцѣ свое ^м утѣха душѣ нашей, да не говорятъ: пожерли (:п:) мы его.	(:п:) поглотали, погубили.		М.Ф. Лингв.
Пс 36:2	говоритъ беззаконіе (:а:) нечестивому (:б:) въ сердцѣ моемъ, не быть страху Божию предъ очима его.	(:а:) т.е. діаволь. (:б:) говоритъ давидъ: мню.		М.Ф. Лингв.
Пс 36:3	ибо льститъ ему (:в:), чтобъ (:Богу:) сискати беззаніе его, что	(:в:) нечестивому діаволь прельщая ко грѣху съ тѣмъ.	Злодейство “подмигивает” преступнику своими гладкими речами,—чтобы тот оказался	

	возненавидѣть его.		грешен перед Святым, благословен Он, и ненавистен Ему.	
Пс 36:4	слова усть его несправедливость и лукавство, не восхотѣль уразумѣти, чтобъ исправить (:г:).	(:г:) дѣла свои.	Он перестал думать, как сделать праведными свои поступки.	
Пс 36:5	несправедливость помыслить онъ на постелѣ своей, поставится на пути не добромъ (:д:), зло возненавидѣль.	(:д:) выбралъ себѣ путь не добрый.	Святой, благословен Он, предложил ему на выбор добрый путь или путь смерти, а он не выбрал путь добра.	
Пс 36:10	ибо у тебе источникъ живой (:е:), въ свѣтлости твоей увиди ^м свѣтъ.	(:е:) живой протекающей воды; а мнѣ кажется: источникъ жизни.		М.Ф. Экзег.
Пс 36:12	не приведи со мною ногу гордини (:ж:), и части нечестивы ^х не лыши мене (:с:).	(:ж:) чтобъ грѣшники со мною въ будущей жизни части не имѣли. (:с:) чтобъ я и за ихъ часть получилъ.	Пусть эти злодеи не приблизятся ко мне в момент получения воздаяния, чтобы их участь не была общей с участью праведников. С моего места, когда я приду получать двойную [награду] – свою и его (злодея) долю в благе	
Пс 36:13	тамъ упали (:з:) дѣлающіи несправедливость, извержены будутъ, и не возмугутъ стати.	(:з:) узнають свое паденіе.		М.Ф. Лингв.

Пс 37:1	Давидово. Не ревнуй лукавнующи ^М , не завидуй дѣлающи ^М несправедливость (:а:).	(:а:) ихъ щастію въ дѣлахъ не долговременному.	Увещевает народ Израиля, чтобы не соперничали в успехе с преступниками, чтобы не поступали по их делам;	
Пс 37:2	ибо какъ трава скоро подрѣжутся (:б:), и какъ лист травный увянуть.	(:б:) подкосятся какъ косою.	<i>Seront tranchiez</i> на языке этого народа, означает “уничтожение”.	
Пс 37:3	уповай на ЕГОВУ (:в:), и дѣлай добро, насели землю (:г:), и напасися вѣрою (:д:).	(:в:) не думай: когда не буду грабить, обманывать, воровать, и когда буду давать милостиню убоги ^М , чи ^М препитаюсь. (:г:) долговременно. (:д:) насладися, наградиися за то, что вѣровалъ дѣлать доброе.	И не говори: “Если я не ограблю, или не украду, или если дам бедному, то чем же я буду кормиться?” И тогда долгие годы будешь пребывать на земле. Будешь получать пропитание в награду за верность, за то, что верил Святому, благословен Он, за то, что делал добро, полагаясь на Него.	
Пс 37:4	и услаждайся (:е:) о ЕГОВѢ, и дасть тебѣ желанія сердца твоего.	(:е:) питайся надеждою	Ты насладишься всеми благами, благодаря опоре на Святого, благословен Он.	
Пс 37:5	сложи на ЕГОВУ пути твои (:ж:), и уповай на него, и он здѣлаеть (:с:).	(:ж:) надобности твои. (:с:) оныя надобности.	Возложи на Него [заботу] обо всем, необходимом тебе.	М.Ф. Лингв.
Пс 37:6	и изведеть какъ свѣтъ правду твою, и судъ твой какъ полдень (:з:).	(:з:) просвѣтитъ какъ полуденное время.		М.Ф. Лингв.
Пс 37:7	чай на ЕГОВУ (:и:), и	(:и:) ожидай спасеніе его.	Жди ниспосланного Им спасения	

	уповай на него, не ревнуй ус ^п ѣвающему путемъ свои ^м , человекѣку дѣлающему зломыслие.		<...>	
Пс 37:8	перестань ѿ гнѣва, и оставь ярость (:і:), не ревнуй (:к:) только чтобъ зло дѣлать.	(:і:) ѿ таки ^х дѣлъ, что наводятъ гнѣвъ и ярость ѿ Бога. (:к:) таки^м которые мыслятъ.	Прекрати совершать преступления, чтобы на тебя не обрушился гнев.	М.Ф. Лингв.
Пс 37:9	ибо лукавнующіи истребятся (:л:), чающіи же ЕГОВУ іи наследятъ землю	(:л:) хотя теперь успѣвають.	Те, сегодняшнее благоденствие которых ты видишь, будут истреблены.	
Пс 37:10	и еще мало (:м:) и не будетъ нечестиваго, и примѣтишь на мѣсто его (:н:), и нѣтъ его.	(:м:) времени ожидай (:н:) гдѣ онъ былъ.	Когда ты немного обождешь, ты увидишь, что злодеев нет больше. посмотришь на место, где он был <...>	
Пс 37:13	Господь Богъ посмѣется ему, ибо увидѣлъ (:о:), что придетъ день его (:п:).	(:о:) Богъ. (:п:) нечестиваго погибельный.		М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.
Пс 37:14	мечъ вынули (:р:), и напрягли лукъ свой, чтобъ повергнуть убогого и нищаго, чтобъ убить правы ^х путемъ (:с:).	(:р:) самы зачинъ дѣлають. (:с:) которые правы^м путемъ ходятъ.	Злодеи обнажают <i>epcomancier</i> (“начинают”) на языке этого народа, сами злодеи начинают задираться и воевать.	М.Ф. Лингв.
Пс 37:16	лучше малое (:т:) праведнику, нежели толпа нечестивы ^х многи ^х .	(:т:) число людей въ помощь, какъ авраамъ малымъ число ^м людей побѣдилъ царей, и избавилъ лота, быт: 14, 15.	Немногочисленны хорошие люди, которые идут на помощь праведнику. Амрафель и его сторонники, которые начали войну в мире,	

			чтобы взять в плен Лота, и тем спровоцировали Аврагама. Немногие люди, которые были у Аврагама, смогли убить все то скопище.	
Пс 37:17	ибо мышцы (:у:) нечестивы ^х сокрушатся, подкрпляетъ же праведны ^х ЕГОВА.	(:у:) плеча, рамена		М.Ф. Лингв.
Пс 37:18	вѣдаетъ ЕГОВА (:ф:) дней непорочны ^х (:х:), и наслѣдіе ихъ (:w̄:) во вѣкъ будетъ.	(:ф:) добрыя дѣла. (:х:) человѣковъ. (:w̄:) награжденіе w̄ Бога.	Знает дела их жизни. Награда, полученная от Него, вовеки пребудет.	М.Ф. Лингв.
Пс 37:20	ибо нечестивіи погибнуть, и враги ЕГОВЫ какъ блескъ утреннаго облака (:ц:) исчезнуть, въ дыму (:ч:) исчезнуть.	(:ц:) маловременный; или: какъ честь укормляемы ^х овецъ, для заколениа. (:ч:) геенскомъ.	Как утренняя дымка на рассвете делает белоснежной долину, но не сохраняется <...>. А некоторые объясняют оборот “как жир баранов”, которых откармливают на забой.	
Пс 37:21	береть взаемъ нечестивый (:ш:), и не w̄даетъ, праведный же (:щ:) щедрить и даетъ.	(:ш:) у праведнаго. (:щ:) w̄ себе взаимодавцу.	Святой, благословен дарит Свое, отдавая тому, кто одолжил [преступнику], а тот похитил у него [то есть не вернул].	
Пс 37:22	ибо благословеніи ны ^М (:ъ:) наслѣдятъ землю, а проклятіи ны ^М истреблятся.	(:ъ:) Бого ^М , которы ^х Богъ благословить.	[Благословленные] Справедливым мира унаследуют землю.	
Пс 37:25	молодь былъ я, и состарѣлся, и не видѣлъ я праведнаго оставленнаго (:ы:), и	(:ы:) чтобъ лышался потребнаго себѣ		Неуст.

	сѣмени его просяща хлѣба.			
Пс 37:26	весь день (:ь:) милуетъ и взаимъ даетъ, и сѣмя его (:ѣ:) въ благословеніе.	(:ь:) всегда Богъ убогихъ. (:ѣ:) всякаго челоѣка милостини конецъ, къ которому онъ сѣетъ милостиню, будетъ.	Праведник жалеет бедных и дает им в долг. То, что он сеет, даруя милость, будет в конце концов благословлено.	
Пс 37:27	уклонися ѿ зла, и дѣлай добро, и пребудешъ (:ю:) во вѣки.	(:ю:) въ мірѣ.		М.Ф. Лингв.
Пс 37:30	уста праведнаго разсуждаютъ разумъ (:ж:) и языкъ его проговоритъ судъ.	(:ж:) первѣе умо ^М разсуждаютъ, а послѣ.	Вначале мудрость — в сердце, чтобы изучить закон, установленный Торой по каждому вопросу, а потом <...>	
Пс 37:35	видѣль я нечестиваго укрѣпленнаго и укорененнаго, какъ бы старожилецъ вѣтвистаго (:я:).	(:я:) богатаго.	Как один из урожденных в стране, укоренившийся, нафаршированный имуществом.	
Пс 37:36	и пройдетъ (:ѣ:), и уже нѣтъ его, и поищи его, и не сищется.	(:ѣ:) умреть.		М.Ф. Лингв.
Пс 37:37	береги непорочнаго (:ѣ:), наблюдай правоту, ибо конецъ (:такому:) мужу миръ.	(:ѣ:) подражай его дѣла ^М .	Изучайте пути чистосердечных лю-дей, чтобы научиться их делам.	
Пс 37:38	беззаконики же погибнуть купно (:ѣ:), конецъ нечестивы ^х погибнетъ.	(:ѣ:) всѣ.		М.Ф. Лингв.

Пс 38:1	Пѣніе давидово, для воспоминанія. (:а:).	(:а:) чтобъ во время бѣды вспомнать печали свои предъ Богомъ.	Чтобы произносить его в час беды, дабы напомнить Святому, благословен Он, о беде народа Израиля.	
Пс 38:3	и опочила на мнѣ рука твоя (:б:).	(:б:) сойшло наказаніе твое.		М.Ф. Лингв.
Пс 38:4	нѣтъ цѣлости (:в:) въ тѣлѣ мое ^м чрезъ гнѣва твоего, нѣтъ спокойства въ косте ^х мои ^х чрезъ грѣхъ мой.	(:в:) здовья.	Цельный, <i>anterior</i> (“целый”) на языке этого народа.	
Пс 38:5	ибо беззаконія мои перейшли (:г:) голову мою, какъ бремя тяжкое отяготѣли паче мене (:д:).	(:г:) перевышили. (:д:) нежели могу снести.	Непосильное, тяжелое.	М.Ф. Лингв.
Пс 38:6	возсмердѣлись и согнулись раны мои за безуміе мое (:е:).	(:е:) за грѣхи мои.		М.Ф. Лингв.
Пс 38:8	ибо помышленія мои наполнились подлости (:ж:), и нѣтъ цѣлости въ тѣлѣ моемъ.	(:ж:) думаю что я уже въ подлость пришолъ.	В своих мыслях я сам себя презираю.	
Пс 38:10	Господи боже! предъ тобою все желаніе мое (:с:), и воздыханіе мое ѿ тебе не скрилось.	(:с:) ты знаешь потребная мои.	Ты знаешь о том, что мне необходимо.	
Пс 38:11	сердце мое жестоко опечалилось (:з:), оставила мене сила моя, и свѣтъ очей мои ^х , и техъ ⁺ нѣтъ со мною.	(:з:) окружилось печалью. <u>+ ни силы, ни свѣта.</u>	Погружено в печаль	М.Ф. Лингв.

Пс 38:12	пріятелѣ мои и друзья мои ѡпротивѣ удара моего стали (:и:),и ближніи мои ѡдалеча стал.	(:и:) который в благополучіи моемъ показуются мнѣ пріятелями, когда приходит ударъ на мене, стануть на противѣ, смотрятъ и не пособляютъ мнѣ.	те,которых я полагал своими друзьями, когда им от того была выгода, теперь, когда увидели, что меня постиг недуг, не встают за меня в час моей беды, но стоят поодаль и не помогают мне.	
Пс 38:13	претыкали (:і:) ищущіи душу мою, и проискивающіи зло мое говорили злобу, и коварства весь день помышляютъ.	(:і:) претыканіе дѣлали, сѣтъ закидали.	Ставят мне западню.	
Пс 38:14	яжъ какъ глухой не слышу, и какъ нѣмой не створю устѣ свои ^x (:к:).	(:к:) какъ бы не слышу ихъ поруганіе, не ѡвѣчаю, надѣясь что избавишь мене ѡ ны ^x .	Народ Израиля слышит поношенія от носящих его и не отвечает. <...> [Полагаются на то,] что Ты пошлешь нам спасение и избавление от них [врагов].	
Пс 38:15	и былѣ я какъ кто не слышитѣ, и не имѣетѣ въ уста ^x свои ^x показаній (:л:).	(:л:) ѡвѣтовѣ.		М.Ф. Лингв.
Пс 38:17	ибо подумалѣ я (:м:), дабы не возвесилились о мнѣ (:н:), когда поткнутся ноги мои, дабы на мене не возвеличались.	(:м:) потому я не ѡвѣчалѣ. (:н:) враги о паденіи моемъ, что я тобою Боже хвалился.	Мы молчим, потому что в сердце думаем, что если ответим резко, как бы не случилось так, что они увидят наше падение, и обрадуются тому, что мы поскользнулись, и пуще прежнего станут осмеивать нас: “Вы же так хвастались спасением”.	
Пс 38:18	ибо я наказаніе готовѣ (:о:),и болѣзнь моя предомною всегда (:п:).	(:о:) привыкъ уже. (:п:) готова прити на мене.	<...> мы уже привыкли к ударам и все время готовы к перелому Она (боль – К.А.) может поразить	

			меня в любое время.	
Пс 38:20	враги же мои жизнь укрѣпляютъ (:р:), и возвеличились ненавидящїи мене неправедно.	(:р:) свою благополучіемъ.	Полны благополучной, безопасной жизни.	
Пс 38:21	и воздаютъ мнѣ зло за добро, ненавидятъ мене за то что гоню (:с:) доброе.	(:с:) люблю, дѣлаю.	За то, что мы преданы Святому, благословен Он, и Его заповедям.	М.Ф. Лингв.
Пс 39:1	Подвизающемуся на едотунь (:а:) пѣніе Давидово.	(:а:) имя орудія игралнаго, и нѣкотораго левїта играца.	Имя одного из певцов, а также был музыкальный инструмент, называемый <i>йедутун</i> .	
Пс 39:2	думалъ я: сохраню пути мои ѿ согрѣшенїа языко ^М мои ^М , сохраню уста ^М мои ^М узду, когда еще нечестивый предомною (:б:).	(:б:) опечалая мене, не буду роптать на Бога в бѣда ^х .	Мы хотели оберечься во всех постигших нас бедах, чтобы не думать и не говорить дурного о небесных приговорах, хотя против нас стоят враги, причиняющие нам беды.	
Пс 39:3	онѣмѣлъ я молчаніемъ, молчалъ я ѿ добра (:в:), и болѣзнь моя возмутилась.	(:в:) что и добра не могъ я дѣлать.	Молчали долгие дни, “молчали даже о хорошем...” <...>	
Пс 39:4	согрѣлось сердце мое во мнѣ, въ размышленїи моемъ возгорѣлся огонь (:г:), говорилъ я языко ^М мои ^М .	(:г:) ѿ молчанїа, и по нуждѣ слѣдующее.	И пока мы молчали, наше сердце горело, и разум пылал в нас, как огонь, и в результате мы говорим перед Тобой	
Пс 39:5	извѣсти мнѣ ЕГОВА конецъ мой (:д:), и мѣра дней мои ^х какая есть,	(:д:) ѿ бѣдъ. (:е:) тѣхъ бѣдъ.	Доколе мы будем в беде, дай нам знать, когда мы избавимся от нее.	

	чтобъ я узналъ когда лышуся (:е:).			
Пс 39:6	се корхами (:ж:) даль ты дней мои ^х , и старость моя какъ ничто предъ тобою, но самая суета всякаго человѣка состояніе вѣчно.	(:ж:) мѣрою.	Дни человеческие — подобны предмету, измеряемому пядями, и так же они ограничены и отмерены.	
Пс 39:7	только во тмѣ ходить человѣкъ, только суетно возмущаются, копить (:с:), и не знаетъ кто соберетъ ихъ (:з:).	(:с:) кладетъ копни пашни в полѣ. (:з:) въ до ^м , можетъ онъ до того времени умереть.	Урожай все дни жатвы, но не знает, кто уберет его дом, вдруг он умрет до окончания сбора урожая?	
Пс 39:8	нынѣ же (:и:) чего чаялъ я, Господи Боже! упованіе мое на тебе есть (:і:).	(:и:) и такъ. (:і:) слѣдующее.	В чем состоит моя просьба, с которой я обращаюсь к Тебе, и о чем прошу?	
Пс 39:9	ѿ всѣхъ беззаконій мои ^х избавь мене, въ поношеніе безъумному (:к:) не дай мене (:л:).	(:к:) т.е. нечестивому. (:л:) наказуй и ихъ.	На поругание; пошли ему беды и несчастья <...>	
Пс 39:10	онѣмѣлъ я, не отворю устъ свои ^х , ибо ты здѣлалъ еси (:м:).	(:м:) не хулю на тебе, такъ благоволилъ еси.	Навлекая на меня несчастье	
Пс 39:11	ѿврати ѿ мене ударъ твой (:н:), ѿ страха (:о:) руки твоей я истаялъ.	(:н:) наказаніе твое. (:о:) или: ѿ угроженія.		М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.
Пс 39:12	наказаніями за беззаконіе наказалъ ты всякаго, и растлилось какъ молью вождедѣнное (:п:) его,	(:п:) тѣло. (:р:) предъ тобою.	Тело <...>	М.Ф. Лингв.

	токмо суета всякъ человѣкъ (:р:) вѣчно.			
Пс 39:13	выслушай молитву мою ЕГОВА! И вопль мой внимай, к слеза ^М мои ^М не умолчи, ибо иностранец я у тебе (:с:) какъ старожилецъ, какъ всѣ предки мои.	(:с:) но мню себе.		М.Ф. Лингв.
Пс 39:14	оставь \bar{w} мене (:т:), и ободрюся, \bar{w} прежде нежели \bar{w} иду (:у:), и не буду.	(:т:) наказаніе твое. (:у:) умру.	Ослабь руку твою, перестань наказывать	М.Ф. Лингв.
Пс 40:6	многіе дѣлалъ еси ты ЕГОВА Боже мой чудеса твои и помышленія твои къ нам ^М , нѣтъ соравнѣнія тебѣ, скажу ли, и выговорю ли (:а:)? Силнѣйшій \bar{w} рассказанія (:б:).	(:а:) чудеса твои, но суть. (:б:) никто не может совершенно ихъ рассказать.	Если я решу рассказать и поведать, то “число их будет огромно”.	М.Ф. Лингв.
Пс 40:7	жертву и приношеніе не восхотѣлъ ты, ушей прорѣзалъ ты мнѣ (:в:), всесоженіе и жертву грѣховную (:г:) не требовалъ ты (:д:).	(:в:) чтобъ слушать заповеди твои повелѣлъ еси. (:г:) жертвовать животное за грѣхъ. (:д:) конечно, но по произволенію.	Сказав, чтобы я слушал Тебя. Я сказал это, но не возложил на вас в тяжкую обязанность. Я сказал, что ежедневные и дополнительные жертвы приносятся только для “благоволения”, и пусть	

			исполнится Моя воля,—и немного этого [жертвоприношений].	
Пс 40:8	тогда сказалъ я: се пришолъ я, въ свиткѣ книжно ^М написано о мнѣ (:е:).	(:е:) во время дачи 10ти заповѣдей сказалъ я: сотворимъ и послушаемъ, какъ въ Исх: 19.8; и 24.7. написано.	В час дарования Торы Я сказал тебе: “Вот Я пришел к тебе, вручая условия Союза...” (по <i>Йехезкель</i> 20:37).	Неуст.
Пс 40:11	милость твою не скриль я, въ сердцѣ мое ^М вѣра твоя (:ж:), и спасеніе твое сказалъ я, не таиль я милость твою и истину собранію великому.	(:ж:) вѣрую у тебе.		М.Ф. Лингв.
Пс 40:13	ибо обвели (:враги:) на мене злая до безъ числа, постигли мене беззаконія мои, и не могъ я видѣть (:s:), усилились паче власъ головы моей, и сердце мое оставило мене.	(:s:) прикрыли свѣтлость на земли.		Неуст.
Пс 40:16	да удивятся о взаимно ^М стидѣ ихъ (:з:), говорящии мнѣ: утѣха, утѣха.	(:з:) когда по мѣрѣ ихъ возмѣрятся и^М великіи бѣды, а о моей бѣдѣ	[Оцепенеют], будучи опозоренными за то, что... Всѣ “как они отмеривали [так и им отмерится]...” <...> Говорящих по моему поводу: “Ага!”— когда меня настигла беда.	
Пс 40:17	да возрадуются и возвеселятся о тебѣ всѣ ищущіи тебе, да говорятъ всегда: да возвеличится ЕГОВА, любящии спасеніе твое	(:и:) да говорятъ всегда любящии спасеніе твое сіи слова: да возвеличится ЕГОВА.		М.Ф. Лингв.

	(:и:).			
Пс 41:2	Блаженъ внимай о болящемъ (:а:), въ день злый (:б:) избавить его ЕГОВА.	(:а:) кто посѣщаетъ и пособляетъ больнаго. (:б:) геенскій.	К больному, дабы навестить его <...> это Геенна	
Пс 41:3	ЕГОВА сохранить его, и приживить его(:в:), да ублажится (:г:) на земли, и не предай его (:Боже:) в желаніе враговъ его.	(:в:) дать прожить посѣтителю. (:г:) ублагополучится.	[Охранит] того, кто навещает [больного] и благодетельствует ему	М.Ф. Лингв.
Пс 41:4	ЕГОВА да подкрѣпитъ его на постелѣ болезни его (:д:), все леженіе его превратишь (:е:) въ болѣзни его.	(:д:) посѣтителя, когда и онъ заболѣзнуеть. (:е:) облегчишь.	Когда заболѣет, Он поддержит его. (Ты перестелешь его постель), даже в час, когда болѣзнь становится тяжелой, когда он [больной] лишился всякого утешения и покоя.	
Пс 41:5	яжъ (:ж:), говорилъ я: ЕГОВА исцѣли душу мою, ибо согрѣшилъ я тебѣ.	(:ж:) не имѣя искренны ^x посѣтителей в болѣзни моей, когда.	Никто не навещает меня, а когда я взываю в своей болѣзни <...>	
Пс 41:7	и когда придетъ видѣти (:с:), ложъ говорить (:з:), сердце его собираетъ лукавство себѣ (:и:), вышедъ вонъ говорить (:і:).	(:с:) якобы посѣтитъ. (:з:) притворяясь якобы сожалѣть о мнѣ, и сидя предо мною. (:и:) злыя о мнѣ помышленія. (:і:) оное зло.	Делает вид, что страдает, но пока он сидит рядом со мной, в сердце замышляет, что бы дурного рассказать [обо мне], когда выйдет, а по выходе рассказывает.	
Пс 41:8	вкупѣ на мене шепчуть вси ненавидящій мене,	(:к:) слѣдующее.	Нечто плохое обо мне. И что они замышляют?..	

	на мене помышляють зло мнѣ (:к:).			
Пс 41:9	дѣло неправедливое (:л:) да изліється въ него, и какъ положился онъ, чтобъ уже не всталъ.	(:л:) что Давидъ здѣлалъ, за то.		Неуст.
Пс 41:10	да и человекъ мирникъ мой (:м:), что надѣялся я на него, ѣсть хлѣбъ мой, возвеличилъ на мене претѣканіе.	(:м:) что желаетъ мира.		М.Ф. Лингв.
Пс 41:12	въ семь познаю, что восхотѣлъ ты мене, когда воскликнетъ (:н:) врагъ мой о мнѣ.	(:н:) не возрадуется.	Не будетъ трубить в радости по поводу моего несчастья	
Пс 41:14	благословенъ ЕГОВА БОГЪ ѣсраелевъ ѿ вѣка (:о:) и до вѣка (:п:), (:амень и амень:) истинно и истинно.	(:о:) сего. (:п:) будущаго	От этого мира до мира грядущаго.	
Пс 42:1	Подвизающагося вразумляя синовъ кореевы ^x (:а:).	(:а:) много они здѣсь провѣли и пророчествовали, когда остались не пожертвы землею съ отцемъ своим ^м и товарищами его, ибо сіи синовы ѿказались ѿ ихъ злаго совѣта, хотя съперва были согласны, но покаялись, числ. 16, 32; и 26, 11.	Асир, Элькана и Ависаф. Поначалу они участвовали в заговоре отца, а в час бунта отделились от него. И когда все окружавшіе [Кораха] были поглощены землею и земля разверзла уста свои, было оставлено для них [для синовъ Кораха] место в устах земли, какъ об этомъ сказано: “А сыновъ Кораха не погибли” (Числа 26:11). Тамъ они произнесли пѣснь, тамъ они	

			составили псалмы. И вознеслись оттуда, и упокоился на них святой дух пророчества, и пророчествовали об изгнании, о разрушении Храма и о династии дома Давида.	
Пс 42:2	какъ олень клохчетъ (:б:) о потокахъ водъ, такъ душа моя клохчетъ къ тебѣ БОЖЕ.	кричить по олински въ жаждѣ во время суши.	Слово описывает звуки, издаваемые ланью, как рычание описывает звуки льва, ворчание — медведя, мычание — коров, щебет — птиц. А наши мудрецы толковали так: лань — праведнейшее из животных, и когда зверям нужна вода, они приходят к лани, чтобы та обратила свой взор к Небесам. И что она делает? Выкапывает яму, засовывает в нее рога и блеет, а Святой, благословен Он, жалеет ее, и бездна подымает туда воду	
Пс 42:4	была мнѣ злеза моя пища день и ночь, когда говоритъ ко мнѣ весь день (:в:), гдѣ есть БОГЪ твой?	(:в:) всегда врагъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 42:5	сіе вспомню , и изльль я на мнѣ душу мою, когда пройду въ числѣ (:г:), ступаль я съ ными (:д:) до дому Божія съ голосо ^М пѣнія и хваленія, съ шумо ^М празднующаго.	(:г:) народа, т.е. съ собраніемъ велики ^М ; или: въ прикритьи, т.е. въ прикрить ^Х дорогах ^Х . (:д:) или: умолчалъ я съ ными, т.е. не могъ я и говорить с ными, въ	Означает “подсчет общего количества людей”. Другой вариант: От слова נסב (“навес”), иными словами—“в крытых повозках”, которые покрыты наподобие шалаша.	

		праздники посѣщать.	А Дунаш толкует это слово в том же значении, что “Молча жди (уповай) на Господа” (<i>Тегилим 37:7</i>)» и подразумевает: “Я молчал и не говорил, пока в радости не пришел в Храм” <...>	
Пс 42:6	по чему согнулася еси душа моя, и ропщешъ на мене, уповай на БОГА, что еще восхваляю его, спасенія (:е:) лица его.	(:е:) ради, что ѿ.		М.Ф. Лингв.
Пс 42:7	Боже мой! на мене душа моя согнулася, потому что вспомню тебе ѿ земли јорданской, и (:ѿ горь:) хермонскихъ, ѿ горы меньшей (:ж:).	(:ж:) синайской, сколько тебе та ^М предки мои прогнѣвали, и ты имъ прощаль.	С горы Синай, которая меньше всех остальных гор. После того, как мы гневили Тебя, поклонившись тельцу, Ты простил нас и пошел вместе с нами. <...>	
Пс 42:8	бездна бездну призываетъ (:с:) по гласу канала твоего (:з:), всѣ волны твои и валы твои (:и:) на мене перейшли.	(:с:) одна бѣда проходить, друга наступаетъ. (:з:) текущи ^х бѣдъ. (:и:) водяни.	Беда зовет другую беду. Беды обливают меня, как потоки воды, вплоть до того, что сокрушающие потоки и валы Твои проходят надо мною.	
Пс 42:9	днемъ да повелить ЕГОВА милость свою, а ночью да почиеть (:і:) со мною молитва Богу живому.	(:і:) или пѣснь.	А агадический мидраш объясняет его от слова “песня” <...>	
Пс 42:10	скажу къ Богу: скала	(:к:) крѣпосте.		М.Ф. Лингв.

	(:к:) моя! Почто забыль ты мене по чему очернѣлый (:л:) хожу в угнѣтени ѿ неприятели.	(:л:) т.е. сѣтуя.		М.Ф. Лингв.
Пс 43:1	суди мнѣ (:а:) БОЖЕ! ѿспоривай споръ мой (:б:), ѿ народа неблагочестнаго, ѿ мужа лукаваго и неправедливаго избавь мене.	(:а:) ѿмсти за мене. (:б:) т.е. поможи мнѣ въ спорѣ мое ^м съ неприятели.	Поддержи меня в мести. Это Эдом, который жил между двумя праведниками, но поступать, как они, не научился	
Пс 44:3	ты рукою твоею языковъ выгналь еси, и насадилъ еси ихъ (:а:), озлобилъ еси народовъ, и выслалъ еси ихъ.	(:а:) предковъ наши ^х .	<...> наших предков там насадил.	
Пс 44:6	о тебѣ враговъ наши ^х поколемъ (:б:), о имени твоемъ потопчемъ встающи ^х на насъ.	(:б:) т.е. побѣдимъ.	Раздавим и опрокинем наших врагов <...>.	
Пс 44:10	хотя оставилъ ты, и посрамилъ ты насъ, и не выходишь въ сила ^х наши ^х (:в:).	(:в:) въ войскѣ нашемъ, нам на помощь.		Неуст.
Пс 44:11	возвращаешь насъ назадъ (:г:) ѿ неприятели, и ненавидящии насъ расхищали (:д:) себѣ.	(:г:) бѣжать. (:д:) имѣние наше.	Каждый наградил себе из нашего имущества	М.Ф. Лингв.
Пс 44:15	дѣлаешь насъ въ примѣръ въ языка ^х	(:ж:) одинъ другого проклинаетъ нами.		Неуст. Неуст.

	(:ж:), покивање головами (:s:) въ народѣ ^x .	(:s:) удивленіе о бѣда ^x наши ^x . весь день срамъ мой предо мною, и стыдо^m лица моего покрыль ты мене.		
Пс 44:20	хотя присмирить ты насъ въ мѣстѣ змѣевъ (:з:), и укрить ты насъ темнотою (:и:).	(:з:) въ пустинѣ. (:и:) бѣдами.	Даже гогда Ты забросил нас “в пустыню к шакалам”, и когда Ты покрыл нас смертной тенью, тьмой, <...>	
Пс 44:26	ибо приклонилась до земли душа наша, прилѣпилось до земли чрево наше (:і:).	(:і:) лежа лице ^m на земли.		М.Ф. Лингв.
Пс 45:1	Подвизающемуся, о роза ^x (:а:), синовъ кореевы ^x , вразумляя, пѣснь любезная.	(:а:) о царяхъ, еврее толкуютъ инако, но сія глава есть брачная пѣснь Хріста, Богоматери и церкви соединенія.	Эта песнь написана в честь мудрецов, которые нежны, как лилия, прекрасны, как лилия, источают добрые дела, как лилия.	М.Ф. Экзег.
Пс 45:2	издало (:б:) сердце мое дѣло доброе, говорю я дѣла о царѣ, языкъ мой (:какъ:) перо скорописца (:в:).	(:б:) измыслило. (:в:) искуснаго.		М.Ф. Лингв М.Ф. Лингв.
Пс 45:3	краснѣйшій ѿ синовъ человѣчески ^x (:г:), льется благодать въ уста ^x твои ^x , тогоряди ублагословилъ тебе БОГЪ во вѣкъ.	(:г:) избранъ ты.	По сравнению с теми, кто занят преходящими трудами.	
Пс 45:5	украшеніе же твое: успѣвай, сѣдай на дѣлѣ истинно ^m (:д:), и (:на:) смирени истинномъ	(:д:) на правосудіи. (:е:) нелицемерно^m		М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.

	(:е:), и научить тебе (:ж:) страшны ^x (:дѣль:) десницы твоей.	(:ж:) истина и смиреніе.	Тора и слово истины, которыми ты занимаешься, научат тебя военным хитростям, сделав грозной твою десницу.	
Пс 45:6	стрѣлы твои выостренные, народы подъ тобою упадутъ, въ сердце (:s:) враговъ царевы ^x .	(:s:) стрѣлы твои въ сердце.		М.Ф. Лингв.
Пс 45:7	престоль твой БОЖЕ (:з:) во вѣкъ вѣка, жезль (:и:) правости (:есть:) жезль (:і:) царства твоего.	(:з:) и цари подобственно называются Богами. (:и:) лоза, наблюдение. (:і:) берло, изъ гречес: скипетръ.	Престол твой вечно является престолом князя и судьи	М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.
Пс 45:9	смирною и стакою и касією (:к:) всѣ одежды твои (:пахнуть:), паче палатъ слоновой кости ѿ мене (:л:) увеселять тебе.	(:к:) роды ар^oматовъ, благоуханій. (:л:) т.е. мои вѣчные палаты, говорить Богъ.	Чертоги, уготованные тебе в райском саду, лучше чертогов слоновой кости <...>	М.Ф. Лингв.
Пс 45:10	дочери царей взыщутъ тебе (:м:), стала царица одесную тебе въ золотѣ добротн ^o офирско ^o (:н:).	(:м:) можно бы перевесть: въ чести твоей; какъ и еврее вторично переводятъ, но дагешъ въ куфъ первое утверждаетъ. (:н:) что выходитъ из земли: офирь.	<i>Куф с дагешем</i> , потому что это от слова כּוּף, хотя в начале стоит <i>иуд.</i> <...> В ожерельях из золота, привезенного из Офира.	
Пс 45:13	и городъ цорь (:о:) съ приношеніемъ лицу твоему помолятся (:п:) богатшіи въ народѣ.	(:о:) жители славнаго города Тира, под имене^o котораго, и всѣ славные города заключаются.		Неуст.

		(:п:) которые граждане тирские суть.	И в награду за это вы удостоитесь того, что вам принесут подарки и дары те, кто сейчас “богачейшие представители” народа.	
Пс 45:14	честь ея дочери царевой внутренней (:р:) паче распестренны ^х золото ^м одежда ея.	(:р:) что честность свою храня внутрѣ палатѣ скритно живеть.	Те, которые составляют честь, а имен-но свита Царя, которые вели себя скромно.	
Пс 45:15	въ вышиты ^х (:с:) приведется къ царю, дѣвицы за нею другиня ея приведутся тебѣ.	(:с:) гафтованны ^х одеждахъ.	И в вышитых одеждах приведут их в дар Царю всей земли. <...> <i>ahrudeyiz</i> (“вышивка”) на языке этого народа.	
Пс 46:1	Подвизающемся, синовъ кореевы ^х , на аламоть (:а:), пѣснь.	(:а:) орудіе игралное.	Название музыкального инструмента	
Пс 46:3	тогоради не убоимся когда перемѣнится земля (:б:), и когда подвижутся горы въ средину моръ.	(:б:) въ день судный.	О грядущем	
Пс 46:4	возмьются и возмутятся воды его, вострепещутъ горы величество ^м его (:в:) вѣчно.	(:в:) Бога.		М.Ф. Лингв.
Пс 46:6	БОГЪ посредеъ его (:г:), не подвижится, поможетъ ему БОГЪ противъ утра (:д:).	(:г:) города. (:д:) предъ оны ^м судомъ	К сроку избавления.	М.Ф. Лингв.
Пс 46:11	перестаньте (:е:), и знайте что я БОГЪ,	(:е:) уже нападать.	Остановите себя, не идите больше войной на Иерусалим.	

	вознесуся въ языка ^x , вознесуся на земли. ЕГОВА силъ съ нами, крѣпость намъ БОГЪ Яковлевъ, вѣчно.			
Пс 47:2	всѣмъ языки! подавайте руку (:а:), восклищайте БОГУ гласомъ пѣнія.	(:а:) другъ другу, т.е. совокупитесь и согласуйтесь.	Объединитесь другъ с другом, чтобы вместе приветствовать Бога ликующими голосами!	
Пс 47:4	умертвляеть языковъ вмѣсто насъ (:б:), и народовъ подъ ноги наши.	(:б:) за насъ; или: покоряеть языковъ подъ насъ; еврее первое утверждаютъ.	Онъ насладилъ моръ на идолопоклонниковъ, вместо того чтобы послать его на насъ, дабы гневъ Его остудился на нихъ.	
Пс 47:10	доброхотніи люди (:в:) собрались, народъ БОГА Авраамова, ибо БОГУ защиты земли, <u>весма вознесся.</u>	(:в:) которыи доброхотно страдали ради Бога, т.е. мученики.	Те, кто принялъ добровольно смерть во освящение Имени Его святого.	
Пс 48:3	красная вѣтвь, радованіе всей земли, гора ціонъ, стороны сѣверскіе (:а:), городъ царя великаго.	(:а:) что въ церквѣ ерусалимской жертвенникъ стоялъ на сѣверной сторонѣ.	Это северное ребро жертвенника, где забиваются очистительные и повинные жертвоприношения.	
Пс 48:4	БОГЪ въ палата ^x его (:б:), узнанъ есть въ крѣпость.	(:б:) города, и онъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 48:5	уже бо цари согласились (:в:), сойшлись вмѣстѣ.	(:в:) назначили время когда нападать на насъ.	воевать противъ Него	
Пс 48:6	они увидѣвши (:г:) такъ	(:г:) что БОГЪ выйшолъ противъ	Святого, благословенъ Онъ, Который	

	удивились, что устрашившись поспѣшили (:д:).	ихъ на войну. (:д:) бѣжали.	вышел воевать с теми народами. Поразились.	
Пс 48:8	вѣтро ^м восточн ^м сокрушишь кораблей ѳаршишски ^х (:е:).	(:е:) африкански ^х .	Это жители Цора, и это “Африка”—часть Эдома. ■	
Пс 48:11	по имени твоему БОЖЕ, такъ хвала твоя на конца ^х земли (:ж:), правды полна десница твоя.	(:ж:) по всей земли.		М.Ф. Лингв.
Пс 48:13	окружите (:с:) цѣна и обнимите его, считайте башни его (:з:).	(:с:) огороживайте. (:з:) сколько надобно будетъ.	узнайте, сколько башен приличествует ему	М.Ф. Лингв.
Пс 48:14	приложите сердце ваше (:и:) о оградѣ, подвышайте палаты его, дабы рассказали вы роду слѣдующему.	(:и:) старайтесь.	сделайте высокими цитадели его	
Пс 49:3	и сыны человѣческіи (:а:), и сыны мужа (:б:), вмѣстѣ богатый и убогій?	(:а:) люди всѣ вообще. (:б:) каждаго.	Потомки Авраама	М.Ф. Лингв.
Пс 49:6	по чему убоюся въ днехъ зла (:в:), беззаконіе пяты моей окружить мене (:г:).	(:в:) на старшно^м судѣ, потому что. (:г:) грѣхи которы ^х имѣю за легки ^х и маловажны ^х обвинять мене	преступления, которые я топчу ногами, то есть пренебрегаю ими, которые мне кажутся легкими, именно они обвиняют меня на суде.	М.Ф. Лингв.
Пс 49:7	надеющіися на имѣніе	(:д:) и что пользы из того	И какая выгода от всего	

	свое, и множествамъ богатства своего хвалятся (:д:).	богатства, выть.	имущества? Ведь...	
Пс 49:9	дорогой же искупъ за души ихъ, и ѿкажется (:е:) во вѣки.	(:е:) и братъ искупить	Не может выкупить деньгами брата, потому что когда приходят выкупать своего брата, выкуп за жизнь оказывается дороже всякого капитала	
Пс 49:10	и живъ будетъ еще до вѣка, не увидитъ гроба (:ж:).	(:ж:) братъ, потому не старается братъ искупити.	Не может выкупить деньгами брата, потому что когда приходят выкупать своего брата, выкуп за жизнь оказывается дороже всякого капитала	
Пс 49:12	помышленіе ихъ (:строить:) дома свои на вѣки, покои свои въ родъ и родъ, называли именами своими (:с:) на земли.	(:с:) тѣхъ домовъ, какъ городъ антиоха ѿ человекъ антиоха.	И назвал город по имени своего сына Ханох. Антиох построил Антиохию, Селевк построил Силикию	
Пс 49:13	человѣкъ же въ славѣ не переночуетъ, уподобился какъ скоты молчащій (:з:).	(:з:) нѣміи.	От слова תמנן “молчание”	
Пс 49:15	какъ овца (:и:) во адъ полагаются, смерть испасетъ (:і:) ихъ, и обладаютъ ними правіи завтра (:к:), и лица ихъ перестарѣютъ ада ѿ обиталища себѣ (:л:).	(:и:) въ овчарню, такъ онъ. (:і:) съѣсть. (:к:) въ будущемъ пришествіи. (:л:) т.е. ада не станетъ, а они перебудутъ, что не будетъ имъ гдѣ обиталища.	Как скот собирается в загон, так они в бездну ада. В утро спасения, когда взойдет утро Израиля, будете преследовать их, как сказано: “Будете топтать злодеев...”	
Пс 49:16	но БОГЪ избавитъ душу мою изъ руки адовой, ибо поведетъ	(:м:) при жизни моей на путь правъ.	<...> ибо я в жизни выбрал идти путями Его.	

	мене (:м:), вѣчно.			
Пс 49:19	ибо душа его въ жизни его похваляется (:н:), восхвалять же тебе (:о:), когда благосотворишь себѣ (:п:).	(:н:) говорить себѣ: не бойся душа, не придетъ на тебе зло. (:о:) праведниче вси. (:п:) пойдешь правы ^м путемъ.	Злодей благословляетъ свою душу при жизни: “Мир тебе, душа моя. Пусть не приключится с тобою беды!” Тебя же, если ты прислушаешься к моим словам, все будут благодарить, ибо твоя душа станет благой и ты будешь идти прямым путем.	
Пс 49:20	придешь до рода предковъ его (:р:), до вѣка не увидятъ свѣта.	(:р:) по исполненіи жизни своей придешь до ада, гдѣ увидишь предковъ нечестиваго, которыи.	Когда придут к завершению твои дни и ты умрешь, ты увидишь предковъ злодеев, как они осуждены мучиться в аду	
Пс 49:21	человѣкъ въ чести (:с:), но не разумѣть (:т:), уподобился какъ скоты молчащій.	(:с:) предложенъ ему путь правъ чтобъ былъ честень. (:т:) добраго чтобъ выбрать себѣ.		Неуст. Неуст.
Пс 50:1	Пѣніе Асафово (:а:). Богъ боговъ (:б:) ЕГОВА сказалъ, и призвалъ (:в:) земля ѿ востока солнца до запада его.	(:а:) асафъ сочинилъ. (:б:) надъ богами. (:в:) т.е. создалъ міръ весь.	Богъ высшихъ сил	М.Ф. Лингв. Неуст.
Пс 50:2	ѿ цѣна содержанія красоты (:г:) БОГЪ возсіялъ.	(:г:) что вся красота въ немъ содержится.	<...> который есть совершенство красоты.	
Пс 50:4	призоветъ небо свыше, и землю чтобъ судить (:д:) людей своихъ.	(:д:) ѿмститъ за.	Отомстить за народъ Свой	

Пс 50:5	соберите мнѣ благочестны ^х мои ^х завѣщающы ^х (:е:) завѣтъ мой на жертвѣ.	(:е:) исполняющы ^х .	чтобы собрали к Нему изгнанников	
Пс 50:8	не о жертва ^х твои ^х обличу тебе (:ж:), и не всесожженія твои предомною всегда (:с:).	(:ж:) чтобъ ты конечно приносишь. (:с:) я не смотрю на ны ^х .	Если ты не приносишь Мне жертв и всесожжений постоянно, Я не обращаю на это вниманія.	
Пс 50:9	не возму изъ дому твоего быка, изъ овчарнь твои ^х козловъ (:з:).	(:з:) ты не свое приносишь, но мое.	Они не твои, а Мои.	
Пс 50:10	ибо мои всѣ звѣри лѣсовые, скоты въ гора ^х воловы ^х (:и:).	(:и:) гдѣ воловъ множество	горы, полные скотом.	
Пс 50:12	ежелибы я взалкалъ, не сказалъ бы я тебѣ (:і:), моя бо вселенная и исполненіе ея.	(:і:) чтобъ ты мнѣ пищу даль.	Я повелел тебе приносить жертвы не потому, что нуждаюсь в пище, но только для “благоволения”—чтобы по Моему слову исполнялась воля Моя	
Пс 50:13	ѣмъ ли я мясо сильны ^х (:к:), и кровь козловъ пью ли.	(:к:) тучны^х.		М.Ф. Лингв.
Пс 50:14	пожри БОГУ исповѣданіе (:л:), и воздай вышнему обѣты твои (:м:).	(:л:) исповѣдовать, и покаяться о грѣха ^х первѣе, тогда. (:м:) будутъ приняты. (:н:) то будетъ слава моя, что спасаю уповающы ^х на мене.	Признайся в своих проступках и вернись ко Мне — это и будет жертвой, которую Я желаю, а потом “исполни обеты свои”, и тогда они будут приняты с благоволением.	
Пс 50:15	призови мене въ день скорби, вооружу тебе, и прославишь мене (:н:).	(:н:) то будетъ слава моя, что спасаю уповающы ^х на мене.	В этом слава Моя — в том, что я избавляю тех, кто полагается на Меня	
Пс 50:18	когда увидѣлъ еси вора,	(:о:) согласился.	Соглашаешься идти с ним.	

	бѣжалъ (:о:) ты съ ны ^М , и съ прелюбодіями участіе твое.			
Пс 50:21	сія дѣлалъ ты, и молчалъ я, думалъ ты что точно буду подобень тебѣ (:п:), обличу тебе, и раскладу (:р:) предъ очима твоими	(:п:) соглашусь твои ^М худы ^М дела ^М , и ^{не} знаю тайны ^Х , нѣтъ, но. (:р:) дѣла твои.	Ты полагаешь, что буду, как и ты, удовлетворяясь твоими плохими поступками? А некоторые толкуют: «Ты воображаешь, я не знаю тайного?»	М.Ф. Лингв.
Пс 50:23	жертвующии исповѣданіе (:с:), прославить мене, и предложивъ путь покажу ему съ помощію (:моею:) БОЖІЕЮ.	(:с:) грѣховъ съ покаяніе ^М .	Тот, кто приносит мне жертву в раскаянии, признаваясь в своих проступках <...>	
Пс 101:1	Пѣніе Давидово. Милость и судъ воспою (:а:), тебѣ ЕГОВА воспою.	(:а:) и за милость и за наказаніе равно благодарю.	Когда Ты оказываешь мне милость, я прославляю Тебя: “Благословен... Благой и Дарующий благо”. А когда Ты совершаешь надо мной суд, я пою: “Благословен... Судья истинный”. Так или иначе—Тебе, Господи, буду петь	
Пс 101:2	вразумлюся въ пути непорочно ^М , когда придетъ ко мнѣ (:б:), пойду въ непорочности сердца моего посредѣ дому моего (:в:).	(:б:) тотъ путь. (:в:) и въ тайнѣ какъ на явѣ.	Обращу внимание на стезю непорочных. Как в уединении, так и публично	
Пс 101:3	не предложу предъ	(:г:) развратъ.	преступление	

	очима моими вещь негодную, дѣлать развраты возненавидѣлъ я, не пристанеть ко мнѣ (:г:).			
Пс 101:4	сердце развратное ѡвратися ѡ мене, зла не узнаю (:д:).	(:д:) не люблю	Не буду любить дурное и не буду терпеть его.	
Пс 101:8	по утра ^М (:е:) выгублю всѣ ^х грѣшниковъ земли, чтобъ истребить изъ города ЕГОВА всѣ ^х дѣлающи ^х несправедливость.	(:е:) каждаго и дня по малу.	Каждый день истреблять понемногу в народе Израиля злодеев, повинных смерти.	
Пс 102:1	Молитва убогому, когда ослабѣеть (:а:), и предъ ЕГОВОЮ прольеть моленіе свое.	(:а:) праведніи зовутся убогіи, когда ослабѣеть духъ его въ скорби, и съ покаяніе ^М .	Народа Израиля—несчаст- ного народа, когда он падает духом в несчастьи.	
Пс 102:3	не скривай лица твоего (:б:) ѡмене, въ день когда тѣсно мнѣ приклони ко мнѣ ухо твое, въ который день призову скоро ѡвѣчай мнѣ.	(:б:) благодать твою.		М.Ф. Лингв.
Пс 102:7	уподобился я пелекану (:в:) пустинному, сталъ я какъ сова въ пусты ^х мѣста ^х .	(:в:) имя птицы.	Название птицы.	
Пс 102:8	очутился я, и есмь какъ птица уединенная (:г:)	(:г:) особо сама одна самца безъ самца сидящая.	И вот подобен я птице одинокой на крыше, что сидит без пары.	

	на кровлѣ.			
Пс 102:11	ѡ гнѣва твоего, и ѡ ярости твоей, ибо вознесъ ты мене (:д:), и низвергъ ты мене.	(:д:) прежде, нынѣ же.	Вначале Ты вознес меня, а теперь сбросил с небес на землю. Если бы Ты меня так не вознес, то позор не был бы столь велик.	
Пс 102:15	ибо благоволили (:е:) рабы твои каменя его, и землю его милуютъ (:ж:).	(:е:) возлюбили. (:ж:) люблять.	Любят <...>	М.Ф. Лингв.
Пс 102:18	обратился къ молитвѣ вопѣющаго (:с:), и не презрѣлъ молитву ихъ.	(:с:) или: разореннаго.	Другой вариант: “Разрушенный”, “уничтоженный”	
Пс 102:21	чтобъ услышать воздыханіе связаннаго, разрѣшати синовъ смертельны ^x (:з:).	(:з:) къ смерти больны ^x .	Смертельно больного.	
Пс 102:24	угнѣталь (:и:) на пути силу мою, укороталь дней мои ^x .	(:и:) врагъ мой, приводитъ пророкъ до ст: 11, и 12	вернулся к прежним жалобам: “Вознес Ты меня, чтобы сбросить!” (стих 11): “Дни мои [убегают] как тень...” (стих 12): изнурил меня враг в дорогах.	
Пс 102:25	говориль я: Богъ мой (:еси ты:) (:і:), не возведи (:к:) мене въ половину дней, въ родъ родовъ лѣта твои (:л:).	(:і:) такъ еврее переводят, но мнѣ кажется лучше: Боже мой. (:к:) не пресѣчи, не погуби. (:л:) твои лѣта Боже! вѣчные, исполни жъ на ^m обнадеживаніе твое, какъ слѣдуетъ въ ст: 28, и 29.	Прошу Господа: Ты-Бог мой! и Ты обещал сохранить нас пред Тобою, как сказано в конце псалма: Годы Твои не окончатся (стих 28) и потомство их будет стоять пред лицом Твоим (стих 29).	М.Ф. Экзег. М.Ф. Лингв.
Пс 102:27	тѣ (:м:) погибнуть, ты же пребудешъ, и всѣ тѣ	(:м:) небеса и земля.		М.Ф. Лингв

	какъ одежда обветшаютъ, какъ одѣяніе перемѣнишь ихъ, и перемѣнятся.			
Пс 103:2	благослови душа моя ЕГОВУ, и не забывай всѣ ^x награжденій (:а:) его.	(:а:) благодѣяній.		М.Ф. Лингв.
Пс 103:5	насыщающаго благостию украшеніе твое (:б:), обновится какъ у орла юность твоя (:в:).	(:б:) или: уста твои; или: старость твою, но мнѣ первое показуется. (:в:) орель ежегодно обновляетъ перья и крила свои; или: есть родъ орловъ, что на старость ѡмолодѣеть.	Как орел, который меняет свои перья каждый год. А есть агадический мидраш об орле, который в старости возвращается в юность	
Пс 103:14	ибо онъ знаетъ пристрастіе наше (:г:), помнить что земля есмы.	(:г:) ко злу.		М.Ф. Лингв.
Пс 103:16	когда духъ (:д:) пройдетъ въ немъ, и нѣтъ его, и не познается уже мѣсто его.	(:д:) смертной болѣзни.	Если пролетела над ним смертельная болѣзнь	
Пс 103:17	милость же ЕГОВЫ ѡ вѣка и до вѣка (:е:) на боящи ^x ся его, и милостиня его на чада чадовъ.	(:е:) ѡ вѣка сего до будущаго.		М.Ф. Лингв.
Пс 103:21	Благословите ЕГОВУ всѣ силы (:ж:) его, слуги его, дѣлающіи волю его.	(:ж:) вои небесніи.		М.Ф. Лингв.

Пс 103:22	благословите ЕГОВУ всѣ дѣла его на всѣхъ мѣстахъ владычества его ^{=(s:)=} , благослови душа моя ЕГОВУ.	(:s:) т.е. гдѣ есть владычество его, вездѣ.		М.Ф. Лингв.
Пс 104:2	свиваетъ свѣтъ (:а:) какъ одежду, простираетъ небо какъ завѣсу.	(:а:) въ небѣ.	Небесный, как в мантию	
Пс 104:6	бездну (:б:) какъ одѣянiемъ укрилъ еси ее (:в:), на гора ^x стали воды.	(:б:) т.е. море. (:в:) одѣлъ облаками.	Это море. Я сделал облака его одеянием...	
Пс 104:7	ѿ крику твоего (:г:) побегли, ѿ голоса грома твоего поспѣшили.	(:г:) ѿ повелѣнiя твоего во время сотворенiя ихъ послушались, и въ свои мѣста.	и от Твоего окрика воды стремглав побежали и собрались в предназначенное Тобой место	
Пс 104:8	взойшли (:воды:) на горы, низпойшли въ долины, къ мѣсту, которое основалъ (:д:) еси имъ.	(:д:) опредѣлилъ		М.Ф. Лингв.
Пс 104:9	границу (:е:) положилъ еси, дабы не перейшли, дабы не возвратились покрити землю.	(:е:) песокъ по берега ^m .	песок на берегу вокруг.	
Пс 104:10	посилаетъ источниковъ (:ж:) въ рѣки, между горами проходятъ.	(:ж:) изъ облаковъ дожди.		Неуст.
Пс 104:12	на ныхъ (:с:) птица небесная опочиваетъ, изъ между ветвь (:з:)	(:с:) источникахъ. (:з:) деревъ.	Над источниками. Ветви деревьев.	

	даютъ голосъ.			
Пс 104:13	напоиваетъ горь ѿ поверхностей свои ^x (:и:), ѿ плода дѣлъ твой ^{xъ} насытишь землю.	(:и:) съ неба.		М.Ф. Лингв.
Пс 104:15	и вино которое веселитъ сердце человѣка, (:і:) чтобъ увеселитъ (:к:) лице ѿ оливьы, и хлѣба, которое сердце человѣка укрѣпляетъ (:л:).	(:і:) и олыву. (:к:) украсить, уяснить человѣку. (:л:) сіе все тягнетъ до: произвести ѿ земли.	Чтобы придать блеск лицу. тоже извлекают из земли.	М.Ф. Лингв.
Пс 104:17	дабы тамъ возгнѣздались, и для буся (:м:) ель жилище его.	(:м:) птицы дерево.		М.Ф. Лингв.
Пс 104:18	горь высоки ^x (:н:) коза ^m дикимъ, каменя въ защиту кролика ^m (:о:).	(:н:) создалъ Богъ. (:о:) малыя зайчики.	Он создал <...>	М.Ф. Лингв.
Пс 104:19	сотворилъ луну во времена (:п:), солнце знаетъ западъ свой.	(:п:) для опредѣленія временъ.	Отсчитывать по ней время и праздники.	
Пс 104:20	полагаетъ тму, и бываетъ ночь, въ ней (:р:) ворочается (:с:) всякъ зверь лѣсовый.	(:р:) въ ночь. (:с:) волочится.	... И наступаетъ ночь, в которой бродят по лесу всякіе звери.	
Пс 104:21	левоненки (:т:) рыкаютъ похищать, и проситъ ѿ Бога пищу себѣ.	(:т:) львови щенки		М.Ф. Лингв.
Пс 104:22	возсіяетъ солнце,	(:у:) звѣри спрячутся ѿ людей.	Он отправляет их в тайники и	

	соберутся (:у:), и въ жилища ^х свои ^х возляжутъ.		убежища от людей, и тогда все люди выходят, чтобы приступить к трудам своим.	
Пс 104:24	сколь велики дѣла твои ЕГОВА! Всѣ ^х ихъ премудростью сотворилъ еси, полна земля приобрѣтенія (:ф:) твоего.	(:ф:) созданія.	Произведениями, приобретениями	
Пс 104:26	тамъ корабли ходятъ, кить сей (:х:), котораго создалъ еси игратися (:w̄:) ны ^м .	(:х:) левіаѳанъ. (:w̄:) утѣшатися.	Будешь ли играть с ним, как с птичкой	М.Ф. Лингв.
Пс 104:27	всѣ тѣ (:ц:) къ тебѣ уповають дати пищу и ^м во время свое.	(:ц:) и на сушѣ и въ морѣ.		М.Ф. Лингв.
Пс 104:30	послешъ духа твоего (:ч:), созиждутся, и обновишь лице земли.	(:ч:) въ воскресеніе мертвы ^х , и опять.	При воскрешении мертвых	
Пс 104:31	будетъ слава ЕГОВЫ во вѣкъ, возвеселится ЕГОВА дѣлами (:ш:) своими.	(:ш:) созданіями.		М.Ф. Лингв.
Пс 104:32	смотреть на землю, и потрясется, прикоснется гора ^м (:щ:) и дыматся.	(:щ:) какъ синай во время дачи заповѣдей.	как это объяснено относительно Синая: “А вся гора Синай покрыта дымом”	
Пс 105:4	взыскивайте ЕГОВУ и силу его, взыщите лице его (:а:) всегда.	(:а:) молитесь предъ ны^м.		Неуст.
Пс 105:6	сѣмя Авраама раба его,	(:б:) хвалите его.		М.Ф. Лингв.

	дѣти Яковлевы избраннаго его (:б:).			
Пс 105:8	помянулъ онъ во вѣкъ завѣтъ свой, слово которое вопелѣлъ въ тысяча родовъ (:в:).	(:в:) второзак:7, 9.	(Деварим 7:9).	
Пс 105:9	который (:г:) завѣщаль съ Авраамом ^М , и клятву свою Јсааку.	завѣтъ составилъ		М.Ф. Лингв.
Пс 105:12	когда были они числительные какъ мало (:д:), и жили въ ней (:е:).	(:д:) малаго числа. (:е:) въ земли.		М.Ф. Лингв.
Пс 105:13	и ходили ѿ языка въ языкъ, ѿ царства въ народъ иной (:ж:).	(:ж:) какъ Авраамъ жилъ въ Филистїи, въ Египтѣ, и въ ханаанѣ, и прочїи всѣбыли перешелцы.	Авраам жил в стране филистимлян, и в Египте, и в стране Ханаанской. И аналогично Ицхак, и аналогично Яков—все они уходили из одного временного прибежища к другому.	
Пс 105:14	не попустилъ (:с:) человѣку обидѣть ихъ, и наказивалъ за ихъ царей (:з:).	(:с:) Богъ однакъ. (:з:) какъ: быт: 12, 17; и 20, 18.	“и покрыл фараона язвами...” (<i>Берешит</i> 12:17); “Ибо закрыл Господь все чре- ва в доме Авимелеха” (<i>Берешит</i> 20:18)	М.Ф. Лингв.
Пс 105:15	не прикасайтесь помазанн ^М (:и:) мои ^М , и пророкамъ моимъ не злодѣйствуйте.	(:и:) знатн ^М , почетн ^М , достойн ^М , говорилъ Богъ.	Великих Моих. “Помазанник” всегда означает “власть и величие”	
Пс 105:17	послалъ предъ ними человѣка (:і:), въ раба проданъ былъ Јосифъ.	(:і:) быт: 46,7	(<i>Берешит</i> 45:5)•	
Пс 105:18	мучили кандалами ноги его, въ желѣзо пришла душа его (:к:).	(:к:) пишутъ еврее, что здѣлали ему на шеи подъ бороду желѣзный зубецъ, чтобъ не могъ нагнуть	Оделал ему шип под бородой, чтобы, если склонит голову, наколелся на шип	

		голову.		
Пс 105:19	до времени пока пришло слово его (:л:), слово ЕГОВЫ искусило его (:м:).	(:л:) Божіе опредѣленіе, чтобъ прити ѳраелю въ Египеть. (:м:) Јосифа женою господина его, чрезъ котору посаженъ въ темницу, быт: 39, ѿ ст:7, до ст:20.	[Слова] Святого, благословен Он, дабы исполнилось постановление Его и события обернулись так, чтобы Израиль спустился в Египет. испытал Йосефа, который во время испытания поборол себя в истории с женой господина своего. Из-за нее он страдал и был очищен страданиями, попав в тюрьму.	Неуст.
Пс 105:20	послалъ царь (:н:), и разрѣшилъ его, обладатель людей, и освободилъ его.	(:н:) фараонъ.	Фараон <...>	
Пс 105:22	взати начальниковъ его по воли его (:о:), и старцовъ его умудрялъ.	(:о:) въ темницу засаживать безъ докладу фараону.	Фараон, царь Египетский послал людей, чтобы они расковали его.	
Пс 105:23	и пришолъ ѳраель въ Египеть, и Яковъ жилъ въ земли хамовой (:п:).	(:п:) т.е. египетской.		М.Ф. Лингв.
Пс 105:24	и расплодилъ (:р:) людей свои ^х очень, и укрѣпилъ ихъ паче враговъ ихъ.	(:р:) Богъ.	Святой, благословен Он, умножил и размножил народ Свой	
Пс 105:25	перемѣнилъ сердце ихъ (:с:) возненавидѣти людей его, злоковарствовать въ рабахъ его.	(:с:) враговъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 105:27	подѣлали въ ны ^х (:т:) дѣла знаковъ его (:у:), и чудеса въ земли	(:т:) мойсей и Ааронъ въ египтяна^х		Неуст.

	хамовой	(:у:) Богу.		М.Ф. Лингв.
Пс 105:28	послалъ тму и затмилъ , и не перемѣнили словъ его (:ф:).	(:ф:) Бога тѣ наказанія, но пришли.	казни, которым Он повелел обрушиться на [Египет], наступили по повелению Его, и ничего в повелении не изменили	
Пс 105:31	сказалъ и пришла смѣсь (:х:), воши во всѣх ^х предѣлах ^х ихъ.	всякихъ лютых ^х звѣрей и змѣевъ.	“Во всяком месте, где была вода, были лягушки”	
Пс 105:36	и побилъ всякаго первенца въ земли ихъ, начатокъ всей крѣпости ихъ (:ѡ:).	(:ѡ:) т.е. первенцы по ѡцу.		Неуст.
Пс 105:37	и извелъ ихъ съ сребро ^м и золото ^м , и не было въ колѣнах ^х ихъ (:ц:) препятствующаго.	(:ц:) ѡсраелевыхъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 105:38	возвеселился Египетъ въ исхожденіи ихъ, ибо напалъ страх ^х ихъ на ны ^х (:ч:).	(:ч:) ѡ ѡсраелтянъ на египтянъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 105:40	пожелалъ (:ш:), и пришла перепелка, и хлѣбо ^м небесны ^м (:щ:) насытилъ ихъ	(:ш:) ѡсраель мяса. (:щ:) манною.	Народ Израиля попросил мяса, и Святой, благословен Он, послал им перепелов	М.Ф. Лингв.
Пс 105:42	ибо помянулъ слово святое свое, что съ Авраамом ^м рабомъ своимъ (:ъ:).	(:ъ:) быт: 15; с, 14 и 16.	(Берешит 15:14-16).	
Пс 106:7	предки наши въ Египтѣ не разумѣли чудесъ твоя ^х , не помянули множество милостей	(:а:) пишутъ еврее, что ѡсраелтяне не вѣровали Богу на морѣ, говоря: какъ мы изъ моря вышли по сей сторонѣ, такъ египтянѣ вышли	Они были маловеерами и говорили: “Как мы выходим с этой стороны, так египтяне выйдут с другой стороны и догонят нас”. Пока	

	твои ^х , и противились на морѣ въ морѣ красно ^м (:а:).	изъ другой стороны, и нападутъ на насъ, потому Богъ повелѣлъ морю, и выбросило египтянъ на берегъ мертвы ^х , и тогда увѣрили, какъ исх: 14, 30.	Святой, благословен Он, не дал знак морю и оно не извергло их [египтян] на сушу. “Тогда увидел народ Израиля мертвых египтян на берегу моря” (<i>Шмот</i> 14*30). И потому “.. .поверили Господу” (там же, 14:31)»—но поначалу не верили	
Пс 106:14	и пожелали желаніе (:б:) въ пустинѣ, и искусили Бога въ (:пустинѣ:) ешимонѣ.	(:б:) т.е. мяса	“Кто накормит нас мясом?”	
Пс 106:15	и далъ имъ прошеніе ихъ, и послалъ сухоту (:в:) въ души ихъ	(:в:) гнѣвъ Божій, числ, 11, 33.	Гнев Господа разгорелся на народ” (<i>Бемидбар</i> 11:33)	
Пс 106:17	отворилась земля, и пожерла давана, и покрила соборище авірамово (:г:).	(:г:) кореа не упоминаетъ въ честь синовъ его.	видимо, с уважением отнесся к сынам Кораха [автор псалма]— вместо того, чтобы упомянуть их отца, виновниками сделал Датана и Авирама.	
Пс 106:18	и попалилъ огня (:д:) въ соборищѣ ихъ, пламень попалилъ грѣшниковъ.	(:д:) принесши ^х кадило.	“И уничтожил всех, кто принес благовония”	
Пс 106:19	здѣлали теленка въ хоривѣ, и поклонились вылитку (:е:).	(:е:) вылитой статуи, оному теленку.		М.Ф. Лингв.
Пс 106:20	промѣняли честь ихъ (:ж:) въ подобіе вола ядущаго траву.	(:ж:) т.е. Божію, еврее переводяты: честь его, т.е. Божію, хотя по еврейским н: чис: написано, и ничего не изъясняетъ Божіе триличіе, т.е. честь ихъ трехъ лицъ Божіи^х одинаго Бога, какъ и на многи^х мѣста^х.		Биур. М.Ф. Экзег.

Пс 106:22	чудеса въ земли хамовой (:s:), страшные на морѣ красно ^М .	(:s:) египетской.		М.Ф. Лингв.
Пс 106:23	и сказалъ (:и:) погубить ихъ, ежелибы не мойсей избранный его сталъ въ паденіи (:ихъ:) предъ ны ^М (:і:), чтобъ возвратитъ ярость его ѿ погубленія.	(:и:) подумаль Богъ. (:і:) Бого^М.		М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.
Пс 106:24	и презрѣли землю вождельнную (:к:), не вѣрили слову его.	(:к:) когда послали оглядателей, числ, 13, 32.	Когда отправили лазутчиков, которые “возвели сплетни на Страну” (Бемидбар 16:15).	
Пс 106:26	и подняль (:л:) руку свою къ ны ^М , чтобъ низложить ихъ въ пустинѣ.	(:л:) Богъ чтобъ клястися.	Для клятвы	
Пс 106:28	и совопились бааль пезру (:м:), и ѣли жертвы мертвы ^Х (:н:).	(:м:) идолу названному: бааль пезръ служеніемъ. (:н:) идолскіе.		М.Ф. Лингв. Неуст.
Пс 106:31	и вмѣнилось ему (:о:) въ милость въ родъ и родъ до вѣка.	(:о:) финеесу.		Неуст.
Пс 106:32	и прогнѣвали (:Бога:) на водѣ роптанія, и озлобилъ (:п:) мойсеа ради ихъ.	(:п:) Богъ наказаль, числь, 20,10.		Неуст.
Пс 106:33	ибо противились его духу (:р:) и проговорилъ (:с:) устами своими.	(:р:) Божиему духу мойсей и ааронъ. (:с:) Богъ, тамъ же, ст:12.		Неуст.
Пс 106:37	и жертвовали синовъ	(:т:) т.е. идола^М.		М.Ф. Лингв.

	своихъ и дочерей свои ^x бѣсамъ (:т:).			
Пс 106:39	и осквернились дѣлами своими __ __ __, и соблудили (:у:) дѣянїями своими.	(:у:) какъ блудодїанїемъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 106:41	и предалъ ихъ въ руки враговъ (:ф:), и обладали ими непрїатели ихъ.	(:ф:) во время судей, между судьями.	В дни Судей, между правлениями каждого.	
Пс 106:42	и гонили ихъ враги ихъ, и покорили подъ руку (:х:) свою.	(:х:) власть.		М.Ф. Лингв.
Пс 107:3	и ѿ сторонъ собралъ ихъ, ѿ востока и запада, ѿ сѣверя и моря (:а:).	(:а:) что къ югу. Хвалите Бога и.		Неуст.
Пс 107:8	да хвалятъ ЕГОВУ за милость его, и чудеса его (:б:) предъ синами человѣческими.	(:б:) да раскажутъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 107:10	(:в:) сидящїи во тмѣ и темницѣ окованнїи убого и желѣзо ^м .	(:в:) хвалите Бога когда освободитесь.	Заклученные в тюрьму также должны принести благодарность, когда выйдут из заключения	
Пс 107:11	ибо противились слова ^м Божїи ^м , и совѣтъ вышняго раздражили (:г:).	(:г:) за грѣхи они наказаны.	Несчастья постигают человека только за его грехи.	
Пс 107:12	и смирилъ (:д:) томленїемъ сердце ихъ, озлоблялись, и не было помощника.	(:д:) за то Богъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 107:15	да (:и тїи:) хвалятъ	(:е:) да роскажутъ.		М.Ф. Лингв.

	ЕГОВУ за милость его, и чуде ^а его (:е:) предъ синами челоѳческими.			
Пс 107:17	(:ж:) безъумнїи, которїи за преступленїе свое и за беззаконїа свои усмиряются (:с:).	(:ж:) да хвалять Бога и. (:с:) мучатся болѳзнею.	Которые за грехи свои страдали скорбями болезней своих, также должны принести благодарность.	
Пс 107:21	да (:и тїи:) хвалять ЕГОВУ за милость его, и чудеса его (:з:) предъ синами челоѳческими.	(:з:) да расскажутъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 107:23	(:и:) спустившіися на море кораблями, дѳлающїи дѳло въ вода ^х многи ^х .	(:и:) да хвалять Бога и.		М.Ф. Лингв.
Пс 107:26	восходятъ (:ї:) до небесъ, нисходя ^т до безднъ, душа тѳхъ (:к:) во злѳ растаеаетъ.	(:ї:) волны. (:к:) людей.		М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.
Пс 107:27	сокрушаются, колебаются какъ пьянїи, и вся мудрость ихъ (:л:) поглощается (:м:).	(:л:) корабелщиковъ. (:м:) скриваетъ.		М.Ф. Лингв. М.Ф. Лингв.
Пс 107:31	да (:и тїи:) хвалять ЕГОВУ за милость его, и чудеса его (:н:) предъ синами челоѳческими.	(:н:) да расскажутъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 107:32	да вознесутъ его въ собранїи народа, и въ засѳданїи старецъ всохвалять его (:о:).	(:о:) за всякое ѿ Бога благодѳяніе должно благодарность принестъ Богу въ церкѳ.	Следует приносить благодарность в присутствїи десятерых.	

Пс 107:33	дѣлаєть рѣки въ пустыню (:п:), и протоки водниі въ жажду (:р:).	(:п:) перемѣняетъ въ степь. (:р:) въ сушу	Иными словами, превращает поселения народов в развалины.	
Пс 107:34	землю плодоносную въ соленку (:с:), за зло (:т:) живущи ^х на ней.	(:с:) въ соленную бесплодную землю. (:т:) за грѣхи.	Станет как засоленная земля, не будет давать плодов.	М.Ф. Лингв.
Пс 107:35	дѣлаєть (:у:) пустыню въ озеро водное, и землю безводную въ протоки водные.	(:у:) <i>опять перемѣняетъ, возобновляетъ запустѣнія.</i>	Превращает разрушенное поселение в отстроенное – возвращает к прежнему.	
Пс 107:36	и населяетъ тамъ алчущи ^х (:ф:), и оснужють городъ жилой.	(:ф:) которы^х онъ питаль въ пустынь.		Неуст.
Пс 107:37	и насѣють поля, и насадя ^т виноградъ, и здѣлають плодъ пашенный (:х:).	(:х:) хлѣбный.		М.Ф. Лингв.
Пс 107:40	изливаєть презрѣніе на начальниковъ, и заблудить ихъ (:w̄:) въ пусто ^м мѣстѣ безъ дороги.	(:w̄:) здѣлаєть Богъ заблуждать имъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 107:41	и укрѣпляетъ требующаго w̄ угнѣтенія, и здѣлаєть какъ овцы поколенья (:ц:).	(:ц:) его многіе.	Делает семейство нищего в потомстве его многочисленным, как стадо.	
Пс 108:2	готово (:а:) сердце мое, воспую и восхваляю, и слава моя.	(:а:) вѣрное къ тебѣ.	Верно Тебе.	

Пс 108:3	возбуди (:мене:) органъ и гуслы, возбужду утреннюю зарю (:б:).	(:б:) прежде зари встану.	Остальных царей будит заря, а я бужу зарю.	
Пс 108:6	вознесися на небеса БОЖЕ (:в:), и по всей земли слава твоя	(:в:) по недостоинству людей, и то будетъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 108:8	БОГЪ говорилъ святостію своею (:г:), возрадоуюся, раздѣлю часть (:д:), и долину сиккотъ размѣрю.	(:г:) что буду царствовать, потому и. (:д:) неприятельскую землю ѿсраелтянамъ.	Когда я [Давид] стану царем, придет время и я буду радоваться словам Твоим Разделю землю врагов среди народа Израиля..	
Пс 108:9	мой (:будеть:) галлаадъ, мой манассій, и ефремъ (:будеть:) крѣпость головы моей, Јуда законодавецъ (:е:) мой.	(:е:) главный начальникъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 108:10	моавъ умывалница (:ж:) моя, на идумею брошу пряшку мою (:с:), на филистію возгремлю (:з:).	(:ж:) буду употреблять какъ умывалницу, сосудъ гдѣ моются, т.е. будетъ служить мнѣ. (:с:) чимъ башмакъ застегивають. (:з:) или: ко мнѣ филистія задружить, т.е. покорится.	Иными словами «слуга мой», «прислуга моя», подобная бытовой утвари, которой пользуюсь. Буду {громко трубить} над ними, чтобы боялись меня.	М.Ф. Лингв.
Пс 108:11	кто приведетъ мене въ городъ крѣпкій (:и:), кто доведетъ мене до идумеи.	(:и:) едомъ, чтобъ взять его, никто развѣ ты Боже.	В дни Машиаха, чтобы наложить руку на Эсава, на города Египетские? — Тот же, Кто уже указал мне путь к Эдому, когда я поразил в долине Соли восемнадцать тысяч	
Пс 108:12	не оставилъ ли ты насъ	(:і:) войска^x.		М.Ф. Лингв.

	БОЖЕ? и не выйдешъ БОЖЕ въ сила ^х (:i:) наши ^х .			
Пс 108:14	о БОГЪ (:к:) соберемъ имѣніе___, и онъ потопчетъ враговъ нашихъ.	(:к:) помощью Божию неприятельское; къ сей гл: снеси гл: 60.		Неуст.
Пс 109:6	поставъ надъ ны ^м грѣшника (:а:), и діаволь да станеть одесную его.	(:а:) другого.		М.Ф. Лингв.
Пс 109:7	когда будетъ судитись (:б:), да изыйдетъ виновень, и молитва его да будетъ въ грѣхъ.	(:б:) предъ тобою.	Пред Тобой.	
Пс 109:10	и скитаясь да скитаются дѣти его, и распросятъ и развѣдаю о разореніа ^х ихъ (:в:).	(:в:) люди будутъ спрашивать и развѣдывать о разореніахъ ихъ; или: дѣти будутъ просить и искать, т.е. хлѣба ѿ разореній свои ^х .	Все будут спрашивать о них: “Что случилось с таким-то и таким-то?” [Почему?] Из-за разошедшихся слухов о постигшем их разорении. Пусть шатаются его дети, и пусть спрашивают и разузнают [люди] о постигших их [по слухам] разрушениях	
Пс 109:13	да будетъ конецъ его въ погубленіе, въ родѣ послѣдующе ^м да изгладится имя его (:г:).	(:г:) погибнетъ память его.	Чтобы после того, как будет уничтожен, даже имя его и порода его будут стерты, даже памяти о нем не останется в устах следующего поколения после того, как пропадет имя его	
Пс 109:14	да вспомняется беззаконіе предковъ его	(:д:) еврее изъясняютъ: что он преступилъ противъ предковъ	Грех, которым испортил жизнь предкам своим—Аврааму. Ибо он	

	къ ЕГОВѢ, и грѣхъ матери его (:д:) да не изгладится.	свои ^x и матери своей; но мнѣ кажется: что предки и мать его грѣшили.	отнял пять лет жизни Авраама, а на отца навлек слепоту	М.Ф. Экзег.
Пс 109:15	да будутъ (:е:) предъ ЕГОВОЮ всегда, да истребится = ^ѿ земли память ихъ.	(:е:) грѣхи ихъ.	Эти грехи перед Господом навсегда.	
Пс 109:17	и возлюбилъ клятву (:ж:), и да придетъ ему, и не восхотѣлъ благословенія, и да удалится ѿ него	(:ж:) Божию.	Проклятия Святого, благословен Он, Которого он отрицал.	
Пс 109:19	да будетъ ему какъ одежду обвертить, и вмѣсто пояса опояшетъ ее (:с:).	(:с:) клятву.		М.Ф. Лингв.
Пс 109:20	сіе дѣло (:з:) пакостниковъ мои ^x ѿ ЕГОВЫ, и говорящи ^x зло на душу мою.	(:з:) да будетъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 109:23	какъ тѣнь когда уклоняется (:и:), такъ прошолъ я, стряснулъ я какъ саранча.	(:и:) къ вечеру.	Вечерняя.	
Пс 109:25	и я былъ поношеніе имъ (:і:), видѣли мене, покивали головами своими.	(:і:) нечестивы^m.		М.Ф. Лингв.
Пс 109:27	и да узнають, что рука твоя сіе (:к:), что ты ЕГОВА здѣлалъ еси сіе.	(:к:) наказаніе твое.		М.Ф. Лингв.
Пс 109:28	проклинаяють они (:л:), ты же благослови,	(:л:) нечестивіи насъ.		М.Ф. Лингв.

	востали (:м:), и да посрамятся, рабъ же твой да возвеселится.	(:м:) на мене		М.Ф. Лингв
Пс 109:31	ибо станеть одесную убогого, чтобъ спасти ѿ судящихъ душу его (:н:).	(:н:) которыи душу его судятъ.		М.Ф. Лингв
Пс 110:1	Давидово пѣніе. Говориль ЕГОВА къ Господу моему (:а:), сѣди одесную мене, пока положу враговъ твой ^х въ подножіе нога ^м твоимъ.	(:а:) еврее толкують: говорилъ Богъ къ Аврааму, или: къ Давиду о саулѣ; но несправедливо, а о сидѣніи христа одесную ѿца.	Наши мудрецы толковали о нашем праотце Аврааме. По поводу отношений с господином моим Шаулем, когда тот меня преследовал. (о Давиде — примеч. К.А.)	М.Ф. Экзег.
Пс 110:3	люди твои охотствуютъ въ день войска твоего (:б:), ради красоть святости изъ ложеснъ вышедши, тебѣ роса младенчество твое.	(:б:) т.е. войны твоей	Народ Израиля добровольно придет к тебе на помощь в день, когда будешь собирать войско,	
Пс 110:4	клялся ЕГОВА, и не раскается, ты еси священникъ во вѣкъ (:в:), сверхъ достоинства мелхіседекова.	(:в:) тутъ еврее самы изъясняютъ, что священникъ и царь.	Что царство будет твоим на века	М.Ф. Экзег.
Пс 111:1	Хвалите ЯГА (:а:) (:алефъ:) восхваляю ЕГОВУ всѣмъ сердцемъ. (:бетъ:) въ совѣтѣ	(:а:) слѣдующіи двѣ главы по буква ^м еврейскаго алефбета ровны ^м образо ^м полустишками сочинены, перьвая о хвалѣ Божіей, вторая о хвалѣ праведника.	Этот псалом построен в алфавитном порядке—первая буква в начале стиха [в начале второго слова, а еще одна в середине [в начале четвертого слова], и	

	правы ^x и собраніи.		далее все от <i>алеф</i> до тав. И аналогично второй [следующий] псалом. Первый славит Святого, благословен Он, а второй повествует о славе праведника.	
Пс 111:4	(:зайнъ:) память здѣлалъ онъ чудесь свои ^x (:б:). (:хеть:) милостивъ и милосердъ ЕГОВА,	(:б:) установленіемъ праздниковъ, левіть гл:13, такожь и въ новомъ завѣтъ.	Установил для народа Израиля субботы, праздники и заповеди <...>	М.Ф. Экзег.
Пс 112:5	(:тетъ:) благъ мужъ милуяй и даяй взаимъ. (:юдь:) ведеть дѣла свои съ разсудкомъ (:а:).	(:а:) т.е. умѣренно, не съ лишнемъ иждивеніемъ въ потребностяхъ ^x свои ^x .	Ибо он дает бедным и одалживает им, и не мелочится, говоря: “Я не могу дать”. А в личных делах, в том, что ему необходимо в пище, питье и одежде, он живет по закону, в меру бережно относясь к своему имуществу	
Пс 112:8	(:самехъ:) утвержденный сердце ^m не убоится. (:айнъ:) пока увидить на враговъ своихъ (:б:).	(:б:) паденіе		М.Ф. Лингв.
Пс 112:9	(:пе:) пищу даль нищимъ, (:цаде:) милостиня его устоять во вѣкъ. (:куфъ:) рогъ его (:в:) вознесетъ со славою.	(:в:) владычество его.		М.Ф. Лингв.
Пс 112:10	(:решъ:) грѣшникъ увидить (:г:), и	(:г:) благополучіе праведника.		М.Ф. Лингв.

	гнѣвается. (:шнѣ:) зубами своими скрежещеть и растаеть. (:тавь:) желаніе <u>грѣшниковъ погибнетъ.</u>			
Пс 113:5	кто какъ ЕГОВА БОГЪ нашъ, возвышенъ сидѣти (:а:).	(:а:) т.е. на высокихъ, на небѣ живый.	На небесах и на земле.	
Пс 113:9	посаждаеть неплодную въ домъ (:б:), матеръ <u>дѣтямъ веселая.</u>	(:б:) и будетъ она.	Сион, которая сейчас бездетна, поселяет [в доме].	
Пс 114:2	сталъ Юда во-святину его (:а:), ѳраель область его (:б:).	(:а:) Бога. (:б:) Юды.	Взял Иудею в Свою святость	
Пс 114:7	предъ Господемъ сотворивши ^М камень въ озеро водное, кремень (:в:) во источникъ водный.	(:в:) что крѣпкой камень.		М.Ф. Лингв.
Пс 115:1	не ради насъ ЕГОВА, не ради насъ, но имени твоему дай славу (:а:), ради милости твоей, ради истины твоей.	(:а:) и поможи намъ.	Не по нашим [достоинствам], и не по достоинству деяний наших поступай с нами.	
Пс 116:1	возлюбилъ я, что услышитъ ЕГОВА	(:а:) сію главу Давидъ сказалъ когда саулъ умеръ, и онъ	Так сказал Давид, начав царствовать после того, как погиб	

	голос мой моленій мой ^x (:а).	воцарился.	Шауль	
Пс 116:2	что приклонилъ ухо свое ко мнѣ, и въ дня ^x мой ^x (:б:) призову.	(:б:) печали моей.	В час беды — Его призываю	
Пс 116:3	обступили меня бунты смертніи (:в:), и предѣлы адовы сискали мене, скорбь и печаль я сищу.	(:в:) собранія что хотятъ мене умертвити.	Банды врагов, желающих убить меня.	
Пс 116:10	повѣрилъ я (:г:), что сказала я (:д:), я смирился очень.	(:г:) клеветѣ цивовой. (:д:) се тебѣ вся, 2 цар: 2, 16; ст: 3 и 4, и за то.	Я поверил словам Цивы, которые он говорил о Мефивошете, и сказал ему [Циве]: “Вот тебе все, что принадлежит Мефивошету” (Самуил II 16:4). И тогда “я был очень несчастен”,—говорил тяжкие вещи и наговорил больше того, что следовало	
Пс 116:11	я сказалъ въ поспешеніи моемъ (:е:), всякъ челоуѣкъ лживъ (:ж:).	(:е:) когда бѣжалъ я ѿ сина своего Авшалома, будучи наказанъ, думалъ я. (:ж:) не только тотъ цивой, но всякъ, увидѣвши что мой синъ и прочіи многіи за благодарѣнія мои гонятъ на мене.	Когда спешил, убежать от Авшалома. Изменяют своему другу. Я видел, как мне изменил сын и убить меня стремится, и весь народ Израиля воздает мне злом за добро, а потому я поверил Циве и сказал: “Мефивошет тоже обманывает и предает меня”.	
Пс 116:13	чашу спасенія подниму, и имя ЕГОВЫ призову (:с:).	(:с:) когда кто приноситъ жертву благодарную, то долженъ былъ левітъ пѣснь проговорить надъ вино ^м .	Я принесу возлияние с жертвой благодарности, о которой дал обет <...> Потому как левит поет песьнь только над вином.	

Пс 116:15	важно есть въ очахъ ЕГОВЫ умертвити благочестны ^x свои ^x (:з:).	(:з:) не желаетъ умертвить, какъ и мене избавиль.	Святой, благословен Он, показал мне, что для Него тяжело и печально умерщвлять преданных Ему	
Пс 118:2	да скажетъ же ѿсраель (:а:), ибо во вѣкъ милость его.	(:а:) весь первый стихъ.	(Раши показываетъ связь между первым и вторым стихами псалма. —Примеч. переводчика)	
Пс 118:7	ЕГОВА ко мнѣ помощникъ, и я увижу на враговъ моихъ (:б:).	(:б:) чего желаю.		М.Ф. Лингв.
Пс 118:8	лучше уповати на ЕГОВУ, нежели надѣятися на челоуѣка (:в:).	(:в:) упованіе на Бога легчее, есть лучшее, нежели на челоуѣка надежда, хотя крѣпчайшее.	Это нечто основательное, сильная опора. И все равно надеяться на Господа лучше, чем полагаться на людей.	
Пс 118:10	всѣ языки окружили мене, имене ^М ЕГОВЫ (:г:), что изсѣчу ихъ.	(:г:) защищаюсь.		М.Ф. Лингв.
Пс 118:11	окружили мене и окружили мене имене ^М ЕГОВЫ (:д:) что изсѣчу ихъ.	(:д:) надѣюсь.		М.Ф. Лингв.
Пс 118:12	окружили мене какъ пчелы, отгасли какъ огонь ѿ тернь, имене ^М ЕГОВЫ (:е:), что изсѣку ихъ.	(:е:) надѣюсь.		М.Ф. Лингв.
Пс 118:14	крѣпость и пѣніе ЯГА (:ж:) было мнѣ во спасеніе.	(:ж:) что хвалю Бога.		М.Ф. Лингв.
Пс 118:27	Богъ ЕГОВА, и возсіяль къ намъ, привяжите праздникъ	(:с:) въ праздничную жертву животное для пересмотру.	Жертвы и праздничные приношения, которые проверили и не нашли в них ущерба,	

	(:s:), пока до угловъ жертвенника.		привязывали к шестам, пока не вносили в храмовый двор к углам жертвенника	
Пс 119:1	Блаженны (:а:) непорочни въ пути, ходящи въ законѣ ЕГОВЫ.	(:а:) благополучны; сія глава на осми алефбета ^х сочинена, под каждою буквою по осми стиховъ, и каждый стихъ по еврейски тою буквою начинается.		М.Ф. Лингв.
Пс 119:2	блаженни хранящи свидѣтельства (:б:) его, всѣ ^м сердцемъ ищутъ его.	(:б:) законы.		М.Ф. Лингв.
Пс 119:18	ѡкрыи очи мои, и увижу сокровенности (:а:) ѡ закона твоего.	(:а:) тайны скритые, неизъясненныя	то, что сокрыто ней [в Торе], то, что не раскрыто в ней.	
Пс 119:23	хотя сидѣли начальники, о мнѣ говорили (:б:), рабъ же твой упражняется въ установленія ^х твои ^х .	(:б:) ругались.		М.Ф. Лингв.
Пс 119:24	и свидѣтельства твои упражненія мои, мужи совѣта моего (:в:).	(:в:) какъ искренныя совѣтники.		М.Ф. Лингв.
Пс 119:33	покажи мнѣ ЕГОВА путь установлений твои ^х , и сохраню стопою (:а:).	(:а:) дай мнѣ жить, какъ ты мнѣ общалъ чрезъ Наѡана.		Неуст.
Пс 119:36	приклони сердце мое	(:б:) надобности; или: грѣхи мои		М.Ф. Лингв.

	къ свидѣтельства ^М твои ^М , а не къ приобрѣтенію (:б:).	тебѣ.		
Пс 119:38	поставь (:в:) рабу твоему слова твои, что къ страху твоему (:г:).	(:в:) истекла, уменьшалась. (:г:) облегчишь къ добру.	Пусть я и мое потомство будем среди тех, кто почитает Имя Твое, ибо таково Твое условие: “Если хранить будут сыновья твои путь...”	
Пс 119:49	помяни дѣло рабу твоему, на которое даль ты мнѣ уповати (:а:).	(:а:) чрезъ Натана пророка.	Которым Ты обнадежил меня через пророка Натана.	
Пс 119:55	помянулъ я въ нощѣ (:б:) имя твое ЕГОВА, и сохранилъ я законъ твой.	(:б:) т.е. въ печали.	В час беды и мрака	
Пс 119:67	пока не разговаривалъ я, погрѣшалъ я (:а:), нынѣ же слово твое сохранилъ я.	(:а:) пока я не обучался въ заповѣдях ^х погрѣшалъ я невѣденіемъ.	Пока я еще не изучал их в доме учения, я ошибался в них и грешил	
Пс 119:71	благо мнѣ, что смирилъ мене еси (:б:), дабы поучался я установленія ^М твои ^М .	(:б:) наказаніями.	Когда страдал и пребывал в несчастьях ради того, чтобы вернуться с дурной стези и соблюдать заповеди Твои.	
Пс 119:74	боящіися тебе увидятъ мене (:а:) и возвеселятся, ибо на слово твое уповалъ я.	(:а:) что мнѣ благо.	В благе и обрадуются, ибо их награда подобна моей, ведь я —из боящихся Тебя	
Пс 119:82	исчезли очи мои (:а:) къ слова ^М твои ^М , говоря: когда утѣшишь мене. 83) 84)	(:а:) ѿ упованія.	Все время высматривают и уже изнемогли.	
Пс 119:83	ибо сталъ я какъ мѣхъ кожаный (:б:) въ дыму, установленій твои ^х не	(:б:) изсохшій.	Как кожаный бурдюк, который высушивают дымом.	

	забыль я.			
Пс 119:84	сколько суть дни раба твоего, когда здѣлаешъ на гонящихъ мене судъ (:в:).	(:в:) чтобъ я увидѣль пока живь.	Пусть я увижу это при своей жизни	
Пс 119:92	ежелибы не законъ твой былъ упражненіе мое, тогда погибль бы я въ угнѣтеніи (:а:) моемъ.	(:а:) утруженіи.		М.Ф. Лингв.
Пс 119:96	всякому окончанію видѣль я конецъ, широка заповѣдь твоя весма (:б:).	(:б:) нѣтъ конца.	И всякой вещи есть конец и граница, но у заповедей Твоих нет ни конца, ни края	
Пс 119:98	паче врагъ мой ^х умудрили мене заповѣди твои, ибо во вѣкъ мой есть (:а:).	(:а:) законъ твой.		М.Ф. Лингв.
Пс 119:99	ѿ всѣх ^х учителей мой ^х (:б:) уразумѣль я, ибо свидѣтельства твои упражненіе мое суть.	(:б:) ѿ каждаго по частямъ.	У этого выучил немного и у этого выучил немного	
Пс 119:105	свѣча нога ^м мой ^м слова твои (:а:), и свѣтъ стезямъ мой ^м .	(:а:) чтобъ я не впаль въ грѣхъ.	<...> светильник спасает человека от западни ⁴⁶ .	
Пс 119:106	клялся я, и поставлю (:б:), чтобъ сохранять правду твою.	(:б:) исполню клятву		М.Ф. Лингв.
Пс 119:108	добровольныя (:в:) устъ мой ^х благоволиже ЕГОВА, и закона ^м твой ^м научи мене.	(:в:) обѣщанія.	Желанные вещи, которые уста пообещают Тебе.	

Пс 119:109	душа моя въ рукѣ моей всегда (:г:), законажъ твоего не забылъ я.	(:г:) въ опасностяхъ смертельныхъ нахожусь.	я много раз подвергал себя риску, приближаясь к смерти	
Пс 119:112	приклонилъ я сердце мое дѣлати опредѣленія твои по стопѣ (:д:).	(:д:) т.е. по всѣмъ стезямъ ихъ.	На тропах моих и на путях моих.	
Пс 119:119	изгарину (:а:) погубилъ еси всѣхъ злодѣющихъ земли, тогоряди возлюбилъ я свидѣтельства твои.	(:а:) т.е. негодныхъ нечестивыхъ.		М.Ф. Лингв.
Пс 119:120	ужаснулося ѿ страха твоего тѣло мое, и отъ законовъ твоихъ убоялся я (:б:).	(:б:) за наказаніе.	[Боюсь] несчастий приговора Твоего.	
Пс 119:122	поручися за раба твоего (:а:) во благо, чтобъ не обидѣли мене продерзостніи.	(:а:) порукою противъ злыхъ людей, что буду хранить твои повелѣнія.	Означает “спасение”. <i>Garantir</i> (“гарант”) на языке этого народа,— стань гарантом моим против беды {(иными словами, стань гарантом того, что я буду соблюдать повеления Твои).}	
Пс 119:123	очи мои исчезли (:б:) во спасеніе твое, и въ слово правды твоей.	(:б:) ѿ упованія.		М.Ф. Лингв.
Пс 119:126	(:в:) время дѣлати ЕГОВѣ (:г:), разорили законъ твой.	(:в:) и узнаю. (:г:) и что дѣлать тѣмъ, какъ имъ молится которыи.	чтобы понимал, когда время поступать во Имя Твое. Как тем, что нарушали Тору, поступать, чтобы найти благоволение и прощение, которые Ты дашь им? И я поступлю так же со всеми преступлениями, что числятся за мной.	

Пс 119:129	скритнии суть свидѣтельства твои (:а:), того ради сохранила ихъ (:б:) душа моя.	(:а:) ибо въ ны ^х и залегкую, какъ кажется заповѣдь, великое общается награждение. (:б:) всѣхъ всплошь.	Есть легкие заповеди, за которые Ты умножил награду. Все. Ибо неизвестно, какая будет годна.	
Пс 119:130	дверь словъ твои ^х просвѣщаетъ; вразумляетъ безъумны ^х (:в:).	(:в:) приступъ, начало десяти заповѣдей твои ^х объявляетъ Божество твое съ напоминаніемъ твои ^х благодѣяній.	Начало слова Твоего освещает сердце народа Израиля, ибо Ты даешь разум неразумным. <...>	
Пс 119:131	уста мои раззѣнуль я, и поглотилъ (:г:), ибо къ заповеде ^м твои ^м желалъ я.	(:г:) закона.		М.Ф. Лингв.
Пс 119:139	погубила мене ревность моя (:а:), что забыли словъ твои ^х враги мои.	(:а:) ревную о тебѣ.	Ревность за Имя Твое из-за тех, кто забыл о словах Твоих,—она губит меня и заставляет злиться на них.	
Пс 119:48	предварили очи мои въ стража ^х (:а:) упражняются въ слова ^х твои ^х .	(:а:) во времена ^х ночны ^х	Полночь—две стражи. А по словам тех, кто утверждает, что вся ночь—три стражи, Давид вставал с постели в первую треть ночи и до полуночи занимался Торой <...>	
Пс 119:150	приблизились (:б:) гнящїи зломыслие, ѿ закона же твоего удалились.	(:б:) къ зломыслию	Заговор грешников, которые идут на поводу грехов своих и удаляются от Торы Твоей, приближаясь к замыслам злодейским.	
Пс 119:151	близъ ты ЕГОВА (:в:), и всѣ заповѣди твои истина	(:в:) къ удали ^в шимся, когда возвратятся.	К этим отдалившимся от Торы Твоей, если они вернутся со своей стези.	
Пс 120:1	Пѣснь степенная (:а:). Къ ЕГОВѢ когда бѣда мнѣ воззвалъ я, и онъ	(:а:) чтобъ левїты на имѣвшихся въ бывшей ерусалимской церкви хора ^х по пятнатцати съ дву ^х	Чтобы левиты произносили их на пятнадцати ступенях, которые спускались в Храме из двора	

	ѡвѣчаль мнѣ	сторонѣ степеня ^x пѣли или играли, и пятнадцать здѣсь слѣдующіи пѣсни степенниі сочинены.	Израиля в Женский двор. И здѣсь пятнадцать псалмов “Песнь ступеней”.	
Пс 120:3	что дасть тебѣ, и что прибавить тебѣ (:б:), языку коварный!	(:б:) Богъ во храненіе, ты имѣешь довольно зубы и губы хранителей.	Охрану и стены. Ведь ты [язык] и так находишься за двумя стенами	
Пс 120:4	стрѣлы сильнаго выостренные съ угольми буковыми (:в:).	(:в:) дерева бука, которые ^{=хотя} = съ наружи погасаютъ, а внутрѣ горятъ, ты языку подобенъ имъ; или: Богъ тебѣ дасть наказаніе съ неба стрѣлы, съ низу геенну.	Все уголья, когда гаснут снаружи, — гаснут изнутри, а эти гаснут снаружи, но не гаснут изнутри. Другой вариант: К чему в конце приговорит тебя Святой, благословен Он? Стрелы сверху и Геенна снизу	
Пс 120:7	я мирень (:г:), и когда говорилъ я (:д:), они на <u>войну.</u>	(:г:) съ ними. (:д:) имъ мирно, то приходятъ.	С ними. С ними о мире – они идут на меня войной.	
Пс 123:4	много насытилась себѣ душа наша поруганія ѡ спокойны ^x (:а:), уничтоженія долинѣ голубовъ. (:б:)	(:а:) народовъ безпечальныхъ. (:б:) т.е. ерусалиму жилищу праведныхъ.	Насмешками самодовольных народов пресытились. Презирающих “ущелье голубиное”, то есть Иерусалим	